This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1883
v.1

UC-NRLF
$B 38 389

Die Handelskorrespondenz

YC 24887

Digitized by Google

GIFT OF
Harry East Miller

Digitized by Google

Harry Eastwiller
Nov 1894

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUAL
OF
MERCANTILE CORRESPONDENCE
IN TWO LANGUAGES — ENGLISH AND GERMAN.

By Messrs. L. SIMON, Dr. CHR. VOGEL, H. P. SKELTON & W. C. WRANKMORE.

TWO VOLUMES.

Eleventh Edition.

Revised and improved
by
MR. LELAND MASON & DR. CHR. VOGEL.

First Volume: English-German.

Taſchenbuch
der
Handelskorreſpondenz
in deutſcher und engliſcher Sprache.

Verſehen mit einer
Anleitung zum leichten Erlernen des kaufmänniſchen Briefſtils.
In zwei Teilen.

Urſprünglich herausgegeben von L. Simon, Dr. Chr. Vogel, H. P. Skelton & W. C. Wrankmore.

Elfte Auflage.

Durchgeſehen und verbeſſert
von
Leland Maſon & Dr. Chr. Vogel.

Erſter Teil: Engliſch-Deutſch.

Leipzig.
Verlag von G. A. Gloeckner.
(Früher Verlag von Otto Spamer.)

1883.

Digitized by Google

HF5728
G355
1883
v.1

UNIV OF
CALIFORNIA

Gift of
Harry East Miller

Buchdruckerei Julius Klinkhardt, Leipzig.

Digitized by Google

PREFACE TO THE NINTH EDITION.

In the preparation of the first edition of our Commercial Correspondence, some twenty years ago, our intention was to obtain a unity in at least one part of the work by a series of letters of the same tenor running through the four volumes of which the work at first consisted. Our success, however, was not commensurate with our endeavours until the work reached the fifth edition, when we secured the services of Mr. H. P. SKELTON, by birth an Englishman, for our purpose. Mr. SKELTON had passed a great part of his life in France and Germany, not only as actual correspondent in various mercantile houses, but he devoted also a good portion of his time to the teaching of the French and English languages. To him our thanks are due not only for a thorough revision of the text of the former editions and an enlargement of our Manual by a great number of new letters, but also for that degree of perfection which, in regard to the high aim of the work, under the circumstances it was possible to attain.

It has proved necessary, namely with respect to certain peculiarities in the mercantile relations of the four countries we have to do with (England, France, Italy and Germany), to confine the desired change to a certain number of letters, the general nature of which allows, as regards the different languages and conditions of the country, of one and the same treatment. In consequence the two Parts of our „Commercial Correspondence" consist each in two sections, of which the one comprises all the letters of similar contents in both Parts, *i. e.* in all six volumes; while the second section contains such letters as have regard to the different business relations, as also to the peculiar style of their treatment in the four countries.

The letters of like tenor are, according to their origin, translated into the other two languages, in which cases the names of the firms and towns have been, where advisable, altered. In many cases, of course, the letters of former editions were eligible; but in both Parts of the single Collections entirely new letters will be found, which appertaining more to the immediate present, and procured from English, French, Italian or German offices, have been introduced into the work. This is particularly the case with the im-

M81978

Digitized by Google

portant Section of Market Reports, which consists of a series of these commercial communications selected with care and judgment and provided with judicious explanatory remarks. With regard to the present edition we especially refer to the extensive views of the Western American market of San Francisco, throwing a clear light upon the important and growing relation that exists to the commerce of the said port, both by the great increase of steamers on the Pacific Ocean and the speedy dispatch of Eastern supplies conveyed by the Pacific Railway. For these new parts of our work a thorough and careful annotation was needed; it had been elaborated by Mr. E. MICHAELSEN who had also added some new specimens of letters to other sections of the book. Besides this we are indebted for the present edition to Mr. W. C. WRANKMORE and Mr. C. A. DRANSFELD for a carefully carried out improvement of the text and explanatory remarks. Mr. C. A. DRANSFELD has also greatly improved and augmented the dictionary of commercial terms.

The eighth edition was entirely revised by Mr. F. REISER, Consular Clerk and Sworn Translator of the English Language at Stettin. He made the necessary alterations in both the text and the auxiliary notes, eliminated obsolete terms and introduced such as are more in accordance with the present time. Further he thoroughly revised and augmented the part containing the dictionary of mercantile terms and added some original letters about Banking Transactions, Charter-Parties, Bills of Lading, Affidavits and Protests. On the whole the former principle, according to which the one volume of each Part forms the key to the other, has essentially been retained in the present edition.

As regards, now, the proper Aim and Purpose of our „Commercial Correspondence", we may refer in general to the remarks and suggestions with which the former editions were prefaced.

It has been compiled and elaborated particularly for the purpose of giving young men the opportunity to practise and perfect themselves in Mercantile Correspondence; even should they be little acquainted with the English Language, our work will enable them to study Commercial Style, and to appropriate it without a master.

Our collection contains models of letters of almost every kind, relating to the different occurrences that may happen in mercantile life, and there is perhaps no establishment of any importance but in which some of our examples with very slight alterations, might not daily occur and could be used. The letters are not written by the editors, as is the case in many

Digitized by Google

other works of a similar description; they have originated actually in and by business transactions.

We need not say that in the names (firms), dates, &c. variations have been made; however, the names of the places where the letters originated and where they were directed to, have been retained and thereby add to the value of our book, by showing what sort of business and intercourse is actually carried on between the different places and countries.

For the use of Germans, who want to instruct and perfect themselves in English Correspondence, we have added a short treatise, explaining the manner in which the student should employ his time, to enable him, even without a master to attain his object, that is to say, to become an experienced and able correspondent in the English language; for that purpose we refer to the second volume (German-English), feeling assured, that, if he acts upon the advice given therein, he will soon perceive the same good effect which our Editors have themselves experienced during the course of their long years' practice as Teachers of Modern Languages.

PREFACE TO THE TENTH EDITION.

The present edition is a reprint of the preceding, but has been most thoroughly and carefully revised in every respect. For this purpose and under the obliging assistance of the original author of this English Commercial Correspondence: Dr. Chr. Vogel, Director of a Commercial School at Geneva, French Switzerland, we have secured the services of Mr. Leland Mason, whose long residence in Germany, experience in teaching his mother-tongue and wide acquaintance with the English mercantile correspondence, eminently fit him for the task. He has besides rectified the several typographical and other errors of the ninth edition, bestowing upon the present one every possible care. No better testimonial than its ever-increasing popularity could be given to the genuine value of our work. And to maintain this popularity with the public shall be our constant aim. In recommending the present edition to those interested in the subject, we can but hope that our work will again fully justify its claims to being the best manual of English Commercial Correspondence published in Germany.

Leipzig, March 1882.

The Publisher.

Digitized by Google

Schlüssel für die Aussprache.

Die Lautzeichen a e i o u sind Vokale; w und y sind sowohl Vokale als Konsonanten; die andern Buchstaben sind nur Konsonanten.

I. Vokale und Diphthonge.

ā lautet wie e in Weh, d. h. ein geschlossenes, reines e ohne Anlaut von ä; in einer mit r schließenden Silbe wie e in Wehr, d. h. e mit einem Anlaut von ä. — fāte, fāre.

ă, ein dem Englischen eigentümlicher Laut, liegt zwischen dem a und e in Lack und Leck, d. h. ein a mit einem leisen Anlaute von ä. — făt.

ē wie i in nie, gedehntes i. — hē.

ĕ wie e in gedacht, d. h. ein kurzes, reines e ohne Anlaut von ä; in einer mit r schließenden Silbe, wie e in verbracht, d. h. ein kurzes e mit Anlaut von ä. — hĕn, hĕr.

ī wie ei in Weib, z. B. mīne.

ĭ wie i in Tritt, z. B. pĭn.

ō wie oh in Lohn, z. B. nō.

ŏ wie o in Gott, z. B. shŏp.

ū wie juh in Jugend, z. B. ūnion.

ŭ wie ö in öfter, z. B. bŭt.

ȳ wie ai in Laib, z. B. flȳ.

ў wie i in Brünn, z. B. pўramid.

āī, āȳ wie eh in gehen, z. B. gāīn, pāȳ.

ēā, ēē wie ih in fliehen, z. B. fēār, grēēn.

ēw wie juh in Jugend, z. B. nēw.

ōī, ōȳ wie eu (oi) in Reuß, z. B. vōīce, bōȳ.

ōū, ōw wie au in Haus, z. B. hōūse, nōw.

Da zu viele Aussprachezeichen eher ermüdend und verwirrend als erklärend wirken, so ist in dieser neuen Auflage nur die Beibehaltung der notwendigsten Zeichen durchgeführt und in besonderen Fällen die Aussprache mittels deutscher Laute in den Anmerkungen bezeichnet. Der Accent hebt die Silbe hervor, auf welcher der Ton liegt.

II. Konsonanten.

c lautet 1) wie ein scharfes ß vor e, i und y, 2) sonst wie k. — Also ca lautet keh, ce ßih, ci ßei, co koh, cu kjuh, cy ßei, cri krei ꝛc.

ch lautet wie tsch: also cha tscheh, chi tschei.

Digitized by Google

g. In Wörtern deutſchen Urſprungs lautet g ſtets wie das deutſche g; in Wörtern franzöſiſchen Urſprungs hat es denſelben Laut, außer vor e, i und y, vor welchen es zwiſchen dj und dſch, genau wie das franzöſiſche j mit voraufgehendem d, lautet.

gh lautet am Anfang des Wortes wie g, ſonſt iſt es ſtumm; alſo right ſprich reit, high ſprich hei, ghost ſprich gohſt.

j hat ſtets den Laut wie franzöſiſch dj, alſo ja ſprich dſcheh, ji ſprich dſchei, jo ſprich dſcho.

ng am Ende des Wortes lautet wie das deutſche ng in der Mitte des Wortes; alſo ring lautet nicht wie das deutſche Ring, ſondern wie die erſte Silbe in rin—gen.

q iſt immer mit u verbunden, und lautet wie im Deutſchen.

r 1) vor dem Vokal ungefähr wie im Deutſchen; 2) nach dem Vokal, am Ausgang der Silbe, wird es ſehr weich und ſanft von den Engländern ausgeſprochen.

s zwiſchen zwei Vokalen wie im Deutſchen; ſonſt, insbeſondere am Anfang der Silbe, etwa wie unſer ß in reißen.

sc vor e, i, y wie ß; ſonſt wie ſk. Alſo sca ſprich ſkeh; sce ßih, sci ßei, sco ſko, scu ſkju, scy ßei, scre ſkrih.

sch wie ſk; alſo sche ſprich ſkih.

sh wie ſch; sha ſprich ſcheh.

th. Obgleich nur th geſchrieben wird, ſo unterſcheidet der Engländer doch in der Ausſprache ein weiches und hartes, dh und th. Es wird geſprochen, indem man die flache Zunge ein wenig zwiſchen die Vorderzähne ſchiebt und ſo d oder t ausſpricht, wobei durch das Anſtoßen der Zunge an die Oberzähne ein Laut entſteht, der etwa in der Mitte liegt zwiſchen d, reſp. t, und s. Häufige Übung wird dieſen für uns fremdartigen und anfangs etwas ſchwierigen Laut dem Schüler geläufig machen.

v etwas ſchärfer als w, wie das franzöſiſche v.

w als Konſonant lautet wie ein raſch ausgeſprochenes, an den nächſten Vokal hin angepreßtes ſtarkes u (daher der Name: double u [döbbeljuh], d. i. doppeltes u). Alſo wa lautet wie ueh, als eine Silbe; alſo noch offener und voller als unſer w.

wh wird geſchrieben, aber hw geſprochen, alſo whi ſprich huei.

x zwiſchen zwei Vokalen wie gſ, ſonſt wie kſ; alſo next nekst, exa egſeh.

y als Konſonant wie das deutſche j, alſo ya jeh.

z wie ſ, alſo ze ſprich ſih.

Die andern, hier nicht berückſichtigten Konſonanten lauten wie im Deutſchen.

Digitized by Google

CONTENTS.

The Roman numbers denote such letters as correspond to those on the same subject in the French collection.

Page

Preface V

I. Circulars.

No.

I. Establishment of a dry goods business 1
II. The Proxy given 2
III. Retirement of a partner . . 2
IV. Retirement from business . 2
V. Establishment of a banking house. 3
VI. Change of firm 3
VII. Establishment of a bookseller and publisher 4

1. New establishment 5
2. House of general agency established 5
3. House of agency 6
4. Wine, spirit and Ale store . 7
5. Ship-and Insurance broker . 8
6. Retirement from business, and new direction 9
7. Retirement of a bank-clerk and introduction of his successor 9
8. Admission of a partner . . 10
9. Admission of a new partner, and the proxy given . . . 10
10. Death of partner, and change of firm 11
11. Death of partner, and admission of a new one. 11
12. Dissolution of partnership. . 12
13. New firm 13
14. New partnership 13
15. Circular of new partnership 14
16. Two mercantile establishments united. 14

II. Letters of Recommendation.

VIII. In favour of a business friend 15
IX. In favour of a commercial traveller 16

17. Introduction of a friend . . 16
18. In favour of a friend . . . 17
19. Introduction of a friend . . 17
20. Introduction of a business friend 18
21. In favour of the agent of a business friend. 18
22. In favour of the nephew of an old connection 19
23. In favour of the son of a partner 19
24. In favour of an invalid friend 20
25. In favour of a commercial traveller 21
26. In favour of the captain of a vessel 21

III. Letters of Credit and Introduction.

X. Simple letter of credit . . 22
XI. Advice of the said letter of credit 22
XII. Acknowledgment of reception 22
XIII. Form of receipt 23
XIV. Advice of a circular letter of credit 23
XV. Receipt of the letter of advice 23

27. Simple letter of credit . . . 24
28. Advice of a letter of credit . 24
29. Letter of credit and bill of exchange 24
30. Order to cancel a letter of credit 25
31. In favour of a manufacturer 25
32. In favour of a business friend 26
33. In favour of the partner of a mercantile house 26
34. In favour of the agent of a mercantile house 27

IV. Applications for an open Credit.

XVI. Application for an open credit 28
XVII. Favourable reply 28
XVIII. Answer in the negative. 29

Digitized by Google

No. Page
XIX. Another application for an open credit 29
XX. Favourable reply 30

V. Offers of Service.

XXI. Offer to act as buying agent 30
XXII. Answer in the negative 30
XXIII. A clerk seeks a situation 31
XXIV. Answer 31

35. General offers 32
36. Overture for a connection, and offer of service 32
37. Offer of services as agent . 33
38. Application for a situation as cashier 33
39. Offers of cotton 34
40. Offers of hops 34
41. Answer to a circular with proposals 35
42. Answer to a circular with patterns of goods 36

VI. Letters of Inquiries.

XXV. Concerning the solvency of a house 36
XXVI. Favourable opinion . . 37
XXVII. Concerning the granting of a credit 37
XXVIII. Favourable information 38
XXIX. Vague information . . 38
XXX. Information asked concerning a clerk . . . 38
XXXI. Excellent character given 39

43. Information asked for, concerning a house 39
44. Favourable reply 39
45. Information asked for the respectability of a merchant . 40
46. Favourable answer 40
47. Information given 40
48. Inquiry about reputation and pecuniary resources 41
49. Unfavourable answer . . . 41
50. On the stability of houses involved in a recent failure . 42
51. Answer. 42

VII. Consignments.

XXXII. Consignment of different goods 43
XXXIII. Answer 43
XXXIV. Consignment of sugar . 44
XXXV. Answer with account-sales 44
XXXVI. Consignment of wool 46
XXXVII. Answer 46
XXXVIII. Consignation business 47
XXXIX. Answer 47

52. Consignment of cotton and sugar 48
53. Answer 49
54. Consignment of timber. . . 49
55. Answer. 50
56—59. Continuation . . . 51—52
60. Consignment of wine . . . 52
61. Answer. A part of the wine sold 53
62. Wine unsaleable at quoted prices 53
63. Wine sold by auction . . . 54
64. Sales of wine advised . . . 54
65. Continuation. Settling accounts 55
66. Account sales of wool . . . 55
67. Sale of fruit by auction . . 56
68. Answer. 56
69. Reply. Conditions of Sale insisted on 56
70. Continuation. Remittance made 57
71. Report of a consignment . . 57
72. Consignment of Linen . . . 58
73. Receipt of account sales . . 58
74. Consignment of shirting . . 58
75. Answer 60
76. Continuation 62

VIII. Orders for Goods, and Execution.

XL. Order for wool . . . 65
XLI. Advice of purchase of wool 65
XLII. Advice of another purchase of wool 66
XLIII. Advice of shipment . . 66
XLIV. Order for brandy . . 67
XLV. Advice of purchase . . 67
XLVI. Order to buy worsted yarn &c 67
XLVII. Answer 68
XLVIII. Order to buy goods . . 69
XLIX. Order executed. . . . 69
L. Acknowledgment of the receipt of goods . . . 69
LI. Reception of watches . 70
LII. Answer 70

77. Order for manufactured goods 71
78. Order for wine 71

Digitized by Google

No.		Page
79.	Order for sugar	71
80.	Order to purchase indigo	72
81.	Order to purchase iron	72
82.	Order executed. Shipment of goods	73
83.	Order for a cargo of coals	73
84.	Order for manufactured goods	74
85.	Answer. Quotation of prices	74
86.	Order for indigo	75
87.	Order executed	75
88.	Continuation. Shipment and draft	76
89.	Order to purchase rum and other articles	76
90.	Answer	77
91.	Order for cotton	78
92.	Answer in the negative	78
93.	Another order for cotton	79
94.	Continuation. Advice of consignment	79
95.	Another order for cotton	80
96.	Answer. Order executed	81
97.	Continuation	81
98.	Continuation (Conclusion)	82
99.	Order for copper sheathings	83
100.	Answer. Time required to execute the order	83
101.	Answer. Order for copper countermanded	83
102.	Answer. Order countermanded too late	84
103.	Order for tobacco	84
104.	Continuation	85
105.	Continuation. Limits of price too low	85
106.	Continuation. Speculation in tobacco relinquished	86
107.	Continuation. Time extended for the execution of the order	86

IX. Bills of Exchange, Remittances and Payments.

LIII.	Advice of bills drawn	87
LIV.	Answer	87
LV.	Remittances sent	87
LVI.	Receipt acknowledged	88
LVII—LVIII.	Receipt of remittance	88
LIX.	Request to get a bill accepted	89
LX.	Answer	89
LXI.	Protest for non-payment	89
LXII.	Address in case of need	90
LXIII.	Loss of a first of exchange	90
LXIV.	Payment to a third party	90
LXV.	Advice of payment	91

No.		Page
108.	Transmission of a bill for acceptance	91
109.	Transmission of a bill for collection	91
110.	Advice of a bill drawn	92
111.	Answer. Acknowledgment of the acceptance	92
112.	Transmission of a bill for acceptance	92
113.	Answer	92
114.	Advice of a bill drawn	93
115.	Advice of a bill drawn	93
116.	Advice of a bill drawn for account of a third party	93
117.	Answer to an announcement of a bill drawn	94
118.	Answer	94
119.	On the non-advice of a bill	94
120.	Answer	95
121.	Advice of bills drawn	95
122.	Continuation. Reimbursement sent	95
123.	Advice of bills drawn, and remittance on account	96
124.	Answer and acknowledgment	96
125.	Respecting the purchase of bills	96
126.	Answer	97
127.	Acceptance of a bill by commission	97
128.	Transmission of a protest for non-acceptance	98
129.	Return of a bill noted for non-acceptance	98
130.	Demand to take up a bill noted for non-payment	99

X. Forwarding of Goods.

LXVI.	Advice of a parcel of goods	99
LXVII.	Advice to the forwarding agent	99
LXVIII.	Advice of goods sent	100
LXIX.	Advice of shipment	100
LXX.	Answer	100

131.	Forwarding of goods	101
132.	Continuation	101
133.	Forwarding cotton goods	101
134.	Notice of the shipment of a box of patterns	101
135.	Order to ship goods	102
136.	Answer. Advice of the shipment	102

Digitized by Google

No. Page
137. Continuation. Goods not arrived 102
138. Answer 103

XI. Accounts-Current.

LXXI. Account-current sent in 103
LXXII. Answer 104
LXXIII. On the same subject . 104
LXXIV. Acknowledgment of receipt 104
LXXV. Continuation 105

139. Transmission of account-current. Complimentary New Year's Wishes . . . 105
140. Transmission of account-current 105
141. Account-current forwarded 105
142. Transmission of account-current 106
143. Answer 106
144. Account-current forwarded. 106
145. Answer, noticing errors . 107

XII. Correspondence with debtors.

LXXVI. Extract of an account sent 107
LXXVII. Request for remittances 108
LXXVIII. Demand repeated . . 108
LXXIX. Request for payment 108
LXXX. Answer. 109

146. Application for payment . 109
147. Answer 109
148. Request for remittances . 110
149. Answer 110
150. Urgent application for payment 110
151. Answer 111
152. Remittance requested for goods overdue 111
153. Remittance demanded . . 111
154. Request of payment . . . 112
155. Letter to remind a person of a debt 112
156. Letter to remind a person of a draft falling due . . 112
157. Demand for remittance . . 113

XIII. Correspondence with creditors.

LXXXI. Request for extending time of payment . . 113
LXXXII. Request to indorser of a returned bill to draw at a later time . . . 114

No. Page
LXXXIII. Request for time, remittance in part . 115
LXXXIV. Excuse and remittance 115
LXXXV. Request for time . 115

XIV. Bankruptcies &c.

LXXXVI. Suspension of payment 116
LXXXVII. Answer 117
LXXXVIII. Information demanded about a bankrupt merchant . . 117
LXXXIX. Answer 118
XC. Advice of a bankruptcy 118

XV. Insurances.

XCI. Order for insurance . . 119
XCII. Insurance advised . . 119
XCIII. Order to effect reinsurance 120
XCIV. Answer 120
XCV. Order for insurance . . 121
XCVI. Insurance advised . . . 121

XVI. Shipping matters.

XCVII. Arrival of a vessel. . 122
XCVIII. News of a vessel . . 122

158. Cargo landed for repair of ship 123
159. Continuation. Day of sale of cargo fixed. 123
160. Answer. Orders to purchase part of cargo. 123
161. Chartering a vessel . . . 124
162. Answer 124

XVII. Security for a bill.

XCIX. Security for a bill required 125
C. Answer 125
CI. Acknowledgment of security received 126
CII. Security returned . . . 126

XVIII. On the appointment of agents.

CIII. On appointing an agent . 127
CIV. Application for an agency. 127
CV. Answer 128
CVI. Offer of service as agent . 128

XIX. Trade and market reports.

163. Grain and produce. . . . 129
164. Gold and silver 130
165. Money market 131

Digitized by Google

No.		Page
166.	Course of exchange	132
167.	On cotton	132
168.	On yarns	133
169.	On flax and linen	164
170.	Wools and woolen stuffs	134
171.	Indigo	136
172.	Late reports on textiles	137
173.	Tea circular	140
174.	Colonial produce	141
175.	Statement of the North-American market	143
176.	Report from New Orleans	143
177.	Oils, oilseed, petroleum &c.	144
178.	Review of the market of San Francisco	145
179.	Auction. Conditions of sale	150
180.	Morris Speyer & Co.'s Freight Circular	151

XX. Formularies.

No.		Page
181.	Continental steam bill of lading	152
182.	Charter-Party of Hunter &c.	153
183.	Bill of lading (conc. Petroleum)	156
184a.	Charter Party	156
184b.	Bill of Lading	159
185.	English Inland Bill	159
186.	Foreign bill	159
187.	Another example of a foreign bill	159
188.	Form of a protest on a dishonoured bill	160
189.	Receipt-formulary	160
190.	Brokers' notes	160
191.	Check	161
192.	A promissory note.	161
193—194.	Account-current	162—163
195—196.	Account sale.	164—165
197.	Account of insurance	165
198—199.	Invoice	166—167
200.	Account of average; particular average	168
201—202.	A commercial letter in form of a telegraphic dispatch	168—169
201.	Order for a cargo of coals	168
202.	Telegraphic dispatch	169
203.	Form of a protest on a promissory note	169
204.	Affidavit for proof of debt, with or without security	170
205.	Certificates	171

Dictionary of commercial terms 172

Digitized by Google

FIRST SECTION.

CIRCULARS.

First Selection.

Letters corresponding to those on the same subject in the French collection.

I. Establishment of a Dry Goods Business.

Mr. John Hall, Bristol. Manchester, 10th June 1881.

Sir,

I beg to inform you that since the 1st of this month I have established at this place a business especially for the trade in Dry Goods, under my own name and firm of

CHARLES BUDGETT.

My local knowledge and a long commercial career offering opportunities of entering into connection with first-rate houses here, place me in a position to execute any orders my friends may honour me with, to their entire satisfaction. The capital moreover at my disposal puts it in my power to grant facilities for payment; and the moderate figures in my price-list, which I beg leave herewith to enclose, will, I trust, induce you to give me the preference.

Looking forward to the receipt of your esteemed orders, I beg you to take notice of my signature, requesting you to regard none other as authentic.

I am, Sir, your obedient servant,

Charles Budgett.

Establishment, Eröffnung, Begründung; — Dry Goods (eigentlich trockne Ware), Manufakturwaren; — to beg (eigentlich to beg leave, um die Erlaubnis bitten), sich erlauben; — at this place, auf hiesigem Platze, hier; — especially, insbesondere; more especially, ganz besonders; — local knowledge, Platzkenntnis; — commercial (adj. von commerce, Handel, Gewerbe, Geschäft), geschäftlich; commercial career, kaufmännische Laufbahn (Karriere); — first-rate houses, die angesehensten Häuser (eigentlich Häuser ersten Ranges); — connection (auch connexion geschrieben), Verbindung; — to execute orders, Aufträge oder Bestellungen ausführen, effektuieren; — entire satisfaction, ganze, ungeteilte Zufriedenheit; — the capital at my disposal, das Kapital zu meiner Verfügung, die Mittel, über welche ich verfüge; — to grant facilities, Erleichterungen bewilligen, d. h. bequeme Zahlungsbedingungen gewähren; — moderate figures, mäßige Preisansätze (billige Sätze); — price-list, Preiskurant; — I beg leave herewith to enclose, ich nehme mir die Freiheit, eingeschlossen zu senden (beizuschließen), ich erlaube mir beizufügen;

Digitized by Google

— enclose oder inclose, einſchließen, beifügen; — to trust, vertrauen, zuverſichtlich hoffen; — to induce, zu etwas bewegen, veranlaſſen; — to look forward, entgegenſehen, erwarten; — the signature, die Unterſchrift; — to regard as authentic, als echt anſehen, Glauben beimeſſen.

II. The Proxy given.

Mr. Giuseppe Ferli, Triest. Liverpool, 4th August 1881.

Sir,

As the bad state of my health at times prevents me from attending personally to my business, I have given my procuration to Mr. Charles Rippé, who has assisted me these fifteen years to my perfect satisfaction.

You will find his signature at foot of this, and I beg you to regard the same as my own.

Mr. Charles Rippé will sign: *per pa. P. Cameron*
Chas. Rippé.

Respectfully yours,
P. Cameron.

Bad state of my health, meine Kränklichkeit; — at times, je zuweilen; — given the proxy (oder my procuration), Prokura erteilt; — assisted, thätig zur Seite geſtanden; — to regard the same, derſelben gleichen Glauben beimeſſen.

III. Retirement of a Partner.

M. M. Robinow, Hamburg. London, 3rd July 1881.

Sir,

We have the honour to apprise you, that our Mr. Robert Smith retires this day from the firm, the new enterprises he has engaged in not allowing him to give us any longer the benefit of his knowledge and experience.

However painful this retirement of one of our eldest partners may be to us, it will not in any way change the nature or the course of our business. The firm also remains unaltered.

Have the kindness to continue to honour us with your confidence, and be assured that we shall neglect nothing to render ourselves worthy of the same.

We remain, etc.

Mr. Robert Smith ceases to sign: *James Barker & Co.*

James Barker & Co.

Retirement, Rücktritt, Austritt; — apprise, benachrichtigen; — retires, tritt zurück, iſt ausgeſchieden; — this day, am heutigen Tage; — firm, Handelsverbindung; — he has engaged in, denen er ſich hingibt; — allow, geſtatten; — any longer, fernerhin; — to give the benefit, widmen; — however painful . . . may be to us, ſo ſehr wir ... bedauern; — change, verändern; — nature, Charakter; — continue to honour, bewahren; — neglect, verabſäumen; — render, machen.

IV. Retirement from Business.

Mr. C. Malte, Hamburg. Hull, 1st July 1881.

Sir

The infirmities of age compelling me to take especial care of my health, I am sorry to inform you that I have resolved to retire from business, and pass in quiet the remainder of my days.

Digitized by Google

I shall therefore not engage in any new transaction, but in order to facilitate the winding-up of my affairs, I purpose to dispose of the whole of the business, together with the goods in stock, in one lot, either for cash down or for payments in certain rates.

Be assured, Sir, that I shall always look back with pleasure to the amicable relations which have existed between our firms, and accept the expression of my profound respect. *L. Campbell.*

Retirement from business, Aufgabe eines Geschäfts; — the infirmities of age, Altersschwäche; — especial care, größte Schonung; — to have resolved, den Entschluß gefaßt haben; — therefore, demzufolge; — transaction, Unternehmung; — facilitate, beschleunigen; — the winding-up of my affairs, die Liquidation meines Geschäftes; — purpose, beabsichtige; — to dispose of, zu verkaufen; — the whole of my business, das Geschäft, wie es steht und liegt; — goods in stock, das vorhandene Warenlager; — in one lot, im ganzen; — either for cash down, sei es gegen bare Zahlung; — payments in certain rates, auf Zeit; — relations, Beziehungen.

V. Establishment of a Banking House.

Messrs. Baring Brothers, London. Edinburgh, 1st October 1881.

Gentlemen,

The firm of F. Blackman & Co., of which we were partners from the beginning, having been legally dissolved on the 4th June 1881, we have the honour to apprise you that with the assistance of a dormant partner we have etablished a house of business under the firm of

Hill & Hambro

which will devote itself to banking transactions, and to the bullion trade.

A thorough knowledge of business and a considerable capital induce us to hope that you will continue to honour us with the confidence of which you have already given us so many proofs.

We beg to call attention to our signatures, and are, &c.,

Telegraphic Address: Hambro, Edinburgh.
Mr. James Hill will sign: .....
Mr. Charles Hambro „ .....

Hill & Hambro.

Messrs. Bei einer Firma mit mehreren Teilhabern wird statt Esqre Messrs. gesagt, d. h. die Abkürzung des französischen Wortes Messieurs, gewöhnlich "messjers" gesprochen, von Kaufleuten jedoch meist "mess'rs" oder "mesch'rs". Als Anrede sagt man nie "Gentleman" (Singular) oder "dear gentleman"; — were partners, als Teilhaber thätig waren; — with the assistance, unter dem Beistande. — dormant (oder silent) partner, stiller Kompagnon; — bullion trade, Handel in Silber- und Goldbarren, Geschäft in Edelmetallen; — thorough knowledge of business, erprobte gründliche Geschäftskenntnisse; — considerable capital, hinreichende Mittel; — continue to honour, ferner beehren; — induce, bewegen, lassen.

VI. Change of Firm.

Mr. George Hargreaves, London. Reims, 31st March 1881.

Sir,

The partnership of Gaudet Bros., of which I was a member, having expired, the same will not be renewed.

Digitized by Google

On the other hand, I have the honour to inform you that I intend to form a partnership with my son, Mr. George Gaudet, to date from the 1st April next, and that we shall devôte ourselves more especially to the trade in the wines of Champagne.

We have adopted for our firm as also for our mark the name

GEORGE GAUDET.

Hoping you will kindly place the same confidence in my son as you have hitherto hŏnoured me with, I beg you to take due note of our signatures, and remain, Gentlemen, &c., *Jean Marie Gaudet.*

Mr. Jean Marie Gaudet will sign: .....
Mr. George Gaudet „ „ .....

Partnership, Handelsgesellschaft, Societätsvertrag; — has expired, hat sein Ende erreicht, ist abgelaufen; — on the other hand, dagegen; — mark, Marke (Handelszeichen); — adopted, gewählt.

VII. Establishment of a Bookseller and Publisher.

14, Leadenhall-Str.,
London, 1st Jan. 1881.

Mr. G. A. Glöckner, Leipzig.

Sir,

I have the honour to send you a circular of my establishment in business in this city, as a

BOOKSELLER AND PUBLISHER,

and avail myself of the opportŭnity to express the pleasure I should feel in forming a connection with your respĕctable house.

By unremitting exertions on my part to place and bring into circulation whatever publications you may please to send me, and a punctual dischărge of my obligations, I shall endeavour to obtain your approbation, and beg, in support of my claims to your confidence, to refer to the tĕstimony of Messrs. Williams & Co., who can give satisfăctory information respecting my resources and property.

I take the liberty of sending a list of some new works which I have in the press, with specimens of the paper and tŷpe, and shall be happy to receive your orders.

I am, Sir, with great respect, Your most obedient servant,
Henry Armstrong.

The bookseller, der Buchhändler; — the pŭblisher, der Verleger; — to avail one's self of, benutzen, sich bedienen; — unremitting unabläſſig; — the exertion, die Anſtrengung, das Bemühen; — to place, placieren, abſetzen; — to bring into circulation, verbreiten; — the publication, das Buch, Werk; — the discharge, die Ausführung, Erfüllung; — my obligations, meine Verbindlichkeiten, Verpflichtungen; — to endeavour, ſich bemühen; — to obtain, erlangen, erreichen, ſich erwerben; — approbation, Beifall, Zufriedenheit; — in support of my claims to your confidence, zur Unterſtützung meiner Bitte um Ihr Vertrauen; — the resources, die Hilfsquellen; — the property, der Beſitz, das Kapital, Vermögen; — in the press, unter der Preſſe, im Druck; — the specimen, die Probe; — the type, der Druck.

Digitized by Google

Second Selection.

Letters which do not correspond in the English and French collections.

1. New Establishment.

Messrs. Williams & Co., Hamburg. London, 1st Jan. 1881.

Gentlemen,

On the other side we beg leave to wait on you with the circular containing the nŏtificătion of our establishment. It would affŏrd us the greatest pleasure to be honoured with the confidence of a house of such high repute as yours. — Of our sŏlĭdity and prĭnciples Messrs. JAMES THOMPSON & Co. and Messrs. SIMPSON & Co., of this place, in whose counting-houses we have respĕctively assisted nearly six years, will be kind enough to give the most satisfăctory testimony. Our chief business will lie in the commission line. Without, however, strictly confining ourselves to this branch, we shall not ĕvĕntually neglect opportunities of prŏfitable speculations for our own account, particularly when they appear likely to become the ĭnstrument of forming closer connections with those friends who honour us with their orders for such ărticles as our market ŏffers.

The inclosed prĭce-cŭrrent we have the pleasure of handing you for your perŭsal. — Meanwhile we are, Gentlemen,

Your most obedient servants,
Scott & Friend.

Mr. W. Scott's signature: .....
Mr. C. Friend's „ .....

On the other side, umſtehend; außer dem gedruckten Zirkular wird oft auch ein beſonderer Brief zur beſſeren Empfehlung geſchrieben, wie es hier der Fall iſt; — to beg leave, ſich erlauben, wörtl.: um Erlaubnis bitten; — to wait on, überreichen, wörtl.: aufwarten; — of such high repute, von ſolch hohem Rufe (Renommee), ſo achtbar; — solidity and principles, Solidität und Handlungsweiſe; — the counting-house, das Kontor, das Geſchäftslokal; in manchen Städten wird es office genannt; — the chief business, das hauptſächlichſte Geſchäft; — own account, eigne Rechnung; — to appear likely, geeignet ſcheinen; — inclosed, eingeſchloſſen; — the price-current, Preiskurant, Verzeichnis der Warenpreiſe; — the perusal, das Durchleſen, die Durchſicht, die Prüfung.

2. House of a General Agency established.

Messrs. Bell & Co., Broad-Str. London, 1st Jan. 1881.

Gentlemen,

We beg to inform you that we have opened a house of General Agency at the Mauritius under the firm of YOUNG, FORBES & Co., the two senior members of which were some years established at Port Louis in the same line, under the firm of YOUNG & FORBES.

It is our intention to confine ourselves to commission business and we venture to solĭcit your countenance, assuring you that the strictest attention shall be paid to the management of any affăirs which you may think proper to intrust to our care.

Digitized by Google

We hope it will justify our confidence in addressing you, that we are enabled to refer to the annexed list of commercial friends, comprising houses of the first eminence both in Europe and India, on whose consideration and support we have the advantage of being permitted to rely.

The signature of the only member at present in England is subjoined; those of the resident partners will be given in a circular from the Isle of France.

We are, Gentlemen, Your very obedient servants,

Young, Forbes & Co.

Mr. W. Tatham will sign: .....

Broad-Street, Name einer Straße in London; — general agency, Kommissionsgeschäft; — Insel Mauritius (sonst Isle de France genannt), 800 Kilometer östlich von Madagaskar gelegen, gehört jetzt Großbritannien; Hauptstadt: Port St. Louis; — Co., Abkürzung für Company, wird im Englischen der Kürze wegen bei Anführung der Firma gewöhnlich nur Co (Koh) ausgesprochen; — the line, der Geschäftszweig, die Geschäftsbranche; — to confine one's self to, sich beschränken auf; — the countenance, Unterstützung, Gunst; — the management, die Ausführung; — to refer, sich beziehen; — we have the advantage of being permitted, wir genießen (haben) den Vorteil, die Erlaubnis zu haben (von seiend erlaubt); — subjoined, beigefügt, unten angefügt; — the resident partners, die am Orte des Geschäfts wohnenden Teilnehmer.

3. House of Agency.

Pernambuco, 1st June 1881.

Jonathan Jones, Esq., London.

Sir,

We beg leave to inform you that, under the auspices of our friends Messrs. DAWSON, COVERDALE & Co. of London, we have formed a partnership and established a house of General Agency in this city under the firm of

SHARP & REYNOLDS.

Our Mr. SHARP having resided in various parts of South America for the last eleven years, and our Mr. REYNOLDS having spent a great part of his life in Oporto, Lisbon, and other towns of Portugal, we feel confident that our experience and local knowledge will enable us to give you entire satisfaction, whenever you may require our services.

We shall make arrangements for keeping ourselves regularly advised as to the state of the markets at Bahia and Rio de Janeiro, with the view of availing ourselves of any advantage [that] they may present in forwarding cargoes by vessels directed to call here for orders; and in such cases, it shall be our constant aim to further the interests of our friends to the best of our ability.

We beg to subjoin references, and to assure you of our zeal and attention if favoured with your correspondence.

We request your attention to our signatures and remain respectfully, Sir, Your very obedient servants,

Sharp & Reynolds.

Mr. James Sharp will sign: .....
Mr. John Reynolds „ „ .....

Digitized by Google

Esq. oder Esqe. auch Esqre., die Abkürzung von Esquire, der nächste Titel nach dem eines Knight (Ritter) kommt rechtlich den jüngeren Söhnen des englischen Adels zu, sowie einigen höheren Beamten, z. B. Konsuln, aber nicht Kaufleuten; er wird jedoch aus Höflichkeit fast stets den Chefs angesehener Handelshäuser gegeben. Das Wort steht nach dem Eigennamen, bei welchem in diesem Falle der Vorname nicht fehlen darf, resp. (wenn man denselben nicht weiß) durch einen Strich (—) angezeigt werden muß. Sobald Esq. angewandt wird, fällt Mr. vor dem Eigennamen fort; — to beg leave, sich Erlaubnis (die Freiheit) nehmen; — auspices, der Beistand, Schutz; — partnership, Handelsgenossenschaft; — to reside, wohnen; — to spend, zubringen; — to feel confident, sich überzeugt halten; wörtl.: fühlen vertrauensvoll; — the local knowledge, die Platzkenntnis; — to enable, in den Stand setzen, befähigen; — to give entire satisfaction, völlige Zufriedenheit gewähren, geben; — to require, verlangen, in Anspruch nehmen; — to make arrangements, Anordnungen treffen; — to keep one's self advised, sich unterrichtet halten; — Rio de Janeiro, die erste, Bahia, die zweite Hauptstadt Brasiliens; — with the view of, in der Absicht zu ...; — to avail one's self of an advantage, einen Vorteil wahrnehmen, benutzen; — to forward, weiter dirigieren; — to direct, anweisen, Auftrag erhalten; — to call for orders, für Orders (einen Hafen) anlaufen; — the aim, das Ziel, Streben; — to further, fördern; — to the best of our ability, nach besten Kräften; — to subjoin references, Häuser angeben, bei denen man Erkundigungen einziehen kann.

4. Wine, Spirit and Ale Store.

27, Dowgate Hill, Upper Thames-Str.,
14th June 1881.

Mr. Wm. Curry, 24 Long Acre.

Sir,

In announcing the opening of a *Wine, Spirit and Beer Store,* on the prĕmises, for the sale of these articles, wholesale and rĕtail, in casks and bottles, I beg to acquaint you with my determination to select none but the choicest and most approved qualities of the different descriptions of each; by which means I shall at all times have it in my power to ensure to my friends and customers such articles as will, I trust, mĕrit their approbation, and obtain for me a continuance of their favours.

It is my intention likewise, to keep a constant supply of *Bottled Wines, Porter, Ale and Cider,* in readiness for exportation; the former direct from the dock, to ensure their being gĕnuine as impŏrted.

My terms and prices will be found fair and moderate, being calculated to afford a competent remuneration to the seller, without subjecting the pŭrchaser to imposition.

Relying for encouragement on the careful selection of my stock, and the strict attention which I shall uniformly give to the due execution of all orders with which you may be pleased to favour me, I look forward with confidence to receiving proofs of your approbation by a repetition of your commands, and remain very respectfully, Sir,

Your obedient servant,
Th. Wilson.

P. S. On the other side I beg to wait upon you with my price-current.

Ale store, Bierhandlung; — Dowgate Hill, Upper Thames-Str., Long Acre, Straßen oder Plätze in London (bei Unterstraßen wird meist die nächste Hauptstraße hinzugefügt, um, weil es in den verschiedensten Teilen der Stadt Straßen

Digitized by Google

gleichen Namens gibt, sich leichter zurechtfinden zu können); — on the premises, hierorts; — wholesale and retail, im ganzen und im einzelnen, Engros und Detail; — the cask, das Faß; — the determination, der Entschluß; — to select, auswählen; — choice, ausgewählt; — approved, gut geheißen, anerkannt, beliebt; — to ensure, zusichern; — the customer, der Kunde; — likewise, ebenso; — a constant supply, ein beständiger Vorrat; — porter, ale, bekannte Arten Bier; — cider, Apfelwein; — in readiness, in Bereitschaft; — the exportation, die Versendung übers Meer, der Export; — the former, erstere, nämlich bottled wines, Wein in Flaschen; — direct from the docks, direkt von den Docks: dies sind große Bassins; an ihren Seiten stehen große Speicher, in denen namentlich solche Waren gelagert werden, welche noch nicht verzollt sind, also von hier aus wieder unversteuert ins Ausland versand werden können. Darauf bezieht sich der Nachsatz: to ensure their being genuine as imported, um von deren Echtheit versichert zu sein (wörtl.: zu versichern ihr seiend echt als eingeführt, importiert). Die in den London-Docks gelagerten Weinvorräte sind eine Merkwürdigkeit Londons. Vermittelst eines tasting-order (to taste, kosten, schmecken, versuchen; the order, die Einlaßkarte, das Billet), welches man sich von einem der Kaufleute, die dort Wein lagern haben, verschaffen muß, kann man sie sehen und den Wein kosten; — terms, Bedingungen; — fair and moderate, billig und mäßig; — to afford a competent remuneration to the seller, dem Wiederverkäufer einen angemessenen Vorteil (wörtl.: eine angemessene Vergütung) gewähren; — without subjecting the purchaser to imposition, ohne den Käufer zu überteuern, wörtl.: ohne auszusetzen den Käufer der Täuschung (dem Betrug); — the stock, der Vorrat, das Lager.

5. Ship- and Insurance-Broker.

29 Mincing Lane,
London, 11th August 1881.

Mr. Thomas Adams, Liverpool.

Sir,

I take the liberty of apprising you that, under the auspices of several highly respectable and influential houses in this city, I have commenced business as a

SHIP- AND INSURANCE-BROKER AND GENERAL COMMERCIAL AGENT.

Feeling confident of my ability to conduct any transactions, and to execute any orders committed to my charge, in a speedy, economical and satisfactory manner, I beg you to favour me with your orders and trust that I may secure their continuance by sparing no exertion to promote your interest and fulfilling your wishes.

Referring you to my bankers, Messrs. BRIGGS & Co., for the requisite information as to my stability and character, I have the honour to be with much respect, Sir, your obedient servant,

George Richardson.

Ship- and insurance-broker, Schiffs- und Assekuranzmakler; — Mincing Lane, Straße in London (lane bezeichnet eine enge Straße); — to apprise, anzeigen; — influential, einflußreich; — general commercial agent, Handelsagent; — feeling confident, vertrauend; — the ability, die Fähigkeit; — the transaction, das Geschäft; — committed to my charge, die mir übergeben werden, wörtl.: übertragen meiner Sorgfalt; — speedy, prompt, schnell; — secure their continuance, ihre Fortdauer zu sichern; — sparing no exertion, keine Anstrengungen sparen, d. h. keine Mühe scheuen; — to promote, fördern; — the banker, der Bankier; — the stability, die Solidität.

Digitized by Google

6. Retirement from Business, and new Direction.

Stettin, 1st June 1881.

Mr. G. Williams, London.

Sir,

My age and the weak state of my health have induced me to relinquish the management of my business, I thank my esteemed correspondents for the confidence they have honoured me with during so many years, and beg them to extend the same to my two sons CHARLES and GEORGE, who, owing to my delicate health, have at different times carried on this business alone for several months.

By travel and a prolonged sojourn in other countries, especially in Marseilles and Liverpool, where they served for years in the houses of the first druggists, both have rendered themselves fully competent to maintain the reputation of my establishment. They have under my direction become perfectly acquainted with the commerce of this place in drugs and dyes, and I can assure my correspondents that they may intrust their interests to them with the same confidence with which I intrust to them the conduct of my firm, which will be continued under my name and suffer no diminution of capital.

Repeating with this notice my sincere thanks, I request your attention to our signatures and remain your most humble servant,

Ch. Dietrichs.

Who ceases to sign: .....
Charles Dietrichs will sign: .....
George Dietrichs „ „ .....

To induce, veranlaſſen, bewegen; — to relinquish, verlaſſen, aufgeben; — management, Leitung; — correspondent, Korreſpondent, Geſchäftsfreund; — prolonged sojourn, längeren Aufenthalt; — druggist, Droguiſt, Droguenhändler; — competent, befähigt, geſchickt; — to maintain, erhalten, aufrecht erhalten; — reputation, Ruf, Renommee; — drugs and dyes, Droguen und Farbewaren; — to intrust, anvertrauen, überlaſſen.

7. Retirement of a Bank Clerk and Introduction of his Successor.

London & German Bank
99 Lothbury, London E. C.,
27th August 1881.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Gentlemen,

I beg to acquaint you with the fact that our late Secretary Mr. HENRY TAYLOR LOWLAND has retired from the service of our Bank, and will therefore no longer sign our Circular Notes and Letters of Credit. He is succeeded as Secretary by Mr. BENJAMIN P. EVANS, who is empowered by the Directors to sign on behalf of this Bank, together with Mr. WILLIAM ASTON, whose signatures, with those of the other Officers authorized to sign, I send at foot.

I also have to inform you that it is the intention of this Bank to issue, on and after 1st September, Circular Notes of the value of £10, of £25 and of £50, in lieu, as at present, of £10 only. Enclosing

Digitized by Google

herewith specimens of the new Notes, to the Colour and Water-marks of which I call your spĕcial attention,

I am, Gentlemen, yours faithfully,

Signature of
Mr. Benj. P. Evans.....
Mr. Wm. Aston.....
Mr. John Wilson.....

Rowland Morris,
General Manager.

E. C., East Centre, und W. C., West Centre, ſind die beiden Poſtbezirke von London, welche hauptſächlich die innere Stadt oder die ſogenannte "City", umfaſſen; — acquaint, benachrichtigen; — late, ehemalig, früherer; — circular note, Zirkular-Akkreditiv; — letter of credit, Kreditbrief; — he is succeeded by, ihm folgt; — empowered, bevollmächtigt, autoriſiert; — on behalf of, für; — issue, ausgeben, ausſtellen; — in lieu (ljuh) of, anſtatt; — specimen, Muſter; — water-mark, Waſſerzeichen; — I call your special attention, ich Ihre beſondere Aufmerkſamkeit lenke; — general manager, Generaldisponent, erſter Disponent, ſteht im Range unter dem Direktor.

8. Admission of a Partner.

Stettin, 3rd December 1881.

Heinrich Bohm, Esq^e^, Stettin.

Dear Sir,

I beg to inform you that I have taken into partnership Mr. FRANZ MILLER who has for many years acted as my mănaging clerk, and that the business will be carried on as heretofōre, the name of the firm remaining unchănged.

Thanking you for past favours, I solĭcit the continuance of your confidence and suppŏrt.

I am, dear sir, your obedient servant,

Mr. Franz Miller will sign: *Wm. Johnson.*

Wm. Johnson.

Managing clerk (ſprich: klark oder: klörk), Prokurift; — to carry on, weiterführen; — as heretofore, wie bisher; — unchanged, unverändert.

9. Admission of a new Partner, and the Proxy given.

Bordeaux, 1st January 1881.

Messrs. Lemoine & Co., London.

Gentlemen,

In order to tĕstifȳ our pĕrfect satisfaction with the zeal and assidŭity of Mr. ALFRED BONTEMPS, eldest son of our Prior, Mr. AUGUSTUS BONTEMPS, we receive this gentleman as partner into our house, in which he has already served these eight years.

At the same time we intrust our procuration to our head-clerk Mr. CHRISTIAN MÜLLER of Strasburg, whose capăcity we cannot too highly appręciate, and whose sincere interest in our house has already cemĕnted between us a warm and mutual friendship.

As these alterations in our firm involve no others, we merely

Digitized by Google

request your attention to our respective signatures, and solicit a continuance of your valued favours.

We are, Gentlemen, your humble servants,

Bontemps, Laval & Co.

Mr. Alfred Bontemps will sign: ..... *Bontemps, Laval & Co.*
Mr. Christian Müller " " ..... p. pc. *Bontemps, Laval & Co.*
Ch. Müller.

In order to, um ... zu; — to testify, bezeugen, Beweis von etwas geben; — perfect satisfaction, vollkommene Zufriedenheit; — zeal and assiduity, Eifer und Fleiß; — Prior, erster Chef eines Hauses; — has served, hat gedient, hat mitgearbeitet; — procuration (oder proxy), Prokura; — head-clerk, erster Kontorist, erster Handlungsgehilfe; — to cement, wörtlich: mit Mörtel (Cement) verbinden, verkitten, befestigen; — alterations in our firm, Veränderungen in unserm Hause; — continuance, Fortdauer, Forterhaltung; — favours, günstige Gesinnungen, Wohlwollen.

10. Death of Partner, and Change of Firm.

Messrs. W. Moor & Th. Hooper, Bristol. London, 6th July 1881.

Gentlemen,

We beg to inform you that, in consequence of the lamented death of Mr. James Edgecombe, our respected friend and partner, an alteration will take place in our firm from and after the 1st of October next.

Our means, however, will undergo no diminution, and our desire to continue our business on the same footing as heretofore remains unchanged.

We shall, in due time, make you acquainted with our proposed arrangements, and in the interim we entreat that no interruption may be given to a correspondence which we have cultivated for so many years and which we shall ever highly prize. Believe us to be, most, sincerely, Gentlemen,

Your very obedient servants,

Adams, Edgecombe & Harris.

In consequence, infolge; — our late respected friend, unser verstorbener, verehrter Freund; — the partner, der Teilhaber, Kompagnon; — the alteration, die Veränderung; — to take place, stattfinden; — the means, die Geldmittel, Kapitalien; — to undergo, erleiden; — the diminution, die Verminderung; — on the same footing, in derselben Weise, auf demselben Fuße; — to remain unchanged, unverändert derselbe bleiben; — the proposed arrangements, die beabsichtigten Einrichtungen, die zu treffenden Einrichtungen; — in the interim, in der Zwischenzeit, unterdessen; — to entreat, bitten; — the interruption, die Unterbrechung; — to cultivate, pflegen, aufrecht erhalten, unterhalten; — to prize, schätzen, würdigen.

11. Death of Partner, and Admission of a new One.

Messrs. Young & Andrews, Hull. London, 16th March 1881.

Gentlemen,

In consequence of the demise of Mr. Thomas Saunders, my much valued friend and partner, our late firm of SAUNDERS & THOMPSON

Digitized by Google

has become virtually extinct, and the name will be continued only so long as may be nĕcessary for the liquidation of its affairs.

I beg to apprise you, however, that I have formed a connection with Mr. JOHN HARRIS of this city, a gentleman whose abilities as a merchant, and resources as a căpitalist are well known to you. I cannot doubt that this arrangement will meet your approbation and secūre to our new establishment a full measure of that confidence which the old firm had for so long a time the honour to enjoy, and to merit which we shall use our most strĕnŭous exertions. I remain, Gentlemen, your obliged and faithful servant, *James Thompson.*

The admission, das Eintreten; — the demise, das Ableben; — extinct, erloſchen; — virtually, wirklich, in der That; — the liquidation of the affairs, die Liquidation der Geſchäfte, d. h. bis die laufenden Geſchäfte abgewickelt, die Außenſtände einkaſſiert ſind u. ſ. w.; — I beg to apprise you, ich erlaube mir, Ihnen anzuzeigen; — to form a connection, eine Verbindung eingehen, einleiten; — this arrangement will meet your approbation, dieſe Einrichtung (Vereinigung) wird Ihren Beifall erhalten, finden; — to secure, ſichern; — a full measure of that confidence, ein volles Maß des Vertrauens; — our most strenuous exertions, unſre angeſtrengteſten Bemühungen, unſer eifrigſtes Beſtreben.

12. Dissolution of Partnership.

London, 1st Jan. 1881.

Mr. John Daniel, Bristol.

Sir,

We have the honour to inform you of the dissolution of our partnership, and that, having let our prĕmises, we have taken for the settlement of the outstanding accounts, an ŏffice at No. 10, Throgmorton-Str., whereto all letters and communications respecting the late firm may be directed.

Our Mr. SAYER, who, in conjunction, with his new partners, intends to carry on the business in our former premises, will shortly have the honour to addrĕss you on the sŭbject.

Mr. WILDE will also solicit the continuance of your favours in a new line of business; Mr. Cousins and Mr. Nash retire altogether.

We return you our grateful thanks for the confidence and favours you have shown us, and remain respectfully, Sir,

Your most obedient servants,

Cousins, Nash, Sayer & Wilde.

The dissolution, die Auflöſung; — the partnership, die Societät, die Vereinigung, das Kompaniegeſchäft; — having let our premises, da wir unſer Geſchäftslokal vermietet haben; — the settlement, die Regulierung; — the outstanding accounts, die ausſtehenden Rechnungen; — whereto .... may be addressed, wohin adreſſiert werden ſollen; — respecting the late firm, welche die alte Firma betreffen, wörtl.: die letzte Firma betreffend; — in conjunction, in Verbindung; — to carry on, fortführen; — to address you on the subject, Ihnen in dieſer Hinſicht Mitteilungen machen, wörtl.: Sie anzureden über den Gegenſtand; — to solicit the continuance, bitten um die Fortdauer; — in a new line of business, in einer andern Geſchäftsbranche; — the favours, das Wohlwollen.

Digitized by Google

13. New Firm.

London, 15th Jan. 1881.

Messrs. Edwards & Payne, Glasgow.

Gentlemen,

The firm of EAMER, WELLS & HEDLEY having been dissolved, I beg to inform you that I have taken into partnership my son Mr. ARMIN EAMER, and Mr. J. GARDNER, who has for many years trăvelled for the late firm.

The business will be carried on from this day under the firm of EAMER, SON & GARDNER, who will also settle the outstănding accounts of the late house.

Thanking you sincĕrely for the many proofs of friendship shown to the old firm, allow me to solĭcit a continuance of your favours for the new one; we shall not be behind our predecessors in endeavouring to deserve them. I request your attention to the signatures of the new partners, and remain respectfully, Gentlemen,

Your obedient servant,
John Eamer.

Mr. Armin Eamer will sign: .....
Mr. John Gardner „ „ .....

The firm being dissolved, da die Firma aufgelöſt iſt; — I have taken into partnership, ich habe als Teilnehmer aufgenommen; — the business will be carried on, das Geſchäft wird fortgeführt werden; — the late house, das alte Geſchäft; — to be behind, nachſtehen, zurückbleiben (hinten ſein); — the predecessor, der Vorgänger; — to deserve, verdienen.

14. New Partnership.

London, 15th Jan. 1881.

Messrs. Durand Sons & Co., Guernsey.

Gentlemen,

The term of the partnership of EAMER, WELLS & HEDLEY being expired, we beg to apprise you of our having taken the premises of Messrs. COUSINS, NASH, SAYER & WILDE, and, in conjunction with Mr. SAYER, who enters our concern, we have formed a partnership with Mr. JOHN WELLS and Mr. WILLIAM HINTON, under the firm of

WELLS, HEDLEY, SAYER & Co.

We respectfully beg your attention to the annexed circular of the new firm, and thanking you sincerely for all past favours,

We are, Gentlemen, Your very obedient servants,

Jonah Smith Wells.
Joseph Hedley.

The term, die Zeit; — to expire, ablaufen; — of our having taken, daß wir gemietet haben; — who enters our concern, der in unſer Geſchäft tritt; — we beg your attention, wir bitten um Ihre Aufmerkſamkeit; — the annexed circular, das beiliegende (angebogene) Zirkular; — for all past favours, für alle bisher erwieſenen (vergangenen) Gunſtbezeigungen.

Digitized by Google

15. Circular of new Partnership.

London, 15th Jan. 1881.

Messrs. E. Smith & Co., Edinburgh.

Gentlemen,

In acquainting you with the establishment of our new firm of

WELLS, HEDLEY, SAYER & Co.,

allow us to call your attention to the mode of business we have prescribed for our guĭdance. Acting on the prĭnciple of small prŏfits and quick retŭrns, we shall in all cases endĕavour to gain the support of our correspondents by the moderation of our charges; and we trust that the experience and hăbits of business of our acting partners, Messrs. WELLS, HEDLEY and SAYER, and the ample capital we possess, will enable us to pŭrchase on the most favourable terms, and to supplў our friends to their satisfaction. Our terms of crĕdit are: for London two months or bills at 70 days'; and for the country two months or bĭlls at two months'. We hope we shall have the honour of supplying your future wants in our market. Looking forward to the pleasure of executing your orders.

We remain, Gentlemen, your most obedient servants,

Wells, Hedley, Sayer & Co.

Mr. J. S. Wells will sign: .....
Mr. Joseph Hedley „ „ .....
Mr. Ch. Sayer „ „ .....

To allow, erlauben; — to call the attention, die Aufmerkſamkeit lenken; — the mode of business, die Art des Geſchäfts; — to prescribe, vorſchreiben; — the guidance, die Richtſchnur (Leitung); — the principle of small profits and quick returns, der Grundſatz, wenig Nutzen zu nehmen bei ſchnellem Umſatze; — to gain the support, die Unterſtützung gewinnen; — the charges, Auslagen, Speſen; — the moderation of our charges, die mäßige Berechnung der Unkoſten; — the acting partner, der im Geſchäft ſelbſt mit thätige Teilhaber, im Gegenſatze zu dormant partner, ein ſtiller Teilhaber, welcher, ohne ſelbſt im Geſchäfte mitzuarbeiten, doch des von ihm eingeſchoſſenen Geldes wegen beteiligt iſt; — to trust, vertrauen; — habits of business, Geſchäftsgewohnheit, Geſchäftskenntnis; — the ample capital, das große (ausreichende) Kapital; — to purchase, kaufen; — the terms, die Bedingungen; — to supply, verſorgen; — bills at 70 days' (date), Wechſel 70 Tage Dato; — of supplying your future wants in our market, Ihren künftigen Bedarf an unſerm Markte zu decken; — to look forward, vorwärts ſchauen, in der Erwartung leben.

16. Two mercantile Establishments united.

Berlin, 1st October 1881.

Mr. W. Allison, Leipzig.

Sir,

We the undersigned herewith inform our esteemed correspondents that the two mĕrcantīle establishements which have existed hitherto under the firms of WILHELM BRUNNER, and FRANZ LÜCKE, will be ūnited from this date, and continued under the firm of

BRUNNER & LÜCKE.

Digitized by Google

We request our correspondents to carry over their outstanding accounts to the new firm, and to continue to us their former favours.

Our business will in other respects undergo no change, as our principal occupation will be, as heretofore, the importation of Colonial Prŏduces and their sale in this country.

Our ĕfforts to serve our correspondents to their full satisfaction will only be increăsed by this union of our establishments.

Pray accept the assurance of our esteem.

We are, Sir, yours respectfully,

Brunner & Lücke.

In future:
Wilhelm Brunner will sign: .....
Franz Lücke " " .....

Have existed, beſtanden haben, geführt wurden; — outstanding accounts, Außenſtände; — undergo no change, keine Veränderung erleiden; — importation of colonial produce, Bezug von Kolonialwaren (vom Auslande); — sale, Verkauf, Vertrieb.

SECOND SECTION.

LETTERS OF RECOMMENDATION.

First Selection.

Letters corresponding to those on the same subject in the French collection.

VIII. In favour of a Business Friend.

Liverpool, 2nd July 1881.

Messrs. Ardouin et Jaquemet, Callao (Peru).

Gentlemen,

The bearer of these lines, Mr. Frederick Bartwell, one of the partners in the firm of Johnson & Bartwell of Birmingham, with whom we have for many years been engăged in business relations as agreeable as they are advantăgeous, intends vĭsiting your town and divers other ports of the Pacĭfic coast, for the pŭrpose of forming fresh connections and opening new markets for the ărticles of their manufăcture.

It is with great pleasure that we introdŭce Mr. Bartwell to you, being convinced that you will give him a friendly reception, and knowing that among all our friends no one better than you will be able to facilitate the attainment of his wishes.

We shall consider ourselves pĕrsonally obliged by all that you may do for Mr. Bartwell, and beg you to make use of our services in return without resĕrve. We remain, etc.,

F. Dunbarton & Co.

Forming connections, Verbindungen anzuknüpfen; — new markets, neue Abſatzquellen; — to facilitate the attainment of his wishes, ihm in ſeinem

Digitized by Google

Vorhaben behilflich zu sein; — we beg you to make use of our services in return (eigentlich: wir bitten Sie, über uns für Erwiderung gleicher Dienste zu verfügen), wir stehen gern zu Gegendiensten bereit; — Co., Abkürzung für company, wird im Englischen der Kürze wegen gewöhnlich nur Co (Koh) ausgesprochen; vgl. Brief Nr. 2.

IX. In favour of a Commercial Traveller.

London, 3rd March 1881.

Messrs. Delgado & Co., Madrid.

Gentlemen,

To oblige one of our friends, Mr. BROWN jun. of this place, who desires to send round a tráveller to the principal towns of Spain, in order to obtain a connection for the house he has récently established here, we take the liberty of introducing to you his represéntative, Mr. Sharp, and recommending him to your kind attentions.

We should be obliged if you would furnish Mr. SHARP with information concerning the houses with which he may safely form a connection, and indicate the towns which, knowing his line of business, you consider advantágeous he should comprehend in his journey.

If we did not fear to trés pass on your kindness, we should request you, moreover, to give Mr. SHARP letters of recommendation for other towns in Spain; this we ourselves should have willingly done, if our relations with that country were not so límited.

We beg you to accept our warmest thanks, and to avail yourselves of our services at all times. We remain, etc.

Peabody & Co.

To oblige (wörtl.: um uns zu verbinden), auf den Wunsch; — one of our friends, einen unsrer Kollegen; — to send round a traveller, bereisen zu lassen; — to obtain a connection, Verhandlungen anzuknüpfen; — journey, Reiseroute; — to trespass on your kindness, Ihre Güte zu mißbrauchen; — limited, beschränkt.

Second Selection.

Letters which do not correspond to those in the French collection.

17. Introduction of a Friend.

Liverpool, 27th Dec. 1881.

Charles Clifton, Esq., London.

Dear Sir,

Permit me to introduce to you my friend Mr. DERBY, established in this city. He púrposes remaining but one day in London; should he require any assistance or information, you will oblige me by giving it with your usual friendly attention.

I am, dear Sir, yours sincerely, *James Campden.*

Wenn der Brief mehr in einem freundschaftlichen Tone als im Geschäftsstil abgefaßt ist, oder wenn die Korrespondenten persönlich miteinander bekannt sind, so wird nicht selten in der Anrede Dear Sir, sowohl am Anfange als auch am Schlusse des Briefes, gebraucht; — established, welcher etabliert ist; — he purposes remaining, er hat die Absicht (er beabsichtigt) zu bleiben; — to require, bedürfen; — the assistance, der Beistand; — to give, gewähren; — usual, gewöhnlich.

Digitized by Google

18. In favour of a Friend.

James Murray, Esq., London. Mănchester, 12th Sept. 1881.

My dear Sir,

This letter, I expect and hope, will be put into your hands by Mr. J. TRUCHY, late of Brunswick, New Jersey. Two years ago Mr. J. TRUCHY was in Mr. ABR. BAKER'S office, where I had the pleasure of making his acquaintance. Your attention to Mr. TRUCHY, as a stränger, will be particularly acceptable and I beg to recommend him to your friendly notice. He will himself explain his views and wishes, and I shall be gratified if you can promöte him in them.

With great regard I remain, my dear Sir, your very obedient servant,

Edward Baker.

Die Anrede: my dear Sir, ist weniger gebräuchlich als die: dear Sir; — will be put into your hands, wird Ihnen übergeben werden, wörtl.: wird werden gelegt in Ihre Hände; — Brunswick, Stadt in New Jersey, in Nordamerika; — two years ago, zwei Jahre früher, vor zwei Jahren; — the stranger, der Fremde; — particularly acceptable, besonders angenehm; — your friendly notice, Ihre freundliche Berücksichtigung; — he will himself explain, er wird persönlich mitteilen; — with great regard, mit vorzüglicher Hochachtung.

19. Introduction of a Friend.

Charles Lejai Esq., Paris. London, 14th Febr. 1882.

Dear Sir,

This will be handed to you by my particular friend, Mr. Th. LAUNSTON, who is going to see all the sights and remarkable places of Paris and wishes to become acquainted with that far-famed capital. I therefore beg to introduce him to you, being assured by the friendship you have shown to me, that you will now oblige me by rendering him any service that you may consider valuable to him as a stranger, and directing him in the best way to proceed on his journey, with any other information he may require. On all occasions I shall be happy to reciprocate your attention to my request, and remain, dear Sir,

Yours truly,

John Matthews.

To hand, behändigen, überreichen; — sights and remarkable places, Sehenswürdigkeiten und bemerkenswerte Plätze; — that far-famed capital, jene weltberühmte Hauptstadt; — I have experienced from you, die ich von Ihnen erfahren habe, die Sie mir erwiesen haben; — you may consider valuable, Sie von Wert erachten mögen; — to direct, leiten; — in the best way, am zweckmäßigsten; — to proceed on his journey, auf seiner Reise vorwärts zu kommen; — your attention to my request, Ihre Berücksichtigung meiner Bitte, wörtl.: Ihre Aufmerksamkeit auf meine Bitte.

Digitized by Google

20. Introduction of a Business Friend.

Dublin, 17th June 1881.

Mr. M. Nichols, London.

Sir,

We have much pleasure in introducing to your acquaintance our most particular friend, Mr. NAGEL, of the very respectable firm of Messrs. NAGEL & VAN HOOPT of Amsterdam. We shall be happy indeed, should this introduction lead to some business between you, because we are well convinced that you would find Messrs. NAGEL & VAN HOOPT deserving of every confidence. Any attention you may please to show to Mr. NAGEL, we shall consider as shown to ourselves, and shall at all times be happy to reciprocate.

We are with great regard, Sir,

Your very obedient servants,

Gammon & Lords.

Most particular friend, ganz besonderer Freund; — to lead to some business, führen, Veranlassung geben zu einer Geschäftsverbindung; — you would find Messrs. N. N. deserving of every confidence, Sie werden finden, daß die Herren N. N. jedes Vertrauen verdienen, wörtl.: Sie würden finden Herren N. N. verdienend jedes Vertrauen; — you may please to show, Sie gefälligst erzeigen, wörtl.: Sie mögen gefallen (es mag Ihnen gefallen) zu erzeigen; — as shown to ourselves, wie uns selbst erwiesen.

21. In favour of the Agent of a Business Friend.

Nottingham, 14th Jan. 1882.

Messrs. Lejeune & Co., Paris.

Gentlemen,

Permit me to introduce to your acquaintance, and to recommend to your obliging attentions and good offices, Mr. EDWARD BEHRENS of Hamburg, agent for the respectable house of Messrs. G. & L. SCHWABE of that place. I have had considerable transactions with those gentlemen, and their activity, intelligence and probity justify my recommending them as worthy of the confidence of those who have transactions in that country. Any services which you can render to their house or to their worthy agent, Mr. Edward Behrens, will confer a particular favour on me which I shall be happy to have an opportunity of reciprocating to any of your friends.

I am, Gentlemen,

Your most obedient servant,

George Leigthon.

Letters of introduction, Einführungs-, Empfehlungsbriefe; — Nottingham, Fabrikstadt in England, in welcher namentlich Tüll, Spitzen und Ähnliches fabriziert werden; — to introduce, einführen; — good offices, Gefälligkeiten; — considerable transactions, bedeutende Geschäfte; — the intelligence, die Einsicht; — my recommending them, daß ich sie empfehle, wörtl.: mein empfehlend sie; — worthy, würdig; — to render, erweisen; — to confer, verleihen, übertragen; — to reciprocate, wieder erweisen, erwidern.

Digitized by Google

22. In favour of the Nephew of an old Connection.

London, 14th May 1881.

Mr. Charles Holdsworth, Bristol.

Dear Sir,

The bearer of these few lines is Mr. EDWARD WATSON, of the firm of WATSON BROTHERS.

In introducing to your acquaintance the nephew of our esteemed friend, Mr. BRYCE WATSON of Manchester, so old a connection of your house as well as our own, we feel it to be quite supérfluous to solicit for him that friendly reception which, we know, awaits him at your hands.

We doubt not that you will feel the same interest as we do in the prosperity of the above-mentioned firm, and be equally anxious to promote, to the utmost of your ability, the particular objects of Mr. WATSON's visit to Bristol. We are always, Sir, Yours very truly,

Thomas Holmes & Son.

In favour, zu Gunſten; — the bearer, der Überbringer; — these few lines, dieſe wenigen Zeilen; — so old a connection, eine ſo alte Bekanntſchaft (Verbindung); — as our own, wie unſre eigne; — quite superfluous, ganz überflüſſig; — to solicit for him, für ihn zu erbitten; — awaits him at your hands, er von Ihnen zu erwarten hat, wörtl.: erwartet ihn aus Ihren Händen; — you will feel the same interest, Sie werden denſelben Anteil nehmen, wörtl.: Sie werden fühlen dasſelbe Intereſſe; — the prosperity, das Wohl; — the above-mentioned firm, die oben erwähnte Firma; — equally anxious, gleich ängſtlich, gleich bemüht; — to promote, fördern; — to the utmost of your ability, mit allen Ihnen zu Gebote ſtehenden Kräften, wörtl.: bis zum äußerſten Ihrer Fähigkeit; — the particular objects, die beſonderen Abſichten; — Yours very truly, der Ihrige (die Ihrigen), ſehr aufrichtig (ein ſehr gebräuchlicher Schluß).

23. In favour of the Son of a Partner.

London, 2nd June 1881.

Mr. Edward Smith, Liverpool.

Sir,

Mr. CHARLES BURTON, eldest son of our sénior, intends visiting your port for the purpose of embarking for Buenos Ayres, and we are convinced that we cannot better ensure to him such polite attentions as are calculated to render his short stay agreeable, than by introducing him to you. We need scarcely say that we shall feel personally obliged for any kindness you may have the goodness to show to the young gentleman and for any assistance you may be able to offer in facilitating the preparations for his voyage.

We remain, with much esteem, Sir,

Your very faithful servants,

Burton, Ogleby & Co.

The eldest son of our senior, der älteſte Sohn unſres Seniors; — to be about, im Begriff ſtehen; — to visit your port, nach Ihrem Hafen abzureiſen, wörtlich: Ihren Hafen zu beſuchen; — for the purpose, in der Abſicht; — to embark for, ſich einſchiffen nach; — we are convinced, wir ſind überzeugt; — to ensure to him, ihm zuzuſichern; — as are calculated to render, wodurch gemacht werden kann; — the stay, der Aufenthalt; — we need scarcely say, wir brauchen kaum zu ſagen; — for any kindness, für jede Gefälligkeit; — Your faithful servants, Ihre treuen Diener (eine überaus höfliche, aber wenig geſchäftsmäßige Schlußform).

Digitized by Google

24. In favour of an invalid Friend.

London, 6th May 1881.

Albert Parrish Esq., Hamburg.

Dear Sir,

Permit me to introduce to you my counting-house cŏlleague and intimate acquaintance, Mr. ROBERT FORTESCUE, and to claim for him a very kind and friendly reception.

Mr. FORTESCUE is a tălented young man who, principally by his own unaided exertions, has made himself a thorough master of several languages. His health having been for some time in a delicate state, owing probably to too ardent a pursuit of his studies, the physicians have recommended him to travel for a few months on the cŏntinent, and, as soon as his strength is sufficiently recruited to admit of his returning to business, to fix his rĕsidence in some sĕapōrt for a few years. With this view my friend intends visiting France, Flanders and Holland, on his way to Hamburg, where he wishes to obtain a mercantile situation.

Well acquainted with Mr. FORTESCUE'S character, I can with justice bear tĕstimony in his favour, and the more so as I know that his cŏnduct, during the nine years he spent in our counting-house, has been such as to give entire satisfaction to his principals, who regrĕt the circumstances which compĕl him to quit their emplŏy. I therefore most earnestly entreat you to affŏrd him every assistance in your power for accŏmplishing his object, confĕssing that I expect more from your friendly exertions in his behalf, than from the letters the house has fŭrnished him with.

Fully persuaded that you will show Mr. FORTESCUE every kindness and attention, and endeăvour to make his residence at Hamburg as agreeable as possible, I beg to assure you that I shall consider myself highly obliged, and shall be most happy to have an opportunity of serving you in return. Believe me, dear Sir,

Yours most faithfully,
W. Lincoln.

An invalid friend, ein kranker (ſchwächlicher) Freund; — the counting-house colleague, der Kollege auf dem Kontor (Kontor-Mitarbeiter); — to claim, erbitten; — talented, talentvoll; — by his own unaided exertions, durch eignes Bemühen, ohne fremde Hilfe, durch Selbſtunterricht, wörtlich: durch ſeine eignen, nicht unterſtützten Anſtrengungen; — thorough, gründlich, vollſtändig, durch und durch; — the health, die Geſundheit; — in a delicate state, in zartem Zuſtand, ſchwach; — owing, infolge (veranlaßt); — too ardent a pursuit of his studies, ein zu fleißiges Studieren; — the continent, das Feſtland, beſonders das europäiſche, im Gegenſatze zu England; — the strength, die Kraft, Geſundheit; — to recruit, wiedererlangen, herſtellen; — to admit of his returning to business, zu geſtatten, daß er zu ſeinem Geſchäfte zurückkehrt; — to fix his residence, zu bleiben, wörtl.: feſtzuſetzen ſeinen Aufenthaltsort; — for a few years, einige Jahre; — he wishes to obtain a mercantile situation, er wünſcht in einem Handelshauſe eine Stellung zu erhalten; — to bear testimony, Zeugnis ablegen; — and the more so, um ſo mehr; — his conduct, ſeine Aufführung; — to spend, zubringen; — to compel, nötigen, zwingen; — to quit their employ, die Stellung in ihrem Geſchäfte aufzugeben; — to afford, leiſten, gewähren; — in accomplishing his object, zur Erreichung ſeines Zwecks.

Digitized by Google

25. In favour of a Commercial Traveller.

Leipzig, 15th Aug. 1881.

Messrs. Boyd & Napier, Leeds.

Gentlemen,

We had a short time ago the honour to inform you of our intention to send a traveller to England, and have now the pleasure to introduce to your acquaintance Mr. GUSTAV FAVRE as such. We hope that, through his means, the old connections of our houses will be still more strengthened, and the number of our transactions increased, to mutual advantage. We also take the liberty of soliciting your interest in favour of Mr. FAVRE and your kind recommendations on his behalf to your numerous friends, as well as your friendly attentions to that gentlemen personally, and shall feel happy whenever similar courtesies on our part will afford us an opportunity of proving how sensible we are of your favours, and what high value we attach to your friendship.

We are, Gentlemen, Your most obedient servants,

Hesse & Friedheim.

A short time ago, vor kurzer Zeit, wörtl.: eine kurze Zeit vorher; — to send a traveller, einen Reisenden zu senden; — through his means, durch seine Vermittlung (Mittel); — the number of our transactions, der Geschäftsverkehr, wörtlich: die Anzahl unsrer Geschäfte; — to mutual advantage, zum gegenseitigen Vorteile; — on his behalf, zu seinem Besten; — similar courtesies, ähnliche Höflichkeiten; — on our part, auf unsrer Seite; — how sensible we are, wie dankbar (gefühlvoll) wir sind; — the value we attach, den Wert, welchen wir legen auf (welchen wir an Ihre Freundschaft knüpfen).

26. In favour of the Captain of a vessel.

London, 2nd July 1881.

Messrs. George Willis & Co., Oporto.

Gentlemen,

This letter will be delivered to you by Mr. JOHN PURKIS, Master of the *Ceres*, whom I beg leave to introduce to your acquaintance. You will greatly oblige me by giving him the preference, should you have any wines to ship, while his vessel is loading at your port.

Messrs. P. CARTER & Co. of Hull, the owners of the *Ceres*, are good friends and valuable correspondents of mine.

Recommending also Captain PURKIS in any other matter to your good offices and attention, I am, Gentlemen, Your obedient servant,

John Riggar.

The vessel, das Schiff; — to deliver, übergeben; — the preference, der Vorzug; — to have any wines to ship, Weine zur Verladung haben; — his vessel is loading at your port, sein Schiff liegt bei Ihnen in Ladung; — the owner, der Eigentümer, der Reeder; — valuable, schätzbar; — your good offices, Ihr Wohlwollen, wörtl.: Ihre guten Dienste; — likewise, gleichfalls, ebenfalls auch.

Digitized by Google

THIRD SECTION.

LETTERS OF CREDIT AND INTRODUCTION.

First Selection.

Letters corresponding in the English and French collection.

X. Simple Letter of Crédit.

London, 6th July 1881.

Messrs. Lombard, Odier & Co., Geneva.

Gentlemen,

We have the honour to accrédit to your house EDMOND SEYMOUR Esq., a Captain in the Róyal Návy, and to recommend him to your kind attentions.

You will please to let him have for our accóunt any sum he may require to the amount of frs. 10 000 — say ten thousand francs — deduction made of your charges, and against his dúplicate receipt, one copy of which you will please send us with an indication of the way you have chosen to reímbúrse yourselves.

We beg you to note at the back hereof the payments made to Captain SEYMOUR. We remain, &c., *Stewart & Co.*

Signature*): Ed. Seymour.

Letter of credit for frs. 10 000 —, available for six months.

Geneva (frz. Genève), Genf; — to accredit, affreditieren; — deduction made of your charges, unter Abzug Ihrer Koſten; — duplicate receipt, doppelte Quittung (welche mit Rückſicht auf den Empfänger doppelt für einfach gültig iſt; — copy, Exemplar; — to reimburse, ſich erholen; — available, gültig. — *) This signature is necessary, as the bearer has to identify himself by his handwriting (particularly with respect to the case that the letter to the party accredited should get into wrong hands).

XI. Advice of the said Letter of Credit.

London, 6th July 1881.

Messrs. Lombard Odier & Co., Geneva.

Gentlemen,

We have the honour to inform you that we have furnished Captain EDMOND SEYMOUR with a letter of credit for frs. 10 000 on your house.

Please take note hereof, and honour our drăft on presentation.

We remain, &c., *Stewart & Co.*

To furnish with, verſehen mit, erteilen; — to take note, Vormerkung nehmen; — to honour our draft on presentation, unſrer Verfügung gute Aufnahme bereiten.

XII. Acknowledgement of Reception.

Geneva, 10th July 1881.

Messrs. Stewart & Co., London.

We hasten to acknowledge the receipt of your favour of the 6th inst., informing us that you have opened a credit with us in favour of Captain EDMOND SEYMOUR to the amount of frs. 10 000. Be assured that we shall neglect nothing to ănswer your expectations.

We remain, &c., *Lombard, Odier & Co.*

Digitized by Google

We hasten, wir beeilen uns; — to acknowledge the receipt, sich zum Empfang bekennen; — to open a credit with, akkreditieren bei; — to neglect, versäumen; — to answer your expectations, Ihren Erwartungen entsprechen.

XIII. Form of Receipt.

Received of Messrs. LOMBARD, ODIER & Co., of Geneva, the sum of *Two Thousand Five Hundred Francs*, against my letter of credit granted by Messrs. STEWART & Co., London.

Duplicate receipt available but once.

Geneva, 10th August 1881. *Ed. Seymour.*

Gewöhnlich sagt man: to receive from; nur in Quittungen to receive of; — granted, ausgestellt; — duplicate receipt (wörtl.: doppelter Empfangsschein); — available but once, bescheinige hiermit doppelt für einfach gültig.

XIV. Advice of a circular Letter of Credit.

Messrs. Raymond Bros., Palermo. London, 10th March 1882.

Gentlemen,

We have the honour to inform you that we have placed your name on a circular letter opening a credit of *Ten Thousand Francs* in favour of Mr. JOHN WHITE of London, who travels in Italy for his pleasure.

You would oblige us very much by giving that gentleman a friendly reception, and furnishing him, against his duplicate receipt, after deducting your charges, with any sums he may demand, to the extent of the above, on account of the said letter of credit, less those he might have previously received.

Have the kindness to note on the back of this letter of credit the payments made by you, and to value them each time on us by draft at one month's date transmitting the corresponding receipt duplicate.

We remain &c., *J. Anderson & Co.*

Circular letter of credit, Zirkular-Akkreditiv; — Bros. = brothers, Gebrüder; — after deducting, abzüglich; — to the extent of the above, bis zum Belaufe obigen Betrages; — to value in a draft, sich erholen in einer Tratte; — receipt, Quittungsexemplar.

XV. Receipt of the Letter of Advice.

Messrs. J. Anderson & Co., London. Palermo, 15th March 1882.

Gentlemen,

We have taken due note of the circular letter of credit of frs. 10 000 in favour of Mr. JOHN WHITE in London, advised in your letter of the 10th inst.

We shall be happy to pay Mr. WHITE, according to his wants, the sums he may desire in virtue of said letter of credit, and will send you his receipts, drawing on you for the sums paid at one month's date according to your instructions.

We remain, &c., *Raymond Bros.*

To take due note, gehörige Vormerkung nehmen; — circular letter of credit, Zirkular-Akkreditiv; — according to his wants, ganz nach seinem Bedarf, auf sein jedesmaliges Verlangen; — may desire, zu erhalten wünscht; — in virtue, auf Grund; — to draw, entnehmen.

Digitized by Google

Second Selection.

Letters which do not correspond to those in the French collection.

27. Simple Letter of Credit.

London, 1st May 1881.

Messrs. James Pope & Son., Plymouth.

Gentlemen,

I take the liberty of opening a credit with you in favour of the bearer, Mr. JOHN ASTON. Any sum of money this gentleman may require to the extent of Fifteen Hundred Pounds sterling, be pleased to advance for my account either against his receipt, or his draft on me to your order, as may be most convenient to you.

I am respectfully, Gentlemen,

Your obedient servant,
T. Clark.

To open a credit, einen Kredit eröffnen; — be pleased to advance on my account, seien Sie so gefällig, ihm für meine Rechnung vorzustrecken (vorzuschießen auf meine Rechnung); — against his receipt, gegen seine Quittung; — his draft on me to your order, seine Tratte auf mich an Ihre Order, d. h. Mr. John Aston, stellt einen Wechsel auf Mr. T. Clark aus, zahlbar an Messrs. James Pope & Son oder deren Order; — as may be most convenient to you, wie es Ihnen am besten konveniert.

28. Advice of a Letter of Credit.

London & German Bank.
London, 16th December 1881.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Gentlemen,

I beg to inform you of my having issued this day (oder that I have this day issued) a Letter of Credit No. 3272 on your House in favour of Dr. CARL A. DON for the sum of £ 200. (Two hundred pounds) which be pleased to honour on presentation.

I am, &c.

Benjamin P. Evans.

To inform, benachrichtigen; — to issue, ausgeben, ausstellen; — of my having issued, daß ich ausgegeben habe; — in favour of, zu Gunsten von, für; — which be pleased, welchen Sie gefälligst, welchen Sie die Güte haben wollen.

29. Letter of Credit and Bill of Exchange.

London & German Bank.
London, 16th December 1881.
£ 200. 0/0.

Gentlemen,

This letter will be presented to you by Dr. CARL A. DON of Berlin (The Rev. THOMAS FARMER — Mr. GEORGE SIMPSON of Wick — ALEXANDER GORDON Esq^{re} — Mrs. MARIA LOBBS), to whom be good enough to pay the sum of two hundred pounds no shillings and no pence on his (her) being identified, less your charges, taking in exchange his (her) draft on this Bank, given on the other side, which draft will meet due honour.

We are

Your obedient servants,
Rowland Morris,
General Manager.
Benjamin P. Evans,
Secretary.

To Messrs. Hill & Blunt, Stettin.
Signature of the Bearer:
Carl A. Don.
(Through whom it must be negociated.)

Digitized by Google

£ 200. 0/0. Stettin, 2nd January 1882.

Pay to Messrs. HILL & BLUNT or order the sum of two hundred pounds no shillings and no pence against the within-named credit.

To the London & German Bank, London. *Dr. Carl A. Don.*

To present, überreichen, präsentieren; — (présent, subst. und adj.; to présent, verb.); — Rev. Abkürzung von réverend, ehrwürdig; — the Rev. Th. Farmer, Herr Prediger Th. F.; — enough, genug; — to whom be good enough, welchem Sie die Güte haben wollen; — to identify, die Identität erweisen; — on his being identified, nachdem er sich legitimiert hat; — less, abzüglich, nach Abzug; — charges, Spesen, Unkosten; — to negociate, begeben, einlösen; — to negotiate, wird jetzt häufig to negociate geschrieben; — the within-named, der innen genannte.

30. Order to cáncel a Letter of Credit.

London & German Bank.
London, 8th June 1881.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Gentlemen,

Please to cáncel advice of Letter of Credit No. 4507 p. £ 100. — in favour of Mr. JOHN LAND, issued on the 29th of May last and inform me when you have done so.

I, am &c., *Benjamin P. Evans.*
Secretary.

To cancel, streichen, vernichten, annullieren; — advice, Avis.

31. In favour of a Manufácturer.

Messrs. Dunbarton & Co., Liverpool. St. Gallen, 20th Sept. 1881.

Gentlemen,

Permit us to introduce to you the bearer of this letter, Mr. WILLIAM MALINEUX of Uster, one of the most important manufacturers in Switzerland. Mr. MALINEUX is the proprietor of a mill of about 50 000 spindles and consequently a great consúmer of cotton of every quality. He of course has been for a long time in commercial relations with your town, but some disagreeable occúrrences which have lately happened with his correspondents have detérmined him to divide his orders.

He will choose for himself among your large firms, engaged in this important branch of commerce, and we only address Mr. MALINEUX to you that you may assist him in making this choice. At the same time we beg leave to open a credit with you in favour of Mr. MALINEUX to the amount of £ 10 000 sterling (ten thousand pounds sterling) wárranting you, to this amount, the payment of his drafts on any house in London, Paris, Amsterdam or any other place of exchánge.

For the sake of regulárity be kind enough to advise us of the drafts which Mr. MALINEUX will negóciate through you and accept our thanks beforehand for the civílity which we are sure you will show him.

Adjoining our present course of exchange, we remain, Gentlemen,

Your very obedient servants,
Sester & Co.

Digitized by Google

Manufacturer, Fabrikant, Industrieller; — consumer, Verbraucher, Abnehmer; — disagreeable occurrences, Unannehmlichkeiten; — to determine, bewegen, veranlassen, einen Entschluß fassen lassen; — to choose, wählen, Wahl treffen; — to assist, beistehen, unterstützen, mit gutem Rate zur Hand gehen; — place of exchange, Wechselplatz; — for the sake of regularity, der Ordnung halber; — to advise, avisieren, aufgeben; — to negociate, begeben; — civility, Höflichkeitsbeweise; — course of exchange, Kurszettel.

32. In favour of a Business Friend.

Messrs. Bright & Co., Bristol. London, 1st October 1881.

Gentlemen,

We beg leave to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Richard Templeton, a partner in the highly respectable house of Moore & Templeton of New York, who is about to visit your town for the purpose of extending the commercial relations of his house with the principal firms of your place. In strongly recommĕnding our friend to your nŏtice, we particŭlarly request that you will not only fŏrward his views by your influence and advice, but that you will also render his stay in your city as agreeable as possible, by showing him every attention that may be in your power. Should Mr. Templeton have occasion to raise any money, either for trăvelling expĕnses, or operations of business, you will please to supply him with fŭnds to the extent of Five Thousand Pounds, taking his drafts upon us at three days' sight in rēimbŭrsement. We beg that upon similar and all other occasions you will freely command our services. We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,
G. Lynch & Son.

Who is about to visit, welcher im Begriff steht, zu besuchen; — for the purpose, in der Absicht; — to extend, ausdehnen; — the commercial relations, die geschäftlichen Verbindungen; — the principal firms, die vorzüglichsten Firmen, Handlungshäuser; — in strongly recommending, indem wir ganz besonders empfehlen; — the notice, die Aufmerksamkeit; — to forward his views, seine Absichten fördern; — to have occasion, Veranlassung haben, nötig finden; — to raise any money, Geld aufnehmen; — operations of business, Geschäfte, Geschäftsoperationen; — to supply him with funds, ihn mit Fonds, Geld versehen; — to the extent, zu dem Belaufe; — to take his drafts in reimbursement, Tratten als Rembours (Wiedererstattung) annehmen; — to command freely our services, über unsre Dienste befehlen.

33. In favour of the Partner of a Mercantile House.

Messrs. John Parkins & Sons, London. Hamburg, 12th Oct. 1881.

Gentlemen,

Our last letter, to which we refer, informed you of our Mr. F. Miller's intention to visit London, for the pŭrpose of pŭrchasing Indigo; and by the prĕsent letter we have now the pleasure to introduce that gentleman to you.

As we have given Mr. Miller full instructions to what extent and which qualities we wish to buy, which he is requested to communicate

Digitized by Google

to you, we have only to add that for any purchases he may make, to the the number of 70 or 80 chests, we beg you to draw direct on us for the value.

You will also oblige us by advancing Mr. MILLER any sum he may require for his private expenses, for which you may afterwards value on us in a separate bill, and as he intends, when the sale is over, to make a journey through England and Scotland, any recommendations you kindly furnish him with to your acquaintances in the towns on his route, will add another to the many obligations already conferred on us by your friendship.

We remain, Gentlemen, with much esteem,

Your most obedient servants,
Miller, Jacoby & Co.

To inform, benachrichtigen; — for the purpose, in der Absicht, um; — to purchase, einkaufen; — to give full instructions, vollständige Anweisung (Instruktion) geben; — the extent, die Ausdehnung; — we mean, wir beabsichtigen (meinen); — he is requested to communicate to you, er hat den Auftrag, Ihnen mitzuteilen, wörtl.: er ist ersucht u. s. w.; — the chest, die Kiste; — to draw upon us, auf uns zu ziehen, Wechsel auf uns abzugeben; — by advancing Mr. M., Herrn M. auszuzahlen (vorzuschießen); — his private expenses, seine Privatausgaben; — you may value on us, Sie mögen auf uns entnehmen (ziehen); — a separate bill, ein besonderer (getrennter) Wechsel; — sale, Verkauf, Versteigerung (in welcher Herr M. kaufen soll); — route, Tour; — to confer an obligation, einen Dienst leisten, Gefälligkeit erzeigen.

34. In favour of the Agent of a Mercantile House.

Messrs. Harwood & Co., Manchester. London, 5th April 1882.

Gentlemen,

We have much pleasure in introducing to your acquaintance Mr. FREDERICK MEYER, of the highly respectable firm of Messrs. GOTTFRIED MEYER & SONS, of Frankfort on the Main.

This gentleman is on the point of commencing a tour through our principal manufacturing towns, with a view to business as well as to amusement. Should it be in your power to further his objects in any way, we shall be greatly obliged by your doing so, and shall be most happy should the introduction prove advantageous both to yourselves and to our young friend.

In the event of Mr. MEYER requiring a supply of cash for his travelling expenses, be so obliging as to accommodate him with any sum to the extent of £ 200, taking his draft on us at three days' sight for the amount.

We remain, Gentlemen,

Your very obedient servants,
George Thomson & Co.

Mr. Meyer's signature: .....

To be on the point of commencing a tour, im Begriff (auf dem Punkte) sein, eine Reise anzutreten; — with a view to business as well as to amusement, sowohl des Geschäfts als des Vergnügens halber; — his objects, seine Absicht (Zwecke); — in any way, auf irgend eine Weise; — by your doing so, (wenn Sie so thun) dadurch; — to prove advantageous to, Vorteil gewähren, sich

Digitized by Google

von Vorteil erweisen; — in the event, in dem Falle; — to require a supply of cash, Geld nötig haben (wörtlich: erfordern einen Zuschuß von barem Geld); — the amount, der Betrag. (Bei Kreditbriefen wird der Sicherheit wegen die Unterschrift des Inhabers hinzugefügt, damit, im Falle derselbe verloren geht, kein Mißbrauch damit getrieben werden kann; zuweilen wird selbst auch das Signalement des Inhabers pr. Post vorausgeschickt.)

FOURTH SECTION.

APPLICATIONS FOR AN OPEN CREDIT.

All the letters in this Section correspond to those on the same subject in the French collection.

XVI. Application for an open credit.

Messrs. Pratt & Co., London. Birmingham, 15th July 1881.

We had the honour to wait on you a short time ago with a circular respecting our establishment in business in this town.

The transactions we engage in being of such a nature as to require at times the témporary dispósal of large sums of money, we are desírous of finding a banking-house disposed to open us a blank credit of about £ 800. Should such a propósal suit you, you can make inquíries concerning us at Messrs. BASSETT & Co. or Messrs. LONGFELLOW Bros. of this place.

Please to inform us then of your conditions and, whatever even be your decísion, to favour us with a reply.

We remain, &c., *G. Merewether & Co.*

Application for an open credit, Bewerbung oder Gesuch um einen offenen (Blanko-) Kredit; — we are desirous of finding a banking-house, wir wünschen mit einem Bankhause in Verbindung zu treten; — disposed to open, geneigt zu eröffnen; — blank credit, offener Kredit, Blankokredit; — proposal, Vorschlag; — to suit, passen, gefallen, konvenieren; — to make inquiries concerning, Erkundigungen einziehen über.

XVII. Favourable Reply.

Messrs. G. Merewether & Co., Birmingham. London, 17th July 1881.

We dúly received your favour of the 15th inst., and thank you for the préference you have given to our house.

We are quite disposed to enter into business relations with you, and it will give us great pleasure to do anything in our power to facílitate your commercial operations.

In confórmity with your wish, we herewith open you a credit of £ 800, relying however upon your covering us at certain stated times to be agreed upon.

Our conditions are the fóllowing:

1. For payments or any other cash-transactions in our city $^1/_8$ per cent; for bills, cheques &c., páyable or receivable elsewhere $^1/_2$ per cent.
2. Interest on both sides 5 per cent per annum.

Digitized by Google

3. We shall value on you for our advances two months after the date of our payments.

4. Postages and brokerage will be charged to your account.

5. Accounts to be settled every six months.

If you agree to these conditions, please to let us know.

In the meantime we remain, Gentlemen, &c.,

Pratt & Co.

Relying however, unter der sichern Voraussetzung jedoch (indem wir uns darauf verlassen); — to cover, mit Deckung versehen; — at certain stated times to be agreed upon, zu den zwischen uns zu vereinbarenden Terminen; — bills receivable, einzuziehende Wertpapiere; — elsewhere, auswärts (anderwärts); — postages, Porti; — brokerage, Courtage, Maklergebühr; — to charge to your account, Sie (Ihr Konto) belasten; — to settle, abschließen — to agree to, einverstanden sein mit.

XVIII. Answer in the négative.

Messrs. W. Warner & Son, Glasgow. Edinburgh, 18th July 1881.

We much regret that we cannot comply with your request, but, as much as we might be disposed to oblige you, the clouds on the political horizon, together with various other circumstances, have induced us not only to reduce the amount of our credits hitherto allowed, but also to decline granting any fresh ones, at any rate not till events have somewhat restored confidence and credit.

With lively regret at not being able to serve you,

We are, Gentlemen, &c., *Scott, Ellis & Co.*

However much we might be disposed to oblige you, wie gern wir Ihnen auch gefällig sein möchten; — have induced us, haben uns bestimmt, veranlaßt; — to reduce, einschränken.

XIX. Another Application for an open Credit.

Mr. Thomas Shipley, Manchester. Leeds, 5th August 1881.

Sir,

The favourable turn business has taken of late has brought me numerous orders, and I have been busy manufacturing for several weeks. As, however, it was hardly possible to foresee this commercial reanimation, I am somewhat unprepared to meet it and in order to keep my workmen on I should require some £ 1500 to £ 2000.

As I do not expect any immediate payments I must endeavour to obtain an open credit to the above amount. If you think that we could come to some arrangement in this matter, please to inform me that I may know what to do.

I am, Sir, Respectfully yours,

J. Broadwell.

The favourable turn, der Aufschwung; — I have been busy manufacturing, meine Fabrik ist in unausgesetzter Thätigkeit gewesen; — keep on, fortarbeiten lassen, weiter beschäftigen; — immediate, sofortig; — come to some arrangement, ein Abkommen treffen; — what to do, woran ich bin, was ich zu thun habe, wie ich meine Einrichtung treffen kann.

Digitized by Google

XX. Favourable Reply.

Mr. J. Broadwell, Leeds. Manchester, 6th August 1881.

Sir,

In conformity with your wish I hold at your disposal the £ 1500 to £ 2000 you desire.

My terms are 6 per cent per annum interest on the sums advanced.

I am Sir, &c. *Thomas Shipley.*

In conformity with your wish, Ihrem Wunſche gemäß; — the sums advanced, die Vorſchüſſe, vorgeſtreckten Summen.

FIFTH SECTION.

OFFERS OF SERVICE.

First Selection.

Letters which correspond to those on the same subject in the French collection.

XXI. Offer to act as buying Agent.

Messrs. Brocard & Sons, Brussels. Manchester, 3rd Sept. 1881.

Gentlemen,

The flattering terms in which your house is spoken of here and elsewhere, render me extremely desirous of ĕntering, if possible, into business relations with you, and I therefore beg to offer you my services for any pŭrchases you may have to make in this place.

Having been for many years in almost daily ĭntercourse with the principal manufăcturers of our town and its ĕnvirons, and being always well informed about all the newest patterns, I flatter myself that you could put my services to prŏfit and would have cause to be satisfied with the conditions on which I could procŭre you any article you might desire.

Awaiting a favourable reply, I remain, &c., *F. Lindsay.*

The flattering terms in which ... is spoken of, der ausgezeichnete Ruf, den ... genießt; — render me extremely desirous, läßt mich lebhaft wünſchen; — business relations, Geſchäftsverbindung; — may have to take, zu machen haben; — principal, erſten; — environs, Umgegend; — well informed, bekannt; — I flatter myself, ich glaube mir ſchmeicheln zu dürfen; — put my services to profit, daß meine Dienſte nicht ohne Nutzen ſeien; — I could procure you any article, ich Ihren Bedarf von unſern Artikeln anzuſchaffen im ſtande bin; — favourable, geneigt.

XXII. Answer in the negative.

Mr. F. Lindsay, Manchester. Brussels, 10th Sept. 1881.

We feel gratified at the eŭlogies paid to our firm in your letter of the 3rd inst., and we should gladly avail ourselves of your knowledge and experience, if there were a greater demand here for the

Digitized by Google

articles manufactured in your town. But there is scarcely any, a marked preference being shown to the articles of German manufacture, and for the present I see no probability of any change in this respect.

We therefore regret, that we are unable to profit by your offer of services, the more so as we are convinced that we should have had cause to be perfectly satisfied with the manner in which we should have been served.

We remain, &c., *Brocard & Sons.*

Gratified, verbunden; — at the eulogies, für alles Schmeichelhafte; — avail ourselves of, uns wenden an; — greater demand, stärkere Nachfrage; — in your town, an Ihrem Platze, bei Ihnen; — marked preference, entschiedene Vorliebe; — articles of German manufacture, deutsche Waren; — to profit by, Gebrauch machen von; — the more so as, zumal da; — the manner in which we should have been served (by you), die Art und Weise Ihrer Bedienung.

XXIII. A Clerk seeks a Situation.

Messrs. Ballandier & Dubois, Havre. Glasgow, 5th March 1882.

Gentlemen,

I have learned through one of the partners of the firm of PARRY & Co. in this town that you are looking out for a clerk who, besides having a general knowledge of the sort of business you carry on, should also be a proficient in French and English. As I have gained practical experience in business, and have a good knowledge of English and French, I think I possess the necessary qualifications, and take the liberty of applying for the said place, should it be still vacant.

Messrs. BAKER & GROVER of this place, in whose office I have assisted for some years, will be so good as to give you the most satisfactory information concerning me, and I can assure you, that if you honour me with your confidence, no efforts shall be spared on my part to justify the same. Trusting to receive a favourable reply,

I am, Gentlemen, Yours respectfully,

John Harvey,
37 High-Street.

Learned, in Erfahrung gebracht; — partners, Chefs; — looking out, sich umsehen nach, zu engagieren wünschen; — of the sort of business you carry on, des von Ihrem Hause gepflegten (betriebenen) Geschäftszweiges; — to be a (great) proficient in..., es weit gebracht haben, gut bewandert sein in...; — of applying, anzutragen; — I have assisted for some years, ich arbeite seit mehreren Jahren; — no efforts shall be spared, all mein Streben wird darauf gerichtet sein; — trusting, in Erwartung.

XXIV. Answer.

Mr. John Harvey, Glasgow. Havre, 10th March 1882.

Sir,

We regret not to be able to profit by your offer, as we have already engaged a clerk.

We remain, &c., *Ballandier & Dubois.*

Profit, Gebrauch machen; — offer, (gefälliges) Anerbieten.

Digitized by Google

Second Selection.

Letters which do not correspond to those in the French collection.

35. General offers.

Marseilles, 1st February 1882.

Mr. Edward Odger, London.

Sir,

At the suggĕstion of a mŭtŭal friend, Mr. J. SIMPSON, 15 Broad-Str., London, we take the liberty of introducing ourselves to your acquaintance, and to offer you our services for the mănagement of any concĕrns you may have in this city, at the same time assuring you of the ŭnremitting attention which we should pay to your interest. At present our market is but scantily provided with fŏreign articles, most of which would therefore meet a ready and advantăgeous sale, especially colŏnial and Baltic prŏduce, groceries, drŭgs, lead, lĭtharge, whale oil, &c.

On the other hand this place affŏrds advantageous retŭrns in ŏlĭve, oil, brăndy, wine, madder; clōver and other seeds; ălmonds, capers and various other fruits; tărtar, .vĕrdigris, sal saturni, &c. Our partner, Mr. J. F. FULTON, we expect, will very soon be in London, and then have the pleasure of waiting upon you with our price-current, and at the same time fully sătisfȳ you as to the stabĭlity of our estăblishment. In the hope of rendering our services acceptable to you, we are most respectfully, Sir,

Yours very truly,

Fulton & Laplace.

At the suggestion of, aus Anlaß von; — for the management of any concerns, für Geſchäfte aller Art; — the unremitting attention, die unabläſſige Aufmerkſamkeit; — but scantily provided, faſt entblößt (wörtl.: nur knapp verſorgt); — speedy, ſchnell; — Baltic produce, Oſtſeeprodukte; — groceries, Gewürz- (Spezerei-) oder Materialwaren; — drugs, Droguen; — lead, Blei; — litharge, Silberglätte; — whale oil, Walfiſchthran; — madder, Krapp; — clover, Klee; — seeds, Sämereien; — almonds (ſpr. ahm'nds), Mandeln; — capers, Kapern; — tartar, Weinſtein; — verdigris, Grünſpan; — sal saturni, Bleizucker.

36. Overture for a Connection, and Offer of Service.

Danzig, 4th March 1882.

Messrs. Smith, Deacon & Co., London.

Gentlemen,

The long chĕrished wish to enter into connection with your respectable house, we have, owing to various circumstances, hitherto not been able to rĕălize. The prĕsent low state of our Corn market and the prŏspect of a renewed demand for our prŏduce in your markets, induce us to hope that the former business between England and this port may be re-established on its old footing, and we flatter ourselves that in such a case we might be favoured with at least a share in the trade you carry on with our town.

The state of our Corn market, with abŭndant supply at unusually low prices, opens a tempting prospect to the spĕculātor. The probability of a greater demand for your market, justifies us strongly in advising you to pŭrchase. Indeed, it seems we are not the only persons who believe in the rising of prices, as this week some cargoes have been bought by Hamburg merchants in anticipation of such an event.

Digitized by Google

We beg your attention to the enclosed price-current, and assuring you of our care for your interest in the execution of any orders we may be favoured with.

We remain, Gentlemen, Yours very respectfully,
Müller & Schultz.

A long cherished wish, ein lang gehegter Wunsch; — to enter into connection, eine Verbindung anknüpfen; — owing to various circumstances, aus verschiedenen Gründen; — the low state, der niedrige Stand (in bezug auf die Preise); — the prospect there is, die Aussicht, welche vorhanden ist; — its old footing, seine alte, frühere Weise (Standpunkt); — the trade, der Verkehr; — to carry on, betreiben; — the supply, die Zufuhr; — tempting, verlockend, günstig; — cargo, Ladung; — in anticipation of such an event, in Voraussicht eines solchen Ereignisses.

37. Offer of Services as Agent.

Messrs. Renard Perrin & Co., Bordeaux. London, 1st Sept. 1881.

Gentlemen,

Your esteemed correspondents Messrs. BOURDILLON & Co. having communicated to me your wish to have an agent in this market for the sale of the wines of our estate, I beg to offer you my services. Respecting my commission, I have spoken with Mr. BOURDILLON, and proposed 5 per cent on the gross amount of the sales, which that Gentleman does not think unreasonable, as I shall have to encounter great competition. It would not answer my purpose to give up my present business which is connected with the Wine Trade; I however willingly agree to your proposal not to act for any other house.

For any information you may require, I refer you to Messrs. BOURDILLON & Co., and respectfully request the favour of a reply, either direct or through the said firm.

I am, Gentlemen, Your very obedient servant,
James Bridges.

Commission, Kommissionsgeschäft, Provision; — the gross amount of the sale, die (ganze) Verkaufssumme; — to think unreasonable, unbillig finden; — to encounter great competition, großer Konkurrenz begegnen; — answer my purpose, meinem Zwecke entsprechen; — not to act for any other house, für kein andres Haus zu arbeiten; — I willingly agree to, ich gehe gern ein auf . .

38. Application for a Situation as Cashier.

Messrs. Smith & Herries, Lombard-Str. London, 1st May 1881.

Gentlemen,

I trust you will excuse the liberty I take in thus addressing you, but having heard that the situation of cashier in your office is vacant I beg to offer my services, and at the same time to assure you that every exertion on my part will be made to merit your entire satisfaction and confidence. Having been for many years in the employ of Messrs. JOHN BUCKER & Co., my name, I think, may perhaps not be entirely unknown to you. As these gentlemen, owing to ill health and declining

Digitized by Google

age, have disposed of their business to another party, I am anxious to get a situation in an establishment whose reputation of integrity has been so well founded and acknowledged as yours.

As to my character and principles, I beg to refer you to my last employers who will be happy to do anything in their power to further my prospects. Awaiting your reply.

I am, Gentlemen,
Your most obediënt servant,
John Ferwood.

Cashier (spr. kaschi'hr), Kassierer; — Lombard-Street, in London, nahe der Börse, eine Straße, in der viele Bankiers ihre Kontore haben; — in thus addressing you, indem ich diesen Brief an Sie richte; — ill health, Unwohlsein (schlechte Gesundheit); — declining age, herannahendes Alter (wörtl.: zur Neige gehende oder sinkende Lebenszeit); — disposed of their business to another party, haben ihr Geschäft in andre Hände übergehen lassen, wörtlich: veräußert ihr Geschäft an eine andre Partei; — I am anxious, ich möchte gern; — the integrity, die Rechtschaffenheit; — my last employers, meine letzten Prinzipale; — anything in their power, alles, was in ihrer Macht steht; — to further my prospects, mein Fortkommen zu fördern.

39. Offers of Cotton.

Mr. M. L. Samuel, Manchester. London, 7th March 1882.

Dear Sir,

I intend waiting on you next week to solicit an order for the purchase of Cotton by my friends Messrs. CHAPNER & Co. of New Orleans. I do so with the conviction that the result would be advantageous to you, as it is very probable that before the departure of the Steamer on the 27th inst. our market may be a little easier, and orders sent by that conveyance, based upon the Liverpool current prices, might be ĕxecūted, at 4 d. per lb. fine middling. Should the peace of Europe continue, and the crŏp not exceed 2 500 000 Bales, I think there is every prospect of a considerable rise in the price of cotton as the year advances, and I should recommend you Middling quality as being in universal demand. I remain, dear Sir,

Yours truly,
J. Jackson.

To wait on, besuchen; — to solicit, erbitten; — inst., Abkürzung für instant, dieses Monats; — easy, willig; — by that conveyance, durch dieses Schiff; — based upon the Liverpool current prices, auf Grund des Liverpooler Preiskurants, der in L. gangbaren Preise; — d., die Abkürzung des altrömischen denarius, bedeutet penny, Plur. pence; — lb., Abkürzung von libra, Pfund (Gewicht); — fine middling, feine Mittelsorte; — the crop, die Ernte; — I think there is every prospect, so glaube ich, daß alle Aussicht vorhanden ist; — considerable rise, beträchtliches Steigen; — in universal demand, allgemein begehrt.

40. Offers of Hops.

Messrs. Clington & Dennies, Dublin. London, 16th Jan. 1882.

Gentlemen,

We are indebted to our mutual friend Mr. JOHN HARRIES of this city for the favour of your addrĕss; and at his request we take the liberty of offering you our sĕrvices for any commission you may wish to

Digitized by Google

have executed here, particularly for the purchase of hops, of which article, our aforesaid friend informs us, you are large importers. The present crop has been very favourable, and of sūpĕrior quality: we can buy strong Brewers' hops, of large bell and in high condition, at ninety to ninety-two shillings per hundred-weight in bags, and fine Farnham pockets at one hundred and five shillings per hundred-weight; the latter quality is principally purchased here by the brewers of pale ale, and but seldom expŏrted to Ireland. As a long commercial career has given us great expĕrience and a thorough knowledge of this article, we can with confidence assure yŏu that, if favoured with your orders, your interest shall be our first object. In the expectation of soon hearing from you, we remain, Gentlemen,

Your most obedient servants, *L. S. Douglas & Co.*

Hops, Hopfen; — to be indebted, ſchuldig ſein, verdanken; — mutual, gegenſeitig, gemeinſchaftlich; — at his request, auf ſein Geſuch, ſein Verlangen; — aforesaid, vorgenannter; — you are large importers, Sie führen viel ein; — brewers' hops, Brauerhopfen; — strong, kraftvoll, ſtark; — of large bell, von großer Blume; — in high condition, gut gehalten (wörtlich: in hohem Zuſtand); — hundred-weight (cent-weight), abgekürzt Cwt., Zentner; — in bags, in kleinen Säcken; — pockets, Säcke; — pale ale, helles (blaſſes) Ale (Bier).

41. Answer to a Circular with Proposals.

Mr. Ch. Meyer, Chemnitz. Preston, 26th January 1882.

Sir,

In reply to your circular of the 1st inst., and the offer of your services, we beg so state that our business as Spinners has been hitherto strictly limited to the home trade, but we have no objection to entering into relations with you, provided you can show us a fair chance of extending the sale, and procuring us a remŭnerative price for our consignments. From a comparison of prices in your list, we are inclined to try a consignment; but until we are better acquainted with the business of your town, we should require an advance of two thirds of the value, although perhaps in future transactions, if satisfied with the resŭlt of the sales, this condition would be dispensed with. Should you feel disposed to comply with our wishes respecting the advance, and mention, by return of post, the qualities which are most sāleable in your market, and when, and how they are to be forwarded, we will make a beginning to the amount of £ 300. We are aware that this is only a trifling commencement, but it will depend in a great measure on your exertions in effecting a good and quick sale, to make this our first trial the precŭrsor of many others. Awaiting your reply, we are, Sir,

Yours most obediently, *Stanley & Robertson.*

Hithertho, bis jetzt; — the home trade, der inländiſche Handel; — to enter into relations, in Verbindung treten; — a fair chance, eine gute Ausſicht, eine günſtige Chance; — the comparison, der Vergleich; — the list, die Preisliſte; — the advance, die Vorauszahlung, der Vorſchuß; — in future transactions, bei künftigen Geſchäften; — to dispense with, davon befreien, erlaſſen; — to comply with, erfüllen, willfahren; — by return of post, mit umgehender Poſt, in Ihrem

Digitized by Google

Nächſten; — saleable, verkäuflich, gangbar; — to be aware, ſehr wohl wiſſen, bekannt ſein; — trifling, gering; — to effect, beſorgen, ausführen; — the trial, der Verſuch; — the precursor, Vorläufer.

42. Answer to a Circular with Patterns of Goods.

Mănchester, 1st February 1882.

Mr. Wilhelm Prenzler, Frankfort o/M.

Sir,

We have been favoured with your circular of the 1st January, enclosing pro forma account sales, and price-current of goods in your market which we have carefully looked over and compared with our prices. Although at present we see no particular inducement to make a consignment, yet from the general information which they convey of the state of your market, it is by no means improbable that we may feel inclined to avail ourselves of your services at a future pĕriod. In the meantime we shall be obliged by your keeping us informed from time to time of the state of your market, and we shall be very happy when circumstances will permit to enter into a closer and more advantageous connection. In our articles there has lately been more activity than for some time past, and the large orders for cotton goods lately received from America, have not only pretty well cleared off the old stocks, but keep also the spinners and manufacturers in full employment.

We enclose a păttern of a new article just come out; if your report be favourable, we might be inclined to send you a few pieces by way of trial.

We are, Sir,

Your obedient servants,
Yates & Peel.

Enclosing, einſchließend; — pro forma account sales, fingierte Verkaufsrechnung; — to look over, durchſehen; — the inducement, die Veranlaſſung; — the consignment, die Warenſendung, Konſignation; — to convey, bringen, mitteilen; — by no means, durchaus nicht, keineswegs; — by your keeping us informed, wenn Sie uns unterrichtet halten; — for some time past, vor einiger Zeit; — cotton goods, Baumwollenwaren; — to clear off, aufräumen; — stock, Vorrat; — the pattern, Probe, Muſter; — by way of trial, als Verſuch, verſuchsweiſe.

SIXTH SECTION.

LETTERS OF INQUIRIES.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the French collection.

XXV. Concerning the Sólvency of a House.

Mr. Charles Price, Boston. New York, 12th April 1882.

Sir,

We should be much obliged if you would let us know your opinion of the solvency of the firm mentioned on the inclosed slip of paper.

Digitized by Google

As we are on the point of transacting some impórtant business with the said firm we should like to know exáctly how things stand. What you will communicate to us will, you may rest assured, go no farther.

It would give us great pleasure to be able to render you a similar service, should an occasion occur.

We remain, &c., *William Barnett.*

Inquiry, Erkundigung; — concerning, betreffend; — solvency, Zahlungsfähigkeit, Vermögensverhältniſſe; — let us know your opinion, uns Ihre Meinung zu ſagen; — slip of paper, Zettel; — on the point, im Begriff; — transacting some important business, ein ziemlich bedeutendes Geſchäft abzuſchließen; — exactly how things stand, mit Gewißheit, woran wir ſind; — will go no farther, bleibt unter uns.

XXVI. Favourable Opinion.

Mr. W. Barnett, New York. Boston, 16th April 1882.

Sir,

I hasten to reply to your favour of the 12th inst., and am happy to inform you that the firm referred to enjoys an éxcellent reputation here.

Although it has no very considerable cápital at its dispósal, the próbity of the principals is such that you will run no risk with them. Their well-known prudence and activity greatly contríbute to strengthen the credit they have established.

I am highly pleased to have been of some use to you, and remain, &c., *Chr. Price.*

Enjoys an excellent reputation, ſteht in ſehr gutem Rufe; — although it has no very considerable capital, mögen auch die Geldmittel nicht ſehr bedeutend ſein; — probity, Reellität; — to contribute, beitragen; — to strengthen the credit, den Kredit befeſtigen; — I am highly pleased, es freut mich ſehr; — to be of some use to some one, jemand einen Dienſt (Gefälligkeit) erweiſen.

XXVII. Concerning the granting of a Credit.

Mr. William Fraser, Glasgow. Manchester, 18th May 1881.

Sir,

The party named on the annexed slip of paper has written to offer me their services. The nature of our transactions would require that I should have to open to them a credit of frs. 15 000 to frs. 20 000, for the greater part of which I should at times have no security in hand.

Your númerous relations with other houses of the same town will no doubt enable you to learn, much better than I could, what credit may be granted to the firm in question, and I should be under a great obligation to you if you would kindly commúnicate anything you know concerning the same.

I need not say that you may reckon on my discretion.

I remain, Sir, &c., *John Harris.*

The party named etc., das auf dem angebogenen Zettel angegebene Haus; — written to offer me their services, mich aufgefordert, in Geſchäftsverbindung mit ihm zu treten; — I have no security in hand, ich befinde mich ohne Deckung;

Digitized by Google

— your numerous . . . will enable you, vermöge Ihrer vielfachen Beziehungen sind Sie im stande; — in question, genannte, fragliche; — to communicate, mitteilen.

XXVIII. Favourable Information.

Mr. J. Harris, Manchester. Glasgow, 21st May 1881.

Sir,

In reply to your inquiry under date of the 18th inst., I beg to state that the firm mentioned enjoys an unlimited credit. In my opinion you may without the least risk grant the credit demanded, although I decline all responsibility in the matter.

With the repeated assurance of my due regard to your interest,

I remain, &c., *W. Fraser.*

Enjoys an unlimited credit, genießt unbeschränktes Vertrauen; — I decline all responsibility in the matter, ohne Verbindlichkeit für mich gesagt.

XXIX. Vague Information.

Mr. J. Harris, Manchester. Glasgow, 21st May 1881.

Sir,

We greatly regret our inability to tell you anything positive concerning the firm mentioned in your favour of the 18th inst. We have done no business with them since a long time. If the reports in circulation may be believed, they have launched into speculations rather hazardous and little in accordance with their means. By other persons we have been assured that they are very punctual in their payments; so that we really do not know what to advise you concerning the transactions they desire to engage in with you.

Hoping to be of more use to you another time,

We remain, &c., *W. Fraser.*

We greatly regret our inability to tell . . ., zu unserm lebhaften Bedauern können wir nichts . . . mitteilen; — positive, zuverlässiges; — we have done . . . since a long time, wir selbst stehen schon längere Zeit nicht mehr mit ihnen in Verbindung; — to launch (lantsch), sich einlassen; — little in accordance, außer Verhältnis; — very punctual, äußerst pünktlich; — concerning, betreffs; — transactions, Anträge, Geschäfte.

XXX. Information asked concerning a Clerk.

Mr. John Coles, Cardiff. Newcastle, 1st May 1881.

Sir,

A certain Mr. ROBERT MARSHALL, who is desirous of obtaining the situation of a clerk in our office has applied to us, stating that he had been for several years in your house. This fact alone is a great recommendation; as however in the situation in question large sums would have to pass through his hands, we should be much obliged by your giving us some information as to the probity of this young man, and particularly as to his motive for leaving you.

We are, Sir, &c., *George Bailey.*

Digitized by Google

XXXI. Excellent Character given.

Mr. G. Bailey, Newcastle. Cardiff, 3rd May 1881.

Sir,

I hasten to assure you that Mr. ROBERT MARSHALL is a young man of tried probity. As long as he was with me, his conduct was highly praiseworthy, and I regretted losing him. He left my house with the intention of acquiring at a French port a thorough knowledge of maritime transactions and the French language.

I remain, &c., *John Coles.*

Character, Zeugnis; — toassure you, Ihnen die Versicherung geben; — tried probity, erprobte Redlichkeit; — with me, in meinem Geschäft; — highly praiseworthy, höchst lobenswert; — losing him, ihn zu verlieren, daß er mich verließ; — of acquiring a thorough knowledge of, sich vertraut zu machen mit; — maritime transactions, der Seehandel.

Second Selection.

Letters which do not correspond in the English and French collection.

43. Information asked for concerning a House.

Messrs. Hildebrand & Fritsch, Berlin. Glasgow, 17th Aug. 1881.

Dear Sir,

Wishing to gain some information respecting the firm named on the enclosed slip of paper, I should feel obliged by your making minute inquiries respecting it. Pray excuse the trouble, and rest assured that I shall make a discreet use of your communications.

I am, Gentlemen, &c., *William Fraser.*

Wishing to, es liegt mir daran (wörtl.: wünschend); — by your making, wenn Sie einziehen (wörtl.: durch Ihr machend); — a discreet use, einen bescheidenen (behutsamen, verschwiegenen) Gebrauch.

44. Favourable Reply.

Mr. W. Fraser, Glasgow. Berlin, 21st August 1881.

Sir,

In reply to your favour of the 17th inst., we have the pleasure to inform you that the firm of Messrs. A & C., respecting which you wish to be informed, is a first-rate one. They command considerable funds and an unlimited credit, and the principals are thorough men of business. You will, therefore, not run the least risk in opening a connection with them and, no doubt, be satisfied with their manner of doing business. All this, however, without our responsibility.

We are, Sir, &c., *Hildebrand & Fritsch.*

First-rate one, erster Klasse, ganz vorzüglich gut; — they command &c., sie verfügen über bedeutende Kapitalien; — thorough, völlig, gewiegte; — to run a risk, Gefahr laufen; — to do business, Geschäfte machen; — the responsibility, die Verantwortlichkeit, Gewährleistung.

Digitized by Google

45. Information asked for the respectability of a merchant.

London & German Bank,
London E. C., 27th August 1881.

Confidéntial.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Gentlemen,

I shall feel greatly obliged by the favour of your opínion in cónfidence, as to the respectabílity and standing of Messrs. JAMES MILLER & Co. of your town and by your státing whether they may be considered trústworthy in the way of business to the extént of £ 1500.

I am, &c.,

Another Form.

We shall feel obliged by your opinion of the chăracter of the under-mentioned firm and whether you would consider them trustworthy in business transactions to the extent quoted.

I remain, &c.,

Rowland Morris.
General-Manager.

L. Frederic & Smith. — £ 300.

Confidential, vertraulich (privatim); — favour oder favor, die Gunst; — the favour of your opinion in confidence, die Gefälligkeit Ihrer Meinung im Vertrauen, Ihre gefällige vertrauliche Meinung, Ansicht; — respectability, Achtbarkeit, Solidität; — standing, Ruf; — by your stating, indem Sie uns melden, mitteilen; — consider, ansehen, halten für; — trustworthy, vertrauenswürdig; — in the way of business, im Wege des Geschäfts, im geschäftlichen Verkehr; — to the extent of, bis zum Betrage von; — character, Ruf; — under-mentioned, unten erwähnt, am Fuße dieses genannt; — quoted, angeführt.

46. Favourable Answer.

The London & German Bank, London. Stettin, 3rd Sept. 1881.

Gentlemen,

We have obtained satisfactory information respecting the persons inquired after. They are said to conduct business with circumspection and to have already acquired a handsome fortune. We therefore consider them perfectly safe. This, however, without our responsibility.

We are, Gentlemen, &c.,

Hill & Blunt.

To obtain, erhalten; — satisfactory, günstig.

47. Information given.

Messrs. Fisher & Co., Sheffield. Birmingham, 16th Octbr. 1881.

Gentlemen,

We know very little about Messrs. B. & B., respecting whom in yours of the 14th inst. you demand information. Our trăveller made their acquaintance last year, when at Liverpool, and sold them a parcel of goods, to the value £ 150., for which they paid cash. They have several times since sent us small orders, none of which ever exceeded £ 120. and always paid rĕgularly. From some inquiries made before delivering on credit, we learned that they had not been long established,

Digitized by Google

stood pretty respectably, but were not supposed to be rich. We have not hesitated to supply their wants hitherto, but should not feel inclined to give them a credit to a considerable amount, say £ 500—600., without further information. In communicating these particulars, we rely on your discrétion, and remain, Gentlemen,

Your most obedient servants, *Thomson & Co.*

We know, &c., wir kennen nicht genau; — when at Liverpool, als er in L. war; — to pay cash, pr. Kaſſe (bar) bezahlen; — before delivering on credit, ehe wir ihnen Kredit bewilligten (wörtl.: vor Ablieferung auf Kredit); — were not supposed to be rich, nicht für reich gehalten werden (wörtl.: wären nicht vermutet zu ſein reich); — to supply their wants, ihnen zu ſenden, was ſie brauchten (wörtl.: zu verſehen ihre Bedürfniſſe); — to hesitate, Bedenken tragen.

48. Inquiry about Reputation and pecuniary Resources.

Messrs. L. M. Chanson & Co., Paris. London, 4th Febr. 1882.

Gentlemen,

You will do me a great favour by furnishing me with information respecting the firm named at foot hereof, which has proposed to enter into connection with me and solicited a credit. I shall, therefore, feel under great obligation, if you will confidéntially advise me respecting their pecúniary resources, their mode of doing business, and the general reputation they enjoy among your neighbours and correspondents. You may fully rely on my discretion, and begging you will kindly excuse the trouble I am giving you, I remain, Gentlemen,

Your very obedient servant,

D. F. Markson.

To furnish with, liefern, verſehen mit; — information respecting, Auskunft über; — to enter into a connection, in Verbindung treten; — to feel under great obligation, ſich verpflichtet fühlen (wörtl.: ſich fühlen unter großer Verpflichtung); — pecuniary resources (riſóhrſſes), Geldmittel; — you may fully rely on my discretion, Sie dürfen ſich gänzlich auf meine Verſchwiegenheit verlaſſen.

49. Unfavourable Answer.

Mr. D. F. Markson, London. Paris, 7th Febr. 1882.

Sir,

We hasten to apprise you that the house mentioned in yours of the 4th inst., is daily expected to stop payment; since the bánkruptcy of C. & D., they are labouring under great difficulties, and though they leave no means untried to keep on their legs, they will not be able to stand their ground. Nevertheless, we should not be disinclined to assist them in getting over their present crisis, were it not known that the chief partners are unfáir and shuffling men of business, with whom we have ceased all connection, for more than a twelvemonth. We beg, however, you will avail yourself of this secret communication with the utmost discretion, and not to our détriment.

We are, Sir, &c.,

L. M. Chanson & Co.

Digitized by Google

To hasten, sich beeilen; — to stop payment, Zahlungen einstellen; — the bankruptcy, das Falliment, der Bankrott; — to labour, arbeiten; — they leave no means &c., sie lassen kein Mittel unversucht, sich aufrecht zu erhalten (zu bleiben auf ihren Beinen); — to stand their ground, den Platz zu behaupten; — nevertheless, nichtsdestoweniger; — to be disinclined, abgeneigt sein; — to get over their present crisis, sich wieder loszuwickeln; — unfair and shuffling, unehrlich (unkulant) und nachlässig, liederlich; — discretion, Verschwiegenheit; — the detriment, der Nachteil.

50. On the Stability of Houses involved in a récent Failure.

Messrs. Mellish & Hopkinson, London. Bremen, 1st July 1881.

Gentlemen,

The caution prescribed by the critical state of trade and the late heavy failures in your city will, we trust, excuse our troubling you for information concerning the under-mentioned firms who, we understand, are all more or less connected with the firm of HILBERS, JAMES & Co., and deeply interested as creditors. Your early opinion, respecting them, will much oblige us. We remain, Gentlemen,

Your most obedient servants, *Tiarks & van Buren.*

Stability, Solidität, Zahlungsfähigkeit; — in your city, an Ihrem Platz, dort; — the caution, die Vorsicht; — the critical state, der bedenkliche Zustand; — the late heavy failures, die letzten bedeutenden Fallimente; — to trust, vertrauen, zuversichtlich hoffen; — our troubling you for information, wenn wir Sie um Auskunft behelligen; — we understand, wie wir erfahren; — more or less connected, mehr oder weniger in Verbindung (verbunden); — deeply interested, sehr (tief) beteiligt (interessiert).

51. Answer.

Messrs. Tiarks & van Buren, Bremen. London, 8th July 1881.

Gentlemen,

We regret the unfavourable communications we have to make in reply to your inquiry. Of the four firms mentioned in your list, two have already submitted their affairs to the Court of Bankruptcy, one is much talked about, and the last, although it may succeed in getting over the present difficulties, will by no means find it an easy matter to recover its former credit. If any services of ours at this unfortunate conjuncture can be useful to you, we beg you will avail yourselves of them without céremony.

We are with great esteem, Gentlemen,

Your most obedient servants,
Mellis & Hopkinson.

Submitted their affairs to the Court of Bankruptcy, sich zahlungsunfähig, bankrott erklärt (wörtlich: haben ihre Angelegenheiten dem Fallitengericht vorgelegt); — one is much talked about, von dem einen (Hause) wird dasselbe gesagt (wörtl.: eins wird viel besprochen); — to get over, überwinden, beseitigen; — by no means, in keinem Falle.

Digitized by Google

SEVENTH SECTION.

CONSIGNMENTS.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the French collection.

XXXII. Consignment of different Goods.

Messrs. Cook & Pierson, London. Hamburg, 20th May 1881.

Gentlemen,

I have been favoured with your esteemed lines of the 4th inst., and in order to try your market I have shipped to your consignment, pr. "Gazelle", HENRI WARREN Master, the goods specified in the annexed Invoice and herewith subjoin the Bill of Lading. As the selection has been made according to your statement I am warranted in anticipating a quick and profitable sale. The prices quoted are those current here. Against two-thirds of the Invoice amount I have in conformity with your request this day valued on your friends, Messrs. JAMESON & Co., London, for £ 1132, at three month's date, and remitted them at the same time a Bill of Lading and a note to effect the insurance. I doubt not that my draft will be duly honoured, and have booked the amount to account of Consignment pr. "Gazelle". I am very truly, Gentlemen,

Your most obedient servant, *C. L. Müller.*

The lines, die Zeilen, der Brief; — I have shipped to your consignment, ich habe an Sie verladen; — specified, angegeben, spezifiziert; — invoice, Faktura; — to subjoin, beifügen; Bill of Lading (B/L), Konnossement, Frachtbrief, Ladeschein; — the selection, die Auswahl; — the statement, die Angabe; — I am anticipating, ich darf voraussehen; — quick and profitable sale, rascher, vorteilhafter Verkauf; — the prices quoted, die notierten Preise; — current here, welche hier gangbar sind; — to value, entnehmen; — to effect the insurance, die Assekuranz besorgen, versichern lassen; — to book, buchen, auf Rechnung stellen.

XXXIII. Answer.

Mr. C. L. Müller, Hamburg. London, 28th May 1881.

Dear Sir,

We are in receipt of your esteemed favour of the 20th inst., and shall use our best exertions to effect a profitable sale of the sundry articles you have been so kind as to ship to our consignment pr. "Gazelle", Capt. HENRY WARREN, and hope to be able to hand you a good account-sales hereafter. Your draft in advance against this shipment, viz. £ 1132, at 3 months' date, on JAMESON & Co. London, has been placed to your debit. These gentlemen have effected the insurance for £ 1600, against a premium of £ 20., as pr. inclosed copy of their account. We are, Sir,

Your obedient servants,

Cook & Pierson.

Digitized by Google

We are in receipt of your favour, wir empfingen Ihr Geehrtes; — sundry, verschiedene; — to hand you a good account-sales, Ihnen gute Abrechnung zu geben; — your draft in advance, Ihre Tratte pr. Anticipation; — has been placed to your debit, Sie sind debitiert worden (wörtlich: ist gestellt worden auf Ihr Debet).

XXXIV. Consignment of Sugar.

Messrs. Raphael & Co., London. Kingston, Jamaica, 4th July 1881.

Gentlemen,

Our mutual friend, Captain J. ROBERTS, of the "Trelawny", having mentioned your house in London as being one of the highest respectability, I take this opportunity of opening a correspondence with you, and beg leave to hand you inclosed bill of lading for twelve hogsheads of sugar shipped to your address, on board the „William & Mary", JOHN GRAY Master, for London, which you will please dispose of to best advantage for my account holding the net proceeds in your hands at my disposal. The quality is remarkably fine, and I trust this first attempt may be an encouragement to more considerable consignments. To avoid any loss I have insured the amount here, where of you will take notice. I beg you to favour me, by every mail, with the price-current of your market for rum, sugar, coffee and cotton, and of your exports to this part of the world. I also beg to tender you my best services in this island, referring you to Captain ROBERTS (who I hope, ere now has reached London) as to my respectability. In the expectation of soon hearing from you, I remain, Gentlemen,

Your most obedient servant,

John Salisbury.

To mention, erwähnen, rühmen; — to be of the highest respectability, als eins der angesehensten (wörtl.: von der ersten Achtungswürdigkeit); — I take this opportunity, ergreife diese Gelegenheit; — hogshead, Faß, Oxhoft; — you will please dispose of, Sie wollen gefälligst verkaufen; — at my disposal, zu meiner Verfügung; — this first attempt, dieser erste Versuch; — to avoid any loss, um mich gegen allen Verlust zu sichern (wörtl.: zu vermeiden allen Verlust); — export, subst.; to export, verb; — to tender, ein Anerbieten machen.

XXXV. Answer with Account-sales.

Mr. John Salisbury, Kingston, Jamaica. London, 4th Aug. 1881.

Sir,

We are favoured with your esteemed letter of the 4th ult. and feel much obliged to our worthy friend, Capitain JOHN ROBERTS, of the "Trelawny", for his recommendation of our house to you. The twelve hogsheads of sugar consigned to our address per the "William & Mary", JOHN GRAY, Master, have already arrived and are safely landed, and according to your instructions, we have disposed of them, prior to the landing of several other cargoes from your island. We hope you will approve of our having done so, when we assure you that the market

Digitized by Google

has fallen full five per cent since the time we sold your sugars. We have the pleasure now to inclose you account-sales of them, the net proceeds of which amount to £ 236. 10. 5. which we hold at your disposal. We shall feel great pleasure in quōting you our price-current of imports and exports to the West-Indies, and at foot you will find the present prices of rum, sugar, coffee and cotton; but the market daily fluctuates, so that the prices of one day cannot be depended upon for the next day. We have had the pleasure of seeing our mutual friend Captain ROBERTS, who arrived safe and well here on the 10th ult., after a quick passage of thirty-six days from your island; he desires us to send his best respects to you, and with a tender of our best services, we remain respectfully, Sir,

Yours most truly, *Raphael & Co.*

Rum (Jamaica)	in bond	5 s. 6 d. to	7 s. per gallon.
Sugar	do.	40 s. to	45 s. per cwt.
Coffee	do.	70 s. to	100 s. per do.
Cotton	do.	6½ d. to	7½ d. per lb.

Sale of twelve hogsheads of sugar, per "William & Mary", JOHN GRAY, Master, from Kingston, Jamaica, for account of Mr. JOHN SALISBURY of said place.

Sold to Messrs. BENNET & SON twelve hogsheads of Sugar payable at two months' date:

No. 1—12. 164 cwt. 3 qrs. 23 lbs. at 45 s. per cwt. £ 371. 3. —

Charges.

Duty	£	66. 10.	—.
Bill money		—. 9.	—.
Freight		48. 4.	6.
Primage and pierage		1. —.	6.
Dock dues		4. 12.	6.
Brokerage ½ per cent		1. 17.	1.
Commission on £ 371. 3. —. at 2½ per cent		9. 5.	7.
		131. 19.	2.
Net proceeds	£	239. 3.	10.

E. E.

London, 4th Aug. 1881. *Raphael & Co.*

Safely landed, glücklich gelandet (gelöscht); — prior to the landing, vor der Landung; — cargoes, Schiffsladungen; — you will approve of our &c., Sie werden unsre Handlungsweise billigen (wörtl.: Sie werden beistimmen unserm ꝛc.) — the market has fallen, (Markt-) Preis ist gefallen; — in quoting, indem wir anzeigen; — to fluctuate, schwanken; — ult., Abkürzung für ultimo, letzten, vergangenen Monat; — he desires us to sent his best respects to you, er empfiehlt sich Ihnen bestens; — the tender, das Anerbieten; — in bond, unversteuert, transito (wörtl.: unter königlichem Verschluß); — duty paid, versteuert; — qr., Abkürzung für quarter, Quarter; 1 Ztr. = 4 Qutr., 1 Qutr. = 28 Pfd; — charges, Unkosten; — duty, Zoll; — bill money, Zettelgeld; — freight, Fracht; — pierage, (pihredsch), Kai-(Ufer-)Geld; — dock dues, Hafengebühren; — brokerage, Courtage, Maklergebühr; — commission, Provision; — net proceeds, Nettobetrag; — E. E. = errors excepted, Irrtum vorbehalten.

Digitized by Google

XXXVI. Consignment of Wool.

Hamburg, 12th May 1881.

Messrs. Francis Lupton & Co., London.

Gentlemen,

We are shipping for our own account per "Thought", Capt. JOHN SINCLAIR, to your address fifty bags of Sáxony wool, on which we hereby request you will be so good as to effect a conditional insúrance to the amount, of £ 2000. On the shipment being completed, we shall furnish you with bill of lading and invoice, and state the value of each bag, for indórsement on the pólicy. We hope these wools will find a good market, and encourage us to continue our speculation in this article, the present being our first trial. You will please observe that this consignment will consist of an assortment of Electoral, first and second quality wools and some locks. We shall thank you to give us by return of post all the information in your power on the súbject, and to furnish us with the present prices of your market.

We remain very sincerely, Gentlemen,

Your obedient servants,
Feldheim & Sons.

Saxony wool, ſächſiſche Wolle; — conditional, bedingt, einſtweilig; — on the shipment being completed, wenn die Verladung vollendet; — locks, Locken (die kurze gelbe Wolle vom Bauche und den Beinen der Schafe); — súbject, subst.; to subjéct, verb.

XXXVII. Answer.

London, 15th May 1881.

Messrs. Feldheim & Sons, Hamburg.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 12th inst., we beg to thank you, in the first place for the confidence shown to us by the consignment of fifty bags of Saxony wool pr. "Thought", JOHN SINCLAIR Master. Conformable to your directions, we have insured them provisionally for the amount of £ 2000. at 7 *s.* per cent, and on receipt of invoice and bill of lading shall be ready to accept your drafts for two-thirds of the former, should you feel disposed to value on us according to úsance for the same. Our market is at present not overstocked with Saxony wools, and sales are pretty brisk at remúnerating prices, say, Electoral at 6/6 to 8/6; first Saxon 5/. to 6/.; second ditto 3/6 to 4/9; locks 2/. to 3/6; and in fleece 1/6 to 3/.; lamb's wool 2/5 pr. lb. Nor do we anticipate any great fluctuation in the prices and we therefore think that, in your further speculations you may safely calculate on the above quotations, but of course, it will depend entirely on the qualities whether we shall be enabled to obtain the higher prices above stated.

Repeating our thanks, we are, Gentlemen,

Your obedient servants, *Francis Lupton & Co.*

Conformable to your directions, Ihren Anweiſungen gemäß; — provisionally, vorläufig; — 7 s. per cent, nämlich per ℔ 100; — at usance, uſancemäßig; —

Digitized by Google

overstocked, überfüllt, überladen mit Vorräten; — remunerating prices, vorteilhafte (lohnende) Preise; — 6/6 six (shillings) and six pence; — nor do we anticipate etc., wir erwarten auch keine große Veränderung in den Preisen; — quotations, Notierungen.

XXXVIII. Consignation business.

New York, 5th April 1882.

Messrs. Schmidt & Co., Leipzig.

Gentlemen,

We refer to our last respĕcts of the 30th ult. and hand you enclosed as part payment on our A|S of February 2nd, a draft of *M.* 12 000. —. at 60 days' sight, on FALCKE & DÖRING of your town, which we beg you to pass to our credit at 84 and 115 āgio with $ 3864.

We shall remit you the remainder by next pōst, as we calculate with certainty on a more favourable exchange.

At the same time we send you A|S of 12 pieces of sătin 1ª out of bale 7506. We are sorry that we have not been able to get more than $ 60 per piece for them; however, this must not be thought a bad price, considering the quantities of just this very article that have been offered from all sides.

We shall endeavour to dispose of the rest of these satins as quickly and advantăgeously as possible, but do not advise you to send any more light stuffs. For heavy paletot stuffs, on the contrary, we could get good prices, if you would favour us with your consignments in suitable patterns.

To give you an īdĕă of the sorts most in demand here, we have enclosed some patterns, and hope to learn by your next whether we may expect to be favoured with such consignments.

We tender your Mr. SCHMIDT our best thanks for the trouble he has taken to indūce the Elberfeld manufacturers to send us goods in commission and expect great things of his eloquence.

We remain, &c., *William Tode & Sohn.*

To pass to our credit, uns kreditieren, uns gutschreiben; — more favourable exchange, Aufbesserung des Kurses; — make, erzielen; — quantities offered, starkes Angebot; — advăntage, subst.; advantăgeous, adj.; — on the contrary, dagegen; — get, erzielen; — favour, unterstützen; — sort, Genre; — in demand, begehrt; — to learn by your next, mit Ihrem Nächsten zu vernehmen; — great things, das günstigste Resultat; — eloquence, Beredsamkeit.

XXXIX. Answer.

Leipzig, 20th April 1881.

Messrs. William Tode & Sohn, New York.

Gentlemen,

We received, in due course, your favours of the 30th ult. and 5th inst., the latter enclosing

Marks 12 000, 60 Days' Sight, on FALCKE & DÖRING,

which have been passed to your credit.

We were pleased to learn that you would remit the bălance of the account sales by the next steamer, which however, has arrived without bringing us remittances, and we request you, not to wait any longer

Digitized by Google

for a favourable turn of exchange as we have a good use for ready money here.

The price you have obtained for the satins 1ª is far from being satisfactory, and we lose money thereby; do not force sales of the rĕsidūe if you have any reason to expect more favourable times.

Your last account sales cannot induce us to make you further consignments of winter-stuffs. Business in Europe is at present brisk and occupies all our time; we intend therefore to leave your market and wait for more favourable times.

We shall, however, be glad to have frĕquent repŏrts on the state of business; should anything advantăgeous turn up we shall be happy to renew our connections with your house.

Our exertions to obtain you consignments in Elberfeld silk have not succeeded. The unsatisfactory experiences made in former times, and the favourable sale of those goods here, render the great establishments disinclined to consign their goods.

We shall continue to watch over your interests and await the favour of your answer at your earliest convenience.

Gentlemen, Yours most respectfully *Th. Schmidt & Co.*

Have been passed to your credit, Ihnen gutgeſchrieben ſind, in Ihrem Haben ruhen; — we were pleased to learn, wir vernahmen gern; — a favourable turn, eine Aufbeſſerung; — use, Verwendung; — ready money, Kapitalien; — far from being satisfactory, ſehr wenig befriedigend; — do not force sales, übereilen Sie den Verkauf nicht; — occupies all our time, füllt unſre ganze Thätigkeit aus; — more favourable times, günſtigere Konjunkturen; — frĕquent, öftere; — should anything advantageous turn up, ſollten wir Vorteil vermuten; — to renew, aufs neue beleben; — to render disinclined, zum Verzicht auf etwas beſtimmen; — we shall continue to watch over your interests, wir bleiben noch ferner bemüht, Ihr Intereſſe in dieſer Richtung zu verfolgen.

Second Selection.

Letters which do not correspond in the English and French collections.

52. Consignment of Cotton and Sugar.

Messrs. Engel & Co., Hamburg. London, 14th Sept. 1881.

Gentlemen,

I have shipped to your consignment pr. "Jane", Capt. SCHRAMM,

100 Bales of Surat Cotton, and

100 Boxes of white Havanna Sugar,

of which Bill of Lading is enclosed. You will please effect the Insurance at the lowest prĕmium, viz. for M. 8000, on the Cotton, and M. 12 000 on the Sugar, both including 15 p. ct. imăginary profit. — From your information on the state of your market, as regards the above articles, I anticipate a good result of this speculation. In the subjoined Invoice you will notice the prime cost which in any case must be covered by the net proceeds. Recommending my interest to your care I remain, Gentlemen, Your obedient servant, *Jonas Smallet.*

Digitized by Google

To ship to your consignment, an Ihre Adreſſe (Konſignation) verladen; — to effect the insurance, die Aſſekuranz beſorgen; — the premium, die Prämie; — imaginary profit, imaginären Gewinn; — the prime cost, der Koſtenpreis, Einkaufspreis.

53. Answer.

Mr. Jonas Smallet, London. Hamburg, 24th Sept. 1881.

Sir,

We received in your esteemed favour of the 14th inst. Bill of Lading of
100 Bales of Surat Cotton and
100 Boxes of Sugar
pr. "Jane", Capt. SCHRAMM, which you were kindly pleased to consign to us.

Returning best thanks for this favour, we beg to assure you of our utmost exertions to obtain good account sales. Conformable to your instructions we have effected the Insurance for

M. 8 000 on the 100 Bales of Cotton,
12 000 on the 100 Boxes of Sugar,

M. 20 000 at 2 p. c., signed by the 7th Insurance Comp., and owing to the advanced season, could not be obtain a lower premium. Recommending enclosed detailed market report to your kind attention, we remain, Sir, Your very obedient servants,

Engel & Co.

To consign to us, uns zum Verkauf einzuſenden, konſigniren; — of our utmost exertions, daß es unſre größte Sorge ſein wird, wörtlich: von unſren äußerſten Anſtrengungen; — good account sales, eine gute Abrechnung; — owing to, wegen; — could not obtain, konnte nicht untergebracht (ausgeführt) werden.

54. Consignment of Timber.

Mr. James Pixton, London. Riga, 20th July 1881.

Sir,

In due time favoured with your letter of the 2nd inst., I return you thanks for the offers of service you were kind enough to make. Without applying to the gentlemen you named, I am encouraged by the very flattering manner in which your house is always mentioned, to make a trial, in hope that the success will cause me to repeat the same. I have made you a consignment of Timber pr. "Vistula", Capt. J. SMITH, which left our port this morning. Inclosed is the Bill of Lading. The insurance you will have the goodness to effect without delay, to the amount of £ 3000. In the disposal of this Cargo I do not limit you to either price or time, leaving it entirely to your judgment to act as you may deem best for my interest.

In compliance with your permission, I have taken the liberty of drawing on you for £ 500 at 3 months' date, to the order of L. M. SAMUEL & CO., as part of the sum of £ 2000, for which I intend valuing on you as two-thirds of the Invoice. The remainder I shall draw in bills of £ 500 each, at intervals of eight days. Your offer of credit in blank for £ 1000 I willingly accept: though I would gladly see the sum

Digitized by Google

doubled, against which I shall constantly keep up a sufficient stock of Timber in your hands to cover what I may draw in blank. Information respecting my solidity you may obtain from any one of the respectable Riga Houses in your city, to whom I am tolerably well known.

Our whēāt prices have hitherto been too high for any advantageous speculation. Rȳe is somewhat more in demand, our whole stock not exceeding 1000 Lasts; the price therefore is expected to look up. It will give me great pleasure to be favoured with your orders for grain, or any other article you may require, and I hope that in the statement of our market something may be found worth your notice.

Believe me most truly, Sir, Your very obedient servant,
Nathan Levysohn.

Without applying, ohne Erkundigungen einzuziehen, wörtl.: ohne (mich) wendend; — to make a trial, verſuchen; — the timber, das Bauholz; — without delay, unverzüglich, ohne Aufſchub; — in the disposal, in der Verfügung über; — the remainder, der Reſt; — the credit in blank, der Blankokredit; — to cover, decken; — wheat, Weizen; — rye, Roggen; — the stock, der Vorrat; — is expected to look up, man erwartet, daß er höher gehen werde (einen Aufſchlag des Preiſes); — the grain, das Korn; — to require, nötig haben; — statement of market, Marktbericht (Stand des Marktes).

55. Answer.

Mr. Nathan Levysohn, Riga. London, 1st August 1881.

Sir,

I duly received your favour of the 20th ult. containing the bill of Lading of the Timber you were good enough to consign to me; I return you my most sincere thanks for this mark of your confidence, and shall exert my utmost ĕfforts to merit your favours. The insurance, you will perceive by the annexed account, has already been effected. The wind having been fair for several days past, the Captain may be expected in a very short time. Your draft for £ 500 has already been presented, and accepted. I have taken note that you will at different times draw for £ 1500 more, which drafts shall meet due protection. The observations you make respecting the doubling of the credit I had the pleasure of offering, meets my full approbation, and any sum you may value on me, to the extĕnt of £ 2000, shall be treated with the respect due to your firm. I hope that in this manner we shall estăblish a mūtūally advantageous and lasting connection. I am obliged to you for the particulars of the state of your market. The prices of wheat are encouraging; please to buy and ship, with all possible speed, for my account, seven hundred quarters at 500 lbs. English of red high mixed wheat. The insurance I shall effect here; the shipment must be made in a British vessel, which will make a considerable saving on the premium. You may rēĭmbŭrse yourself direct on me, in draft at 3 month's date. I am respectfully, Sir,

Your most obedient servant, *James Pixton.*

To exert, aufwenden; — to exert my utmost efforts, mich nach beſten Kräften bemühen, beſtreben; — you will perceive, wie Sie ſich überzeugen werden,

Digitized by Google

wörtlich: Sie werden bemerken; — the wind is fair, der Wind ist günstig; — has already been presented, wurde bereits präsentiert; — shall meet due protection, werden gehörigen Schutz finden, d. h. acceptiert werden; — meets my full approbation, findet meine vollständige Billigung; — you may value on me, (welche) Sie auf mich abgeben, ziehen wollen; — a lasting connection, eine dauernde Verbindung; — the speed, die Eile; the shipment, die Verladung; — saving on the premium, an der Prämie ersparen; — to reimburse one's self, sich decken, sich erholen.

56. Continuation.

Mr. James Pixton, London. Riga, 10th August 1881.

Dear Sir,

I beg to acknowledge the receipt of your favour of the 1st inst, containing account of Insurance expenses on my cargo of Timber, pr. the "Vistula", which amount has been placed to your credit. I have this day drawn upon you for £ 500 at 3 months' date, order L. M. SAMUEL & Co., to be placed to the account of the above cargo.

I perceive with pleasure that you agree to my proposal of extending the blank credit to £ 2000. It will enable me to devĕlop my concerns, and of course enliven our correspondence. Your order for wheat I have duly noted, and shall ĕxecute the same without delay. Thanking you for the further contĕnts of your letter, I remain, Sir,

Your very obedient servant, *Nathan Levysohn.*

To acknowledge, anzeigen, sich bekennen; — I beg to acknowledge the receipt, ich bekenne mich zum Empfang, oder kürzer: ich empfing; — containing, einschließend, enthaltend, mit; — to place to your credit, Ihnen gutschreiben, wörtl.: stellen auf Ihr Credit; — to develop my concerns, meine Beziehungen auszudehnen; — to enliven, lebhafter machen; — of course, natürlich.

57. Continuation.

Mr. Nathan Levysohn, Riga. London, 14th August 1881.

Sir,

Since my respects of the 1st inst. I have missed your favours; the prĕsent is merely to advise you that a draft of yours for £ 500, to the order of L. M. SAMUEL & Co., has been prĕsented, without any advice having arrived from you. I have not hesitated to protect your signature, supposing that you considered your letter of the 20th ult. as a general instruction; I must, however, beg to observe that for regulărity's sake it is usual to advise and particularise every draft. I beg you will excuse the freedom with which I have mentioned this subject, and am respectfully, Sir,

Your most obedient servant, *James Pixton.*

P. S. The "Vistula" has not yet made her appearance.

Since my respects, seit meinem Ergebenen; — your favours, Ihre Geehrten (Schreiben); — without any advice &c., ohne daß von Ihnen Avis angekommen ist (wir ersehen aus dem vorigen Briefe, daß der Avis nur einige Tage zu spät abgesandt ist); — to protect your signature, Ihre Unterschrift zu honorieren; — general instructions, allgemeiner Avis; — for regularity's sake, der Ordnung wegen.

Digitized by Google

58. Continuation.

Mr. Nathan Levysohn, Riga. London, 18th August 1881.

Sir,

Since my last of the 14th, I am favoured with your letter of the 10th, advising the draft which I had already honoured. The delay in the advice was, I find, occasioned by the irregularity of the Mails. The "Vistula" has at length arrived, after a very stormy passage. By next post I shall inform you of the state of her cargo.

I am, Sir, very truly,

Your obedient servant, *James Pixton.*

Advising the draft, welcher Avis gibt von der Tratte, wörtl.: die Tratte avisierend; — the delay, die Verzögerung; — the mails, die Posten (Briefbeutel); — the passage, die Überfahrt; — by next post, mit nächster Post.

59. Continuation.

Mr. James Pixton, London. Riga, 24th August 1881.

Dear Sir,

I beg to confirm mine of the 10th inst., since which date I have not been favoured with your orders. Enclosed I send you an Invoice of wheat, bought for your account; the quality is extremely fine and I thought therefore, I might slightly exceed your limits.

To balance the amount of the invoice, I have this day drawn for £ 400 at two and a half months', and £ 350 at three months', both to the order of L. M. SAMUEL & Co. which I trust will have due protection, as also a third draft for £ 500 to my own order, against the shipment of timber, which I hope, has long since been in your hands. The prices of grain, are noted at foot; no alteration whatever has taken place. I am, Sir,

Your very obedient servant, *Nathan Levysohn.*

To confirm mine, meinen Brief zu bestätigen; — therefore, in anbetracht dieses Umstandes; — exceded your limits, Ihr Limitum zu überschreiten; — to balance, ausgleichen; — a third draft, noch eine Tratte, wörtl.: eine dritte Tratte; — at foot, am Schluß des Briefes, am Fuße; — no alteration whatever, durchaus keine Veränderung.

60. Consignment of Wine.

Messrs. Tollmo & Son, St. Petersburg. London, 9th March 1881.

Gentlemen,

My last respects were under date of the 14th ult., and I have now to wait on you with a bill of lading for thirty pipes of Fayal wine, marked M. & S. Nos. 1—30, shipped to your address by the "Charles", Captain JAMES KNIGHT, for your port. I do not hand you an invoice of these wines, but rely on your obtaining the best price possible for them. For your information, however, I state that they ought to net above £ 25. per pipe, your commission, freight and all duties and charges deducted, but I do not quote this price as a limit.

You will please guarantee the buyers, charging delcredere accord-

Digitized by Google

ingly, and remit the net proceeds, by a bill, as I do not wish this consignment to be mixed up with any other transaction. I have only to add that the sooner you can close the sale without sacrificing the property, the better. I am most truly, Gentlemen,

Your obedient servant, *James Booth.*

My last respects, meine letzten Briefe, (mein Letzt-Ergebenes); — the pipe, die Pipe; — but rely on your obtaining, aber ich verlasse mich darauf, daß Sie machen (erzielen) werden, wörtl.: aber (ich) verlasse mich auf Ihr erlangend; — for your information, zu Ihrer Richtschnur (Nachricht); they ought to net, sie sollten einen Reinertrag liefern; — deducted, abgezogen; — to quote, bestimmen, angeben, citieren; — to charge, berechnen; — to close the sale, den Verkauf bewirken (schließen); — to sacrifice the property, den Wein verschleudern, wörtl.: das Eigentum opfern.

61. Answer. A part of the Wine sold.

Mr. James Booth, London. St. Petersburg, $\frac{\text{30. May}}{\text{11. June}}$ 1881.

Sir,

We received your favour of the 9th March in due course, but awaited the arrival of the "Charles", as we wished to see the thirty pipes of Fayal wine you were so good as to ship by her to our address, before answering by post. We have now the pleasure of announcing the arrival of the "Charles" and the delivery of the wine, but are sorry to add that though the quality may be exquisite, for this kind of wine, it is not adapted for this market, as with the exception of French and Rhenish white wines, our buyers look for full-bodied and high-flavoured wines such as Madeira and Sherry. We therefore were glad to avail ourselves of an offer on the quays for half the quantity, at 700 roubles per pipe, and should have most willingly disposed of the other moiety at the same price, convinced that warehousing of the remainder would not advance your friend's interests. However we fear we shall be compelled to do so. You may rest assured that we shall do our best with this small consignment.

We are Sir, Your obedient servants, *Tollmo & Son.*

By her, mit demselben (nämlich mit dem "Charles"; die Schiffe werden im Englischen als Feminina behandelt); — the delivery, die Ablieferung; — this kind of wine, diese Art Wein; — not adapted, nicht (gut) geeignet; — to look for, suchen; — full-bodied, stark, voll; — high-flavoured, kräftig schmeckend; — to avail one's self of an offer, ein Anerbieten annehmen, sich eines Anerbietens bedienen; — on the quays (kihs), auf den Kais, d. h. eben bei der Ausladung; — to warehouse, aufs Lager bringen; — to advance, fördern; — to compel, nötigen.

62. Wine unsalable at quoted Prices.

Mr. James Booth, London. Hamburg, 21st May 1881.

Sir,

We have delayed writing until we could inform you the probable value of the articles ordered by Mr. J. G. Sommer to be shipped in the "Boa Lembranca", which vessel arrived only about a week since. You will please insure £ 150 (say one hundred and fifty pounds) for Mr. Sommer's account, and we shall, in due time, hand you the necessary papers.

Digitized by Google

The six pipes of wine we find nearly of the same quality as those sent us from your city, but are sorry to add that neither for these nor for the Figueiras we can find purchasers at anything like the prices you quote as current with you. We do not like to submit to too great a sacrifice, and as no sales can at present be made without such, we are afraid we shall have the wine for some time on hand. We shall get the "Boa Lembranca" ready for sea with as much expedition as possible.

We remain truly, Sir, Your obedient servants,
Müller, Sohn & Co.

We have delayed writing, wir haben es aufgeſchoben, an Sie zu ſchreiben, wörtl.: wir haben aufgeſchoben das Schreiben; — the probable value, der wahrſcheinliche Wert; — which vessel only, &c., welches Schiff erſt vor ungefähr einer Woche ankam, wörtl.: welches Schiff machte ſeine Erſcheinung nur ungefähr eine Woche ſeitdem; — to hand the necessary papers, das Nähere mitteilen, wörtl.: zu behändigen die notwendigen Papiere; — we do not like &c., wir möchten ſie nicht gern mit Verluſt verkaufen; — we are afraid, wir befürchten; — to get ready for sea, abfertigen, expedieren; — the expedition, die Eile.

63. Wine sold by Auction.

Mr. James Booth, London. Hamburg, 26th July 1881.

Sir,

Referring to and confirming our respects of the 19th inst., we have now to advise the sale of Mr. SOMMER'S wines per "London" and "Boa Lembranca", having put them up the auction as a last expedient. We shall by next post furnish you with account sales; in the meantime suffice it to inform you that they fetched from 320 to 360 Marks German Currency and will average, we imagine, about £ 15 per pipe. We considered it better to sell them at these prices, than be compelled to do so afterwards at from ten to twenty per cent lower.

We are, Sir, &c. *Müller, Sohn & Co.*

Having put them up to auction as a last expedient, nachdem uns nichts andres übrig blieb, als ſie verſteigern zu laſſen; — to fetch, liefern, bringen; — to average, durchſchnittlich ergeben, im Durchſchnitt berechnen.

64. Sales of Wine advised.

Messrs. Janin Frères, Bordeaux. London, 1st July 1881.

Gentlemen,

Since our respects of the 15th we have disposed of the remaining

25 Högsheads of Medoc at £ 5. 6 *s.*, and
100 „ of Côtes at £ 6. 4 *s.* } ex "Miranda"

less 1 per cent discount, of which plase to take notice.

When delivered, you shall have account sales of the whole shipment; but we anticipate some delay, as various lots are in the Broker's hands. Judging from the limited sales, and the accumulated stock of wine, a further decline of prices appears certain.

We are, Gentlemen, &c., *John Butcher & Co.*

When delivered, ſobald die Ablieferung geſchehen, wörtl.: wann abgeliefert; — we anticipate some delay, wir fürchten, daß es ſich in die Länge ziehen wird,

Digitized by Google

wörtl.: wir erwarten einige Zögerung; — as various lots &c., da der Makler verschiedene Partien übernommen hat, wörtl.: da verschiedene Partien in des Maklers Händen sind; — the accumulated stock, der angehäufte Vorrat; — a further decline of prices appears certain, ein weiterer Abschlag (ein ferneres Weichen) der Preise erscheint unausbleiblich.

65. Continuation. Settling Accounts.

Messrs. Janin Frères, Bordeaux. London, 10th July 1881.

Gentlemen,

We confirm our respects of the 1st inst., and now hand you A/S. of your 200 Hogsheads of wine pr. "Miranda", W. ADAMS, net proceeds in cash £ . . . ., due 30th Sept., to your credit.

We lament this unfavourable result, but at the same time congratulate ourselves at not having deferred the realization, as these last days wines superior to yours have been sold even at lower prices.

Against the amount of £ . . . . remaining due to you, as pr. note at foot, we inclose a check for frs. . . . . on J. B. ROLF, at the exchange of frs. 25. 25, to balance this transaction.

We are, Gentlemen, &c. *John Butcher & Co.*

Settling accounts, Abrechnung; — A/S. (account-sales), Verkaufsrechnung; — net proceeds, Nettoertrag; — to lament, beklagen; — not having deferred the realization, nicht länger mit dem Verkauf angehalten, gezögert zu haben; — check, Bankanweisung; — to balance this transaction, zur Ausgleichung, Verebnung dieses Geschäfts.

66. Account Sales of Wool.

Messrs. William Roberts & Co., Bilbao. London, 10th April 1881.

Gentlemen,

Enclosed we beg to transmit you account sales of your fifty bags of Spanish wool, ex "Gratitude", Cpt. J. ROWE, net proceeds £ 1228, 11 *s.* 6 *d.* placed to your credit in account-current. You will perceive that, for the thirty-four bags of first quality we were so lucky as to obtain 3/6 pr. lb.; for the eleven ditto second quality 2/3, and for the remaining five of the third quality 2/., which we consider very excellent prices, and assure you that we obtained them with considerable difficulty and after much negotiation.

We have no doubt you will approve of these sales: indeed so well pleased are we with the result, and the chance of having it in our power to place a similar assortment at the same prices, that, should prices not rise with you, we should like to join you in a further purchase of 100 bags, to be shipped, in two moieties at about a month's interval.

The usual credit on wool is eight months, with one month for delivery: 5 per cent discount for cash; $2\frac{1}{2}$ per cent at four months. We have charged the usual delcredere of 2 per cent. If you wish us to allow the discount, as above stated, please inform us by return of mail.

We are, Gentlemen, &c., *Thomas Goune & Co.*

It was with, &c., es war nicht ohne viele Schwierigkeiten und Unterhandlung; — to approve, billigen; — we should like to join you, wir wollen uns gern mit Ihnen verbinden; — the delivery, die Ablieferung; — to charge, berechnen.

Digitized by Google

67. Sale of Fruit by Auction.

London, 11th March 1881.

Messrs. Martin & Son, London.

The amount per A/S. of fruit, ex "Jane", sold by auction through you, having become due yesterday, I fully expected you would send it me. When I gave you orders to sell, you assured me that I might rely on being in cash after a month. Depending on that assurance, I have remitted a bill for the net prŏceeds to the party who made me the consignment, trusting I should in time receive from you the money to meet that bill. I must therefore urgently request you to have the goodness to send me a check for the proceeds of the sale without delay.

Having become due, (der Betrag dafür) wurde fällig; — on being in cash, den Betrag dafür zu erhalten, wörtl.: auf seiend in Kasse; — to depend, vertrauen; — to meet the bill, die Tratte einlösen, aufnehmen; — the proceeds of the sale, der Ertrag des Verkaufs.

68. Answer.

London, 12th March 1881.

Mr. Th. James, London.

Sir,

In reply to your letter of yesterday, we beg to inform you that several of the purchasers have not yet cleared their oranges ex "Jane", and that although we have furnished you with a simulated account-sale at your earnest request, we cannot close the transaction until all the fruit is taken off our hands. This, we expect, will take place in two or three days, as we have given the parties nŏtice of re-sāle if the goods are not taken away to-day or to-morrow.

We remain, Sir, &c., *Martin & Son.*

To clear, wegräumen: — the simulated account-sale, die fingierte Verkaufsrechnung; — the re-sale, der Wiederverkauf; — the parties, die Beteiligten (die Käufer).

69. Reply. Conditions of Sale insisted on.

London, 13th March 1881.

Mr. James presents his compliments, and begs to inform Messrs. Martin & Son, that the reason stated in their note of yesterday for not paying the proceeds of the fruit ex "Jane" is by no means satisfactory. If the buyers have not taken away their lots, it is no affair of his, as Messrs. Martin & Son should have enforced the conditions of the sale which took place under their guārantee. Therefore Mr. James looks to them for the proceeds, and expects a check for the amount, £ 344. 3. 3., as per account received, without further correspondence on the subject, or loss of time and interest.

Messrs. Martin & Son, London.

The reason stated, der Grund, welcher angegeben wird . . .; — it is no affair of his, es geht ihn (Mr. James) nichts an, wörtlich: es ist keine Angelegenheit von den seinigen; — to enforce the conditions, auf Erfüllung der Bedingungen bestehen, wörtl.: zu erzwingen die Bedingungen; — looks to them for . . ., erwartet von ihnen (nämlich von Messrs. Martin & Son) die Übersendung des . . .; wörtlich: sieht auf sie für . . .

Digitized by Google

70. Continuation. Remittance made.

Mr. Th. James, London. London, 13th March 1881.

Sir,

In reply to your note of this date, we wait on you with a check on our bankers for the proceeds of fruit ex "Jane", viz.: £ 344. 3. 3., which the bearer will hand you, and to whom you will please deliver a receipt for that amount. We cannot conclude without obsĕrving that we shall not, on any future occasion, furnish account (of) sales until the whole of the fruit is delivered. In the present instance we did it prematŭrely, to oblige you at your earnest solicitation. Although we guarantee the purchasers after delivery, we do not take upon ourselves to make good the amount of the biddings, for it is a circumstance of almost daily occurrence that allowances are made to purchasers, even at auctions, if there is any very great falling off in the quality of the article sold.

We are, Sir, &c. *Martin & Son.*

To deliver a receipt, Quittung geben, behändigen; — to conclude, ſchließen; — in the present instance, in dieſem (dem gegenwärtigen) Falle; — prematurely, früher; — the biddings, die Gebote; — allowances, Nachlaß im Preiſe; — where there is any very great falling off, &c., wenn der verkaufte Artikel nicht gut ausfällt, wörtlich: wo da iſt irgend ein ſehr großes Abfallen ꝛc.

71. Report of a Consignment.

Eduard Michel Esq., Liverpool. Hamburg, 4th Sept. 1881.

Sir,

Your goods ex "Neptune" are now landed. Some boxes of sugar are partly damaged, but the injury being too slight to fall upon the ŭnderwrĭters, a sŭrvey would have caused expense to no purpose. Several bales of cotton are much out of condition, probably owing to bad stówage, for which a claim upon the Captain could not be made either. We further observe for your guidance that the 100 bales of cotton have weighed on landing .... lbs., and the 100 boxes of sugar .... lbs.

According to your statement, the sugar stands in .... *d.*, and the cotton .... *d.* These prices, to which you limited us for a minimum, are not obtainable just now. The cotton would fetch at most .... *d.*, and the sugar .... *d.* We must therefore wait for a better market, which we hope, will soon offer. The transactions in both articles have been very limited these last few days, and prices scarcely maintained.

We are, Sir, &c. *H. Brown & Co.*

Partly damaged, teilweiſe beſchädigt; — too slight, zu gering; — survey, verb; sŭrvey, subst.; — a survey, eine Beſichtigung; — out of condition, ramponiert, außer ſtande; — owing to bad stowage, (ſtoh'ebſch), verurſacht durch ſchlechte Stauung; — no claim &c., wofür der Kapitän nicht in Anſpruch genommen werden kann, wörtlich: keine Anforderung kann werden gemacht auf den Kapitän; — stands in, berechnet ſich, wörtl.: ſteht ein; — not obtainable, nicht zu erlangen (erlangbar); — to wait for a better market, bis zu beſſerem Preiſe erhalten, wörtl.: zu erwarten für einen beſſeren Markt; — prices scarcely maintained, Preiſe behaupten ſich nur mit Mühe, wörtlich: Preiſe kaum gehalten.

Digitized by Google

72. Consignment of Linen.

Boston, 3rd May 1881.

Messrs. Weller & Boden, Hamburg.

Gentlemen,

We have the pleasure to announce to you the safe arrival of Captain Steven. The 12 chests of Linen you shipped by the "Anna Coxton", are already in our warehouse. We have examined them and found the assortment well chosen. Several purchasers have already been here, which leads us to hope that the sale will soon be made with a considerable profit. However, as we are thoroughly convinced that the prices will rise, we are in no hurry with the sale, and will thus be able to send you a more advantageous account sales probably in a short time. We refer you to what we said in our last letter respecting your drafts on us, and are, &c.,

Charles Robertson & Co.

Are already in our warehouse, befinden ſich bereits (in unſrem Lagerhaus) bei uns auf Lager; — found the assortment well chosen, fanden das Sortiment von guter Auswahl; — have been here, haben ſich gemeldet; — we are in no hurry with the sale, wir eilen nicht mit dem Verkaufe; — a more advantageous account, eine günſtigere Verkaufsrechnung.

73. Receipt of Account Sales.

London, 11th June 1881.

Mr. L. M. Meeden, Hamburg.

Your favour of the 8th inst. has come to hand.

Your A|S. of my 500 Bags of Coffee ex "Emma" has been found correct, net proceeds, Mks. 3700. 00. German Currency to your debit. I shall balance transaction by your remittance of

£ 180. 9. 9d at 3 m. d. on WRIGHT & Co.

at the exchange of M. 20,50.

I am, Sir, &c.

M. M. Nelson.

Has been found correct, iſt richtig befunden worden; — at the exchange of . . ., zum Kurſe von . . .

74. Consignment of Shirting.

Manchester, 26th March 1881.

Messrs. Hamilton & Sons, Calcutta.

We wrote to you by the last mail, on the 9th inst., and have been without any of your favours in the interval, the East India mail although soon expected, not having arrived yet.

We have only to inform you that to-day we have consigned to you the following goods, shipped per "Emily" from Liverpool as per B|L. enclosed, viz.:

△ M 1/40. 40 bales Grey Shirtings.

We recommend this shipment to your particular attention, as it is the first trial of a correspondent of ours and it will depend on the result, whether it will be followed by regular and more important consignments for the same party.

Digitized by Google

There is nothing new to report from our market; business is rather flat, but prices are well sustained on account of the small stock of Cotton in Liverpool.

The Export of our articles to your market seems to be on the decrease, and if the mail we are anxiously awaiting does not bring us any more favourable news than the last, shipments will fall off to a still greater extent.

This result would be greatly desirable, for the shipments in January and February have been so very heavy, that we do not feel inclined to increase the stock we have in your hand which is already rather large, unless you should inform us that you have succeeded in disposing of a part by a very favourable sale: we shall see what account sales your next letter conveys.

To-day's quotations are:

39in 38½ yd. Grey Shirtings 6 lb. 14×13=7/—; 8 lb. 8 oz. 12×12=7/6; 7 lb. 2 oz. 14×14=8/—; 8 lb. 4 oz., 16×15=9/9.

44/45in 40 yd. Grey Shirting 8 lb. 14×13=8/6; 9 lb. 16×15 =10/—.

32in 24 yd. Grey T cloth 6=5/9; 6 lb. 8 oz.=6/3; 7 lb. 2 oz.=6/9.

Mule Yarn	30s	40s
best	11d	11½d
second	10¾d	10¼d.

Fine white Goods and similar kinds are unchanged.

We remain, Gentlemen, Yours faithfully, *W. Kruse & Co.*

Proforma-Invoice

of 40 bales Grey Shirtings
consigned to Messrs. **Hamilton & Sons,** Calcutta,
by **W. Kruse & Co.,** Manchester.

	Per "Emily".						
△ M. 1/40.	40 bales 39in 38½ yd. Grey Shirtings 16×15. 7. lb. 2 oz. containing each 50 pces=2000 pces a 9/— . . . . . £				900	—	—
	— Charges. —						
	Packing 11/—p. bale . . . . . £	23	13	—			
	Carriage to Liverpool . . . . . „	2	12	2			
	Freight to Calcutta as p. B/L. . . . . „	25	3	3			
	Bill of Lading and Shipping Charges . . „	4	3	6			
	Insurance on £ 1090. — a 60/ — £ 32. 14/ — Policy £ 2. 4/ . . . . . „	34	18	—	—	—	
	Commission on disbursements . . . . . „	—	18	1	91	8	—
	Value 20th February 1881 . . . . . £				991	8	—

Manchester, 26th March 1881.

W. Kruse & Co.

Proforma-Invoice, fingierte Faktur; — grey, ungebleicht; flat, still; — are well sustained, halten, behaupten sich fest, wörtl.: sind gut gehalten; — heavy, beträchtlich; — increase, verb, erhöhen, steigern, vermehren; increase, subst., Vermehrung, Wachstum ꝛc.; — yarn, Garn; — △ triangle, Dreieck; — disbursements, Auslagen.

Digitized by Google

75. Answer.

[Per Steamer "*Colombo*" via Marseilles.]

Messrs. W. Kruse & Co., Manchester. Calcutta, 22nd Aug. 1881.

Gentlemen,

We confirm our respects of the 9th inst., via Bombay. The goods consigned to us per "Emily",

△ M 1/40. 40 Bales Grey Goods,

have arrived since and meeting with a ready market are already sold, we are glad to say.

We now beg to wait on you with account-sales, showing net proceeds of Rs 10 995. 3. 9. due 17th inst. to your credit.

This amount is balanced as per subjoined statement by our remittance enclosed of

£ 1134. 12. 4d. 6 months' sight on the "Oriental Bank", London.

We trust the prices obtained will give you every satisfaction, in fact they are such that we cannot expect to get the same for your new consignment per "Ann", which will arrive next month.

Shipments from England according to the last reports are too heavy, and imports are beginning to feel the effects of a tight money-market, discount in the Bazár being from 10 to 11 per cent. We can therefore not recommend any new shipments at present.

Grey Shirtings. For about a week after the date of our last, this article continued in good demand and changed hands to a fair extent — lately the inquiry has ceased and sales of 39in have been effected at a reduction of 1 anna per piece — 44in are in little demand but last prices maintained. We quote

39in	5½ lb.	6 lb.	6½ lb.	7 lb.	7½ lb.	8 lb.
	4/10	5/6	6/0	6/6	7/0	7/6

44in	8½ lb.	9 lb.	9½ lb.
	7/4	7/11	7/14

Grey Madapollams have been in fair request and an average quantity has changed hands at last prices.

Grey Domestics met with little inquiry at last prices.

Grey T. Cloth. Heavy makes remain without inquiry, but light goods have been purchased to a moderate extent.

Grey Jaconets have been in good request and last prices have been fully supported.

White Shirtings, white Madapollams and white Jaconets, like all other goods, have been neglected during the last few days, previously however good business had been done, particularly in medium and common qualities.

Mule Twist. Our market has been active throughout the past fortnight, and a fair business done in all Nos from 30s to 60s, somewhat reducing our stocks in first hands. 20s are dull of sale and prices barely maintained. — The deliveries from second hands have been good and stocks have somewhat decreased.

Exchange. The extreme scarcity of money has caused rates to advance, and Bills have been difficult to place these last few days.

We are, Gentlemen,

Your obedient servants, *Hamilton & Sons.*

Digitized by Google

Account-Sales
of
40 bales Grey Shirtings
ex "Emily" sold by order and for account of Messrs. **W. Kruse & Co.** of Manchester.

	by Sircar Salaram.							
Aug. 17.	△M 1/20. 20 bales 39in Grey Shirtings 50 pces each = 1000 pces @ 6/8/0 Rs	6500	—	—				
	by Sircar Khetsedoss							
„	— „ 21/28. 8 bales do. do. = 400 pces a 6/8/0 . . . . . „	2600	—	—				
„	— „ 29/40 12 bales do. do. = 600 pces a 6/7/0.							
	Rs 3862. 8.							
	less Allowance on 8 pces slightly damaged . . „ 8. —.	3854	8	—				
	Rs	12954	8	—				
	Discount 3 months a 8 p. ct. p. a. . . . „	259	1	6	12695	6	6	
	— Charges. —							
	Import-Duty on Customhouse-Valuation Rs 8000. à 10 p. ct. . . . . Rs	800	—	—				
	Landing, storing and delivering 10 as per bale . . . . . „	25	—	—				
	Go-down rent 8 as per bale . . . . . „	20	—	—				
	Fire-insurance on Rs 12000. — @ 1/4 p. ct. „	30	—	—				
	Commission on Rs 12695/6/6 @ 5 p. ct. „	634	12	3				
	Guarantee do. do. @ 1/2 p. ct. . „	190	6	6	1700	2	9	
	Due 17th Aug. 1881. Rs				10955	3	9	

Calcutta, 22nd Aug. 1881.
Hamilton & Sons.

Statement of Remittance
to Messrs. **W. Kruse & Co.**, of Manchester.

Net-Proceeds as per A/Sales due 17th Aug. . . . Rs	10955	3	9
Interest from 17th Aug. up to this day, 5 day @ 4 p. ct.	6	—	3
Rs	11001	4	—
Bank-Commission on remittance Rs 10892/5/0 @ 1 p. ct.	108	15	—
Rs	10892	9	—
Our Remittance herewith on London 6 months. £ 1134 12/4. a 2/1. d. . . . . Rs	10892	9	—

Calcutta, 22nd August 1881.
Hamilton & Sons.

To meet with a ready market, raſchen Abſatz finden; — to balance, ausgleichen; — too heavy, zu bedeutend; — tight, knapp; — heavy makes, ſchwere Gewebe; — white shirtings, gebleichte Schirtings; — mule twist, Maſchinengarn; — discount, subst.; to discount, verb.; — go-down rent, Speichermiete; — guarantee, Delkredere; — statement of remittance, Rimeſſen-Abrechnung; — to change hands, verkaufen, abſetzen.

Digitized by Google

76. Continuation.

Messrs. B. Taylor & Co., Manchester. Manchester, 27th Sept. 1881.

Dear Sir,

We have the pleasure of informing you that the East India mail just received brings us the sale of your

△ M 1/40. 40 bales Grey Shirtings

and inclosed we hand you account-sales netting

£ 1134. 12/4 due 31st March next year, which item you will find duly accounted for in the accompanying Account-Current.

We further debit you with

£ 11. 7/—. 1% Commission on the above Net-Proceeds, value this day.

Adding interest it will leave a balance in your favour of

£ 280. 0/8 due this day, and inclosed please find

£ 280. 0/8 check on the Bank of England in settlement of the same, receipt of which please acknowledge.

We moreover hand you a statement of the adventure, according to which the 40 bales have yielded an excess of your

Proforma-Invoice and our A/Charges of		£ 143. 4. 4.
Deduct our Commission 1 p. ct. . . .	£ 11. 7. —	
and Interest as per A/Current	£ 51. 16. 8	63. 3. 8.
leaves net		£ 80. 0. 8.

You have to take into consideration that you have laid out yourselves a certain capital, which is paid back to you only now, viz.

Amount of your Proforma-Invoice	£ 900. —. —.
less our Advance thereon	„ 700. —. —.
leaves your own Capital invested 20th Febr.	£ 200. —. —.
on this the interest up to this day is	
219 days at 5 p. ct. .	£ 6. —. —.

Deducting these from the above Net-Proceeds you have

£ 70. 0. 8. which the adventure has yielded above interest.

These £ 70. 0. 8. are about $8^1/_2$ p. ct. on the total capital invested of £ 900. — as per Proforma-Invoice; and as the transaction has lasted only about 7 months, that rate would be equal to

about 14 p. ct. per annum
add the interest 5 p. ct.
gives a total of 19 p. ct. per annum.

Taking into consideration that you have been out of pocket only £ 200. —, we think you will agree with us, that the result is most satisfactory, and we trust it will give you encouragement to new adventures. We remain, dear Sirs, Yours sincerely, *W. Kruse & Co.*

Netting, netto ergebend, mit dem Reinertrag; — which item, derselbe, wörtl.: welcher Posten; — to account for, verrechnen; — value this day, Wert pr. heute; — check, Bankanweisung; — to yield, liefern, geben; — the excess, der Überschuß; — proforma-invoice and account of charges, fingierte Faktur und Kostenrechnung; — the advance, der Vorschuß; — to invest, anlegen; — out of pocket, in Vorschuß, wörtl.: aus der Tasche.

Digitized by Google

Messrs. **B. Taylor & Co's.** Adventure per "Emily" to Calcutta.

Dr. **Cr.**

1881.				£	s.	d.	1881.				£	s.	d.
Febr.	24.	To Proforma-Invoice △ M 1/40 . . . . . Bales	40	900	—	—	Sept.	27.	By Net-Proceeds of △ M 1/40 . . . . . Bales	40	1134	12	4
March	14.	„ Charges as per account		91	8	—							
Sept.	27.	„ Profit		143	4	4							
		Bales	40	1134	12	4			Bales	40	1134	12	4
									E. E.				

Manchester, 27th September 1881.

W. Kruse & Co.

Digitized by Google

Messrs. B. Taylor & Co., Manchester, in Account-Current and Interest-Account at 5 p. ct. with W. Kruse & Co.

Dr. **Cr.**

1881.			Due dates. 1881.	Days	Interest. £	s.	d.	£	s.	d.	1881.			Due dates. 1881.	Days	Interest. £	s.	d.	£	s.	d.
Febr.	24.	To advance on △ M 1/40. 40 bales	Febr. 24.	215	20	12	4	700	—	—	Spt.	27	By Net-Proceeds of △ M 1/40. 40 bales	March 31.	185	28	15	3	1134	12	4
March	14.	„ Account-Charges of do.	March 14.	197	2	9	1	91	8	—	„	„	„ Balance of Interest			51	16	8			
Sept.	27.	„ Commission 1 p. ct. on do.	Sept. 27.	—	—	—	—	11	7	—											
„	„	„ Balance of red, interest			28	15	3														
„	„	„ Interest at 5 p. ct. up to 27th Sept.			28	15	3	51	16	8											
„	„	„ Check herewith . .						280	—	8											
					51	16	8	1134	12	4						51	16	8	1134	12	4
					28	15	3									28	15	3			

E. E.

Manchester, 27th September 1881. *W. Kruse & Co.*

Digitized by Google

EIGHTH SECTION.

ORDERS FOR GOODS, AND EXECUTION.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the French collection.

XL. Order for Wool.

Messrs. Leafman & Co., London. Leipzig, 20th November 1881.

On perüsing the circulars of the London brokers, we find that the last wool-auction this year begins on the 5th of next month, and that among the different sorts there will be some thousand bales from New Zeäland.

We hope to buy cheap this time, and beg you to gét our small order for abt (about) 100 Bales éxecuted through Messrs. BUXTON & HUNTER.

These friends will remember what quality they sent us last year, which just suited us. The wool must be as light as possible and of course free from burs, the price about 1 *s.* 7 *d.*, which is the highest we can go to.

Relying upon your zeal in our interest,

We remain, &c., *Schunck & Göhring.*

On perusing the circulars (wörtl.: Beim Durchleſen der Zirkulare), es liegen uns die Zirkulare vor; — to buy cheap, billig ankommen; — to get executed, einkaufen laſſen; — the friends will remember, es wird genannten Freunden erinnerlich ſein; — quality, Natur; — which just suited us, welche uns ganz paßte, ganz unſerm Bedarf entſprach; — bur, Klette; — to go to, anlegen.

XLI. Advice of Purchase of Wool.

Messrs. Schunck & Göhring, Leipzig. London, 3rd Dec. 1881.

We duly received your esteemed favour of the 20th ult., and have placed the remittances therein enclosed, to your credit at matürity, viz.:

£ 100. — — p. 6. Dec.
„ 70. 2*s.* 2*d.* „ 8. „
„ 70. — — „ 19. „

We have shipped the 25 bales (of) wool according to your instructions to Altona, and hand you enclosed the Invoice amounting to £ 472. 6 *s.* 5 *d.* due 24th Nov., to your debit in A/C.

We regret not to have succeeded in buying more, but your limit of 1 *s.* 7 *d.* and the poor selection of long-stapled combing wools suitable to your wants, have prevénted us from completely executing your order. We could have made up the number, in suitable gréasy sorts, on the 22nd ult., but 1 *s.* 3 *d.* — 1 *s.* $3^1/_2$ *d.* were paid, and our and Messrs. BUXTON & HUNTER'S valuations were only 1 *s.* 2 *d.* — 1 *s.* $2^1/_2$ *d.*

Digitized by Google

In a few days we shall again address you. We presūme your order would not allow us to buy of dealers? If it would, we could look round the market.

We remain, &c., *Leafman & Co.*

At maturity, Verfalltag; — not to have succeeded, daß es uns nicht gelang; — poor selection, geringe Auswahl; — long stapled combing wools, langhaarige Kammwollen; — greasy, ungewaſchene Wolle; — to look round, ſich umſehen.

XLII. Advice of another Purchase of Wool.

Messrs. Schunck & Göhring, Leipzig. London, 6th Dec. 1881.

Since our last respects of the 3rd inst., we are without your esteemed favours. We have to advise purchases made in yesterday's sale for your a/c.:

Lot	64	18	Bales	New Zealand	Wool at	1/8 *d.* p. ℔.
„	70	21	do.	do.	„	1/8 *d.* „ „
„	72	17	do.	do.	„	1/7 *d.* „ „
„	129	26	do.	do.	„	1/6½ *d.* „ „
„	129	17	do.	do.	„	1/5½ *d.* „ „
		99	Bales.			

Lot 72 was withdrawn at 1/6½ *d.* Mr. BUXTON personally assures us he cannot get it under 1/7 *d.*, and you have written to his firm they may pay as high as 1/8 *d.* The responsibility therefore is his. Besides he is of opinion, as all the wools are very suitable for your pūrposes, that we should not act in your interest to refuse them. We shall ship them at the first opportunity, and trust these purchases may turn out as advantageous as the last.

We remain, &c., *Leafman & Co.*

Lot, Nummer; — we should not act in your interest, wir würden gegen Ihr Intereſſe handeln; — to refuse them, wenn wir ſie uns entgehen ließen; — to turn out, ſich ausweiſen.

XLIII. Advice of Shipment.

Messrs. Schunck & Göhring, Leipzig. London, 10th Dec. 1881.

Since our last respects of the 6th inst., we have received your esteemed favour of the 5th, by which we perceive that we have done right in pūrchasing fully up to your order. We trust the wools will prove suitable, and, with the exception that some of those at 1 *s.* 8 *d.* are finer than you wished for, we think you will have reason to be satisfied.

We beg to advise you that according to your instructions we have shipped p. steamer "Alford" to Messrs. J. H. & G. F. BAUR, your 99 Bales (of) Wool, of which we enclose Invoice amounting to £ 2250. 10 *s.* 2 *d.*, due 7th Dec., with which we have debited your A/C.

The weather this side of the Channel is exceedingly mild, and we have therefore no reason to fear any delay *in transitu.*

Digitized by Google

Business in general is very dull, and in Manchester several important firms have suspended payment within the last fortnight.

We remain, &c., *Leafman & Co.*

That we have done right in purchasing fully up to your order, daß Sie die vollſtändige Ausführung Ihres Auftrages billigen; — we think you will have reason to be satisfied, wir glauben, daß Sie alle Urſache haben, zufrieden zu ſein; — any delay, irgend welche Verzögerung; — *in transitu*, während der Überfahrt; — to suspend payment, (ihre) Zahlungen einſtellen.

XLIV. Order for Brandy.

Mr. Pierre Grandjean, Cognac. London, 12th June 1881.

Immédiately on receipt of this please to buy for my account 86 hectolitres of brandy of 19 degrees, if still to be had at frs. 97 a hectolitre, as quoted in your price-list of the 30th May. If succeeding, you will take care to get good casks, and fórward the brandy to the address of Mr. GERARD, Boulogne-sur-Mer, who will have my instructions.

For your disbursements and charges, you will please to draw on M. GRANDEAU, Marseilles, at 3 months' date.

Looking forward to receive soon the invoice and advice of the dispatch,

I remain, &c., *John Dickson.*

If still to be had, wenn der Preis noch beſteht; — you will take care to get good casks, ſorgen Sie gef. für gutes Gefäß; — advice of the dispatch, die Verſandsanzeige.

XLV. Advice of purchase.

Mr. John Dickson, London. Cognac, 18th June 1881.

In reply to your favour of the 23rd inst., in which you requested me to buy for your account 86 hectolitres of brandy of 19 degrees, I hasten to inform you that I have made the purchase, and according to your instructions, forwarded the brandy to Mr. GERARD, Boulogne-sur-Mer. Enclosed is the invoice, amounting to frs. 8342, for which I have debited you.

As you desired, I have drawn on Mr. GRANDEAU for your account Frs. 8342 — to my order, at 3 months' date. Have the kindness to give the necessary instructions to have my draft duly protected.

I beg to offer my services for future orders, and remain, Sir, &c.,

Pierre Grandjean.

By which you requested me, womit Sie mir Auftrag erteilten; — made the purchase, den Einkauf beſorgt; — to give the necessary instructions, das Nötige veranlaſſen zu wollen.

XLVI. Order to buy Worsted Yarn, &c.

Messrs. Heyne & Co, Bradford. Leipzig, 28th August 1881.

Since my respects of the day before yesterday I received your favour of the 26th inst., with invoices for

Digitized by Google

Döring & Co.	£	764. 2. 8.
C. G. Schwarz & Co.	„	926. 3. 8.
S. Maas & Son	„	1267. 6. 9.

which I duly delivered.

Messrs. Bolter & Co. had depended upon your letting them have the NR at 13/3 and were rather vexed when I told them that 13/6 was the lowest price. I almost think that they had already sold part of it.

Döring & Co. accept:

1000 Grōss Single 30 BU a 14/6
1000 „ „ 30 QU „ 14/4½
1200 lb. Mohair pure Denman if at 5 *s.* 3 *d.*

to be sent via Grimsby, through L. Southerby & Co.

To-day there is much less excitement in the yarn trade. The manufacturing districts are in full activity, although the foreign trade has come to a stand-still.

Enclosed from C. A. Simon & Co.,

£ 720. 11. 6. p. 20. Sept. on Feldheim Sons, London,
„ 636. 2. 8. „ 29. „ on the Bradford Banking Company
£ 1356. 14. 2.

You will please provide the needful herewith in the interest of these friends. Without any occasion for more to-day,

I remain, etc., *A. Hartmann.*

Delivered, abgegeben; — NR, BU u. s. w. sind Bezeichnungen für gewisse Gespinste; — Denman, Name des Spinners; — Silk, Wool and Mohair, ein Gespinst aus Seide, Wolle und Mohair; — there is much less excitement, die Aufregung hat bedeutend nachgelassen; — foreign trade, überseeisches Geschäft; — interest, subst. und verb; interesting, adj.

XLVII. Answer.

Mr. A. Hartmann, Leipzig. Bradford, 31st August 1881.

We refer to our yesterday's respects, and received your favour of the 28th inst., with remittances from C. A. Simon & Co. amounting to £ 1356. 14. 2, which shall have our best attention.

We purchased for Döring & Co.:

1000 Gr. Single 30 BU à 14/6, delivery next week
1000 „ 30 QU à 14/4½ „ „ „
2000 „ 30 QQ à 13/6 „ in September.

Mohair pure Denman is firm at 5/6, and Silk, Wool and Mohair not to be had under 6/., which you will please communicate also to C. A. Simon & Co.

We make you the following offers, answer to be here this day week:

10 000 Gr. Sing. 30 BU à 14/6, Oct. and Nov. delivery
5 000 „ „ 30 Rouse à 14/6, ready for delivery,
2 400 lb. Mohair pure Denman à 5/6 „ „ hoping, you will be able to get some of them accepted.

This day's market was still, but firm. The spinners of BU and QU were not present, but their agents were instructed not to sell below

Digitized by Google

14/9—14/6 respectively; Rouse firm, 14/9 asked. Large orders for Single 40 for Russia have arrived. In 2-folds little business has been done.

Single 30 NN 13/., BL 13/3., T 13/6., FO 13 6 (perhaps 13/3), LL firm 13/6. Prices will rise.

Without any occasion for more at présent,

We remain, &c., *Heyne & Co.*

Which shall have our best attention (wörtl.: welche unſre beſte Aufmerkſamkeit haben werden), womit wir das Nötige beſorgen; — this day week, heute über 8 Tage; — Gr. Single 30, Groß eindrähtiges Wollengarn; dieſe engliſchen Ausdrücke werden hier auch im Deutſchen gebraucht; — not to sell below (nicht zu verkaufen unter), zu halten auf; — 2-folds, zweidrähtige (Garne).

XLVIII. Order to buy Goods.

Messrs. C. Simpson & Todd, Newcastle. Birmingham, 24th Aug. 1881.

We beg you to buy for our account and to forward to us by rail:

2 casks of Olive Oil,
4 „ „ Whale Oil,
20 bbls. „ crown full brand Herrings.

You will please take care that the goods are of prime quality, and draw on us for the amount, as usual, at 3 months.

We remain, &c., *Rob. Hammer & Co.*

To buy, anſchaffen; — bbls. = barrels; — crown full brand herrings, Tonnen, welche nur Voll-Fiſche enthalten, dieſe ſind von den Beamten des Fishery Board Scotland mit einer Krone und dem Worte „Full“ gebrannt.

XLIX. Order executed.

Newcastle, 1st September 1881.

Messrs. Rob. Hammer & Co., Birmingham.

In conformity with your letter of the 24th ult. we shall forward to you to-day by rail

2 casks of Olive Oil,
4 „ „ Whale Oile,
20 bbls. crown full brand Herrings.

We trust you will be satisfied with the price and quality of the goods, and we beg you to credit us, according to the note on the other side, with £ . . .

We shall always be pleased to execute your esteemed orders and remain, &c., *Simpson & Todd.*

In confirmity with (wörtl.: im Einklang mit), zufolge; — we trust you will be satisfied, in der Hoffnung, daß Sie zufrieden ſein werden; — note on the other side, umſtehend Faktur.

L. Acknowledgement of the Receipt of Goods.

Messrs. Lipp & Dorrit, Huddersfield. London, 26th Aug. 1881.

In reply to your favour of the 8th inst., we have the pleasure to acknowledge the reception of the 4 bales of woollen stuffs of which you advised us.

Digitized by Google

The goods come quite up to our expectations, and we have credited you with the amount of the invoice. To balance this transaction we send you enclosed £ 163. 2. 7. p. 28 inst., on Mr. N. LEVER of your town, which we beg you, when cashed, to pass to our credit.

We remain, &c., *Benson Bros.*

To acknowledge, anzeigen; — come quite up to our expectations, entſprechen ganz unſrer Erwartung; — transaction (Geſchäft), Gegenſtand; — enclosed, beigefaltet.

LI. Reception of Watches.

Messrs. Vacheron & Constantin, Geneva. London, 20th March 1882.

I beg to acknowledge the receipt of the parcel of goods you advised in your letter of the 10th inst., but although they correspond to the items of the invoice, they are not according to my order.

I beg to refer you to my letter of the 25th February last, and you will see that I ordered watches of 18 lines, not of 12 lines.

I must confess that this difference is very annoying, as the size of 12 lines is not in demand here, while watches of 18 lines are all the fashion. But for the expense it would have put you to, I should have returned you the watches, and considering the difficulty I shall have in disposing of them, I think you agree with me that I am entitled to a reduction of your prices.

For the future I beg you will execute my orders in strict conformity with my instructions.

I remain, &c., *Chas. Brogden.*

Parcel of goods, Sendung; — to correspond, übereinſtimmen; — according to, nach, in Übereinſtimmung; — of 18 lines, 18linig; — I must confess, ich kann nicht verhehlen; — are all the fashion, allgemein in Mode ſind; — it would have put you to, die Ihnen dadurch entſtänden; — considering, in Rückſicht auf; — to dispose of, unterbringen.

LII. Answer.

Chas. Brogden Esq^r., London. Geneva, 24th March 1882.

We sincerely regret the error committed in the execution of your commission of the 25th of Feb. According to your letter there is no doubt that watches of 18 lines were ordered.

We do not wish that you should bear the consequences of an error on our part, and as we have just had some watches finished of the size you require, we send one herewith as a specimen, which may suit you better.

As to those of 12‴, we shall have no difficulty in disposing of them, as they are in good demand for other countries, and if you will kindly keep them at our disposal, our traveller will call for them.

Begging you to pardon the error committed, we assure you that we shall redouble our care and attention for any future orders you may be pleased to give us, and remain, &c., *Vacheron & Constantin.*

Digitized by Google

There is no doubt that, Sie haben allerdings (ohne Zweifel); — watches of 18 lines, achtzehnlinige Uhren; — to bear the consequences, zu Schaden kommen, wörtlich: die Folgen tragen; — we have just had some watches finished, eben haben wir eine Partie fertig bekommen; — as to those, was diese betrifft; — in good demand, stark begehrt.

Second Selection.

Letters which do not correspond to those in the French collection.

77. Order for Manufactured Goods.

Frankfort-on-the-Main, 16th May 1881.

Messrs. J. Parsons & Co., Nottingham.

Gentlemen,

When I had the pleasure of seeing your JOHN PARSONS, jun. here, last October, I promised to give your firm, in the following spring, an order for bobbin-net. Accordingly, I now beg you to send me 5000 pieces of the various widths and qualities, noted at foot, without any delay. The invoice-amount shall be duly remitted in good London bills. If I do not find your goods dearer than those of other Nottingham houses, and should my orders be promptly and carefully attended to, I shall with pleasure give you the préference in future.

I am, Gentlemen, &c., *F. F. Steibelt.*

The bobbin-net, der Spitzengrund; — in good London bills, in guten Londoner Wechseln.

78. Order for Wine.

Hull, 16th April 1882.

Messrs. Perrier & Dufour, Bordeaux.

Gentlemen,

We hérewith hand you an order for

40 Hhds. of Medoc of the year 1874,

not inferior to that received pr. "Medusa". We hope you will fix the price at 120 frs., but confiding in your care for our interest, we do not consider this a strict limit. You will please effect the shipment at the lowest freight by the first vessel for this port, and draw upon us against the Invoice amount as before.

We are, Gentlemen, Your most obedient servants,

Parish & Son.

Hhds. = hogsheads, Oxhoft; — a strict limit, ein genaues Limitum; — the lowest freight, die (niedrigste) billigste Fracht; — against the Invoice amount, für den Betrag der Faktur (gegen den Fakturabetrag).

79. Order for Sugar.

Hamburg, 10th August 1881.

Mr. John Hedley, London.

Sir,

We beg you will send us

100 Chests of best white Sugar

of the last crop, at or below 40 *s.* pr. Cwt. f. o. b., including freight. You will réimbúrse yourself on Messrs. THORNTON & Co., London, at

Digitized by Google

the usual sight, on handing them a Bill of Lading and copy of Invoice. These gentlemen will moreover confirm the credit we have lodged with them in your favour. We beg to recommend this order, which is only meant for a trial, to your careful execution, and remain truly, Sir,

Your very obedient servants,
J. H. Klemm & Co.

The chest, die Kiſte; — at or below, zu dem Preiſe oder unter demſelben; — including freight, Fracht eingeſchloſſen; — f. o. b. (auch geſchrieben: fob.), free on board, frei an Bord, d. h. ohne Unkoſten; — to reimburse, Rembours nehmen, ſich decken; — the usual sight, zahlbar nach Sicht, wie üblich; — the bill of lading, das Konnoſſement, der Frachtbrief; — the invoice, die Faktur; — to lodge, eröffnen, einrichten, übereinkommen (lagern, beherbergen); — meant for, dient (gemeint) als.

80. Order to purchase Indigo.

Mr. L. Anderson, London. Hamburg, 1st June 1881.

Sir,

In reply to your favour of the 24th ult., we beg to transmit you an order for 2000 lbs. of Bengal Indigo, provided you can buy at a price not exceeding 1 *s.* 2 *d.*, and that the quality is rĕally such as you know we want for our pŭrposes. If the parcels offering should be of a pĕrfectly clean, strong and floating description, we should not objĕct to a shade beyond said limit. You will have the goodness to let us know, as soon as possible, what me may have to expect.

We are, Sir, &c., *Hansen & Co.*

Provided ... exceeding, vorausgeſetzt, daß der Preis nicht hinausgeht über ...; — if the parcels offering, wenn die zum Kauf angebotenen Partien; — floating description, ſo leicht an Gewicht, daß die Stückchen im Waſſer nicht unterſinken, wörtl.: von ſchwimmender Art; — to objĕct, verb; ŏbject, subst.; — the shade, der Schatten, die Kleinigkeit.

81. Order to purchase Iron.

Mr. L. Stevenhoopt, Stockholm. London, 10th April 1882.

Sir,

We confirm our letter of the 2nd inst., and are pleased to have occasion to address you again to-day, requesting you to buy for our account

500 Cwt. of Iron,

of the dimensions specified below. As it is impŏrtant for us to receive it soon, you will avail yourself of the earliest opportunity of shipment, stipulating the freight as low as possible. Please also to send us the invoice and B/L without loss of time, that we may be able to cover the insurance here. Immĕdiately on receipt of them, we shall dirĕct Mr. A. Boom of Hamburg to make you remittances, as usual.

We are, Sir, Your most obedient servants,
Jackson & Co.

Digitized by Google

To address you again to-day, heute wieder an Sie zu ſchreiben; — the dimension, die Ausdehnung, Länge; — to stipulate, feſtſetzen; — that we may be able to cover the insurance, damit wir die Ladung hier verſichern laſſen können.

82. Order executed. Shipment of Goods.

Messrs. Bauer & Co., Altona. Leeds, 6th July 1881.

Gentlemen,

Referring you to my respects of the 30th ult., I have now the pleasure to transmit you invoice of part of the articles you had the kindness to command by your letter of the 20th ult., amounting to £ 745. 0. 11½ *d.* which I have passed to the debit of your account, value Sept. 12. I am sorry I could not send all the flushings, but you may rely on receiving them before the end of next month. You will find the beavers invoiced at a trifle above your limit, but I am sure you will admit that, at the present state of the wool market, it is absolutely impossible to buy at the former prices.

I shall be happy to receive your future commissions, which shall have my best attention, and remain, Gentlemen,

Yours very respectfully, *J. T. Sington.*

Invoice of part &c., Faktur über einen Teil der Artikel; — value, fällig, zahlbar; — flushings, ein wollener Stoff, urſprünglich in Bliſſingen gefertigt; — to rely on, ſich auf etwas verlaſſen; — beavers, eine Art Düffel; — invoiced, berechnet, fakturiert; — a trifle above your limit, eine Kleinigkeit über Ihr Limitum.

83. Order for a Cargo of Coals.

Messrs. Wm. Cook & Son, Newcastle. London, 13th Dec. 1881.

Gentlemen,

For some time I have had no occasion to trouble you, but now I request your attention to an order I have received from Lisbon for a cargo of coals, to be shipped from your place. Should it be executed to the satisfaction of my friend there, it is probable he may be induced to continue his orders monthly. This cargo must consist of from 10 to 15 (say from ten to fifteen) keels of coals of good quality, and proper for the use of smiths. Of course you will endeavour to ship them at as low a freight as possible, and as vessels are now constantly going out for cargoes of fruit, I think you would have no difficulty in getting one to take the above quantity at a very low freight, since the coals would answer the purpose of ballast and save the expense of heaving the latter in and out. I rely not only on the coals being of the description and quality described, but also that you will charge the lowest price.

Besides you will be so good as to give me timely advice of the shipment, stating the probable cost for my guidance in effecting the insurance, and on my being furnished with Invoice and Bill of Lading, your draft for the amount of the former will be duly honoured.

The Bills of Lading you will be pleased to fill up to order, and enclose one to Mr. F. P. DA ROCHOS at Lisbon. You will stipulate in

Digitized by Google

the charter-party, that the captain is to consign his vessel to my above-named friend who, I am sure, will do everything in his power to procure the captain a return cargo. Should there be any spare room in the vessel, you may ship some empty bottles on my account, unless you prefer doing so on your own, by way of trying the market.

I remain, Gentlemen, yours very truly, &c. *Wm. Matthews.*

A cargo of coals, ein Ladung Kohlen; — are going out, (dahin) expediert werden; — would answer the purpose of ballast, statt des Ballastes dienen werden; — you will . . . shipment, von der Verladung wollen Sie mich gefälligst rechtzeitig in Kenntnis setzen; — stating the probable cost, unter Angabe der wahrscheinlichen Kosten; — on my being furnished with, sobald ich erhalte; — to fill up to order, nach Order ausstellen; — the charter-party, die Chartepartie; — any spare room, Raum übrig; — on your own, für Ihre eigne Rechnung; — to try the market, den Markt versuchen, d. h. sehen, wie die Artikel dort rentieren.

84. Order for manufactured Goods.

Messrs. O. Clark & Sons, Huddersfield. Leipzig, 6th June 1881.

Gentlemen,

From the patterns sent us in your favour of the 20th ult. we have made our choice, and now hand you the following order, which we recommend to your immediate and best attention, viz.:

50 pieces of fancy Valentias,
300 „ „ tartan Plaids,
500 „ „ plain Lustres.

In the Valentias, none but the patterns selected will suit us. In the tartan Plaids, however, we can allow you some scope, especially if there is anything newer in this article than the patterns inclosed, which we forward, rather to serve as a guide in selecting the style of thing we wish, than for the purpose of restricting your choice too narrowly. As to Lustres, we do not wish to have any, unless you can procure them at $8^1/_2$ *d.* per yard, and execute the order in the exact colours prescribed. You will oblige us by handing us in your next a detailed report of the state of your market, as we may probably have it in our power to give you orders for other kinds of goods.

We are, Gentlemen, &c., *Homeyer & Schmidt.*

The pattern, die Probe, das Muster; — fancy valentias, tartan plaids (plädd), Namen für Stoffe; — we can allow you some latitude, Sie dürfen selbst auswählen (wir geben Ihnen keine strikten Vorschriften); — to restrict, beschränken; — for other descriptions of goods, auf Waren andrer Arten.

85. Answer. Quotation of Prices.

Messrs. Homeyer & Schmidt, Leipzig. Huddersfield, 13th June 1881.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of the 6th inst., with an order for Valentias, Lustres and tartan Plaids, which we have duly noted, and shall endeavour to execute to your satisfaction. Among all the Lustres

Digitized by Google

on hand, there were not twenty pieces in the colours you require: we have cŏnsequently been obliged to order the whole parcel, and have had great difficulty in getting the stuffs made at $8^1/_2$ *d.*, particularly as the greater part consists of expĕnsive colours, whereas we might have bought the goods on hand at 8 *d.* A few days ago a parcel of 150 pieces of cassinets of good quality and current colours was offered to us at $8^1/_2$ *d.* per yard. Would this price not induce you to take them?

Our market is now very brisk, and the prices of several articles are advăncing. Lastings are scarce: the last quotations were 50/6 for No. 1; merinoes 14/3; bombazets A. 1. 13/9; moreen No. 2. 20/6; dămask, of the quality of the inclosed sample, 48/9; three-quarters wide thibets No. 6. 32 *s.*, six-quarters wide 60 *s.* It is highly probable that prices may still rise, therefore we should advise you to give your orders without delay.

We are, Gentlemen, &c. *O. Clark & Sons.*

The quotation, die Notierung; — on hand, vorrätig, an der Hand; — to order, beſtellen; — in getting the stuffs made, es ausgeführt zu erhalten; — expensive colours, teure Farben; — to induce, veranlaſſen; — our market is now very brisk, unſer Markt iſt jetzt ſehr belebt, auf unſerm Markt geht es jetzt ſehr lebhaft zu; — to advance, in die Höhe gehen; — scarce, rar; — merino, ſpr. meri'hno; — sămple, Muſter, Probe; — without delay, unverzüglich.

86. Order for Indigo.

Messrs. H. Gartner & Co., London. Hamburg, 4th May 1881.

Gentlemen,

If the prices at the next Sale of Indigo do not exceed those of the last, we beg you will buy for us

10 Chests of fine violet, and
10 „ „ good „ Bengal,

and rely on your careful selection. In the evĕnt, however, of a rise in price we confine this order to one half of each description. Shipment to the address of Mr. A. REINHARD of this place, on whom you will draw for the amount at three months' date. Awaiting your advices we remain, Gentlemen,

Your very obedient servants,
H. Sillem & Co.

The sale of Indigo, die Indigo-Auktion (es finden deren regelmäßig alljährlich in London ſtatt), wörtl.: der Verkauf von Indigo; — rely on your careful selection, rechnen auf Ihre ſorgfältige Auswahl; — in the event, im Falle; — shipment to . . ., die Verladung geſchieht an . . .; — to draw for the amount, den Betrag entnehmen.

87. Order executed.

Messrs. Sillem & Co., Hamburg. London, 14th June 1881.

Gentlemen,

At the sale which closed yesterday, we bought for you
10 Chests of fine violet Bengal Indigo at . . ., and
10 „ „ good „ „ „ at . . .,

Digitized by Google

of which please to take notice. These prices, you see, are even below those paid at the last October sale. There was upon the whole but little spirit in the biddings, and much was bought in, as the owners were unwilling to submit to reduced prices. To-day picked lots would have commanded a small advance.

The shipment of your 20 Chests will be effected by the "London", WM. CURTIS, Master at . . ., with 10 p. Ct. primage, and we shall with next post have the honour of waiting upon you with the documents. — The subjoined statement, to which we beg reference, contains more minute information respecting our market.

We are, Gentlemen, &c. *H. Gartner & Co.*

Below those, ſind unter denen, welche in der letzten Oktober-Auktion bezahlt wurden; — there was upon etc., die Gebote erfolgten im ganzen nur langſam; — bought in, eingekauft; — picked lots, auserleſene Partien (Kavelinge); — primage, Primage, Kaplaken (früher eine Vergütung vom Ladungsempfänger an den Kapitän, gewöhnlich gewiſſe Prozente von der Fracht, auch von einzelnen Frachtſtücken. Wird jetzt von der Reederei eingezogen); — statement, Bericht.

88. Continuation: Shipment and Draft.

Messrs. Sillem & Co., Hamburg. London, 17th June 1881.

Gentlemen,

Resûming our communications by last post, we now beg to hand shipping documents of

20 Chests of Indigo,

forwarded by the "London", Capt. CURTIS, to Mr. A. REINHARD, Hamburg, on whom we have to-day taken the liberty of valuing for the amount, £ . . ., at the exchange of Marks German Currency 20. 48 viz. RMs..... at 3 months' date, to balance this transaction.

We are happy to add that Indigo remains in demand at an advance of 1 *d.* to 2 *d.* on the prices of the last sale. Choice, well bought lots, to which we may reckon the above 20 Chests, would even command 3 *d.* more.

We remain, Gentlemen, &c.,

H. Gartner & Co.

Resuming, in Verfolg; — shipping documents, Verladungspapiere; — to balance this transaction, um dieſes Geſchäft auszugleichen; — remains in demand, bleibt gefragt; — choice, well bought lots, die ausgeſuchteſten und preiswürdigſten Partien; — would even command 3 *d.* more, würden ſelbſt bis zu 3 *d.* Aufſchlag bedingen.

89. Order to purchase Rum and other Articles.

Messrs. Reid, Bell & Grant, London. Leghorn, 14th April 1882.

Gentlemen,

We have received your favour of the 17th ult., inclosing price-current and particulars for the approaching East India Company's sales of Indigo. We thank you for your attention, but for the present decline making any purchases in this article, as we have already a sufficient

Digitized by Google

stock, and the prŏspects for any advance in price are not favourable. We however beg you, to buy for our account:

1) 10 pŭncheons of Jamaica Rum 15 per cent over proof, provided you can procure them at 2 *s.* 9 *d.* per Gallon f. o. b. or less, but not a farthing more; the taste must be clēān and the colour as light as possible.

2) 20 Chests of Cassia Lignea in 1 *lb.* bundles, well packed, the pipes to be of thin bark and good colour; convinced that you will get them as low as possible, as to the price, we do not bind you to a fixed limit.

3) 20 to 25 Hhds. of Crushed Sugar, if you can purchase a quality not inferior to our last parcel at 30 *s.* per Cwt.

Please ship these goods as soon as possible on board the Genoa Packet, Capt. KIDD, which we hope has already arrived in the Thames.

Since our last, no alteration worth mentioning has occurred in the prices of our export articles, except in raw silk, in which some purchases have been made for French account at somewhat higher prices. — We have sold one of your chests of Indigo, No. 67. at 5 *s.*, and placed the amount, as per account sales, to your credit.

We remain, Gentlemen, Your most obedient servants,
Scott, Naldi & Co.

Leghorn, Livorno; — the approaching &c., die bevorſtehende Indigo-Auktion der Oſtindiſchen Geſellſchaft; — to decline, nicht geneigt ſein, ablehnen; — the puncheon, die Tonne; — 15 per cent over proof, 15% über die gehörige Stärke (Probe); — the Gallon, Gallone (Maß); — the taste, der Geſchmack; — clean (klīn), adj.; to cleanse (klens), verb; — the bundle, das Bündel; — the pipe, die Röhre, der Stengel; — crushed sugar, geſtoßener Zucker; — the Genoa Packet, das Genueſer Paketboot; — raw silk, Rohſeide.

90. Answer.

Messrs. Scott, Naldi & Co., Leghorn. London, 26th April 1882.

Gentlemen,

We thank you for your esteemed favour of the 14th inst., inclosing A/S of a chest of Indigo and giving some further orders which we have accomplished on such terms that we may be sure of gaining your satisfaction. The great preference at this market for Rums of brown colour makes it at all times difficult to procūre a parcel which is not slightly tinged; we have, however, succeeded in buying at 2/6 per Gallon, 10 puncheons of Jam. Rum, almost colourless, of excellent flavour, and āveraging 18 per cent over proof, which of course brings the price below your limit. The Cassia Lignea is of good colour in small bundles and well packed, at £ 5. 15 *s.* per Cwt.: this is lower than any ever shipped to your port. As lately there has been some briskness in Refined Sugars, and prices are looking up, it was impossible to execute your order for Crushed Sugar in the market, but happening to hold 20 Hhds. of a quality ĕqual to your last, bought a month ago, we have placed them to your account at 40 *s.* per Cwt., although for a similar quality we should have to pay 41 *s.* per Cwt. The whole of the goods, of which Invoice and bill of Lading are enclosed, have been shipped in the Genoa Packet-boat which we expect will leave in 3 or 4 days at the latest.

Digitized by Google

The East India Company's sales of Indigo were brought to a close three days ago, and went off tolerably well; fine shipping qualities réälizing rather higher prices, the middling sorts, of which the lots principally consisted, supported the prévious rates, a few only of the inferior qualities selling a little lower. We annex prices current and course of exchange and are, Gentlemen,

Your most obedient servants, *Reid, Bell & Grant.*

On such terms, auf ſolche Weiſe, wörtl.: unter ſolchen Bedingungen; — slightly tinged, etwas (gering) gefärbt; — we have, however, succeeded, es iſt uns indeß gelungen; — to average, im Durchſchnitt berechnen; — the briskness, die Lebhaftigkeit; — as we happened to hold, da wir zufällig liegen hatten (hielten); — a month ago, vor einem Monat; — at the latest, ſpäteſtens; — three days ago, vor 3 Tagen; — and went off, und es iſt abgelaufen; — the previous rates, die früheren Preiſe; — the course of exchange, der Wechſelkurs.

91. Order for Cotton.

Messrs. P. Phillips & Co., Liverpool. London, 16th August 1881.

Gentlemen,

Being without any of your favours to reply to, my present object is to request that you will purchase for my account 25 bags of Pernambuco cotton, i. b., provided you can obtain them of first rate quality at a price not exceeding 9 *d.* pr. lb.; shipping them for Rouen, to the care of my friend Mr. La Roche of that place, and giving me timely advice for insŭrance. The bags are to be marked V. Y. No. 1. to 25. On handing me the bill of lading and invoice, you may value on me at fifteen days' sight for your rēimbŭrsement. Have the goodness to transmit one bill of lading to the consignēē by post.

I am, Gentlemen, Your most obedient servant,

John Luke.

Being without &c., Ihrer geehrten Zuſchriften entbehrend; — my present object, der Zweck des Gegenwärtigen; — i. b. = in bond transito, unter Verſchluß der Steuerbehörde, alſo zur Verſendung fürs Ausland; — shipping, Sie wollen dieſelben verſchiffen; — to the care (address) of, an; — timely, rechtzeitig; — give timely advice, alsbald benachrichtigen; — the consignee, der Empfänger, Adreſſat (derjenige, an welchen die Ware verſchickt wird).

92. Answer in the negative.

John Luke Esq^e., London. Liverpool, 18th August 1881.

Sir,

We are in receipt of your letter of the 16th inst., ordering the purchase and shipment of twenty-five bags of Pernambuco cotton for Rouen, if to be had of prime quality at 9 *d.* pr. lb. We are sorry to say in reply, that the quantity of Pernambuco cotton in the market, just now, is very small, and prices have consequently advanced, say to 10 *d.* and 10½ *d.* pr. lb. It is therefore out of our power to ĕxecūte your order, which we regret the more as we are about to charter a vessel for Havre, and should have availed ourselves of your cotton,

Digitized by Google

although a small quantity, in helping to complete her cargo. Should you think of shipping any other quality, it will afford us much pleasure to consign them to our mutual friend Mr. La Roche. Annexed price-current for your government. Believe us, Sir, to be,

Your very obedient servants, *Ph. Phillips & Co.*

In receipt, im Besitze; — the shipment, die Verschiffung; — prices have advanced, Preise sind höher gegangen; — to charter, befrachten; — it is therefore out of our power, es ist daher nicht möglich; — to afford, machen, gereichen; — the government, die Richtschnur.

93. Another Order for Cotton.

Messrs. P. Phillips & Co., Liverpool. London, 20th Aug. 1881.

Gentlemen,

I am favoured with your letter of the 18th inst., and observe that you could not execute my order for Pernambuco cotton at the limit of 9 *d.* pr. lb. i. b. Being however very desirous of opening an account with Mr. La Roche of Rouen, you may, should you charter a vessel for Havre, ship in her for my account and to Mr. La Roche's consignment thirty bags of cotton of such description and quality, as you may judge most suitable to that market, but not exceeding my former limit as to price. I hope you will be able to meet with a parcel réally cheap and at such a price, as to guarantee me a prŏfit on the sale. Trusting to your good mănagement, I expect at your earliest convenience invoice, bill of lading, and advice of your draft for the amount of the former.

I am, Gentlemen, Your very obedt. servt. *John Luke.*

At the limit, zu dem (gegebenen) Limitum; — to open an account, eine Rechnung eröffnen; — ship in her, in demselben verladen (nicht nur die Namen der Schiffe [vgl. Nr. 61], sondern sogar die Wörter vessel, ship &c. sind im Englischen weiblichen Geschlechts — höchst bezeichnend für die Achtung des Engländers vor den Gegenständen, mittels welcher er die Herrschaft über das Weltmeer erlangt hat und behauptet); — of such description, von der (solcher) Art; — suitable, passend; — to exceed, übersteigen; — to meet with, erhalten, antreffen (begegnen); — to guarantee, zusichern; — the good management, gutes Verfahren.

94. Continuation. Advice of consignment.

Mr. Louis La Roche, Rouen. London, 20th August 1881.

Sir,

From the annexed circular you will observe the dissolution of my partnership with Mr. William Thomas on the 30th of June last, and that I am now estăblished on my own sole account. As Mr. Thomas has retired from business altogether, and I am anxious to preserve your correspŏndence and connection, I have requested Messrs. Paul Phillips & Co. in Liverpool to ship pr. first vessel, to your address, thirty bags of cotton, which you will please dispŏse of, on arrival, for my account, at the most favourable terms your market will offer, furnishing me, in due course, with account sales thereof, and a remittance per appoint for the net prŏceeds. I trust the latter will be such as

Digitized by Google

to encŏurage me to a continuance of my shipments. Messrs. P. P. & Co. will send you a bill of lading by post, and I shall hand you the invoice, as soon as I am in possession of the particulars. Meanwhile, referring you to the inclosed price-current, I am, Sir,

Your very obedt. servt.,
John Luke.

From the annexed circular you will observe, aus dem angebogenen Zirkular werden Sie erſehen; — altogether, gänzlich; — to preserve, erhalten; — to ship to your address, an Ihre Adreſſe verladen; — to dispose of, verkaufen (verwenden); — in due course, ſeiner Zeit, zur gehörigen Zeit; — to furnish me with a remittance per appoint for the net proceeds, mir Rimeſſen für den Netto-Ertrag übermachen; — the latter, der letztere, d. h. der Netto-Ertrag; — the particulars, die näheren Umſtände, das Nähere, Erforderliche; — to refer, verweiſen.

95. Another order for Cotton.

Messrs. Halifax Brothers, London. Amsterdam, 2nd March 1882.

Gentlemen,

I duly received your favour of the 20th ult., and willing to embrăce every opportunity for enlivening our correspondence, beg for a contĭnŭance of your mĕrcantile advices. I am not in the habit of making considerable speculations, as I have a very extensive regular trade, requiring all the year round a large share of my capital, and, I am happy to say, have always thriven. Encouraged by the high opinion of my friends BIEDERMANN & Co. in your favour, I am however inclined, by way of trial, to give you an order, in the execution of which I recommend dispatch. This day fortnight, as I learn from the newspapers, there will be a sale of cotton, at which I beg you to purchase for my account

10 Bales of Smyrna,
8 do. „ Georgia, and
12 do. „ Demerara;

Total 30 Bales of Cotton.

The probable prices of the different sorts I note at foot hereof, without strictly limiting you to them, leaving this to your own judgment. I merely remark that, judging from the tenor of various advices, I conclude that my quotations will be right. I wish to have the invoice as soon as possible to effect the insurance, which I prefer doing here in Amsterdam, being acquainted with the solidity of the ŭnderwrĭters. It is moreover my opinion, that the English underwriters are much too litĭgious, not sŭfficiently under control, and keep their clients too long out of their money, which inconvenience has been severely felt by several houses, especially in case of total loss. You may value on me for the amount at 2 months'. Trusting to your exertions for my interest,

I remain, Gentlemen, Your most obedient servant,
J. van der Hoopt.

I duly received . . . mercantile advices, im Beſitze Ihres Geehrten, bitte ich Sie um fernere Zuſendung Ihrer Marktberichte; — the mercantile advices, die Handelsberichte; — to embrace, ergreifen; — to be in the habit, gewohnt ſein; — requiring, welches erfordert, in Anſpruch nimmt (beſchäftigt); — the dis-

Digitized by Google

patch, die Eile; — this day fortnight, in 14 Tagen; — the newspapers, die öffentlichen Blätter, Zeitungen; — a sale of cotton, eine Baumwollenversteigerung, Auktion; — from the tenor of several advices, nach dem Inhalte verschiedener Berichte; — underwriter, der Assekurateur; — litigious, schwierig, nicht kulant; — the total loss, der gänzliche Verlust.

96. Answer. Order executed.

Mr. J. van der Hoopt, Amsterdam. London, 7th March 1881.

Sir,

Your esteemed letter of the 2nd inst., containing an order for thirty bales of cotton at our next public sale, is now before us. You may within a fortnight expect the advice of its execution, as the sale begins next week. The parcels consist of several lots of different qualities. There is an assŏrtment of excellent Smyrna among them. We are afraid prices will run rather high, as considerable orders have arrived from the continent, and many of them, to our knowledge, without any limit. Tuesday the 22nd inst. the regular steamer will leave for Amsterdam, in which we have already secured room for your goods. We are happy to see that the reports we took the liberty of sending you have not been useless, and shall therefore continue them from time to time, trusting to be honoured with a continuance of your orders by convincing you that your confidence is not misplăced. Your directions respecting the insurance shall be attented to, though we beg to observe that we think your opinion of the London underwriters rather sevēre. They cĕrtainly are strict in their inquíries, and have acquired that hăbit in consequence of heavy losses, but whenever a case is clearly made out, no man can tax their liberălity and prŏmptitude in paying a loss. However, as it is possible you have been ill used by some one or other of them, we can easily understand a prĕjūdĭce which in such a case we should feel ourselves.

We are, Sir,

Your most obedient servants,
Halifax Brothers.

The parcels, die Partien; — the lots, (Nummern) Abteilungen; — the quality, die Güte, Qualität; — the assortment, das Assortiment, die Auswahl; — prices will run rather high, daß die Preise ziemlich hinaufgehen werden; — to our knowledge, soviel wir wissen; — I have secured room, ich habe (mir) Raum gesichert; — your confidence is not misplaced, Ihr Vertrauen ist nicht übel angebracht; — your directions, Ihre Verfügung; — shall be attended to, sollen beachtet werden; — rather severe, ziemlich hart; — strict in their inquiries, strenge in ihren Untersuchungen; — clearly made out, deutlich erwiesen (ausgemacht); — to tax, sich beschweren über . . .

97. Continuation.

Mr. J. van der Hoopt, Amsterdam. London, 14th March 1881.

Sir,

We confirm our last respects of the 7th inst. and have now the pleasure to advise you that we purchased, at last Saturday's sale of cotton, for your account:

Digitized by Google

10 Bales of Smyrna,
8 „ „ Georgia, and
12 „ „ Demerara

of excellent quality, which we doubt not, you will be pleased with.

For the amount of the inclosed Invoice we beg you to crédit us with £ 116. 16 *s.* and débit us to the same amount for our two drafts on you of this day, of £ 58. 8 *s.* each, at 2 months', order our own. The steamer will leave tomorrow week. We take the liberty of recommending to you the présent moment as very favourable for a speculation in colónial produce: coffee has fallen ten shillings; refined sugar about eight, and raw nearly five. We think a purchase now intended for re-sale at advanced prices, would be likely to answer well..

We are, Sir,
Your very obedient servants,
Halifax Brothers.

Invoice of thirty bales of cotton, shipped per the "Zeelus", Capt. DRYVER, to Amsterdam, for account and risk of Mr. J. VAN DER HOOPT of that city, viz.:

# 1—10.	10	Bales of	Smyrna, wt.	970	lbs. @ 7 *d.*	£ 28.	5.	10 *d.*
11—18.	8	„	Georgia, „	830	„ @ 8½ *d.*	„ 29.	7.	11 *d.*
19—30.	12	„	Demerara, „	1400	„ @ 9 *d.*	„ 52.	10.	—.
						£ 110.	3.	9.
					Stamps and petty charges	„ 4.	6.	3.
						£ 114.	10.	—.
					Commission 2 p. Ct. .	„ 2.	6.	—.
						£ 116.	16.	—.

E. E.

London, 14th March 1881. *Halifax Brothers.*

To confirm, bestätigen; — tomorrow week, morgen über 8 Tage; — colonial produce, Kolonialwaren; — refined sugar, Raffinade; — raw, Rohzucker; — re-sale, Wiederverkauf; — likely to answer well, wohl gut rentieren würde; — for account and risk, für Rechnung und Gefahr; — wt. = weight, Gewicht; — lbs. = pound in weight, Pfunde; — *d.* (lateinisch denarius) = penny (Mehrzahl: pence), englische Kupfermünze = 8⅓ Reichspfennigen; — stamps and petty charges, Stempel und kleine Spesen.

98. Continuation.

Messrs. Halifax Brothers, London. Amsterdam, 22nd March 1881.

Gentlemen,

I have before me your favours of the 7th and 14th inst. The invoice of my thirty bales of cotton has been found correct, and the amount shall be passed in conformity. Your drafts have not been presented, but shall receive due honour. I object to the price of the cotton unless the quality is very fine, but shall make no further remarks until the ship has entered this port. If I find the shipment to my liking, I shall soon transmit you a fresh order. At present I am not inclined to do anything either in coffee, sugar or piménto, but your occásional market reports will be always wélcome.

I am, Gentlemen,
Your very obedient servant,
J. van der Hoopt.

Digitized by Google

To be found correct, in Ordnung (richtig) befunden werden; — shall be passed in conformity, ſoll gleichlautend gebucht werden; — due honour, gehörigen Schutz; — to object to, dagegen einwenden; — to my liking, nach meinem Gefallen; — if I find the shipment to my liking, wenn die Sendung meinen Erwartungen entſpricht; — pimento, Piment.

99. Order for Copper Sheathings.

Broad-Street, 25th January 1881.

Messrs. W. Green, Fell & Co., London.

Gentlemen,

Have the goodness to ship on board the "Tenterden", Capt. BENJAMIN RUSSEL, for Lisbon, 150 Sheets of Copper Sheathing at 48 Portuguese inches in length, one half of them to weigh 18*lbs.*, and the other 19*lbs.*, per sheet; each case to contain an equal number of sheets. Besides one box of copper nails, fit for the said sheathing, not to exceed 500*lbs.* weight. When the goods are shipped, you will, of course, send me the Invoice and Bill of Lading.

I am, Gentlemen, &c. *Edward Odger.*

Sheets, Tafeln; — copper sheathings, Kupferplatten (zum Kupfern der Schiffe); — inch, Zoll; — copper nails, Kupfernägel; — not to exceed 500*lbs.* weight, nicht ſchwerer als 500 *lb.*

100. Answer. Time required to execute the order.

Mr. Edward Odger, Broad-Street. London, 26th January 1881.

Sir,

Thanking you for your kind order of yesterday for 150 sheets of copper sheathing, we beg to say that we shall immediately attend to its execution: but as we verbally informed you on 'Chānge, the length being unusual, we shall be obliged to have the sheets made to order, and consequently some little delay will be unavōīdable. We trust, however, they will be ready in time for the "Tenterden", which vessel we are informed, will not sāil this fortnight.

We are, Sir, &c. *Wm. Green, Fell & Co.*

We shall &c., daß wir die Ausführung desſelben ſogleich beſorgen werden; — verbally, mündlich; — 'Change ſtatt Exchange, Börſe; — the length being unusual, da die Länge (der Bleche) ungewöhnlich iſt; — some little delay &c., ein kleiner Aufſchub wird dadurch unabweislich verurſacht.

101. Answer. Order for Copper countermanded.

Broad-Str., 9th February 1881.

Messrs. Wm. Green, Fell & Co., London.

Gentlemen,

I am sorry to inform you that my friend, for whose account, and at whose desire I have ordered the 150 sheets of copper on the 25th ultimo, has, as he since informed me, determined to defer the repairs of the ship for which they were intended, and wishes the order to be cancelled for the present. If therefore no entry outward has been

Digitized by Google

made for the shipment of the copper, I should be much obliged by your giving directions to that purpose until you receive further orders. Of course I shall consider myself liable for any expense you may incur, or loss you may sustain in consequence, or indeed, for the ultimate completion of the transaction, should you not consent to cancel my order.

I remain truly, Gentlemen, Your obedient servant,
Edward Odger.

To defer the repairs, die Ausbesserung (des Schiffes) verschieben; — to keep back, zurückhalten; — to give directions, Anweisungen geben, bestimmen: — liable, verpflichtet (zurückzuerstatten); to incur, sich zuziehen; any expense you may incur, alle (Ihre) etwaigen Auslagen; — to sustain, erleiden; — for the ultimate completion &c., für die vollständige Ausführung des Auftrages; — to cancel, aufheben, annullieren.

102. Answer. Order countermanded too late.

London, 9th February 1881.

Messrs. W. Green, Fell & Co. present their compliments to Mr. Odger, and are sorry they cannot comply with the request contained in his letter of this morning with regard to suspending the order for 150 sheets of copper sheathing, as they are now actually on board a barge in the river, and have been entered out at the Custom-House for the "Tenterden". Besides, having been cut expressly to Mr. O.'s order, they are unsaleable to any other purpose.

Mr. Edward Odger, Broad-Str.

To comply with, — erfüllen; — the barge, das Leichterschiff.

103. Order for Tobacco.

Mr. J. M. da Souza, Bahia. London, 14th January 1881.

Sir,

At the recommendation of Messrs. W. Thompson & Co. of Hamburg I take the liberty of addressing you, and of making you a tender of my best services in this city.

The object of my present letter is to beg you to purchase and ship to the address of our above mentioned friends at Hamburg, from 1000 to 1200 mangotes of Tobacco, of prime quality, if you can ship them at or under 2 mil 300 reis (say two mil three hundred reis) per mangote, all shipping charges, your commission and freight included. To avoid any error, you will please calculate the Mark German Currency at . . . reis or the pound Sterling equal to 4 mil 100 reis.

For your reimbursement you will draw on me at sixty day's sight, at the most favourable exchange, furnishing me at the same time with invoice and bill of lading, and anticipated advice for insurance. Your draft, you may be sure, will be duly honoured. Trusting that this trial may lead to more important transactions, I remain most sincerely, Sir,

Your very obedient servant, *Robert Jackson.*

P. S. I have ordered the tobacco in mangotes, because rolls do not sell at Hamburg.

Digitized by Google

At the recommendation, auf die Empfehlung; — of addressing you, mich an Sie zu wenden; — to make a tender, anbieten, ein Anerbieten machen —; my present letter, mein gegenwärtiges Schreiben (Gesuch); — to the address, an die Adresse (Konsignation); — the shipping charges, die Verschiffungskosten; — your reimbursement, Ihre Deckung (Wiederbezahlung); — anticipated advice, vorläufige Notiz (Avis): — mangote, (spanisch) weiter Ärmel, wegen der Ähnlichkeit der Tabaksverpackung.

104. Continuation.

Robert Jackson Esq., London. Hamburg, 25th January 1881.

Sir,

We are much obliged by the readiness with which you acceded to Mr. J. THOMPSON'S proposition, as to trying an advénture or two on joint account, and are glad to observe that, in consequence, you have ordered from 1000 to 1200 mangotes of tobacco, to be shipped from Bahia to our address by Mr. J. M. DA SOUZA, which order we have no doubt he will éxecūte within your limit. The demand for this article is slack at the present moment, but by the time we may expect the arrival of the small parcel you have ordered, we doubt not it will be brisker, and we hope to have it in our power to render you satisfactory account sales, that you may be inclined to repeat the transaction.

We shall punctually observe the terms on which this, and any future business of a similar nature, are to be conducted, and it will, we beg to assure you, afford us much gratification to continue a correspondence which we consider to have been so auspiciously commenced. Be assured that our best services are always at your disposal.

We remain, Sir, Your very obedient servants,

Wm. Thompson & Co.

The readiness, die Bereitwilligkeit; — to accede to, eingehen auf etwas; — an adventure on joint account, eine Spekulation auf gemeinschaftliche Rechnung; — within your limit, zu Ihrem (innerhalb Ihres) Limitum; — the demand, die Nachfrage; — slack, flau; — the account sales, die Verkaufsrechnung; — to observe the terms, sich nach den Bedingungen richten; — to afford, gereichen, gewähren; — auspiciously, günstig.

105. Continuation. Limits of Price too low.

Messrs. W. Thompson & Co., Hamburg. Bahia, 21st March 1881.

Gentlemen,

I am greatly indebted to you for your good intentions in introducing Mr. ROBERT JACKSON of London to my firm. I have received a letter from that gentlemen in which he ordered the purchase of 1000 to 1200 mangotes of tobacco, to be shipped to your addrĕss, but limiting me to 2 mil 300 reis per mangote on board, freight to London included. I am sorry to say that it is ŭtterly out of my power to execute this order, and I shall be much obliged by your informing Mr. JACKSON, that tobacco at our current prices would stand in nearly 15 per cent more than his limit, exclusive of freight. Believe me with great respect, Gentlemen, Your obedient servant,

J. M. da Souza.

Digitized by Google

To be indebted, verbunden, ſchuldig ſein; — it is utterly out of my power, es iſt mir durchaus unmöglich; — by your informing, wenn Sie benachrichtigen wollen; — the current prices, die laufenden, jetzigen Preiſe.

106. Continuation. Speculation in Tobacco relinquished.

Hamburg, 4th June 1881.

Mr. Robert Jackson, London.

Sir,

We have received a letter from Mr. J. M. DA SOUZA of Bahia, dated 21st March last, of which copy on the other side hereof, showing that he could not execute your order for tobacco, within your limit: consequently, we must at least at present renounce the pleasure of being interested with you in a speculation in this article from the Brazils. We are glad that Mr. DA SOUZA resolved on its non-execution, for had he exceeded your limits it would have caused dissatisfaction, since our market would not enable us to realize a profit on the consignment. We, by this post communicate this result to Mr. GEORGE THOMPSON at Liverpool. On some other occasion, we shall be most happy to join you, when we hope to be more successful.

We are, Sir,

Your obedient servants,
Wm. Thompson & Co.

To renounce, Verzicht leiſten; — the Brazils (Braſils), Braſilien; — to realize, a profit, einen Gewinn erzielen; — to join you, mit Ihnen gemeinſchaftlich etwas unternehmen; — to join some one, ſich mit jemand verbinden, vereinigen.

107. Continuation: Time extended for the Execution of the Order.

London, 14th June 1881.

Mr. J. M. da Souza, Bahia.

Sir,

Our Hamburg friends, Messrs. WILLIAM THOMPSON & Co., have apprised me of the obstacles you have encountered in the execution of my order of the 14th January last, for the purchase and shipment of 1000 to 1200 mangotes of tobacco. This circumstance, and the disappointment arising from it is rather annoying. I, however, authorize you, to make the shipment at any time before next spring, provided you can buy at my limit and may therefore consider my order in full force till March next. Hoping you will, ere then, have succeeded in effecting the purchase,

I remain, Sir,

Your obedient servant,
Robert Jackson.

The obstacles, die Hinderniſſe; — to encounter, antreffen; — the disappointment arising from it, die darauf folgenden getäuſchten Erwartungen; — in full force, als völlig gültig; — ere then, bis zu dieſer Zeit.

Digitized by Google

NINTH SECTION.

BILLS OF EXCHANGE, REMITTANCES AND PAYMENTS.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the French collection.

LIII. Advice of Bills drawn.

Messrs. Baring Bros., London. Manchester, 2nd Oct. 1881.

We confirm our respects of yesterday, and have the honour to inform you that we have drawn on you this day

£ 1000. —. order CH. EBERT at 1 month's date,
„ 2000. —. „ P. DELLIER „ 2 „ „
£ 3000. —.

for which we have crédited you.

Please to take note hereof, in order to prepare due honour to our drafts. We remain, &c. *T. & F. Barber.*

We confirm, wir beſtätigen; — respects of yesterday, ergebenes Geſtriges; — to draw, abgeben; — prepare due honour, gute Aufnahme bereiten, ſchützen.

LIV. Answer.

Messrs. T. & F. Barber, Manchester. London, 4th Oct. 1881.

We have just received your favour of the 2nd inst., with advice of your drafts on us for

£ 1000. —. o/. CH. EBERT, one month's date,
„ 2000. —. „ P. DELLIER, two „ „
£ 3000.

Hereof we have taken note, and shall duly honour these drafts on presentation. We remain, &c. *Baring Bros.*

LV. Remittances sent.

Mr. B. Blondin, Paris. London, 5th July 1881.

Sir,

I have the honour to transmit you inclosed

frs. 600. —. at sight, on MARTIN BROS.
„ 1200. —. p. 15th inst., on LABORD & Co.
„ 2000. —. „ 1st August next, on L'ECHEVIN jun.
„ 800. —. „ 1st „ „ „ P. NAGLER.
„ 1000. —. „ 20th Septbr. „ „ D. NOLLE.
frs. 5600. —. all payable in your town.

Please to credit my A/C. with them, and send acknowledgement of receipt.

I remain, &c., *P. Prevost.*

Digitized by Google

Remittances sent, Übersendung von Rimessen; — to transmit, übermachen; — credit my A/C., meinem Konto gutbringen; — please to credit . . . receipt, mich dafür unter Anzeige (Empfangsanzeige) zu erkennen.

LVI. Receipt acknowledged.

Mr. P. Prevost, London. Paris, 7th July 1881.

Sir,

I have just received your favour of the 5th inst., in which you send me

frs. 600. —. at sight
„ 1200. —. p. 15th inst.
„ 2000. —. } p. 1st August next
„ 800. —. }
„ 1000. —. p. 20th Septbr. „
frs. 5600. —. which I shall not fail, when cashed, to place to your credit.

I remain, &c., *B. Blondin.*

Receipt acknowledged, Empfangsanzeige, Empfangsbestätigung; — to send, übermachen; — I shall not fail, when cashed, verfehle nicht, nach Eingang.

LVII. Receipt of Remittances.

Mr. Rudolph Bleek, Huddersfield. Roubaix, 15th July 1881.

Sir,

I beg to acknowledge the receipt of your favour of the 10th inst. containing two bills on Paris for frs. 3706. 25., the balance of my invoice of the 25th of last month, which I have passed to your credit with the usual proviso.

I trust you are completely satisfied with the result of this first transaction, and solicit further orders in case you should require any article. I shall be most happy to send you any patterns you may wish for.

I remain, &c., *A. Bassompierre.*

Which I have passed to your credit, wofür ich Sie erkannt habe; — proviso, Vorbehalt; — in case you should require any article, bei eintretendem Bedarf.

LVIII. Receipt of a Remittance, &c.

Messrs. Schunck & Döring, Leipzig. London, 11th July 1881.

Gentlemen,

We duly rec^{d} your esteemed favours of 28th ult. and 5th inst. and noted contents. We placed your remittance of

£ 23. 18. 3. pr. 11. July

to your credit in A/C., and return you inclosed the two first of exchange properly accepted, which we trust you will receive safe.

Our money market still remains tight, produce is hardly saleable, and if the rumours circulating here to-day respecting the bankruptcy of the firms A. & B, should turn out correct, commerce may be disturbed still more.

We remain, &c., *Leafman & Co.*

Digitized by Google

We duly rec^{d} (reiceived) your esteemed favour and noted contents, wir haben Ihre geehrten Zuschriften richtig erhalten und vom Inhalt Vormerkung genommen; — A/C., Rechnung; — first of exchange, Primen; — tight, knapp; — produce, Rohprodukte, pröduce, subst.; to produce, verb; — saleable (auch alable) verkäuflich; — hardly saleable, kaum zu verwerten; — turn out correct, sich bestätigen; — commerce, Handel.

LIX. Request to get a Bill accepted.

London, 15th May 1881.

Messrs. Payne & Farrier, Leeds.

Gentlemen,

We take the liberty of sending you inclosed a first of exchange for

£ 200. —. on G. MARTIN of your town,

which we beg you to have accepted and to return us.

Please excuse the trouble hereby given, and at an occurring occasion command our services in return.

We remain, &c., *Normand & Co.*

First of exchange, Prima (Primawechsel); — which we beg you to have accepted, welchen Sie gefälligst acceptieren lassen wollen; — at an occurring occasion, vorkommenden Falls; — to command our services, über uns zu verfügen.

LX. Answer.

Leeds, 17th May 1881.

Messrs. Nordmand & Co., London.

Gentlemen,

In conformity with yours of the 15th inst. we have the pleasure of returning you, for the credit of our account, the accepted first of exchange for

£ 200. — on G. MARTIN of this place.

We are much pleased to have been of some sĕrvice to you and remain, &c., *Payne & Farrier.*

In conformity with, gemäß; — for the credit of our account, zu unsrer Entlastung.

LVI. Protest for Non-payment.

Exeter, 16th July 1881.

Messrs. Bell & Grant, Lancaster.

Gentlemen,

I regret to inform you that I had to get your draft of

£ 350. —. —. at sight, on OLLAND & ROGER,

protĕsted for non-payment.

Inclosed you will find my account of re-exchange, showing £ 352. 7. 6. for which amount I have taken the liberty to draw on you at sight, order NAPIER & SON.

I remain, &c., *D. Culpepper.*

Prŏtest, subst.; to protĕst, verb; — I regret . . . . protested, zu meinem Bedauern bin ich genötigt gewesen, Ihre Rimesse protestieren zu lassen; — for non-payment, mangels Zahlung; — account of re-exchange, Retourrechnung.

Digitized by Google

LXII. Address in Case of Need.

Messrs. P. Lamier & Co., Paris. London, 15th January 1881.

Gentlemen,

We have been favoured with your letter of the 3rd inst. and have taken due note of the offers you were pleased to make us.

Awaiting an occasion to commence a more lively correspondence, we have to-day taken the liberty of placing your firm in case of need to a bill for

frs. 4000. —. p. 31st March, on H. PARNET of your city.

We beg you to intervene in case of non-acceptance or non-payment and to return us the bill with your account of re-exchange.

Should this happen, you will please draw on us at sight for the amount of the capital, interest and expenses incurred.

We remain, &c., *Charles Brandon & Son.*

Address in case of need, Notadreſſe; — taken due note, dankend Kenntnis genommen; — awaiting, in Erwartung; — of placing your firm in case of need to a bill, eine Tratte mit Notadreſſe bei Ihnen zu verſehen.

LXIII. Loss of a First of Exchange.

Messrs. W. Ribble & Sons, Vienna. Salisbury, 2nd May 1881.

Gentlemen,

Through the negligence of a clerk of ours a first exchange for £ 125. —. drawn by you on M. MALLEYRES to our order, due the 15th inst., has been lost; we therefore beg you to send us the second by next mail.

We have immediately informed the drawee hereof, and instructed him to pay only against presentation of the second duly indorsed.

Of course we bind ourselves to indemnify you for any loss that might result to you by complying with our request.

We remain, &c., *N. Mallet & Co.*

Has been lost, iſt verloren gegangen, abhanden gekommen; — through the negligence, durch Verſehen; — drawee, Bezogene; — second, Sekunda; — duly indorsed, gehörig indoſſiert; — we bind ourselves, wir verpflichten uns; — to indemnify, zum Erſatz jedes Schadens; — might result, entſtehen könnte.

LXIV. Payment to a third Party.

Mr. H. Beaumont, Alton. Southampton, 4th March 1881.

Sir,

Have the kindness to pay for my account to Mr. ALEX. MARTIN of your place the sum of

£ 100. —. say One Hundred Pounds Brt. Stlg.

against duplicate receipt, and draw at sight on me for the amount and your charges, sending, me one of the receipts.

Respectfully yours, *L. Whiston.*

To a third party, an einen Dritten; — draw, entnehmen.

Digitized by Google

LXV. Advice of Payment.

Alton, 6. March 1881.

Mr. L. Whiston, Southampton.

Sir,

In conformitiy with your request of the 4th inst. I have paid to-day to Mr. ALEX. MARTIN of this place, as per enclosed receipt the sum of

	£ 100.	—.	—.
My commission ½ %	—.	10.	—.
Postage	—.	—.	2.
Total	£ 100.	10.	2.

for which I have drawn on you at sight, order R. HAZLET.

I shall be always happy to receive your orders and remain, &c.,

H. Beaumont.

In conformity with, in Gemäßheit von; — as per, laut; — commission, Provision; — ½ %, half a per cent; — at sight, bei Sicht; — I shall be always happy to receive your orders, ich halte mich Ihren ferneren Aufträgen empfohlen (stets zu Ihren Befehlen).

Second Selection.

Letters not corresponding with those in the French collection.

108. Transmission of a Bill for Acceptance.

London & German Bank
Lothbury, London E. C.
9th January 1881.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Gentlemen,

I beg leave to trouble you with the inclosed Draft which I will thank you to present for acceptance and hold for collection at maturity on account of this Bank, viz.:

JOHNSON on RICHTER, Stettin, £ 117. 14. 6. @ 15 days' sight.

Be pleased to acknowledge receipt of this Draft, advising us of its due acceptance, and on realization remit us the proceeds by Bill on London after deduction of your charges.

I am, Gentlemen, &c.,

Rowland Morris,
General Manager.

To trouble, bemühen, — to hold, zurückbehalten; — collection, Inkasso; — at maturity, zur Verfallzeit; — be pleased to acknowledge, zeigen Sie uns gefälligst an; — on realization, nach Eingang des Betrages.

109. Transmission of a Bill for Collection.

London & German Bank
London E. C.
24th March 1881.

Messrs. Hill & Blunt, Stettin.

Dear Sirs,

We beg to inclose for favour of collection and remittance of proceeds a bill on GEORGE MASON, Stettin, on demand for £ 50. 16. 1. also

Digitized by Google

a bill on CARL FR. MEIER, Stettin, for £ 500 for acceptance and return and at the same time we should be glad to have your opinion in confidence of the Drawee say for £ 1000 in the way of business.

I am, dear Sir, &c., *Rowland Morris.*

For favour of, mit der Bitte um; — on demand, nach Sicht; — an opinion in confidence, vertrauliche Meinung, Ansicht; — drawee, der Bezogene; — in the way of business, im geschäftlichen Verkehr.

110. Advice of a Bill drawn.

Mr. John Lewis, London. Hamburg, 16th Sept. 1881.

Sir,

Wishing to avail myself of the present favourable exchange, I have drawn on you for

ℳ 3150. 00. O/ BILLING, at 1 month's date,

requesting you to honour this draft, which forms the exact balance of my account. I am, Sir, &c., *M. Kanstadt.*

Favourable exchange, günstiger Kurs; — the exact balance, der genaue Saldo.

111. Answer. Acknowledgement of acceptance.

Mr. M. Kanstadt, Hamburg. London, 21st Sept. 1881.

Sir,

Your letter of the 16th inst. advised me of your draft on me for

ℳ 3150. — O/ BILLING, at 1 month's date

which has been presented just now and accepted in order to discharge the balance in your favour. I am, Sir &c., *John Lewis.*

The balance in your favour, der Saldo zu Ihren Gunsten, Ihr Guthaben.

112. Transmission of a Bill for Acceptance.

Mr. S. R. Anderson, Birmingham. Frankfort o/M., 17th April 1881.

Sir,

To oblige one of my correspondents, I have taken the liberty to value on you

ℳ 6150. —. O/ JEMNY, at 2 month's date,

which please honour to my debit at the rate of 20. 50., with £ 300.

I am, Sir, &c., *A. B. Adler.*

To oblige, um gefällig zu sein (zu verpflichten); — which please honour to my debit, welche Sie gef. honorieren und mir at the rate, zum Kurse von . . . belasten wollen.

113. Answer.

Mr. A. B. Adler, Frankfort o/M. Birmingham, 22nd April 1881.

Sir,

The draft you advised me of in your letter of the 17th inst. for the amount of ℳ 6150. O/ JEMNY, at 2 month's date, shall be promptly

Digitized by Google

honoured and conformably to your wishes passed to your account at the exchange of 20. 50. with £ 300.

I am, Sir, &c., *S. R. Anderson.*

To your account, auf Ihre Rechnung; — promptly, prompt.

114. Advice of a Bill drawn.

London, 16th Oct. 1881.

Mr. D. Hostrup, Hamburg.

Sir,

Against the amount of 100 Bags of Coffee, shipped to your address pr. "Nordstern", Capt. H. WAGNER, of which Bill of Lading is enclosed, I have this day valued on you for account of Messrs. HUNTON & Co., £ 572. 5., payable after 3 month's O/ HILL & Co. Not doubting that my draft to the debit of said gentlemen will meet due protection, I beg you will follow their directions as regards this shipment.

I am, Sir, &c., *P. Boodale.*

I have this day valued on you, ich habe heute auf Sie entnommen (gezogen); — I beg you will follow their directions, Sie wollen gefälligst den Anweisungen derselben nachkommen.

115. Advice of a Bill drawn.

Hull, 16th April 1881.

Messrs. Hincke & Co., Hamburg.

Gentlemen,

By order and for account of Messrs. FULTON & Co., I have shipped to your address, as pr. enclosed B/L, a parcel of Logwood, pr. "Nero", Capt. C. HALL, against which I have drawn to-day for account of the above gentlemen

£ 542. 10., at 3 month's O/ RICHARD HOLY.

Should no credit have been already lodged in my favour, I shall feel obliged by your provisionally accepting this draft under my responsibility.

I am, Gentlemen, &c., *T. F. Jackson.*

By order and for account, im Auftrage und für Rechnung; — B/L = bill of lading, Konnossement; — logwood, Blauholz; — the parcel, die Partie; — should no credit have been already lodged in my favour, sollte ich noch nicht bei Ihnen akkreditiert sein; — provisionally accepting, einstweilige Annahme (vorläufig acceptierend); — responsibility, Obligo, Verantwortung.

116. Advice of Bill drawn for Account of a third Party.

Liverpool, August 16th, 1881.

Mr. A. F. Coqui, Hamburg.

Sir,

Agreeably to your letter of credit in favour of Mr. ALFRED GRIMM we paid this gentleman, as pr. enclosed receipt . . £ 500. —.

Commission, ½ p. Ct. . . . „ 2. 10.

Stamp and postages . . . „ —. 10.

Total £ 503. —.,

for which amount we have this day taken the liberty of valuing upon

Digitized by Google

you at the exchange of ℳ 20. 54., viz. for ℳ 10331. 62. at 3 days' sight O/ HERMANN & Co. Recommending our draft to your kind protection,

We remain, Sir, &c., *Jameson & Co.*

Agreeably to, infolge; — the receipt, der Empfangsſchein, die Quittung; — stamp and postages, Stempel und Porto; — 3 days' sight, zahlbar drei Tage nach Sicht.

117. Answer to an Announcement of a Bill drawn, &c.

Mr. Thomas Brooke, Leeds. Liverpool, 14th Nov. 1881.

Sir,

Your bill for £ 279. 18. 6. we have duly honoured to your debit, but are rather surprised at your intention to value on us for £ 250. more on account of the printed călicoes before the proper time, especially after the delay which has taken place in their preparation. We have, however, no objection to accept your bill for that sum provided you will credit us with the usual dĭscount, and according to your promise, be sure of forwarding the goods on Saturday next.

We are, Sir, Your obedient servants,

Paterson & Co.

Intention, Abſicht, Anſinnen; — printed calicoes, gedruckte Kattune; — after the delay, &c., um ſo mehr, da eine Verzögerung ſtattfand, ehe ſie fertig wurden; — no objection, nichts dagegen; — provided you will credit us &c., unter der Bedingung, daß Sie uns den üblichen Diskont gutſchreiben (erkennen, kreditieren); — dĭscount, subst.; to discōūnt verb.

118. Answer.

Messrs. Paterson & Co., Liverpool. Leeds, 16th Nov. 1881.

Gentlemen,

Have the goodness to accept the enclosed bill for £ 250. payable to my order, and to return it me by Thursday's post. The usual discount shall be placed to your credit and the Calicoes forwarded on Saturday next. I am, Gentlemen,

Your most obedient servant, *Thomas Brooke.*

Payable to my order, zahlbar an meine Order; — shall be placed to your credit, ſoll Ihnen gutgeſchrieben werden.

119. On the Non-Advice of a Bill.

Mr. Harry Severin, Hamburg. London, 1st June, 1881.

Sir,

A bill drawn by you on us for £ 240, dated the 14th ult., has this day been presented for acceptance. As we are without any advice on the sŭbject, we have requested the holders to wait for the return of the post. You will therefore oblige us very much by sending the nĕcessary confirmation by to-morrow's mail.

We are, Sir, Your respectfully,

Andrews & Atkinson.

Digitized by Google

Sŭbject, subst. u. adj.; to subjĕct, verb; on the subject, hierüber; — the holders, die Inhaber; — the confirmation, die Beſtätigung.

120. Answer.

Hamburg, 4th June 1881.

Messrs. Andrews & Atkinson, London.

Gentlemen,

I beg your pardon and am extremely sorry for omitting to inform you of having drawn on you for £ 240, payable to SILLEM & Co., which please honour to my debit.

I am, Gentlemen,

Your most obedient servant,
Harry Severin.

121. Advice of Bills drawn.

Amsterdam, 4th Sept. 1881.

Messrs. Edward Brown & R. Taylor, London.

Gentlemen,

I beg to inform you that I have this day taken the liberty to draw on you the following bills, and shall feel obliged by your accepting them for my account, viz.:

£ 900 payable to CH. MARTIN, at 2 month's date
£ 700 „ to VAN STERN & Co., do
£ 20 „ to EDWARD MILLINGTON, at 3 days' sight.

If the exchange be favourable, I shall reimburse you in a few pōsts by bills on Paris. Meanwhile I remain, Gentlemen,

Yours very respectfully,
Antoine Roche.

By your accepting, durch Ihr Accept; — do., Abkürzung für ditto; — reimburse, Rückzahlung, Remours, Deckung ſenden.

122. Continuation: Reimbursement sent.

Amsterdam, 14th Sept. 1881.

Messrs. Edward Brown & R. Taylor, London.

Gentlemen,

I have to thank you for the protection afforded to my three drafts for £ 1620, and now have the pleasure to transmit you enclosed

frcs. 12 500 drawn by L. DUPRÉ, on PERRIN & Co., Paris., at 60 days' date
„ 15 000 drawn by JACOBY & Co., on DELACOUR & Co., at 40 days' date
„ 2 500 drawn by L. PREVOST, on RIGAUD & FILS, at 10 day's sight.

Please to negotiate them at the highest course, placing to my credit the proceeds and also the amount of the following bill on London, viz.:

£ 100, drawn by myself at 2 month's date, on CAZENOVE & Co.

I remain, Gentlemen,

Your very respectfully,
Antoine Roche.

Digitized by Google

The protection, Schutz, Accept; — afforded, den Sie haben zu teil werden laſſen, gewährt haben; — to enclose, beifügen, einſchließen; — to negotiate oder negociate, abgeben, begeben, verkaufen.

123. Advice of Bills drawn, and Remittance on Account.

Lisbon, 14th February 1881.

Messrs. John Green, Son & Co., London.

Gentlemen,

We have the honour to inform you that we have had occasion to draw on you, as below,

£ 200 }
£ 350 } at 3 month's date, payable to our own order,
£ 490 }

which we recommend to your protection.

We also enclose

£ 125. on HERRIES & Co., London, due 10th April;
ℳ 4000. on SILLEM & Co., Hamburg, due 12th May;
ℌ. 2000. on HOPE & Co., Amsterdam, due 14th July.

Please negociate the two last, and place all three, as part of the rēĭmbŭrsement for our drafts, to our credit.

We remain, Gentlemen, Your most obedient servants,
Vasconcellas, Murphy & Co.

As part of the &c., als teilweiſer Rembours (Teil der Wiedererſtattung) für unſre Tratten.

124. Answer and Acknowledgement.

London, 4th March 1881.

Messrs. Vasconcellas, Murphy & Co., Lisbon.

Gentlemen,

Your esteemed favour of the 13th ult. has safely come to hand. The bills mentioned therein have not yet been presented for acceptance, but shall be duly honoured to your debit, whenever this will be the case.

We have placed the £ 125. to your credit, and also the bill on Amsterdam which we have negociated at . . . The unfavourable state of exchange with Germany induces us to defēr the selling of the ℳ 4000. for a few days. We remain, Gentlemen,

Your most obedient servants,
John Green, Son & Co.

Mentioned therein, darin verzeichnet, angeführt; — whenever this will be the case, ſobald ſie präſentiert werden; — to defer, verſchieben.

125. Respecting the purchase of Bills.

Messrs. Holt, Thornton & Co., London. Paris, 19th May 1881.

Gentlemen,

We expect shortly to have an opportunity of buying bills on Madras, to the value of thirty or forty thousand francs. However before

Digitized by Google

giving you an order, we should like to know your opinion respecting the présent course, and whether, by waiting three or four weeks, we should not do better. You will oblige us also by stating the usual time and on what conditions bills on India are generally drawn, and if after sight or date. We subjoin our course of exchange, to which we invite your attention, and shall be happy if your reply will give us an opportunity to do anything for you on 'Change here.

We are, Gentlemen, Your very obedient servants,

Du Pré & Co.

However before, &c., ehe wir jedoch Ihnen beſtimmten Auftrag geben; — respecting the present course, in betreff des gegenwärtigen Kurſes; — to state, angeben; — after sight or date, nach Sicht oder Dato; — to give an opportunity, Veranlaſſung geben, befähigen, ermächtigen; — 'Change (für Exchange), die Börſe.

126. Answer.

Messrs. Du Pré & Co., Paris. London, 22nd May 1881.

Gentlemen,

In reply to your esteemed favour of the 19th inst., we are glad to have it at present in our power to meet your wishes, as a bill, of about the value you requíre, has been offered to us on very favourable terms. We think you will do better to accept this offer now, than, if postponing your decision, be perhaps compélled to agree to others less advantágeous. This bill is drawn on one of the first houses of Madras, and can be obtained very reasonably, and there being but little demand at present for such bills, we have prevailed upon the holders to keep it two posts for you. Meanwhile we beg you not to delay coming to a determination, as, should we lose this opportunity, so favourable a chance may not occur again. Bills on India are génerally drawn at 60 days' sight which, considering the length and uncértainty of the passage, is better than after date.

We feel obliged for the confidence shown to us and thank you for your Course of Exchange, but regret that the rates you quote do not allow us at présent to make a suitable return. Accept however the assurances of our respect and esteem, with which we remain, Gentlemen,

Your most obedient servants, *Holt, Thornton & Co.*

About the value, ungefähr im Betrage; — favourable terms, günſtige Bedingungen; — to postpone, verſchieben; — to compel, nötigen; — advántage, subst.; advantágeous, adj.; — reasonably, unter billigen Bedingungen; — such bills, ſolche Wechſel, derartige Deviſen; — to prevail upon, &c., die Beſitzer veranlaſſen; — two posts, zwei Poſttage; — to occur, ereignen; — to make a suitable return, Gleiches erwidern.

127. Acceptance of Bill by Commission.

Mr. E. Elkan, Hamburg. London, 13th May 1881.

Sir,

We have received from Mr. Rich. Behrens, Leeds, Bill of Lading of a parcel of manufáctured goods, shipped to your order, pr.

Digitized by Google

"Gazelle", Capt. HENRI WARREN, and advice of his draft upon us for £ 223, dated the 10th of May, payable after 3 months, representing two-thirds of the value of this shipment.

Agreeably to the crédit you have lodged with us in favour of said firm, we have accepted the above draft to your débit. The Insúrance has been covered according to Mr. RICH. BEHRENS' order. The prémium as pr. Note below, amounting to £ 19. 10 *s.* which please to place to our credit. We remain, Sir, &c. *O. Simons & Co.*

Manufactured goods, Manufakturwaren; — you have lodged with us, den (Kredit) Sie bei uns eröffnet haben; — the above draft, obige Tratte; — has been covered, ist besorgt worden; — the order, die Angabe; — Note below, untenstehende Nota.

128. Transmission of a Protest for Non-Acceptance.

Mr. Klepsch & Mönch, Rotterdam. London, 12th April 1881.

Gentlemen,

We acknowledge the receipt of your favour of the 4th inst., inclosing two bills, viz.,

£ 400 on W. SCHRAMM & Co., due 20th May,
£ 250 on L. MOLTER & Co., due 16th May.

The former we have passed to your credit, but the latter on L. MALTER & Co. has been refused acceptance, and we therefore have entered protest hereby enclosed. As the bill has but a short time to run, we shall have it presented again when due and, if not paid, draw on you for the amount and the costs. We request your attention to the above, and remain, Gentlemen,

Your obedient servants, *Seyd Brothers.*

To enter protest, Protest erheben, aufnehmen; — a short time to run, ist bald fällig; — to present, präsentieren.

129. Return of a Bill noted for Non-Acceptance.

Mr. G. Arnoldi, Hamburg. Hull, 12th May 1881.

Sir,

I am sorry to have to inform you of the non-acceptance of Mr. SCHUELER's bill for £ 500, due the 10th inst., which you sent me the 5th inst.

In order that you may be able to settle the matter with your indórser, I return it herewith together with prótest and note of charges, amounting to £ 1. 4 *s.*, debiting your account with the total amount.

Trusting you will find no difficulty in recovering it.

I remain, Sir, Yours most respectfully,

O. Rupp.

To settle the matter, die Angelegenheit ordnen; — the indorser, der Indossant; — note of charges, Spesenrechnung; — to recover, wiedererlangen.

Digitized by Google

130. Demand to take up a Bill noted for Non-Payment.

Mr. H. Hamilton, London. Liverpool, 18th April 1881.

Sir,

Your acceptance for £ 50., of the 14th January last, payable to my order three months after date, fell due yesterday, but now lies at my banker's, Mr. G. NORGATE, Lombard-Str., protested for non-payment. I therefore beg, to call your immediate attention to the case, and request you will take up the Bill with 5 *s.* expenses thereon.

I remain, Sir, Your obedient servant,
W. Roberts.

To fall due, fällig ſein; — non-payment, Nichtzahlung, d. i. Mangels Zahlung; — to take up, aufnehmen, einlöſen.

TENTH SECTION.

FORWARDING OF GOODS.

First Selection.

Letters which correspond to those on the same subject in the French collection.

LXVI. Advice of a Parcel of Goods.

Mr. R. O'Neil, Kingston. Liverpool, 2nd Aug. 1881.

Sir,

In conformity with your order of the 23rd ult. we have sent you through Messrs. BRIGGAN BROS. of Dublin for your account and risk Nos. 1—4. Four Cases of Tobacco, weighing

No.	1	2	3	4
lbs.	200	320	160	250,

and have requested these gentlemen to forward the same without delay.

We remain, Sir, Yours respectfully,
T. & H. Stamford.

We have sent, wir ließen abgehen; — through Messrs. . . . , durch Vermittlung der Herren; — without delay, ohne Aufſchub, unverzüglich.

LXVII. Advice to the Forwarding Agent.

Messrs. Briggan Bros., Dublin. Liverpool, 2nd Aug. 1881.

Gentlemen,

By order and for account of Mr. R. O'NEIL of Kingston, we have sent to your address by S. S. "Rose" of Liverpool:

Nos. 1—4. Four Cases of Tobacco, weighing

Nos.	1	2	3	4
lbs.	200	320	160	250,

requesting you to forward the same to Mr. R. O'NEIL without delay.

We remain, &c., *T. & H. Stamford.*

Digitized by Google

LXVIII. Advice of Goods sent.

Staleybridge, 12th Aug. 1881.

Mr. John Turner, Manchester.

Sir,

You will receive for my account, from Messrs. C. BROWN & Co. of your town, against payment of 9/. charges,

D. & D. No. 1246. One Bale of Cotton,

which I beg you to warehouse for me till further orders.

I remain, &c., *Daniel Dampierre.*

Against payment, gegen Nachnahme; — to warehouse, auf Lager zu nehmen; — orders, Verfügung.

LXIX. Advice of Shipment.

Liverpool, 4th Sept. 1881.

Mr. J. Hagenau, Bremen.

Sir,

We beg to hand yo enclosed Bill of Lading for

B. Nos. 1—30. Thirty bags of Coffee,

B. „ 1—12. Twelve Casks of Sugar,

shipped on board the "Latona", Capt. L. MARTIN, which will sail to-morrow.

With respect to the further tránsport, you will please follow the instructions of Messrs. JOHANN BALLER & Co. of Münden, and take also the necessary steps for the entry of the goods into Germany.

We prŏfit by this opportunity to hand you our price-current, in the hope that the prices quoted may indŭce you to some speculation. You may be assured, that should you make use of our services, your orders would be executed in such a manner as would meet your entire satisfaction.

In the meanwhile we remain, &c., *Brown & Shipley.*

To sail, in See gehen; — with respect to, in betreff; — tránsport, subst.; to transpórt, verb; the further transport, Weiterverladung; — the necessary steps, das Nötige.

LXX. Answer.

Bremen, 6th Sept. 1881.

Messrs. Brown & Shipley, Liverpool.

Gentlemen,

I duly received the Bill of Lading enclosed in your favour of the 4th inst., and on arrival of the goods shall follow your instructions and also those of Messrs. JOHANN BALLER & Co. of Münden.

I am much obliged for your offers of service which I shall willingly accept at a fitting opportunity, but regret at present not to be able to make any use of them.

Respectfully yours,

J. Hagenau.

Instructions, Verfügung; — at a fitting opportunity, bei einer paſſenden Gelegenheit, ſobald ſich Veranlaſſung bietet.

Digitized by Google

UNIV. OF CALIFORNIA

Second Selection.

Letters not corresponding with those in the French collection.

131. Forwarding of Goods.

Mr. F. Reichardt, Hamburg. Hull, 4th April 1881.

Sir,

Under this cover is Bill of Lading of

B. 1—10. 10 Bales of Twist, pr. Steamer "Helen M° Gregor", Capt. C. FROST, with which please follow the instructions of Messrs. BERNHARD & Co., Leipzig, charging your disbursements forward.

I am, Sir, &c., *David Jackson.*

Under this cover, unter diesem Kouvert, eingeschlossen; — charging your disbursements forward, unter Nachnahme Ihrer Spesen.

132. Continuation.

Messrs. Bernhard & Co., Leipzig. Hamburg, 8th April 1881.

Gentlemen,

I have this day forwarded to you pr. rail, goods train,

B. 1—10. 10 Bales of Twist, received from Hull, pr. Steamer "Helen M° Gregor".

Annexed is a Note of my charges, for the amount of which, ℳ . . . Grm. Cry., I shall draw upon you when there is an opportunity.

I am, Gentlemen, &c., *F. Reichardt.*

The rail, die Eisenbahn; — note of charges, Spesenrechnung; — when there is an opportunity, gelegentlich.

133. Forwarding Cotton Goods.

Mr. J. F. Garrison, Hamburg. Hull, 4th April 1881.

Sir,

I have the honour to apprise you, that I have forwarded, as per Bill of Lading enclosed, to your address per "Venus", Capt. SELB,

△ No. 19—28. 10 Bales of Printed Cotton goods,

which please hold at the disposal of Mr. ADAM SCHOELLER of Leipzig, arranging with him respecting your disbursements.

I am, Sir, Your very obedient servant,

B Heyde.

Please hold &c., welche Sie zur Verfügung halten wollen; — arranging with, &c., und sich mit ihm wegen Ihrer Auslagen berechnen.

134. Notice of the Shipment of a Box of Patterns.

Messrs. Barry & Carter, Hull. Hamburg, 4th March 1881.

Gentlemen,

We enclose the Bill of Lading, deliverable to order, of a box of patterns, shipped in the S. S. "Dresden" leaving to-day, and

Digitized by Google

consigned to Messrs. JOHNSONE & O'BRIEN of Dublin. We shall be much obliged by your forwarding it to its destination without delay, debiting us with your charges. We regret the trouble we put you to respecting this trifle, but shall be happy, if by any similar services on our part, we may to some degree discharge the many obligations we are indebted to you.

We are, Gentlemen, Your most obedient servants,
Bertram & Co.

Deliverable to order, abzuliefern an Ordre; — the pattern, die Probe; — to take charge of, beſorgen, in Obhut nehmen; — the destination, die Beſtimmung; — the trifle, die Kleinigkeit; — we are indebted to, wir Ihrer Güte verdanken.

135. Order to ship Goods.

Messrs. T. Hall & Son, London. Copenhagen, 1st Oct. 1881.

Gentlemen,

Please ship my two cases of oil-cloth, S. M. No. 8. and 9., lying in your warehouse, as soon as possible, on board one of the first ships, to Messrs. BRAHE & Co., Elsinore, sending me the Bill of Lading. I enclose an order for £ 15 on Messrs. CAMPBELL & BONE, which have the goodness to place to my credit, deducting your charges.

I am, Gentlemen, Yours very truly,
C. Lorenzen.

Oil-cloth, Wachstuch; — the warehouse, der Warenſpeicher; — the order, die Anweiſung; — deducting your charges, abzüglich (oder nach Abzug) Ihrer Speſen.

136. Answer: Advice of the Shipment.

Mr. C. Lorenzen, Copenhagen. London, 12nd Oct. 1881.

Gentlemen,

We have received payment of the £ 15 on Messrs. CAMPBELL & BONE, enclosed in your favour of the 1st inst., and placed it to your credit, debiting you with £ 1. 7 *s.* 6 *d.*, charges on 2 cases of oil-cloth, shipped this day on board the "North Star", Capt. HANSEN, bound for Elsinore and St. Petersburg. We have the honour to hand you Bill of Lading, and remain, Sir, Your very obedient servants,
T. Hall & Son.

Order on, Anweiſung auf; — bound for, der nach . . . beſtimmt iſt.

137. Continuation: Goods not arrived.

Messrs. T. Hall & Sons, London. Copenhagen, 22nd Oct. 1881.

Gentlemen,

Messrs. BRAHE & Co. of Elsinore have informed me, that the "North Star", Capt. HANSEN, passed through the Sound on her way to St. Petersburg without landing any part of her cargo at Elsinore. I am much in want of the oil-cloth, and shall therefore be obliged, if you will

Digitized by Google

apply to the ship-agents in London, to ascertain whether my goods have been forwarded by any other vessel, or what has become of them. The inconvenience I suffer is very great, and I shall certainly hold the owners of the North Star responsible for any loss which may accrue through the delay. Your early inquiries will much oblige, Gentlemen,

Yours very truly,

C. Lorenzen.

Passed through the Sound, paſſierte (durch) den Sund; — on her way, bezieht ſich auf the "North Star" (vgl. Nr. 61 und Nr. 93); — the cargo, die Ladung; — to ascertain, nachforſchen, ermitteln; — the inconvenience, die Unbequemlichkeit, Unannehmlichkeit; — to hold responsible, verantwortlich halten; — the loss, der Verluſt; — to accrue, entſtehen, erwachſen; — the inquiry, Nachfrage.

138. Answer.

Mr. C. Lorenzen, Copenhagen. London, 3rd Nov. 1881.

Sir,

On applying to the ship-broker, we were informed that your two cases of oil-cloth have been sent to St. Petersburg, by the "North Star", where they must remain all the winter, as the ship lies there ice-bound, but that on her return, they will be discharged at Elsinore with the remainder of the goods for Copenhagen. We regret the inconvenience which you must suffer in the interval, and remain, Sir,

Your most truly, *T. Hall & Sons.*

On applying, auf Befragen; — the ship-broker, der Schiffsmakler; — we were informed, erfuhren wir; — ice-bound, eingefroren; — to discharge, ausladen; — the remainder, der Reſt.

ELEVENTH SECTION.

ACCOUNTS-CURRENT.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the English and French Collection.

LXXI. Account-Current sent in.

Mr. Chas. Compton, Chester. Manchester, 1st July 1881.

Sir,

We have the honour to hand you enclosed an extract of your account-current up to the 30th June, showing a balance in your favour of £ 126. 7 *s.* 6 *d.*

Have the goodness to examine the same and if found correct, to book it in conformity.

We remain, &c., *Morton & Peto.*

Extract, Auszug (extract, subst.; to extráct, verb); — showing, welcher mit . . . abſchließt; — to examine, prüfen.

Digitized by Google

LXXII. Answer.

Chester, 4th July 1881.

Messrs. Morton & Peto, Manchester.

Gentlemen,

I received by your favour of the 1st inst. an extract of my account-current up to the 30th June, with a balance in my favour of £ 126. 7 s. 6 *d.*

As soon as I have examined it, I shall inform you if we correspond.

I remain, &c. *Chas. Compton.*

LXXIII. On the same Subject.

Sheffield, 5th Jan. 1881.

Messrs. Rich. Broughton & Sons, Birmingham.

Gentlemen,

I have the honour to confirm contẽnts of my respects of the 2nd inst. with advice of the dispatch of a parcel of goods on the same day.

The ŏbject of the prĕsent is to transmit you an extract of your account-current, balancing up to the 31st of Dec. last in my favour with £ 39. 6. 2.

Please to inform me if our books correspond, and to carry forward this amount to my credit in new account.

I remain, &c., *Robt. Steel.*

Contents of my respects, den Inhalt meines Ergebenen; — dispatch of a parcel of goods, abgegangene Sendung; — ŏbject, subst.; to objĕct, verb; — if our books correspond, ob wir konform gehen; — to carry forward, vortragen.

LXXIV. Acknowledgement of Receipt.

Birmingham, 7th Jan. 1881.

Robt. Steel Esq., Sheffield.

Sir,

We hasten to acknowledge the receipt of your favour of the 5th inst. containing an ĕxtract of our account-current up to the 31st of December last.

According to this statement, which we shall soon examine more minŭtely, we are your debtors for £ 39. 6 *s.* 2 *d.* from said date.

Please to value on us at sight for the above sum, which will balance our accounts, except the interest of a few days and any rectifications your statement may perhaps give rise to. As soon as we have examined the account, we shall inform you of the resŭlt.

In the meantime we remain, &c., *Richard Broughton & Sons.*

Statement, Rechnung; — minute (sp. minnit), subst. die Minute; minute (meinjuht), adj., genau, minutiŏs; — we are your debtors (dett'rs), bleiben bei Ihnen belastet; — from said date, per genannten Termin; — to value, sich in einer Tratte zu erholen; — except, bis auf; — any rectifications, etwaige Berichtigungen.

Digitized by Google

LXXV. Continuation.

Mr. Robt. Steel, Sheffield. Birmingham, 11th Jan. 1881.

Sir,

We are in receipt of your favour of the 9th inst., in which you advise us of your draft on us for £ 39. 6 *s.* 2 *d.* on demand (at call), order PIXLEY & Co., of this town, and beg to inform you that we have found the extract of your account-current for the year past correct.

We shall duly honour your draft on presentation, and remain, &c.,

Richard Broughton & Sons.

Draft, Tratte; — on demand, at call, nach Sicht, a vista; — to honour your draft, Ihrer Tratte gebührenden Schutz bereiten.

Second Selection.

Letters not corresponding with those on the same subject in the French collection.

139. Transmission of Account-Current. Complimentary New-Year's Wishes.

H. Samuel Esq., Manchester. London, 7th January 1881.

Sir,

Being engaged in balancing my books, I beg to hand an extract of your A/C., up to the 31st Dec., presenting a balance in my favour of £ 271. 13. 6., which please carry to new account if found correct.

Wishing you a happy New-Year, and soliciting a continuance of your favours, I remain, Sir, &c., *J. Caxton.*

Being engaged in balancing my books, mit dem Abschluß meiner Bücher beschäftigt.

140. Transmission of Account-Current.

Messrs. Behrens Brothers, Hamburg. Nottingham, 4th January 1881.

Gentlemen,

Enclosed is an extract of your last year's A/C., presenting on the 31st Dec. a balance of £ 171. 13 *s.* —. in my favour which please book in conformity, if correct. Wishing this year may be conducive to your happiness and prosperity.

I remain, Gentlemen, &c., *Henry Timpton.*

Conducive, dienlich, beitragend.

141. Account-Current forwarded.

Messrs. Weichert & Co., Lübeck. Leeds, 3rd January 1881.

Dear Sirs,

We have the pleasure to transmit you herewith a copy of your account-current, made up to the 31st Dec. last. On inspection,

Digitized by Google

you will perceive, there is a balance of £ 114. 5 *s.* —. in your favour, for which we enclose a bill on Messrs. SILLEM & Co. of Hamburg, to settle the transaction. As a proof of our satisfaction for your friendly and valuable services during the last year, we shall, at the re-opening of the navigation, consign to you a few chests of manufactured articles but lately come out, which, we think, will suit the spring demand, and find a ready sale in your city.

In the meantime we remain, Gentlemen, respectfully,

Your sincère friends,

Harcourt & Greaves.

To make up, abſchließen; — on inspection, bei Einſicht (Durchſicht); — to settle the transaction, das Geſchäft auszugleichen; — manufactured articles but lately come out, neueſte Stoffe; — will suit the spring demand, welche für den Frühlingsverkauf (-bedarf) paſſend ſind; — a ready sale, ein ſchneller Verkauf.

142. Transmission of Account-Current.

Mr. Nathan Salomon, London. Hamburg, 6th January 1881.

Dear Sir,

According to the subjoined extract of your last year's A/C., per the 31st Dec. last, a balance ℳ 4115. 00. remained due to me, which I beg you will carry to new account, if conformable to your books. Accept my best wishes for the year commencing, and believe me, dear Sir,

Yours most respectfully,

C. H. Heine.

According, &c., gemäß dem angebogenen Auszuge; — if conformable, wenn richtig befunden (übereinſtimmend); — the year commencing, das neu begonnene Jahr.

143. Answer.

Mr. C. H. Heine, Hamburg. London, 12th January 1881.

Sir,

Your A/C. has been found correct, and the balance in your favour, ℳ 4115., carried forward under date of the 1st January. Reciprocating your kind wishes for the new year, I remain, Sir, &c.

Nathan Salomon.

To carry forward, vortragen; — to reciprocate, erwidern.

144. Account-Current forwarded.

Messrs. Holdefreund & Co., Stettin. Hull, 4th January 1881.

Gentlemen,

Since our respects of the 16th Oct., we have had no occasion to write to you. But the close of the past year reminds us to send you your account-current, leaving a balance of £ 17. 3 *s.* 6 *d.* in our favour, which, if correct, please carry forward to new account. In the

Digitized by Google

hope that our business transactions will this year be more frequent than in the last, and soliciting the favour of your communications and orders,

We remain, Gentlemen, Your very obedient servants,
Sewell Sons & Co.

The communication, die Mitteilung, der Brief; — the close, der Abſchluß.

145. Answer, noticing Errors.

Messrs. Sewell Sons & Co., Hull. Stettin, 10th January 1881.

Gentlemen,

We have been duly favoured with your letter of the 4th inst., handing A/C. which, on examination, we find to be incorrect, owing to your having omitted to credit us for the interest of two remittances made before due. On compäring the inclosed account with your books, you will discover the error, which reduces the balance in your favour to £ 16. 15 *s.* 9 *d.* You will oblige us by carrying this sum to the new account, and with the compliments of the season,

We remain, Gentlemen, Your most obedient servants,
Holdefreund & Co.

Duly, gehörig, zur richtigen Zeit; — owing, zufolge, weil; — to omit, auslaſſen; — before due, vor der Verfallzeit; — which reduces the balance in your favour to, wodurch ſich der Saldo zu Ihren Gunſten vermindert auf . . .; — compliments, &c., Glückwünſche zu Weihnachten und zum Neujahr.

TWELFTH SECTION.

CORRESPONDENCE WITH DEBTORS.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the English and French collection.

LXXVI. Extract of an Account sent.

Newcastle, 12th May 1881.

Messrs. Chas. Holmes & Nephew, Doncaster.

Gentlemen,

We have the honour to transmit you an extract of your account, with a balance in our favour of £ 90. 4 *s.* 7 *d.*

Have the kindness to inform us if you find the same correct, or should you detect any errors therein, to call our attention to them.

We prŏfit by this occasion, to assure you that we shall assiduously continue to take care of your interests, and remain, &c.,

Burton & Seyd.

Should you detect any errors therein, falls Differenzen obwalten; — call our attention to them, uns Ihre Bemerkungen zugehen laſſen.

Digitized by Google

LXXVII. Request for Remittances.

Newcastle, 20th June 1881.

Messrs. Chas. Holmes & Nephew, Doncaster.

Gentlemen,

We had the honour to write to you on the 12th ult., enclosing an extract of your account; and as you will have seen, there is a balance due to us of £ 90. 4 *s.* 7 *d.*

In ordinary times we should have passed this over in silence, but the heavy purchases that we are obliged to make at this season of the year do not allow of our remaining any longer without payment. We trust, therefore, Gentlemen, that you will send us a remittance without delay.

We remain, &c., *Burton & Seyd.*

There is a balance due to us, wir sind im Vorschuß; — in ordinary times .... silence, in gewöhnlichen (normalen) Zeiten (Zuständen) würden wir dies mit Stillschweigen übergehen; — payment, Deckung; — without delay, baldigst.

LXXVIII. Demand repeated.

Newcastle, 2nd July 1881.

Messrs. Chas. Holmes & Nephew, Doncaster.

Gentlemen,

Confirming our respects of the 12th May and 20th June last, by which we requested you to provide payment for £ 90. 4 *s.* 7 *d.*, the balance of our account, up to the end of April last, we hereby inform you that we have drawn on you the following bills, viz.:

£ 30. —. —. p. ult. of this month;
„ 30. —. —. p. 15th Aug. next:
„ 30. 4. 7. p. ult. „ „

} order Mr. George Fox of your town.

Total £ 90. 4. 7. forming the balance you owe us.

You will remark by the time these bills have to run, that we have endeavoured to accord your interests with our own wants.

We remain, &c., *Burton & Seyd.*

To provide payment, Deckung anschaffen; — forming the balance you owe us, welche Summe den uns bei Ihnen gutkommenden Saldo bildet; — by the time these bills have to run, die Länge der Verfallzeiten; — to endeavour, suchen; — to accord, in Einklang bringen.

LXXIX. Request for Payment.

Mr. William Blackstone, Norwich. London, 16th Dec. 1881.

Sir,

At our last interview, we begged you to understand distinctly that we can sell our goods only against (on) cash or very short bills, as otherwise we should sacrifice our profit. You will therefore not feel offended when we inform you that we have valued on you for the amount of our invoice of August last in a draft of £ 79. —. —. at 14 days' sight.

Digitized by Google

However desirous we are of granting to our friends every facility agreeing with our interests, yet you will be aware that in this case we cannot wait any longer for the payment of goods delivered so long ago.

We remain, &c., *Martin Parker & Son.*

To sell, liefern; — against cash, gegen Barzahlung; — very short bills, auf ganz kurz geſtellte Zahlungsfriſten; — not feel offended, nicht übel aufnehmen, in Ordnung finden; — valued on you, auf Sie verfügt; — agreeing, verträglich, vereinbar.

LXXX. Answer.

Messrs. Martin Parker & Son, London. Norwich, 18th Dec. 1881.

Gentlemen,

You were quite right, Gentlemen, in demanding payment for your invoice of August last, and you may rest assured, that I should not have delayed it so long, if business had not been such of late, as to render it very difficult to call in money at present.

Under all circumstances your draft shall be duly honoured on presentation.

I remain, &c., *William Blackstone.*

Delayed so long, ſo lange verzögert; — to call in money, Einnahmen erzielen; — under all circumstances, unter allen Umſtänden jedoch; — duly honoured on presentation, wird bei Vorkommen prompten Schutz finden.

Second Selection.

Letters which do not correspond with those of the same subject in the English and French collection.

146. Application for Payment.

Mr. W. N. Frank, Lübeck. London, 1st February 1881.

Sir,

The enclosed ăbstract of your account-current shows that your debit with me already amounts to £ 1213. 5. —. As such heavy cash advances do not suit me, I must request the favour of an early remittance.

I am, Sir, &c. *R. Cliverton.*

The abstract, der Auszug (ăbstract, subst., und adj.; to abstrăct, verb); — the account-current, das Kontokorrent; — your debit with me, Ihr Soll (Debet) bei mir; — heavy cash advances, ſtarke (Kaſſa-) Vorſchüſſe; — I must... remittance, ich muß Sie um gefällige baldige Rimeſſen erſuchen.

147. Answer.

Mr. R. Cliverton, London. Lübeck, 6th February 1881.

Sir,

I must indeed confess, that the amount of which your letter of the 1st inst. reminds me, had escăped my nŏtĭce. To balance our accounts

Digitized by Google

as pr. note below, I now remit £ 1213. 5. at 8 day's date on HARRISON BROTHERS, and remain, Sir,

Your very obedient servant,
W. N. Frank.

Indeed, aufrichtig; — the amount, der Posten; — has escaped my notice, Aufmerksamkeit entgangen, von mir übersehen war.

148. Request for Remittance.

Hull, 1st February 1881.

Messrs. W. N. Wichmann & Co., Bremen.

Gentlemen,

Notwithstanding frĕquent prŏmises, you still leave me without remittances, at which I cannot help expressing my surprise. I now, for the last time request you to settle your account without further delay, otherwise you will expose yourselves to unpleasant consequences.

I am, Gentlemen, &c., *H. Michelson.*

Frĕquent adj.; to frequĕnt, verb; — to request, auffordern; — to settle, &c., die Ausgleichung meines Guthabens nicht länger aufzuschieben; — to expose one's self, sich aussetzen; — unpleasant consequences, Unannehmlichkeiten.

149. Answer.

Mr. H. Michelson, Hull. Bremen, 7th February 1881.

Sir,

It is but too true, we are sorry to say, that we have been dilatory in fulfilling former promises, but it is even now not in our power to make proper remittances. Enclosed, however, is our prŏmissory note for R. M. 3400., at 6 months' date, which shall be punctually paid. Confiding in your kindness, of which so many proofs have been afforded us, we vĕnture to hope that this arrangement will meet your approbation, and remain, Sir,

Your most obedient servants,
W. N. Wichmann & Co.

Dilatory, saumselig; — to be dilatory in fullfilling former promises, früheren Versprechungen nicht nachkommen; — proper remittances, gehörige Remessen; — promissory note, eigner (trockner) Wechsel, Solawechsel; — will meet your approbation, wird Ihre Zustimmung erhalten.

150. Urgent Application of Payment.

Messrs. Hartwig & Sohn, Hamburg. London, 4th July 1881.

Gentlemen,

Your backwardness in remitting excites my displeasure in the highest degree. Not choosing to be amused any longer by ĕmpty promises, I beg to apprise you that legal proceedings will be resorted to, unless you satisfy me within a fortnight, to the full extent of my demand.

I am, Gentlemen, &c., *Harry Sington.*

Digitized by Google

The backwardness, die Saumseligkeit; — not choosing, nicht gesonnen; — empty promises, leere Versprechungen; — legal proceedings, ernstliche Schritte; — to the full extent &c., zum vollen Belauf meiner Forderung.

151. Answer.

Mr. Harry Sington, London. Hamburg, 10th July 1881.

Sir,

We are under the painful necessity of declaring our present inability to satisfy your demand; by the subjoined undisguised statement you will however perceive that we shall be able to meet every claim, provided time be afforded us to collect outstanding debts and to realize our stock of goods on hand. We sincerely trust that this candid representation of our affairs will induce you to desist from legal proceedings, adding however that, if persevered in, there will be no other means left us than to surrender to a Commission of Bankruptcy.

We are, Sir, &c., *Hartwig & Sohn.*

We are under, &c., wir sehen uns leider genötigt zu erklären; — the undisguised statement, der ungeschmeichelte Status; — to meet every claim, allen Anforderungen zu genügen; — provided time &c., wenn uns Zeit gelassen wird; — to realize our stock of goods on hand, unser Lager zu verwerten; — to desist, abstehen; — legal proceedings, gerichtliches Verfahren; — if persevered in, wenn Sie dabei verharren sollten.

152. Remittance requested for Goods overdue.

Mr. P. Baily, Glasgow. London, 1st Nov. 1881.

Sir,

We respectfully beg leave to remind you that the amount for the goods sent on the 13th of July, has been overdue more than a month, and which we suppose has escaped your notice. You will much oblige us by remitting a bill for the amount, £ 126. 13. 4., and we hope at the same time to be favoured with a further order which, as usual, we shall endeavour to execute to your perfect satisfaction.

We are, Sir, Your most obedient servants,
John Eamer & Co.

To remind, erinnern; — to order, Auftrag geben, beordern; — overdue, schon verfallen (überfällig); — has escaped your notice, ist Ihrer Aufmerksamkeit entgangen.

153. Remittance demanded.

Mr. Thomas Edward Jones, Kings Lynn. London, 13th Dec. 1881.

Sir,

Some heavy payments which we have to make in the course of this month, will, we trust, excuse our reminding you that the two chests of Indigo, you received from us the 27th of Sept., are overdue, and the amount, £ 74. 3. 9., will be of great service in enabling us to meet our liabilities. Your early remittance therefore will highly oblige, Sir,

Your very obedient servants,
Cousins & Co.

Digitized by Google

To meet our liabilities, unſern eignen Verpflichtungen nachzukommen. Der Hauptteil dieſes Briefes könnte auch folgendermaßen lauten: Our being obliged to make some heavy payments this month will, we trust, be an excuse for troubling you for the amount of our last account, £ 74. 3. 9., payment for two chests of indigo, forwarded 27th September last.

154. Request of payment.

Messrs. Bonney & Fellowes, Southampton. Havre, 14th April 1881.

Gentlemen,

With great reluctance we take the liberty to remind you that the 10 Cases of Champaign, shipped to you on the 10th Nov. in the "Jean Bart", are still due to us. Your debit, together with the balance of our former account-current, amounts therefore to £ 245. 17. 6., and we shall feel obliged by your remitting the above total at your earliest convenience. We shall also be under great obligations, if you will exert yourselves to effect sales of our wines, and forward us good bills for the value, as soon as possible.

We are, Gentlemen, Your most obedient servants,
Mesurier & Fiche.

With great reluctance, mit großem Widerſtreben, höchſt ungern; — the balance, die Bilanz, die Ausgleichung, der Saldo; — by your remitting &c., wenn Sie uns denſelben mit erſter Gelegenheit übermachen; — to exert one's self, ſich bemühen.

155. Letter to remind a Person of a Debt.

Mr. P. Spencer, Bishopsgate-Str. London, 1st Feb. 1881.

Sir,

Looking over my books, I find you owe me still a residue of the amount of my last invoice which probably has escaped your notice. Wishing to balance this account, you would oblige me by an early remittance. I am, Sir, &c., *H. Scott.*

To look over, durchſehen, überſehen; — to owe, ſchulden; — the residue, der Reſt; — to balance, ausgleichen, bilanzieren, abſchließen.

156. Letter to remind a Person of a Draft falling due.

Messrs. Germain & Vallade, Paris. London, 14th January 1881.

Gentlemen,

We take the liberty of reminding you of your draft for £ 300, falling due the 16th January, without our being provided with funds. The state of our money market not being such as to admit of our making advances, we shall be under the unpleasant necessity of leaving your signature unprotected, if you do not, in the meantime, favour us with a remittance.

We are, Gentlemen, &c., *J. P. Tendert & Son.*

Digitized by Google

Falling due, welche fällig wird, wörtl.: fallend zahlbar; — to provide with funds, mit Deckung (Fonds) versorgen; — to admit, zulassen; — the advance, der Vorschuß; — unprotected, ohne Schutz (ungeschützt); — in the mean time, in der Zwischenzeit, inzwischen, mittlerweile.

157. Demand for Remittance.

Mr. L. Grotefend, St. Petersburg. London, 26th July 1881.

Sir,

In accordance with the promise given in mine of the 16th May, I had with pleasure opened in my books a credit of £ 2000 in your favour, on condition however, that this sum was not to be considered as a loan, or money lent on interest, but as a *cash credit*, that is, an amount to be gradually disposed of and to be reduced from time to time by remittances; in a word, the meaning was that the balance of your account-current might now and then reach the maximum height of £ 2000 on your debit side, but never for a long time. I presume you have misunderstood these terms, or you would not have left me without any remittance since your draft for £ 800 paid by me on the 15th June. You would therefore much oblige me, by giving me some satisfactory explanation on this point.

I am, Sir, &c., *John Halifax.*

In accordance, in Übereinstimmung; — the loan, die Anleihe; — cash credit, Kassakredit, der bewilligt wird, um vorübergehender Geldverlegenheit abzuhelfen; — now and then reach, vorübergehend erreichen; — the explanation, die Erklärung.

THIRTEENTH SECTION.

CORRESPONDENCE WITH CREDITORS.

All the letters in this Section correspond to those on the same subject in the French collection.

LXXXI. Request for extending Time of Payment.

Messrs. Ewart, Ruston & Co., Liverpool. Exeter, 14th July 1881.

Gentlemen,

The sudden and unexpected failure of my bankers, Messrs. SPARKES & Co. of this city who, as you have no doubt heard, suspended their payments a few days ago, has put me, for the moment, to considerable inconvenience, not only on account of the heavy loss I suffer, nearly £ 2000, which I had at the time in their hands, but also having to provide for my out-standing acceptances, returned bills coming in daily. Under these circumstances you will confer a great obligation, by allowing the £ 850, due on the 3rd June, to stand over for a couple of months. Though you will probably have little hesitation in complying with my wish, as the goods remain in your hands, it will, nevertheless, add another

Digitized by Google

to the many services I have already received from your house. Awaiting the favour of an answer at your earliest convenience remain, Gentlemen,

Your most obedient servant,
Samuel Lucas.

The failure, die Zahlungseinstellung; — to suspend, einstellen; — considerable inconvenience, große (beträchtliche) Verlegenheit; — to provide for my outstanding acceptances, meine acceptierten Wechsel zu versorgen; — returned bills coming in daily, die protestierten (retournierten) Wechsel, welche täglich zurückkommen; — to confer a great obligation, sehr verpflichten; — to stand over, &c., die Zahlungsfrist ein paar Monate zu verlängern; — to comply with, erfüllen.

LXXXII. Request to draw for a returned Bill at a later time.

Messrs. Wells & Co., London. Maidstone, 4th Sept. 1881.

Gentlemen,

We are sure you will do us the justice to admit that during the whole of our long connection, and the extensive transaction we have had with your house, we have invariably been scrupulously punctual in the fulfilment of our engagements, and for these reasons we apply to you with less reluctance for some indulgence on the present occasion. The failure of the Maidstone Bank, occurring so unexpectedly, has caused so much disarrangement and inconvenience in the financial concerns of almost every person in this town and neighbourhood that almost all business is brought to a stop, and confidence, for the moment, is completely at an end. From our close connection with the bank, and the heavy sum we lose by its failure, the inconveniences caused by the general panic are considerably heightened, for we have not only to encounter unexpected demands from every side, but the resources which we might have relied on in times less agitated, are suddenly suspended. We trust therefore, it will be in your power to accommodate us in respect to our bill for £ 500, drawn on and accepted by the Maidstone Bank, remitted you on the 7th July which falls due next week, and of course will be returned dishonoured to you as the indorsers. It would particularly oblige us at the present moment, if, instead of calling for the immediate payment, you would draw on us for the amount at two months'. By doing so, you would lessen our difficulties in meeting the present crisis, confirm the good opinion which we have always entertained of your liberal sentiments, and confer a great obligation on, Gentlemen,

Your most obedient servants,
Russel, Vigram & Co.

To admit, zugeben; — the whole, die ganze Zeit; — scrupulously punctual, auf das gewissenhafteste pünktlich; — the indulgence, die Nachsicht; — occurring, sich ereignend; — the disarrangement, die Verwirrung; — the financial concerns, die Geldverhältnisse; — to be brought to a stop, stocken; — the general panic, der allgemeine Schrecken; — to encounter, begegnen, treffen; — to accommodate, gefällig sein, passend machen; — to call for, verlangen.

Digitized by Google

LXXXIII. Request for Time, Remittance in Part.

Messrs. John Ruck & Co., London. Ely, 10th July 1881.

Gentlemen,

Some large payments which I had confidently relied on not having come in, I fear it will not be in my power to pay for the amount of the goods due the 3rd inst. say £ 504. 2. 4., before the end of this month. I remit however on account, a bill for £ 200 on MARTIN, STONE & MARTIN, which have the goodness to place to my credit, advising me of the receipt. The remainder, you may be assured, shall be punctually remitted with interest, before the beginning of August.

I remain, Gentlemen, Your very obedient servant,

Samuel Jonas.

To rely on, ſich auf etwas verlaſſen; — on account, auf Abſchlag, Rechnung — advising me, &c., und geben Sie mir von dem Eingang derſelben Nachricht; — interest, Zinſen.

LXXXIV. Excuse and Remittance.

Mr. T. Hamel, Hamburg. Manchester, 1st April 1882.

Sir,

Your favour of the 15th ult., addressed to my firm in Liverpool, has been handed to me at this place, during a temporary absence from home. I have not lost a moment in giving orders to make you a remittance for the amount which, from an oversight, I have remained your debtor beyond the time agreed upon. I hope you will excuse this inadvertency, and give me an early opportunity of making amends.

I am Sir, &c., *John Clifton.*

Temporary, zeitweilig; — from an oversight, aus Verſehen; — I have remained, &c., ich über die beſtimmte Zeit ſchuldig geblieben bin; — the inadvertency, das Verſehen; — to make amends, Erſatz leiſten (machen).

LXXXV. Request for Time.

Mr. L. Spornhill, Liverpool. Bremen, 1st July 1881.

Sir,

I have this day been put in receipt of your favour of the 20th ult. in which you remind me of the non-payment of your last invoice. I ought to feel ashamed at having neglected settling it, had I not been prevented by circumstances over which I had no control. You are doubtless informed of the unexpected failure of Messrs. N. & Co., in which I am unfortunately involved to a considerable amount, but though this bankruptcy must cause embarrassment to all parties concerned, nevertheless as regards myself I am glad to say, the difficulties will only be temporary, and in a few weeks, I shall be able to come up to all my engagements. I trust therefore, you will allow me a short respite, and not withdraw a confidence, the loss of which I should deeply regret.

I am, Sir, &c., *F. M. Haase.*

Digitized by Google

To be put in receipt, empfangen (in Empfang gesetzt werden); — to prevent, verhindern; — to come up to, nachkommen, erfüllen; — the respite, der Verzug, Aufschub; — to withdraw, entziehen; — to regret, bedauern.

FOURTEENTH SECTION.

BANKRUPTCIES, etc.

All the letters in this Section correspond with those on the same subject in the French collection.

LXXXVI. Suspension of Payment.

Messrs. Chas. Sweetapple & Son, Newcastle. Hull, 20th Nov. 1881.

Gentlemen,

I am sorry I can no longer defer disclósing to you the unfortunate position, in which I have been placed through the losses I have sustained by the failure of C. SCHWABE & Co. of Bremen.

Unfortunately I had entrusted large sums to them, as even a few days before their bankruptcy they were considered by every one to be pérfectly solvent. You know, I am sure, as well as I do, the causes of this disgráceful failure. This unexpected evént deprived me all at once of the funds required to meet my liábilities and I was obliged to dispose of my bills on hand and the goods in my warehouse for what they would bring, trusting that together with the proceéds of the cargo of the "Albatross", I might brave this fátal crísis. But worst of all, I have received the sad news, that the "Albatross" was totally wrecked and different parts of the ship washed on shore whilst doubling Cape Horn, which most unfortunate event is but too certain corroborated. The cargo was insured for an amount, which was only a frácional part of the réal value, and will therefore be but a trifling addition to my Assets.

The last and only éffort I can now make against these unlooked for disásters is to beg my Creditors to grant me a prolongation of payment. I then might hope, in spite of my many losses, to surmount the difficulties and to recover from them in time by pains-taking and privátion.

No exertions on my part would be too great to effect this.

Trusting that I will not be deprived of this my last chance of saving myself from utter ruin, I have decided to call a meeting of my creditors for Thursday the 30th inst. at ten A. M. at the office of Mr. CICELY, solícitor of this place, where I shall submit to them a statement of my affairs.

Have the kindness to send an authorized representative, should you not be able to attend in person.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant,
Anthony Crook.

To defer disclosing, verschweigen (wörtl.: aufschieben mitzuteilen); — disgraceful failure, schmählicher Bankrott; — proceeds, der zu erlösende Betrag; — to brave this fatal crisis, der augenblicklichen Bedrängnis die Spitze bieten; — sad news,

Digitized by Google

Schreckenskunde; — pains-taking and privation, Sorgen und Entbehrungen; — to effect this, zur Erreichung dieses Zieles; — A. M. = ante meridiem (lat.), in the forenoon, vormittags; — P. M. = post meridiem, in the afternoon, nachmittags; — an authorized representative, ein Bevollmächtigter.

LXXXVII. Answer.

Mr. Anthony Crook, Hull. Newcastle, 22nd Nov. 1881.

Sir,

Although we are sensibly affected in our interests by the news contained in your letter of the 20st, we comprehend too well the extent of your misfortune, not to attempt to alléviate it as much as lies in our power.

If your other creditors see things in the same light as we do, you shall not be deprived of the possibility of coming to an arrangement, granting you the time to recover the loss caused by the ádverse strokes of fortune that have so cruelly tried you. This resolution, prompted by our sympathy, seems also conformable with our own real interests, for the sale of your working stock and the whole of your goods would not realize a sum sufficient to satisfy your creditors; while these last resources, if left in your hands, may be employed more advantageously.

We should not write you in this manner, but should act quite differently, had not our intercourse proved you to be a man of prŏbity and honour, who having met with unmĕrited misfortune still retains his claim to our esteem.

Our Mr. BARKER will be prĕsent at the meeting to be held on the 30th at Mr. CICELY, the solicitor's, and will do his utmost to induce the other creditors to accord you the indulgence desired.

We remain, &c., *Chas. Sweetapple & Son.*

Sensibly affected, empfindlich berührt; — news, Eröffnung; — to alleviate, zu dessen Milderung die Hand zu bieten; — adverse strokes of fortune, Schicksalsschläge; — prompted by our sympathy, vom Mitgefühl eingegeben; — working stock, das Material; — to do his utmost, sein Mögliches thun; — to induce, dahin zu vermögen.

LXXXVIII. Information demanded about a bankrupt Merchant.

Messrs. Dodson & Nephew, Coventry. Barminster, 8th Sept. 1881.

Gentlemen,

In a letter dated the 5th inst. Mr. J. BARNET of your town informs us that he has become bankrupt.

We are unfortunately interested in this failure to the extent of £ 622. 3. 8. which, too confident perhaps in the house of J. BARNET, we neglected to withdraw in time.

Residing at the place, you will, no doubt, be a more cŏmpetent judge than we are, of the state of his affairs, and of any indŭlgence that the unfortunate position of the Bankrupt might mĕrit. We trust to your friendship to represĕnt us at a meeting of the creditors that is to take

Digitized by Google

place on the 15th inst. at the office of Messrs. BILLITER & Co. solicitors of your town, offering to do the same for you should the case occur, which to be sure, we will not hope.

We do not wish to have recourse to extreme measures against our debtor, except you find that his cŏnduct and proceedings do not justify our indulgence, but if, as we are disposed to believe, his failure has been caused more by a succession of untoward events than by his own fault, we shall willingly acquiĕsce in any arrangement which, without prejudicing the rights of the creditors, deals considerately with the debtor.

Enclosed you will find the papers relative to this affair, and the necessary power to act in our name.

Thanking you beforehand for the trouble we thus impose upon you, we rēiterāte our offers of service, and remain, &c.,

Thos. & Joseph Carter.

P. S. You would further oblige us by your communications rĕlative to any indulgence our debtor may merit.

Indulgence, Nachſicht, Rückſichten; — cŏnduct, subst.; to condŭct, verb; — to acquiesce in any arrangement, jede Übereinkunft billigen; — to deal considerately, Schonung gewähren; — necessary power, Vollmacht.

LXXXIX. Answer.

Coventry, 10th Sept. 1881.

Messrs. Thos. & Joseph Carter, Barminster.

Gentlemen,

We duly received your favour of the 8th inst. containing the papers relative to the matter of J. BARNET of this town, and are sorry to find that you are interested for so large a sum. On the other hand we beg to assure you that your affair does not look so bad as it would seem: you have to deal with an unfortunate, but honest man, and we positively believe that if allowed to await a more favourable moment for disposing of his stock of goods, his creditors will be better off than by insisting upon a forced sale and an immediate realisation.

Be assured, Gentlemen, that we shall not prejudice your rights, but look to them as if we were personally interested.

We shall soon have the honour of reporting to you what has been agreed on in the meeting.

Yours &c., *Dodson & Nephew.*

Does not look so bad, nicht ſo ſchlecht ſteht; — as it would seem, als es den Anſchein hat; — stock of goods, Warenvorräte; — to look to a thing, ſich etwas angelegen ſein laſſen.

XC. Advice of a Bankruptcy.

Huddersfield, 5th March 1882.

Messrs. Oldham & Cunningham, Liverpool.

Gentlemen,

I hasten to inform you that RICHARD FAIRBURN & Co. have suspended payment and filed their balance sheet. I trust that, like my-

Digitized by Google

self, you are but slightly affected by this deplorable affair, and I have not delayed in giving you the news, in case you require to take any measures.

This catăstrophē is generally attrĭbuted to the want of prudence displayed by the heads of the said house; the mania of speculation has led them into hăzardous enterprises which turned out unsuccessful; and the loss of heavy sums confided to houses of doubtful standing has brought on the total ruin which former misfortunes had prepared.

There is a rumour that two London houses are heavy losers. Here the damage is not great, for the credit of the firm had suffered considerably since the failure of their speculation in tallow.

As soon as I have learned anything more precise, I shall not fail to communicate all that may be of interest to you.

Yours, &c., *Robt. Hubbard.*

Filed its balance-sheet, ſich bankrott erklärt haben; — slightly affected, nicht bedeutend intereſſiert; — mania, Wut; — brought on, herbeigeführt; — heavy losers, ſtark betroffen (wörtl.: große, ſchwere Verlierer).

FIFTEENTH SECTION.

INSURANCES.

All the letters of this Section correspond to those on the same subject in the French collection.

XCI. Order for Insurance.

Mr. James Cordell, London. Lisbon, 3rd Sept. 1881.

Sir,

I shall thank you to insūre against all risks £ 250, value of twenty-five bales of cotton, marked A. J. No. 1—25. (£ 10 each), shipped at Ceara for my account, on board the brig "General Sampayo", Cpt. ALVES, bound for this port, debiting me with the amount of cost thereof. The brig was to sail about the 15th of last month. Relying on your getting the insurance done at 2 to $2^1/_2$ per cent, but not limiting you as to premium,

I remain truly, Sir, &c., *Antonio Isidoro.*

I shall thank you to insure against, haben Sie die Güte (Sie würden mich verbinden), verſichern zu laſſen gegen . . .; — the bale, der Ballen; — on board the brig, durch die Brigg; — for this port, nach hier (nach unſerm Hafen); — the amount of cost, der Koſtenbetrag; — relying &c., indem ich mich verlaſſe, daß es Ihnen gelingen wird.

XCII. Insurance advised.

Don Antonio Isidoro, Lisbon. London, 15th Sept. 1881.

Sir,

In pursŭance of your orders, under date of the 3rd inst., I have effected the insurance, as per copy of pŏlicy annexed, for £ 250, on

Digitized by Google

twenty-five bales of cotton, valued at £ 10 each, marked A. J. No. 1—25, by the "General Sampayo", Cpt. ALVES, from Ceara in the Brazils, to your city, against all risks, at $2^1/_4$ per cent, amount to your debit as per account at foot, £ 6. 3. 6., including Policy and Commission for which, if found correct, you will please credit me in account-current. Assuring you that I shall always pay the strictest attention to your orders, and soliciting a continuance of them,

I remain, Sir, Your most obedient servant,
James Cordell.

In pursuance, zufolge; — to effect an insurance, eine Versicherung besorgen; — as per copy of policy annexed, laut beigeschlossener (angebogener) Abschrift (Kopie) der Police; — valued at, im Betrage von; — as per account at foot, nach untenstehender Rechnung; — the strictest attention, die höchste (genaueste) Aufmerksamkeit.

XCIII. Order to effect Reinsurance.

Lübeck, 1st Dec. 1881.

Mr. S. Kingston, London.

Sir,

We beg you will, if possible, effect reinsúrance to the amount of ℳ 4000 on Hemp pr. "Nordstern", MARTIN BASSE, Master,
from St. Petersburg to Lübeck,
free from áverage, unless general or the ship be stranded.

According to the Cronstadt Lists, this vessel sailed on the 20th Oct., and nothing unfavourable has been heard of her. Her long voyage may perhaps be accounted for by the continued westerly winds. Cpt. JUERGENS of the "Drei Gebrüder", who arrived at Lübeck on the 20th Nov., was 32 days on his passage. Captain BASSE is known to be a thorough and experiencēd sailor, and the "Nordstern" was in the best condition at the time of sailing. We hope you will get this risk covered at 6—8 p. Ct., but you may go as far as 10 p. Ct., if it should be necessary.

We are, Sir, &c., *Lange & Co.*

The reinsurance, die Rückversicherung; — free from average, frei von Beschädigung; — unless general &c., außer allgemein, d. h. außer bei großer Havarie oder im Strandungsfalle; — the Cronstadt Lists, die Schiffslisten von Kronstadt; — to get the risk covered, das Risiko unterbringen, gedeckt erhalten.

XCIV. Answer.

London, 8th Dec. 1881.

Messrs. Lange & Co., Lübeck.

Gentlemen,

I noted your order to reinsure
ℳ 4000. — on Hemp. pr. "Nordstern", M. BASSE, Master,
from St. Petersburg to Lübeck,
but am sorry to say that this risk cannot be covered here. Already a week ago 15 p. Ct. were allowed, and at present the underwriters will not sign on said vessel, as she is considered to be in a highly critical state.

I am, Gentlemen, &c., *S. Kingston.*

Digitized by Google

Already a week &c., schon vor 8 Tagen wurden bis zu 15% bewilligt; — as she is considered &c., da solches (Schiff; vgl. Nr. 93) als im höchsten Grade gefährdet angesehen wird.

XCV. Order for Insurance.

Mr. Charles Lamb, London. Hamburg, 14th May 1881.

Sir,

Unfavourable circumstances have caused an interruption of our correspondence for some weeks past; we feel therefore happy to have an occasion to renew it, requesting you to provide insurance on the following articles:

1st, £ 200. — on 250 bags of Rice, shipped from New Orleans to Stettin, by the German Brig, "Der schwarze Adler", Cpt. BLUFF, marked A. J. No. 1—250.

2nd, £ 500. — on one tenth of the Cargo of the "Nelson", Cpt. BLACKSKIN, from Bahia to Hamburg, according to particulars stated on the other side hereof.

We rely on your best endeavours in executing this order, and have no doubt you will succeed at moderate prĕmiums; begging you will draw on us for your disbursements and charges at any sight you may choose,

We are, Sir, &c., *J. M. Levy & Co.*

To produce an interruption, eine Unterbrechung herbeiführen (verursachen); — to provide insurance, die Versicherung besorgen; — articles, Posten (Artikel); — according to particulars stated on the other side, laut anderseitiger Spezifikation; — at any sight you may choose, in beliebiger Sicht.

XCVI. Insurance advised.

Messrs. J. M. Levy & Co., Hamburg. London, 20th May 1881.

Gentlemen,

I feel much indebted to you for the order you were so kind as to give me in your esteemed favour of the 14th inst., and have now the pleasure to inform you that, agreeably to your wishes, I have effĕcted the insurance for

£ 200. —. on 250 bags of Rice from New Orleans to Stettin, and

£ 500. —. on part of the Cargo of the "Nelson", from Bahia to Hamburg as per copy of policies annexed. The amount of my disbursements, &c., £ 31. 10. —., has meanwhile been booked in the debit of your account, for want of an opportunity to value for so trifling a sum on your place. You will perceive by the note at foot that the premiums I have stipulated for, are uncŏmmonly low, and that nothing has been neglected in furthering your interest.

I am, Gentlemen, &c., *Charles Lamb.*

I feel much indebted, ich fühle mich sehr verpflichtet (verschuldet); — the disbursements, die Auslagen; — for want, &c., weil sich keine Gelegenheit bietet; — to value for so trifling a sum, eine so kleine Summe (auf Ihren Platz) abzugeben; — to stipulate for, bedingen.

Digitized by Google

SIXTEENTH SECTION.

SHIPPING MATTERS.

First Selection.

Letters corresponding with those on the same subject in the French collection.

XCVII. Arrival of a Vessel.

London, 26th Nov. 1881.

Messrs. David Jamieson & Son, Bristol.

Gentlemen,

We have the pleasure to inform you that the "Royal Blue" has arrived safely at the Cape after a passage of 87 days, without any damage whatever. The cargo, on being landed, proved to be in excellent condition and found a ready market.

We are very glad to send you such good news, and to have induced you to take part in an operation which promises such handsome profits. In a short time you will receive a more detailed report, as the accounts of the transaction cannot be made up to-day, and we did not like to delay apprising you of the success of this venture.

We remain, Gentlemen, &c., *Oliver Boyd & Co.*

Found a ready market, wurde raſch verkauft; — to have induced you to take part in, Sie bei einer Unternehmung beteiligt (veranlaßt) zu haben; — handsome, anſehnlich; — to make out the accounts, die Abrechnung ausfertigen; — venture, Spekulation; — to delay, verſäumen, länger zurückhalten.

XCVIII. News of a Vessel.

Falmouth, 30th March 1882.

Messrs. John Caplen & Co., Southampton.

Gentlemen,

Mr. BREWER, Master of the "Emily", to whom I spoke this morning, informed me that he had passed the "Esmeralda" off Cape Verde, sailing to the south with a fair wind. The distance was too great and the sea too rough to lower a boat, but he assured me that the "Esmeralda" showed no signs, either in her sails or rigging, of having had to suffer from stormy weather.

I suppose you will feel an interest in learning that this part of her passage has been finished under such favourable circumstances, and I hope to be able to apprise you, ere long, of her safe arrival at the port of destination.

In the meantime, &c., *Robt. Majorbanks.*

Off, auf der Höhe von; — rigging, Takelage; — to suffer, beſtehen; — stormy weather, Stürme; — favourable circumstances, günſtige Anzeichen, glückliche Auſpizien.

Digitized by Google

Second Selection.

Letters which do not correspond to those in the French collection.

158. Cargo landed for Repair of Ship.

East Cowes, Isle of Wight,
Mr. James Byrne, London. 5th June 1881.

Sir,

I beg to inform you that the cargo of the "Sophia" has been landed and warehoused here, since the vessel is undergoing necessary repairs. Should the Captain, who has no letter of credit on any house in England, have to sell part of his cargo, I shall apprise you in time and be happy to see you here, when the sale takes place. Believe me truly, Sir,

Your obedient servant,
George Payne.

To warehouse, ſpeichern; — repairs, Ausbeſſerungen; — in time, rechtzeitig; — sale, Verkauf.

159. Continuation. Day of Sale of Cargo fixed.

Mr. James Byrne, London. East Cowes, 4th July 1881.

Sir,

Since I last wrote to you, on the 5th ult., I have not had the pleasure of receiving any of your favours. I now beg to apprise you that the sale of part of the "Sophia's" cargo is fixed for the 11th inst., and that I await your presence or orders. The hemp and flax are the only articles to be disposed of, which I mention for your guidance.

Believe me truly, Sir, &c., *G. Payne.*

I have not had the pleasure of receiving, ich entbehre; — that I await &c., daß ich Sie ſelbſt oder Ihre Aufträge erwarte; — to be disposed of, zum Verkauf geſtellt; — which I mention &c., welches ich zu Ihrer Richtſchnur erwähne.

160. Answer. Orders to purchase Part of Cargo.

Mr. G. Payne, East Cowes. London, 6th July 1881.

Sir,

Permit me to thank you for the information conveyed in your favours of the 5th ult. and 4th inst. If the hemp proves to be clean, and of prime quality, and the flax 12 head, and both in good condition, I authorize you to purchase, for my account, the whole, or any part thereof, at such prices that when re-shipped to Portugal they would, including your commission and charges, not come to more than £19 for the hemp and £ 31 for the flax per ton, f. o. b. I shall send a vessel round to take them in, should you succeed in purchasing to any extent; at all events I hope, you will secure twenty tons or upwards. Please say how I am to reimburse you. If the hemp or flax proves to be of inferior quality, or damaged, I would rather not have anything to do with it.

I am, Sir, &c., *James Byrne.*

Digitized by Google

For the information conveyed, für die mir gewordene Mitteilung: — if the hemp proves, wenn der Hanf sich herausstellt (erweist) als; — 12 head, zwölfköpfig; — in purchasing to any extent, einen bedeutenden Teil kaufen; — shipping charges, Versendungskosten, Unkosten.

161. Chartering a Vessel.

Messrs. Sommer & Co., St. Petersburg. London, 1st July 1881.

Gentlemen,

We beg you will chărter for us a good classed vessel, fit to load about 1000 barrels of pitch, each of 15 Russian Puds net, for a voyage from Archángel to Marseilles or Gĕnoa, at a freight not exceeding . . . . in full pr. Barrel.

At least 26 working — not running — days must be allowed for loading and unloading, the vessel to sail for Archangel in the middle of July at the latest.

The Captain must be bound to call at Marseilles, and wait in the roads 24 hours for orders, whether to unload there, or to proceed to Genoa, and to addrĕss himself and vessel to the receivers of the cargo. He may draw from the shippers, on account of the freight, the money required for the use of his vessel, sŭbject, however, to the Insurance, which has to be paid by himself. You may prŏmise the Captain a gratŭity of frs. 150. to 200, in case he deliver the cargo to the satisfaction of the consignees.

Trusting you will soon send us the charter-party, we remain,
Gentlemen,
Your very obedient servants,
Tailor Brothers.

To charter, chartern, befrachten, mieten; dann auch verfrachten; — to load, laden; — pitch, Pech; — 1 Pud = 40 Pfd. engl. = 16,38 Kilogr.; — Marseilles, sprich: marßēls; — loading and unloading, laden und löschen; — is bound to call at, muß anlaufen; — in the roads, auf der Reede; — to proceed, weiter segeln; — he may take up &c., die zum Behufe seines Schiffes etwa nötigen Gelder kann er a conto der Fracht von den Abladern aufnehmen, während er die Assekuranz des empfangenen Betrages selbst zu besorgen hat.

162. Answer.

Messrs. Tailor Brothers, London. St. Petersburg, 20th July 1881.

Gentlemen,

We are happy to inform you of our having succeeded on your conditions in chartering the schooner "Salamander", 6 years old, A. 1 at Lloyd's, J. Maas, Master. The charter-party is inclosed.

The schooner was not to be had at a lower rate; you will however perceive that we have procured 30 working days for loading and unloading. Be so kind as to credit us for the usual commission of $2^1/_2$ p. Ct. on the freight, informing us of the course of your exchange.

We are, Gentlemen, &c.,
Sommer & Co.

To procure, auswirken; — working days, Arbeitstage (d. h. Sonn- und Feiertage ausgeschlossen); — course of exchange, Börsenkurs.

Digitized by Google

SEVENTEENTH SECTION.

SECURITY FOR A BILL.

All the letters of this section correspond to those on the same subject in the French collection.

XCIX. Security for a Bill required.

Messrs. Cumming & Co. London. London, 5th July 1881.

Gentlemen,

I am under the necessity of waiting on you with a prŏtest for non-acceptance of A. L. PASTOR'S draft, dated Lisbon, the 22nd Dec. last, on P. J. FERNANDEZ of Pernambuco, at forty day's sight for 2000 milreas, bought of you the 12th Jan. last, at the exchange of 55 *d.* per milrea, £ 458. 6 *s.* 8 *d.* and must request you to be so good as to furnish me with secŭrity to that amount, till the ŭltimate fate of this bill be decided. My correspŏndent observes that in the event of a certain vessel arriving at Pernambuco, prior to the said draft falling due, it would probably be paid; this chance however I cannot await.

I remain, Gentlemen, &c., *Thomas Atkins.*

To wait on with, überreichen (aufwarten mit); — for non-acceptance, mangels Annahme; — to buy of, kaufen von; — at the exchange, zum Kurse; — to furnish with security, Sicherheit geben, mit Sicherheit verſehen; — the ultimate fate, das Reſultat (das endliche Schickſal); — that in the event, daß in dem Falle; — prior to the said draft falling due, vor der Verfallzeit obiger Tratte; — chance, Zufall.

C. Answer.

Mr. Thomas Atkins, London. London, 5th July 1881.

Sir,

I reply to your letter of this date, acquainting us with the dishonour shown to A. L. PASTOR'S draft on P. J. FERNANDEZ of Pernambuco for 2000 milreas, indorsed by us to you on the 12th January last, at the exchange of 55 *d.* per milrea, £ 458. 6 *s.* 8 *d.*, and requiring security from us for the amount — a proceeding rather unŭsual — we feel confident the draft will be duly discharged at matŭrity; yet we promptly comply with your request, and inclose an acceptance of Messrs. MORGAN & Co. of this city, for £ 500 (five hundred pounds), due the 1st November next, the receipt of which you will please acknowledge, stating at the same time that it is for collăteral security, and to be returned (or its value), in case the bill of exchange in question be paid at maturity.

We are, Sir, &c., *Cumming & Co.*

Digitized by Google

With the dishonour shown to, &c., daß die Annahme verweigert worden ist für die Tratte; — indorsed by us to you, welche wir an Sie indossierten; — to require security for the amount, Sicherheit, Bürgschaft für den Ertrag verlangen; — the draft at maturity will be duly discharged, die Tratte wird bei Verfall honoriert werden; — for collateral security, als gleichzeitige (nebenseitige, nebenhergehende) Sicherheit, Nebensicherheit.

CI. Acknowledgement of Security received.

London, 6th July 1881.

Messrs. Cumming & Co., London.

Gentlemen,

I beg to acknowledge the receipt of your draft, on MORGAN & Co., of this city, for £ 500 (five hundred pounds), due the 1st of Nov. next, to be retained by me as collateral security for the payment of A. L. PASTOR'S draft, dated Lisbon, 22nd Dec. last, on P. L. FERNANDEZ of Pernambuco, for 2000 milreas at 55 *d.*, equal to £ 458. 6. 8. Sterling, which now lies under protest for non-acceptance in the hands of my friend Mr. A. P. DA CARVALHO, and I hereby engage to return the said draft, or its equivalent in cash, on receiving advice that the above bill of exchange for £ 458. 6. 8. has been duly paid, or if not paid, such part of the said sum of £ 500 as may exceed the amount of the said bill, with re-exchange and charges thereon.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant,
Thomas Atkins.

To be retained by me, welche ich bei mir behalte; — which now lies, &c., welche jetzt wegen Nichtannahme unter Protest liegt; — on receiving advice, sobald ich Nachricht erhalte; — as may exceed &c., welcher nach Abzug des fraglichen Wechsels nebst Rücktratte und Unkosten noch restieren mag.

CII. Security returned.

London, 14th Nov. 1881.

Messrs. Cumming & Co., London.

Gentlemen,

Having this morning received advice that A. L. PASTOR'S bill on P. J. FERNANDEZ of Pernambuco, for 2000 milreas, referred to in me letter of the 5th July last, was punctually paid when due, I beg to return you inclosed your draft on MORGAN & Co. for £ 500, held by me as collateral security for the payment thereof. Thanking you for the promptitude with which you furnished me with this security, and assuring you that I should not have required it, had the transaction been on my own account, I beg to subscribe myself, Gentlemen,

Your obliged and obedient servant, *Thomas Atkins.*

The promptitude, die Bereitwilligkeit; — had the transaction been on my own account, wäre das Geschäft für meine eigne Rechnung gemacht worden; — I beg to subscribe, ich erlaube mir zu zeichnen, ich empfehle mich Ihnen.

Digitized by Google

EIGHTEENTH SECTION.

ON THE APPOINTMENT OF AGENTS.

All the letters of this section correspond to those on the same subject in the French collection.

CIII. On appointing an Agent.

Messrs. Brooke & Ferguson, Leeds. Leipzig, 14th Jan. 1882.

Gentlemen,

The great extension of our business with the town of Leeds, and the valuable connections we have formed, induce us to appoint Mr. CHARLES RIETHMÜLLER as our Resident Agent, for the purpose of effecting sales and purchases on our account, an arrangement which we hope will contribute to the advantage of all parties, and induce you more frequently to favour us with your orders. We solicit for this gentleman the manifestation of the same friendly services which have been so often shown to ourselves, and are convinced that nothing on his part will be wanting to mark the high sense which we entertain of a connection with your respectable house. In the hope that the communications we shall shortly empower him to make, will tend to reanimate our correspondence.

We remain, Gentlemen, Your most obedient servants,

Schletter & Son.

To appoint, anſtellen, ernennen; — Leeds, eine engliſche Fabrikſtadt; — the extension, die Ausdehnung, Bedeutſamkeit; — the resident agent, der dort wohnende Agent; — to effect sales and purchases, Verkäufe und Einkäufe beſorgen; — the manifestation, das Erweiſen; — nothing on his part will be wanting, ſeinerſeits nicht verfehlen wird (wörtl.: nichts ſeinerſeits wird fehlen); — to mark the high sense, den hohen Wert (Sinn) zu bezeichnen; — to empower, in den Stand ſetzen, befähigen; — to tend, beitragen, erzielen; — te reanimate, wieder beleben, wieder in Gang bringen.

CIV. Application for an Agency.

Hamburg, 14th Sept. 1881.

Messrs. S. L. Behrens & Co., Nottingham.

Gentlemen,

Having learned from a friend of mine that you require an Agent here, I take the liberty to offer my services. Regarding my respectability I beg to refer you to Messrs. OPPENHEIM & Co., of this place. From my extensive connections on 'Change I should find no difficulty in introducing your firm to many respectable houses.

The following conditions will, I hope, meet your approbation, viz. 1 p. Ct. Commission on all orders I may procure you, reimbursement of postages, carriage of samples, advertisements, &c., and travelling expenses for eventual visits to neighbouring places.

Awaiting your kind reply, I am respectfully, Gentlemen,

Your most obedient servant, *J. F. Meyer.*

Digitized by Google

Application for an agency, Bewerbung um eine Agentur; — to refer to..., sich beziehen auf...; — extensive connections, ausgedehnte Bekanntschaften; — 'Change, für Exchange, die Börse; — meet your approbation, Ihre Billigung finden; — p. Ct. (per cent), %; — reimbursement, Vergütung, Rückerstattung; postage, Portokosten; — carriage of samples, Transport, Fracht der Proben; — advertisement, Ankündigung; — travelling expenses for eventual visits to . . ., etwaige Spesen für Reisen nach . . .

CV. Answer.

Nottingham, 10th Febr. 1882.

Mr. J. F. Meyer, Hamburg.

Sir,

We are willing to accept your offer to take our agency, but under modified conditions. We agree to allow you $^1/_2$ p. Ct. Commission on all business procured from new connections, and $^1/_4$ p. Ct. on transactions with our former Correspondents, if duly balanced; disbursements for postages, &c. to be refunded.

If these proposals suit you, we shall introduce you to our correspondents, and transmit the necessary instructions. Your sphere of action would be limited to your place. We remain, Sir,

Your obedient servants, *S. L. Behrens & Co.*

To agree, übereinstimmen mit, eingehen auf etwas; — procured from new connections, hergeleitet aus neuen Verbindungen, die eingegangen mit neuen Kunden; — if duly balanced, wenn die Geschäfte gehörig ausgeglichen sind; — disbursements refunded, Auslagen erstattet; — the proposals, die Vorschläge; — to transmit the necessary instructions, die nötigen Instruktionen erteilen; — the sphere of action, der Wirkungskreis; — to limit, begrenzen.

CVI. Offer of Service as Agent.

Edinburgh, 10th Febr. 1882.

Messrs. Robertson & Bonner, Birmingham.

Gentlemen,

The marked preference which your articles enjoy here, and the extension which might be given to their sale, induce me to offer my services as agent, or if you prefer, as your representative for this place.

I beg you to make any inquiries concerning me, you may think proper, of the houses mentioned at foot, and in case the result be satisfactory, as I have every reason to believe, please let me know if my propositions are agreeable to you. We shall agree about the conditions.

I remain, Gentlemen, &c., *Thos. Wood.*

Messrs. Thos. Dampierre & Co., of this place.

Mr. Henry John Suttlebury, Birmingham.

Marked preference, hervorragende, ausgezeichnete Beliebtheit; — articles, Fabrikate; — result, Ergebnis; — agreeable, genehm.

Digitized by Google

NINETEENTH SECTION.

TRADE AND MARKET REPORTS.

163. Grain and Produce.

Galacz, 15th September 1881.

We hereby take the liberty of reporting to you the prŏbable result of our harvest which can now be in some measure anticipated, inviting you to confide to us your commissions or to do business with us on joint account, which we should be most willing to do at the prĕsent appărently advantăgeous conjuncture. Our harvest is abundant, but the quality varies, wheat especially having suffered from the frĕquent rains, while rye and barley are less injured.

Prices rule as follows:

Wheat	6	Lei	23	Ban	Para	—	6	Lei	40	Ban	Para
Maize	4	„	66	„	„	—	4	„	72	„	„
Rye	3	„	54	„	„	—	3	„	64	„	„
Barley	2	„	70	„	„	—	2	„	82	„	„

per Kantar. (s. die Anmerkung.)

Râpe-seed has brought 11 Lei 25 Para per Kantar.

It is hoped that the water at the mouth of the Danube will not fall any more, it is now 10 feet English at Sulina and 15 at Argagni. Danish and Greek ships might be chartered here now at the mŏderate rate of 90 kr. new currency per stajo to Triest or Venice, from which we may conclude that, at the highest, we should have to pay 1 lira of Italy per stajo of Leghorn to this pōrt.

As ships of 60 to 80 lasts could pass the bar at Sulina without lighterage, the freight would consequently be so much lower. According to our calculation, which we beg to submit to you, it would be best to send barley to your port. We could add a quantity of wax and Cigaja-wool, which latter ărticle offered on the market this year, appears to be better washed than usual. Adjoined you will find also with regard to this article our exact calculation. Please tell us what you think of such a speculation; we have an eye on a Danish ship ("Aurora") at present which could take in a cargo of 7500 to 8000 staja of Leghorn, besides her captain JENS THOMSON is known at your port. Should you give us a commission, or wish us to partake in the speculation, we will do so willingly and take $^1/_4$ to $^1/_3$ share in the cargo; in either case you may rely on our most careful attention to your order.

Our exchange at three months' date remains steady, and for the present we think, may be relied upon. The rates are:

LONDON . .	25 Lei 44 Para	— 25 Lei 58 Para	pr. 1 £.
PARIS . . .	1 „ — „	— 1 „ 01 „	pr. 1 fr.
AMSTERDAM	2 „ 19 „		pr. 1 Dutch fl.
LEGHORN	89 to 92 „		pr. 1 lira.

There is often opportunity to draw on Leghorn direct.

We look forward to an early answer, and have the honour to be, Gentlemen, Yours &c., *F. Raphael & Sons.*

Digitized by Google

Grain, Getreide; — produce, Landesprodukte; — result of harvest, Ernteergebnis; — on joint account, auf gemeinschaftliche Rechnung; — wheat, Weizen; — frĕquent, adj.; to frequĕnt, verb; — rye, Roggen; — barley, Gerste; — prices rule, Preise stellen sich...; — maize, Mais; — rape-seed, Rapssaat, Rübsen; — 1 Lei à 100 Ban Para = 80 Pfennig; (früher rechnete man in der Moldau und Walachei, dem jetzigen Königreich Rumänien nach drei verschiedenen Piastern und zwar war 1 Galatzer Piaster = 21,54 Pf.; — 1 walachischer (Braila) Piaster = 30 Pf.; — 1 moldauischer Piaster = 26,25 Pf.;) — 1 Kantar à 44 Oka à 4 Litra = 56,254 Kilgramm; — (Getreide wird auch nach Kilo = 435 Kilogramm gehandelt, 1 ehemaliger Galatzer Kilo war = 12½ preußischer Scheffel = 6⅝ Hektol. = 451¾ Kilogramm); — 1 ital. Lira effektiv = 80 Pf.; new currency, neue Währung; — Leghorn, Livorno; — last, Last; — lighterage, Lichterkosten; — would be lower, würde um so billiger auskommen; — Cigaja-wool, Zigai-Wolle; — exchange at three months' date, Drei-Monat-Kurse; — remains steady, halten sich fest.

164. Gold and Silver.

London, 15th July 1881.

Gold. — The demand for gold on the continent has to a great degree subsided, the American gold coin only being now sent away. Of the arrivals here mentioned, about £ 107 000 has been sent to the Bank, and further sums will follow during the next few days. The "Marpesia" has brought £ 131 000 from Melbourne; "Champion of the Seas" £ 87 000 from Melbourne; "Wellesley" £ 27 400 from Melbourne; "Virginia" £ 9500 from New-York; "Cuba" £ 103 300 from New-York; "Germania" £ 34 500 from New-York; "Weser" £ 15 400 from New-York; "City of Antwerp" £ 82 000 from New-York; and "Atrato" £ 60 000 from the West Indies. — Total £ 550 100.

Silver. — During the week we have received from Valparaiso, the Brazils, and by the West India Steamer, about £ 130 000 of bar silver. This sum has been disposed of at the former rate of 60⅜ *d.* per oz. standard, and only for the Continent. There is no demand for India at present, and the market remains quiet.

Mexican Dollars. — The "Atrato" has brought about £ 105 000 from the West Indies, which have been placed at the former price of 4 *s.* 10⅞ *d.* per oz.; they have been taken chiefly for refining purposes, as the demand for China is not very active. The "Pera" has taken only £ 13 160 to Shanghai.

Exchange on India for drafts on all the banks at 60 days' sight is rather firmer, we quote rates 1 *s.* 10⅞ *d.* Calcutta and Madras; 1 *s.* 11 *d.* to 1 *s.* 11¼ *d.* Bombay. The Council bills yesterday were allŏtted at the rate of 47 per cent to all applicants on Calcutta and Madras, at 1 *s.* 10⅞ *d.*; above that in full. The minimum was reduced to 1 *s.* 10½ *d.* There were no allŏtments on Bombay. India Government Loan Notes are unchanged, but with rather more inquiry. We quote prices 91 to 91½ for 4 per cent; 105½ to 106 for 5 per cent; and 109½ to 110 for 5½ per cent.

Quotations for Bullion. — *Gold.* Bar gold, 77 *s.* 9 *d.* per oz. std.; ditto refinable, 77 *s.* 11 *d.* per oz. std.; Spanish doubloons, 76 *s.* per oz.; South American doubloons, 73 *s.* 9 *d.* per oz., last price; United States gold coin, 76 *s.* 2¾ *d.* per oz. — *Silver.* Bar Silver, fine 5 *s.* 0⅜ *d.* per oz.

Digitized by Google

std., quiet; ditto containing 5 grains gold, 5 *s.* $0^3/_4$ *d.* per oz. std.; fine cake silver, 5 *s.* $5^1/_8$ *d.* per oz., last price; Mexican dollars, 4 *s.* $10^7/_8$ *d.* per oz., last price. Quicksilver, 6 £ 17 *s.* per bottle.

Standard, Münzwert ($^{11}/_{12}$ fein); — refining purposes, zum Einschmelzen; Council of India, der Rat für indische Angelegenheiten; — India Government Loan Notes, Schuldscheine der englischen Regierung für Indien; — std. = standard; — refinable, läuterbar; — doubloon, Doublone; — cake silver, Silber in Kuchen oder runden Tafeln.

165. Money market.

London, 1st July 1881.

Discount. — The supply of commercial paper generally is very limited, and the 1st of the month appears to have occasioned no appréciable difference in extent of the inquiries which are usually upon a larger scale at such périods. At the close of a half-year there is always a temporary greater demand for money for various purposes — such as increasing the balances of private accounts with bankers, making provision for the payment of dividends upon stocks and shares — and at such periods it is customary for extensive transfers to be made from one investment to another which gives rise for the time to the employment of more money. The advance in the rate has been, however, not beyond $^1/_4$ per cent in the open market, and immediately upon the commencement of the distribution of the various dividends there was a decline. At the Bank of England beyond the applications from brokers there has been scarcely any commercial inquiry, and the applications have, with the close of the week, almost entirely ceased. There is no change to notice in the movements of the précious métals. The arrivals from America continue to be taken for the Continent on a large scale, and the greater part of the shipments from Australia is sent into the Bank. The silver market remains very quiet; the inquiry for dollars which was looked for some short time back for China, has not devéloped itself. Of the arrivals of gold during the week about £ 107 000 has been sent into the Bank, and further sums will follow during the next days.

The current quotations for mércantile paper having various periods to run, are as follow:

30 to 60 days	$1^1/_4$ per cent,
3 months	$1^3/_4$ „ „
4 to 6 months — Bank bills .	$2—2^1/_2$ „ „
4 to 6 months — Trade bills	$2^1/_2—3$ „ „

The allowance for depósits at the joint-stock banks and discount houses is as follows:

Joint Stock Banks	1 per cent,
Discount houses at call . . .	1 „ „
Do. with seven days' notice .	$1^1/_4$ „ „
Do. fourteen days' notice . .	$1^1/_2$ „ „

Appreciable difference in extent, erhebliche Vermehrung; — to increase, verb; increase subst.; — the balances of private accounts, die Beträge bei ihren Bankiers, die Saldi der Konten von Privatpersonen bei ihren Bankiers; — make provision, Sorge tragen; — decline, rückgängige Bewegung; — application, Ge-

Digitized by Google

ſuch; — commercial inquiry, Nachfrage von der Handelswelt; — change to notice, merkliche Änderung; — on a large scale, in großen Quantitäten; — which was looked for, erwartet; — has not developed itself, iſt nicht eingetroffen; — having various periods to run, mit verſchiedenen Verfallzeiten; — bank bills, Bankanweiſungen, Wechſel auf eine Bank, ſpezeill: Bank von England; — trade bill, Handelspapier, Wechſel auf Kaufleute, Privatwechſel; — joint stock-bank, Geſellſchaftsbank, Aktienbank.

166. Course of Exchange.

London, 22nd June 1881.

		Bills.	Money
1 Amsterdam	3/m. d.	12.2	12.2¼
Do.	Short	12.0¼	12.0⅜
Rotterdam	3/m. d.	12.2	12.2¼
2 Antwerp	do.	25.50	25.52½
3 Berlin	do.	20.83	20.86
Hamburg	do.	20.83	20.86
4 Copenhagen	do.	18.63	18.68
2 Paris	do.	25.52½	25.57½
Do.	Short	25.25	25.30
Marseilles, &c.,	3/m. d.	25.52½	25.57½
3 Frankfort o/M.	do.	20.83	20.86
5 Vienna	do.	11.37½	11.42½
Trieste	do.	11.37½	11.42½
6 Petersburgh	do.	23⅜	23¼
7 Barcelona	do.	47⅞	47¾
Cadiz	do.	48	47⅞
Madrid	do.	47¼	47⅛
Malaga	do.	47½	47⅝
Seville	do.	48	47⅞
8 Italy	do.	27.35	27.40
9 Lisbon	do.	52 9/16	52½
Oporto	do.	52⅝	52½
10 New-York	Demand	48⅞	48½
11 Calcutta	do.	1.9 7/16	1.9 5/16
Madras	do.	1.9 7/16	1.9 5/16
Bombay	do.	1.9 7/16	1.9 5/16

DISCOUNT . . . . . 3½ per cent.

1. Dutch Gulden and cents for £ 1.
2. Francs and cents for £ 1.
3. Marks and pfennige, for £ 1.
4. Kronen and oere for £ 1.
5. Austrian Gulden and neukreuzer for £ 1.
6. Pence per Rubel.
7. Pence for one silver piaster.
8. Lire and centesimi for £ 1.
9. Pence for one Milreïs.
10. Pence for one Dollar, payable in gold.
11. Shilling and pence per one Rupee.

167. On Cotton.

Liverpool, 15th August 1881.

The cotton market was quiet on Friday, but revived on Saturday when a large business was done at full prices. On Monday also the sale were considerable in extent, at firm rates, but since Tuesday there has been a want of animation, and the week closes with little change from the quotations of last Thursday, with the exception of an advance in American and Brazil.

Digitized by Google

For Sea Island the demand continues moderate, but there is no further change in value.

American has been in general request and has risen about $^3/_8$ *d.* per lb., closing strong, with a bare supply offering. New-York advices to the 13th inst. quote middling $29^1/_2$ cents.

In Brazil the sales have been large, and an advance of $^1/_4$ *d.* per lb. has been established.

Egyptian, with a moderate demand, maintains last week's quotations, especially for good stapled lots, which are becoming scarce.

East India descriptions are again $^1/_4$ *d.* per lb. lower in most instances with a dull heavy market, except for good and fine qualities, which are less depressed.

In cotton "to arrive, and for future delivery" no transactions have been reported during the last few days.

The sales of the week amount to 89 060 bales, including 5520 on speculation, and 15 100 declared for export, leaving 68 440 bales to the trade.

Estimated sales to-day, 15 000 bales, including 4000 on speculation and for export.

Bare supply, kleiner Vorrat; — to establish, feſtſetzen, feſtſtellen; — good stapled, langhaarig; — less depressed, weniger gedrückt; — to arrive, noch ſchwimmend.

168. On Yarns.

Manchester, 15th August 1881.

In shipping yarn, made from good American cotton, there has been a fair amount of business done to-day, and they are somewhat dearer and worse to buy than on Tuesday. Yarns made from Surat cotton are not dearer, but in many cases can be purchased at rather lower rates. The late shipments of cotton from India, it may be mentioned, have replenished a stock which was growing exceedingly small, and placed a more ample choice of Surats at the service of spinners, many of whom are rather warm in the expression of their satisfaction at the great improvement which growers have effected in these staples within the last few years. For home-trade yarns we have had a slightly better demand, with more disposition to operate among manufacturers, though the sales have been below an average. The prices obtained are $^1/_8$ *d.* per $^1/_4$ *d.* pr. lb. higher than Tuesday's currency. In cloth the continued firmness of cotton and yarn compels manufacturers to adhere to prices which buyers, so far, seem indisposed to give. There is a pretty general demand, and large offers are generally at something like 3 *d.* per piece (for shirting) below the current quotations of manufacturers. So far these offers seem to have had little effect to-day in inducing holders and makers of cloth to make any concession.

Shipping yarns, Exportgarne; — fair amount of business, ein hübſches Geſchäft; — worse, ſchwieriger; — growers, die Produzenten; — to operate, Geſchäfte machen, kaufen; — currency, kurſierende Preiſe; — to adhere to prices, auf gute Preiſe halten; — to make a concession, einen Nachlaß bewilligen.

Digitized by Google

169. On Flax and Linen.

Belfast, 30th June 1881.

Flax. The markets during the past week have been moderately supplied. Prices generally had an upward tendency.

Yarns. The improvement lately announced has continued, and a healthy demand generally prevails. Local transactions have been to a considerable extent. A fair trade has been done on English and Scotch account. Continental orders have appeared at current figures. A slight reduction in stocks. Prices firm; in some instances an advance of $1\frac{1}{2}$ *d.* per bundle has been realized on some numbers.

Handloom linens (brown). Demand fair for heavy linens, light linens for bleaching, and good makes of drills. A merely moderate demand exists for cloth for dyeing and hollands, diapers and damasks. Stocks are small and prices remain without alteration. Power-loom drills, diapers and damasks are not in active request. Stocks of the latter show a slight increase. Although transactions in light linens for bleaching have been to a fair extent, still, as compared with last week, a falling off is perceptible. There has been no increase in stocks. A moderate business has been transacted in heavy linens. The finer sorts of cloth for dyeing and hollands are in steady request, as are also the finer sorts of roughs. Very little doing in cloth suitable for the foreign clothing trade. —

Bleached and finished linens. Buyers from England and Scotland have appeared, but have operated cautiously. Further improvement in the trade with the Continent. American orders have come to hand, still some falling off in demand has occurred. Stocks remain without alteration. Prices continue steady.

Good makes of drills, gute Sorten von Drells; — handloom, Handſtuhl; — hollands, diapers and damasks, Scholats, Tiſchdrells und Damaſte; — power-loom made, mit der Maſchine gefertigt, Maſchinenarbeit; — roughs, rauhe Leinwand; — finished, appretiert.

170. Wools and woolen stuffs.

Port Elizabeth, Cape of Good Hope, 8th July 1881.

The last four weeks have been marked by unwonted activity in our Wool market, very large quantities of this article having arrived from the Interior, and the transactions, both at public auction and by private contract, since our last report, have been very considerable.

During the latter part of last month especially, the market was very animated, and large parcels, both of Washed and Wools in the yolk, changed hands.

The scarcity of tonnage has, however, of late checked sales to some extent, and purchasers being disinclined to operate as freely as heretofore, some holders have been compelled to store up for the present, others have accepted lower rates.

In consequence of orders for the American market being apparently almost completed, good and superior Greasy Wools have further declined $\frac{1}{8}$ *d.*, to $\frac{1}{4}$ *d.* per lb.

Digitized by Google

Freights remain unaltered: engagements are for Washed Wool $^7/_8$ *d.* to $1^1/_8$ *d.*, according to the weight of the bales, for Wool in the yolk $^5/_8$ *d* per lb., to London. The Mail Steamer "Briton" has taken a full cargo of washed Wool at $1^1/_2$ *d.* and 10 per cent primage.

Although a good number of vessels have arrived here within the last eight days, freights are not expected to give way, as the greater portion of their tonnage has already been engaged.

The "Queen of the South" and the "Hermine" have been chartered to Sandy Hook for orders at $^{11}/_{16}$ths of a penny per lb,; the "Duiveland", having arrived with part cargo for New-York, will probably fill up with Wool.

As drafts on England to a large amount have been offered, terms have been in favour of buyers. The banks have bought 90 days' sight at $2^1/_2$ per cent discount, and shorter dates in proportion.

In consequence of the causes to which we have allüded above, prices of all descriptions of Wool have slightly declined since our last report.

The following Vessels have cleared at the Customs of this Port:

For BOSTON,	May 12, *Silvery Wave* . .	535	bales,
For LONDON,	May 14, *Arthur Pardew* . .	896	-
For ditto	May 16, *Annie Duthie* . .	1636	-
For ditto	May 18, *Icon*	1158	-
For NEW-YORK,	May 22, *Saxon*	1355	-
For SANDY HOOK,	June 2, *Armenia*	967	-
For LONDON,	June 4, *Gem of the Nith* .	1279	-
For ditto	June 7, Mail Str. *Briton* .	879	-
	Total .	8705	bales.

Quotations of Wools, sold from May 10th to June 8th 1881:

Good light long stapled Fleece . .	1 *s.*	3 *d.*	to	1 *s.*	$4^1/_4$ *d.*
Middling to good ditto	1 -	$1^1/_2$ -	—	1 -	3 -
Faulty and badly washed do. . .	1 -	0 -	—	1 -	1 -
Superior Scoured, snow white . .	1 -	$5^1/_2$ -	—	1 -	$6^1/_2$ -
Middling to good bath washed . .	1 -	$3^1/_2$ -	—	1 -	5 -
Middling to good Scoured . . .	1 -	1 -	—	1 -	$3^1/_2$ -
Good to superior greasy		$8^1/_4$ -	—		$8^1/_2$ -
Middling to good ditto		$7^3/_8$ -	—		$8^1/_8$ -
Heavy and short ditto		7 -	—		$7^1/_4$ -
Coarse and kempy ditto		$5^1/_4$ -	—		6 -

To mark, auszeichnen; — Interior, Innere des Landes; — greasy wools oder wools in the yolk, Fettwolle; — to change hands, verkauft werden; — tonnage, Schiffsraum; — checked, beprimierend gewirkt; — holders, Inhaber, Händler; — lower rates, niedrige Preise; — to decline, fallen; — to give way, fallen, weichen, nachgeben; — engagements, Kontrakte; — to engage, mieten; — to fill up, die Ladung komplettieren; — term, Bedingung, das Geschäft; — shorter dates, kürzeres Papier; — to clear, ausklarieren; — long stapled, langstapelig, langharig; — faulty, defekt; — scoured, gewaschen; — bath washed, badgewaschen; — kempy, spröde.

Digitized by Google

171. Indigo.

London, 18 Mincing Lane, 22nd October 1881.

The Sales of Indigo which commenced on Tuesday the 11th inst., terminated this day; the quantity originally declared was 19 717 Chests which consisted of the following assortment,

viz.:	16241	Bengal Benares, &c.,
	260	Oude and Plant Oude,
	1206	Madras,
	1132	Kurpah,
	57	Bimlipatam,
	61	Manilla,
	18957	Chests, in the A Catalogue;
	760	ditto Sundries in the B ditto,
	19717	Chests,
of these	7910	Chests were withdrawn,
leaving	11807	actually put up.

During the interval between the July sale and that just concluded, the business in Indigo, though not very extensive, was such as to give a tone of confidence and firmness to the market. The various accounts received from India as to the out-turn of the crop of Indigo, led at first to the anticipation, that there would be a deficiency in the supply from Bengal, although by subsequent advices it appeared there would after all be a crop of not less than 115 000 Maunds. Nevertheless the well known deficiency of Stocks on the Continent and the improved prospects of trade generally, on account of the more settled condition of the European States, influenced several Importers to decline offers, made for parcels at the extreme rates of July, and to wait for the result of the October Sale. About 2500 Chests are however supposed to have been sold between July und Oct., the greater part a short time before the sale, chiefly parcels withdrawn from the Oct. Sale Catalogues.

The Sale opened with spirit, and for the first two or three days the prices of Bengal ranged from July rates, to 3 d. pr. lb. advance, but subsequently receded to the prices of the July sale; this was partly owing to the uncertainty as to the intentions of some of the large importers in the latter part of the Catalogues; but when it was announced on the 21. inst. that nearly 3000 Chests were to be withdrawn, in addition to what had been previously taken out, the Sale proceeded with more animation to the close, and at the full average rates of July. The Madras has sold from last sale's prices to 2 d. advance; Kurpah, of decided quality, 2 d. to 3 d. pr. lb. higher, and ordinary at July rates; Bimlipatam and Oude, from July prices to 2 d. pr. lb. higher.

The demand has been very extensive for all descriptions suitable for export, but the home trade have bought but moderately.

Of the 11 800 Chests sold, including about 2830 of the withdrawn and bought in, about 7000 Chests are considered to be taken for Export, 1800 Chests for Home Consumption and 3000 by dealers and speculators.

Digitized by Google

There was a fair attendance of buyers both from the Continent and the Country.

Annexed are the particulars of qualities and prices.

BENGAL BENARES, &c. Fine Blue	5	s.	3	d.	to 5	s.	5 d.
Purple and violet	5	-	0	-	— 5	-	3 -
Good to fine violet	4	-	9	-	— 5	-	2 -
Middling to good violet	4	-	6	-	— 4	-	9 -
Ordinary and middling ditto	4	-	0	-	— 4	-	6 -
Violet and Copper	4	-	0	-	— 4	-	6 -
Consuming qualities	3	-	4	-	— 4	-	6 -
Ordinary and low ditto	2	-	10	-	— 3	-	3 -
Trash and Dust	0	-	4	-	— 3	-	0 -
OUDE and PLANT OUDE	2	-	5	-	— 3	-	3 -
MADRAS . . Good to fine	3	-	0	-	— 4	-	3 -
Middling to good	2	-	9	-	— 3	-	6 -
Low to middling	2	-	0	-	— 2	-	8 -
KURPAH . . Middling to fine	3	-	3	-	— 4	-	8 -
Low to middling	2	-	0	-	— 3	-	2 -
BIMLIPATAM	2	-	9	-	— 3	-	11 -
MANILLA	1	-	11	-	— 3	-	8 -

J. P. Mason & Co., Brokers.

The sales, die Auktion; — sundries, verschiedene Sorten; — to withdraw, zurücknehmen; — the accounts, die Berichte; — the out-turn, der Ausfall; — maund, Korb; — the deficiency, der Mangel; — to decline, ablehnen; — subsequently, nachher; — to recede, zurückgehen; — all descriptions, alle Sorten; — the home trade, der Handel im Inlande.

172. Late Reports on Textiles.

Belfast, May 1881.

1. Lifelessness still pervades all departments of trade, and no improvement can be reported. There was rather more firmness in the yarn market at one time, chiefly owing to unfavourable reports regarding the home and foreign flax crops on account of the long-continued dry weather and northerly winds; but the rain fortunately came in time to save the flax from serious injury. Demand for yarns continues very small, and stocks in the hands of spinners are increasing. Production at the ordinary rate of the last few weeks is still kept up, but short time will probably be forced on the trade, if a favourable change should not very soon set in. Prices continue tolerably steady, but some transactions have been effected below current rates.

2. Linens. Power-loom brown goods move off but very slowly, and manufacturers' stocks are increasing. Prices generally tend lower. Hand-loom cloth is tolerably steady at late rates, and as the production is small at the present time, stocks have not increased much. White goods are in very moderate request, both on home and export account, and prices, save for the best qualities, are but feebly supported.

Digitized by Google

Lifelessness, Lebloſigkeit, lebloſe Stille; — to pervade, durchziehen; — demand for, Bedarf an, Nachfrage nach; — to continue, ſich erhalten, ſich halten; — stocks, Vorräte; — to set in, einſetzen, einwirken.

Bradford, May 1881.

3. The wool market is depressed. Stocks of wool are light, and although little new wool has as yet been brought into the market, prices are exceedingly weak. Noils and brokes, though limited in quantity, are dull of sale and prices drooping. Some limited transactions have been effected in mohairs at 2 s. 9 d. per lb., another fall in price, apparently in sympathy with the softening tendency in the values of all classes of the raw material. The yarn market remains in a state of languor, without any prospect of speedy relief. Export merchants have to offer a few small orders in various classes of yarn, but the prices attached are very low and not favourable to business. A limited business has been done at unremunerative prices, principally in twofold yarns, in demi-lustre on the tube, in coloured yarns. Single wefts are quite neglected. A moderate business is doing in soft yarns on home account. The transactions are quite of a retail character. A few manufacturers are doing a moderate business in some special classes of fancy fabrics. The demand on the ordinary class of stuff goods is reduced to the lowest point, and export merchants are doing next to nothing.

Depressed, gedrückt; — noils and brokes, Kämmlinge; — dull of sale, wenig begehrt; — drooping, weichend, rückgängig; — in sympathy, im Einklang; — softening tendency, weichende Tendenz; — state of languor, Mattigkeit; — relief, Erleichterung Aufſchwung; — attached, hinzugefügt, vorgemerkt, limitiert; — unremunerative, nicht lohnend; — twofold, zweidrähtig; — wefts, Wefts, d. i. links gedrehtes Schußgarn; — quite neglected, ganz fallen gelaſſen, gar nicht mehr gearbeitet; — retail character, Detailcharakter; — a few manufacturers, wenige Fabrikanten: — fancy fabrics, Phantaſieartikel; — ordinary class, gröbere Sorte; — reduced to the lowest point, aufs Äußerſte gedrückt; — to do next to nothing, faſt ſo gut wie gar keine Geſchäfte machen.

Huddersfield, May 1881.

4. In some branches there has of late been rather more business doing. The chief demand, however, is for better-class worsted coatings which are made very successfully in this district. Very few of these goods remain in stock, and manufacturers of them are now very busily employed. There has also been more inquiry of late for plaids and checks for suitings, as also for various descriptions of cheap woollen fabrics for the wholesale clothing trade, which is very largely supplied from this district. The country trade still moves slowly for the season, especially in the more important industrial districts which are usually our largest consumers. Repeat orders, although more numerous of late, are very cautiously given, being in most cases of inconsiderable amount. Employment throughout the district continues fairly good by contrast with the state of things in other trades.

Worsted coatings, gewirkte oder wollene Kleiderzeuge; — plaids and checks, geſtreifte und gewürfelte Tücher, Decken oder Zeuge; — suitings, komplette Anzüge; — clothing trade, Tuchhandel, Tuchgeſchäft; — repeat orders, neue Aufträge; — trade, Handelszweig.

Digitized by Google

Manchester, May 1881.

5. In common with most other branches of manufacture and commerce, the trade in the Manchester district remains in a very unsatisfactory condition. Profits to all concerned are small and uncertain; extension in almost any direction is impossible, and prospects for the future are far from cheerful. An unbroken downward tendency of values among all descriptions of cloth and yarn has been experienced. Prices, it is true, are now so low that further decline is almost of necessity extremely slow and of comparatively small dimensions, still most quotations are appreciably lower, and where this is not the case, prices are in reality less strong. There can be no doubt, that the absence of demand just now is largely due to the uncertainties, or rather to the fears, financial and political, which are current at home and abroad. The political condition of Turkey, leads merchants trading with the Levant to contract their business within the narrowest limits possible. Then again the losses which have been incurred by the decline in the prices of produce and manufactures, and a fall in the foreign stocks have led to a weakening of enterprise amongst the commercial classes, and perhaps in some measure to a spirit of distrust. These influences combined, have brought about a great disinclination to buy. Thus prices have been broken down to their present extremely low point. Meanwhile consumption is undoubtedly going on, and as soon as the weakness or failure in the distributory channels has been overcome, there can be no doubt that a substantial and perhaps a rapid rebound will take place.

In the yarn market little has been done either for export or for home consumption. Manufacturers continue to stop their looms in a slow and desultory fashion; but this movement, together with the determination to use up their stocks and previous purchases, is sufficient to make their current requirements very small. Medium counts of twist and weft cops are rather weaker. The finer counts are very difficult of sale, and prices are irregular.

For cloth the aggregate demand has been very poor. India and China advices are again reported to be discouraging, and the inquiry for shirtings of all widths has been small. For printing cloth the general demand continues small, but in a few instances offers for considerable quantities of medium reeds have been made at only a trifle below the lowest rates which producers are willing to accept. For T-cloths and Mexicans the demand has again been very poor, and goods which are in stock, are very difficult to get rid of. Drills also are pressed for sale. For domestics the demand is still of slight importance.

In common with, in gleicher Weiſe wie (in Gemeinſchaft mit); — downward tendency, herabgehende, weichende Tendenz; — loom, Stuhl, Webſtuhl; — medium counts, Mittelnummern; — twist, Baumwollengarn; — weft cops, Weftknäuel; — warp, engl. Kettengarn; — water-twist, auf der ſog. Watermaſchine geſponnenes Garn; — are irregular, ſchwanken; — width, Weite, Breite; — reeds, Spulen; — drills, Drillich, Zwillich, geköperte Stoffe; — domestic, einheimiſch, domestics, für inländiſchen Bedarf (Verbrauch) gearbeitete Ware.

Digitized by Google

173. Tea Circular.

London, 22nd October 1881.

We have again to report a month of dullness and inactivity in our market. The traders have shown an increased unwillingness to add to their stocks in the face of such large shipments of new Teas, whilst Importers have been rather more desirous of realizing, and although a concession in prices has been made, sales have been effected only to a limited extent.

The Overland Mail of the 22nd July arrived here on the 26th ultimo, bringing advices of larger shipments and larger purchases of new fine Congous, at prices considerably above last year. We fear that these shipments will not come to an advantageous market, for although they are generally reported of superior quality to those of the previous season, yet we think there is but little chance of placing so large a quantity at remunerating rates, as the consumption of fine Teas throughout the country is gradually declining.

In Common Congous the quantity brought forward, to be sold without reserve, has rather affected the value, and prices must be quoted 1/4 d. to 1/2 d. pr. lb. easier, although at this reduction sales have been made to some extent. The fair blackish leaf kinds have been difficult of sale, the trade having bought freely some time back, and prices have declined nearly 1/2 d. pr. lb. The How-How kinds, especially the flat sorts, are quite neglected, and prices are 1/2 d. pr. lb. lower. Flavoury Teas, with strength, still continue saleable, but rather under the late extreme prices; fine medium and fine kinds are only saleable in small parcels for immediate wants, all parties waiting for the arrivals of the new season's. Gleaned Teas are more unsaleable than before. Souchongs of fair to good kind have been sold rather easier, the fine are still without inquiry. A fair extent of business has been done in Flowery Pekoes at previous prices; a parcel out of condition sold at 1 s. 1 1/4 d. to 1 s. 1 3/4 d., which reduces the quotation for these kinds. Scented Capers have been neglected, the quantity afloat being heavy, and prices are 1 d. pr. lb. lower. In scented Orange Pekoes also, the sales made show a deduction of 1 d. pr. lb., more especially in the finer kinds. Plain Orange Pekoes have not been in such good demand, and to effect sales, lower prices must be submitted to. Oolongs remain as last advised.

In Green Teas generally business has been limited; Twankays have not been in such good demand, and the late advance has with difficulty been maintained. Common to fair Hysons have been sold rather easier, and the good kinds much as before, whilst the finest are still inquired for. Young Hysons are still very heavy; sales of Canton to some extent have been made at 6 d. to 6 1/2 d., and of Twankay kinds from 7 d. to 8 d.; the fair kinds from 9 d. to 11 d. pr. lb. have been rather inquired for. Prices for the finer kinds in a measure nominal. Canton and Twankay Imperials have been in good demand, and prices 1/2 d. to 1 d. pr. lb. dearer; good and fine kinds much as last month. Canton Gunpowders

Digitized by Google

are not quite so saleable, and the Twankay kinds show a reduction of 1 d. pr. lb.; fair to good Hyson kinds have been rather more in demand, but in fine there has not been much done.

Public sales were brought forward on the 16th instant, when 26 000 Packages were offered, of which. 9000 sold, including about 3000 "to be sold without reserve".

Arrivals: None.

Carlisle, Capel & Norbury,
Brokers,
1. Dunster Court, Mincing Lane.

To report, berichten; — the dullness, die Stille, Mattigkeit; — the trade, der Handel, die Kaufleute; — a concession, ein Nachlaß; — the Overland Mail, die Überlandspost; — they are generally reported, man berichtet allgemein von ihnen; — at remunerating rates, zu lohnenden Preisen; — the consumption, der Verbrauch; — to affect, wirken auf; — flat, platt, flach; — flavoury, wohlriechend; — gleaned teas, die Nachlese, wörtl.: die nachgelesenen Thees; — flowery, blumig; — out of condition, beschädigt; — to scent, riechen; — afloat, schwimmend; — to be sold without reserve, verkauft ohne Limitum; — arrivals, Zufuhren.

174. Colonial Próduce.

Mincing Lane, London, 25th June 1881.

Sugar. — A steady demand has been experienced at fully previous rates, and the transactions in West India have been of good extent, reaching to yesterday 2050 *casks*. In other descriptions there has been little doing on the spot; a few parcels of Manilla have however been disposed of. The stock in London remains nearly stationary, being 66 482 tons, against 90 005 tons last year. Several cargoes Havana have been sold afloat at 25 *s.* 6 *d.* to 26 *s.*, and one of brown Bahia at 22 *s.* 6 *d.*

Penang. 2300 bags realized 32 *s.* to 32 *s.* 6 *d.* for brown, 33 *s.* to 35 *s.* for greyish, and 35 *s.* 6 *d.* to 38 *s.* 6 *d.* for grainy.

Porto Rico. — A few lots brought 34 *s.* 6 *d.* to 36 *s.* 6 *d.* per cwt.

Manilla. — 7700 bags have been sold, Muscovado at 27 *s.* 6 *d.* and clayed, duty 8 *s.*, at 30 *s.* 6 *d.* per cwt. Also 200 tons Muscovado, afloat, at 27 *s.* 6 *d.*

Refined. — Market for all descriptions firmer. The lowest quotation for stoved goods is now 43 *s.* 6 *d.*, fair, 44 *s.* to 44 *s.* 3 *d.* per cwt.

Molasses. — About 250 *casks* West-India have sold at 16 *s.* to 17 *s.* 9 *d.*, and a cargo of Cuba to arrive, the price of which has not transpired.

Rum. — The market has been very dull, and only a few Demeraras are reported, at 1 *s.* $9^1/_2$ *d.* per gallon.

Coffee. — Though the quantity put up has been large, the value of Ceylon has been fairly maintained. Further supplies of Costa Rica having been received, the value of this description has receded 1 *s.* to 1 *s.* 2 *d.* per cwt. In foreign afloat there has been more doing. — 1827 casks and 1000 barrels and bags plantation Ceylon sold: ordinary to fair fine ordinary, 57 *s.* to 67 *s.*; low middling to fine, 65 *s.* to 69 *s.* A few packages Mocha brought 95 *s.*; of East India sorts, some native Malabar and Mysore sold at 57 *s.* to 65 *s.* and about 80 cases coloured Cochin at 77 *s.* 6 *d.* to 79 *s.* per cwt. 11,790 bags Costa Rica partly sold at 77 *s.* 6 *d.* to 79 *s.* percwt. Afloata cargo of St. Domingo at 47 *s.* 3 *d.*, and one of fair Channel Rio at 39 *s.* 6 *d.* for the Mediterranean.

Cacao *(Cocoa)* has met a better demand, and about 1000 bags Colonial have been disposed of during the week; Grenada at 46 *s.* to 49 *s.*, and Trinidad at 48 *s.* 6 *d.* to 54 *s.* per cwt. The deliveries have rather improved, and another Government contract is looked for.

Digitized by Google

Rice. On the spot business has been confined to about 5000 bags Bengal, mostly Ballain sort, at 8 *s.* 9 *d.* to 9 *s.* 3 *d.*, to arrive 1000 tons Dacca, at 9 *s.* 6 *d.* ex ship and 10 *s.* landed, and two cargoes Siam and Saigon, at 11 *s.* 3 *d.* and 10 *s.* 9 *d.* respectively.

Saltpetre at a fractional decline in price; a good business has been done, fine Bengal selling at 19 *s.* 4 1/2 *d.* cash.

Spices. — For black pepper there has been somewhat more inquiry, and about 2000 bags Penang have been sold at 3 *d.* African ginger has declined to 25 *s.* to 25 *s.* 6 *d.* 150 cases Cochin ginger sold at 41 *s.* to 106 *s.* for common to fine. 200 *bags* cinnamon chips obtained 7 1/4 to 8 3/4 *d.* per lb. Second quality cassia lignea has been sold at 127 *s.* 6 *d.* per cwt.

Cochineal. The fortnightly sales contained 840 bags, of which about half found buyers, Mexican silver at 1 *d.* decline — other descriptions at previous rates.

Hemp. The principal business has been in Manilla, of which large purchases have been made at about £. 45 per ton. Clean Petersburgh £. 36 10 *s.* to £. 37 per ton.

Metals. The copper market is weak, and sales of Chili have been made so low as £ 65. 15 *s.* per ton. Australian, £. 80 to £. 81 per ton. Mixed numbers of Scotch pig iron are quoted at 52 *s.* 9 *d.* cash. Spelter quiet as last quoted. Tin is in improved request, and some sorts realized 92 *s.* cash.

Tea. At the public sales of China there was very little spirit in the biddings, and the finer kinds sold 1 *d.* to 1 1/2 *d.* cheaper. Common Congou is quoted at 1 *s.* 2 1/2 *d.* to 1 *s.* 2 3/4 *d.*

Oils. Linseed is in limited request, at 25 *s.* to 25 *s.* 3 *d.* per cwt. Of brown rape there is a short supply, and for present delivery 29 *s.* 3 *d.* is the nearest value. Cocoa-nut is held at 51 *s.* for Ceylon, and 53 *s.* to 53 *s.* 6 *d.* for Cochin. Palm oil, of fine quality, is now worth 40 *s.* per cwt. Olive oil is quite neglected.

Petroleum. Owing to higher prices ruling in American, the value of S. W. has advanced to 6 1/4 to 6 3/8 *d.* per gallon for present delivery.

Tallow. There has been little demand, and prices are again in buyer's favour. P. Y. C., on the spot, 48 *s.*

Green Fruit. The first arrival of West India pine apples has taken place, and cargo, ex "Columbine", from Eleuthere, sold by Messrs. Keeling and Hunt, realized high prices, owing to their good quality and sound condition. Oranges and lemons out of request. Barcelona nuts inquired after at previous rates. Brazil nuts dull of sale, notwithstanding only few remain in first hands.

Cacao-nuts again receded, owing to continued large importations. Lisbon new potatoes may be considered concluded, yet some few remain to be sold. Dutch melons maintain their price. Portugal onions may be shortly expected.

Dry Fruit. Currants. The market has been devoid of activity. The Telegrams received on Thursday state that rain had fallen in some parts. The new crop will probably be late.

Silk. Market very firm, but not quite so active as previous week, consumers being now well supplied with silk.

Tobacco. A fair average extent of business transacted in American descriptions, but sales were chiefly confined to Western strips, the stock of which in the hands of importers has been considerably reduced. Demand for leaf has slightly improved; and although sales are generally of a retail character, the aggregate shows an improvement.

Digitized by Google

175. Statement of the North American Market.

Manchester, 20th June, 1881.

Sir,

I am this morning in receipt of the latest news from New York, New Orleans and Mobile, they being 19th inst. from the two first, and 18th inst. from the latter.

From New York, I am advised by telegraph "*Business generally dull: you have got the bulk of the last Cotton Crop; but small Stocks left. Your dull accounts produce little effect here. Crops generally look well. Indian Corn sells freely at better prices. Nothing fresh Exchange. Freight: large engagements in Flour and Corn, to Liverpool, at* 1/9. *Cotton* 1/8. *Receipts of Cotton* 2 578 000 *bales, against* 2 118 000 *last season.*"

From Mobile I have received the following telegram "*Sales of Cotton yesterday (17th June) amounted from* 4 *to* 5000 *bales, which leaves only about* 10 000 *to* 12 000 *unsold. At this rate there will soon be no Cotton left. Mid.* 7 *c.*"

I may remind my friends, that the business of Messrs. Toulmin is carried on by resident Principals all the year round.

Referring to annexed Circulars,

I am, Sir, Your obedient servant, *James Dunbarton.*

176. Report from New Orleans.

New Orleans, 20th July 1881.

Cotton: Stocks in hand on the 1st July 1881 . .		Bales	15 256
Arrivals since the 11th inst. . . .	Bales	584	
Reported up to this time	„	664 781	665 365
			680 621
Export since the 11th inst.	„	4 673	
Reported up to this time	„	673 149	677 822
Stocks in warehouses and on board ships not cleared .		Bales	2 799

Of the above 677 822 Bales, 324 213 were taken for Liverpool, 75 for Glasgow, 3056 for Cowes, Falmouth &c., 147 093 for Havre, 27 for Bordeaux, 34 565 for Bremen, 7283 for Hamburg, 592 for Stockholm, 7795 for St. Petersburgh, 39 675 for Barcelona and other ports of Spain, 11 081 for Mexico, 5677 for Genoa, Naples &c., 51 097 for New York, 37 819 for Boston, 1067 for Providence, 6279 for Philadelphia, 417 for Baltimore and 11 for other ports. The market opened with a brisk demand, but a decline took place on receipt of discouraging reports from New York and Liverpool and remained the whole week still, at a decline of 1—$1^1/_2$ cents. Week's sales 980 Bales against 1255 and 2404 of the two preceding weeks. Closing prices: good ordinary 29—$29^1/_2$ c., low middling 30 c., middling 31 c.

Tobacco. At first quiet, but a brisk demand arose at former prices for export to Bremen. Arrival 135 hhds. Cleared for Havre 51, for New York 111 hhds. Stocks 5626 hhds. Manufactured flat.

Sugar. Firmer. Cuba $12^3/_4$—$13^1/_2$ c. p. lb.; Muscovado 14—$14^1/_2$ c.; Porto Rico white 15—$15^3/_4$ c., yellow $12^3/_4$—$14^1/_2$ c., brown 12—$12^1/_2$ c.

Digitized by Google

Molasses flat and unchanged.

Coffee. Quiet.

Western Produce. Wheaten flour and Maize quiet but firm; oats firm and 5 c. higher.

Provisions. Higher, closing prices quiet.

Rice. Quiet.

Freights. Unchanged.

Bills. Sterling: Banker's bills 158, ditto trade bills 156½—157. New York sight: banker's ½ per cent agio, trade par to ¼ per cent agio.

Arrivals, Zufuhr; — reported up to this time, vorher berichtet; — not cleared, nicht klariert; — week's sales, Wochenumsatz; — hhds. = hogsheads, Oxhofte; — closing prices, Schlußnotierungen; — trade bills, Handelspapier, Wechsel auf Kaufleute.

177. Oils, oilseed, petroleum, &c.

London, 12th May 1881.
31 Threadneedle-street, E. C.

	Prices 1881.		Prices 1880.		Prices 1879.	
FISH OILS. —	£ s.	£ s.	£ s.	£ s.	£ s.	£ s.
Sperm . . . . pr. ton.	82 0	@83 0	90 0	@ 91 0	102 0	@
Southern, Pale	34 0	„ 34 10	38 0	„	37 0	„
Seal, Pale	37 10	„	43 0	„	36 10	„ 37 0
Cod	35 10	„	42 0	„	44 0	„ 45 0
East-Indian	30 0		29 0	„ 30 0	(none.)	
OLIVE OILS. — Gallipoli .	49 0	„ 49 10	(none.)		51 0	„ 52 0
Ogioja	49 0		56 0		51 0	
Sicily	48 0		54 0		48 10	„
Malaga	49 0		57 0		49 10	50 0
Mogadore	47 0	@47 10	52 0	@ 52 10	45 10	„ 46 10
SEED OILS. — Linseed pr. ton	32 5		32 5	„ 32 10	30 10	
Rape Refined English . .	44 5	„ 44 10	45 0	„ 45 10	36 10	
„ Foreign . .	46 0	„ 47 0	47 0		37 0	
„ Brown	42 5	„ 42 10	43 0	„ 43 5	34 10	
Sesame oil	(none.)		(none.)		(none.)	
Ground Nut	43 0	„ 45 0	44 0	„ 46 0	39 10	„ 40 0
Cotton Seed, Crude . . .	27 0	„ 27 10	31 0	„ 31 10	26 10	
„ „ Refined . .	32 0		35 10	„ 36 0	32 0	„ 32 10
Cocoa Nut	40 5	„ 50 0	39 10	„ 45 10	46 0	„ 48 0
Palm (Lagos)	37 0		40 0		41 0	
OIL. — Tallow	36 0	„ 38 0	34 0	„ 38 0	37 0	„ 38 0
Lard (English)	64 0		75 0		75 0	
WHALEFINS. Greenland or						
Davis' Straits	365 0	„ 370 0	440 0	„ 450 0	460 0	„ 470 0
Southern	320 0		375 0	„ 380 0	390 0	„ 400 0
TALLOW. St. Petersburgh 1st	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.
Y. C. on the spot pr. cwt.	43 9		44 9		42 9	„ 43 0
Oct., Dec.	45 6		46 0		44 9	
OIL SEEDS. —	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.
Linseed, Black Sea. pr. qr.	63 0		59 0		58 6	
„ Calcutta. . . .	63 0	„ 63 6	61 9	„ 62 0	60 0	
Rape Seed, Ferozepore, with						
Bags	66 0		64 0		56 0	
„ Madras	66 0		65 0		57 0	
„ Black Sea . . .	29 0	„ 35 0	32 0	„ 38 0	31 0	

Digitized by Google

	Prices 1881.	Prices 1880.	Prices 1879.
	s. d. s. d.	*s. d. s. d.*	*s. d. s. d.*
Teel or Sesame Seed . .	59 0 „ 62 0	58 6 „ 64 0	57 0 „ 62 0
Poppy	60 0 „ 60 6	58 0 „ 58 6	58 6 „ 59 0
Cotton Seed pr. ton . . .	£ 9.0.0	£9. 5.0	£8.17.6 „ £9.0.0
Ground Nut Kernels . .	15 0 „ 18 0	15 0 „ 20 0	14 10 „ 19 0
OILCAKES. Linseed, London	£ *s. d.* £ *s. d.*	£ *s. d.*	£ *s. d.* £ *s. d.*
Made	11. 15	10.10.9 „ 11. 0.0	11. 5.0 „ 12. 0.0
„ New-York, Best in Brls.	11. 2. 6	10.15.0 „ 10.17.7	10. 7.6 „ 10.12.6
„ West-Indian Colonies.	10. 10.	9.17.6 „ 10. 0.	9.17.6
„ Marseilles	10. 2. 6	9. 5.0 „ 9.10.0	9.10.0
Rape	5.10.0 „ 6.10.0	5.12.6 „ 6.17.6	5.15.0 „ 6.10.0
Cotton Seed	6. 7.6 „ 7.15.0	5.17.6 „ 7. 7.6	5.15.0 „ 6. 0.0
TURPENTINE. — pr. cwt.	*s. d. s. d.*	*s. d. s. d.*	*s. d. s. d.*
Rough	(none.)	(none.)	(none.)
French Spirits	35 0	29 6	29 6
American	36 0	30 0 „ 30 3	30 0
ROSIN. American (common)	6 4½ „ 6 6	5 9	5 6 „ 5 9
„ fine „	11 6 „ 16 0	11 0 „ 15 0	13 0 „ 17 6
PETROLEUM. Refined pr. gal.	1 4½ „ 1 5	1 7½	1 8
Refined Coal Oil	1 0 „ 1 5	1 1 „ 1 6	1 3 „ 1 7
Petroleum Spirit	9	1 1	9

Rose & Wilson.

Oils, Öle, Fettwaren: — sperm, hier Walrat; — seal, Robbenthran; — cod, Lebertran; — olive oil, Baumöl; — linseed, Leinsamen; — rape, Raps, Rübsamen; — refined, raffiniert; — ground nut, Erdnuß; — crude, roh; — whale fin, Wallfischthran; — teel, Sesamöl; — poppy, Mohn; — oil cakes, Ölkuchen; — turpentine, Terpentin; — rosin, Harz; — coal oil, Paraffin.

178. Review of the Market of San Francisco.

For the Week ending Friday Morning, March 3rd 1882.

Imports during the last fortnight have been considerable, including several cargoes from New-York and Boston, China, Australia etc. At the same time we have been and are in constant receipt of Eastern supplies of assorted merchandise by the Pacific railway, which latter mode of conveyance is daily coming more and more into favour, especially for all perishable goods needing dispatch. At the same time, we cannot overlook the important and growing relation that exists to the commerce of this port by the great increase of steamers on the Pacific Ocean, not only by those of the Pacific Mail Steamship Company to and from China and Japan, and to Panama and foreign coast ports, but also to those of the North American Transportation Company's Line, running to Mexican ports on the south, and to Oregon and British Columbia on the north, and to Honolulu.

It is generally admitted that business prospects have of late sensibly improved upon this coast, the natural consequence of the very general and copious rains with which the State has been blessed, giving promise of golden harvests of grain; also our Wine and Wool crops are exceedingly promising, and without any untoward mishap, we may reasonably look for 1882 to be one of the most prosperous years in our history.

The Pacific Mail Steamship Company's steamer "Great Republic," for China and Japan, sailed on the 1st inst., carrying but few passengers, the Government mails, treasure, $ 320 034, and for cargo, Flour, Butter, Bacon, Hams, Pork, Lard, &c. valued at $ 68 000.

Imports have been considerable &c., die letzten 14 Tage brachten beträchtliche Zufuhren; — including, darunter; — Eastern supplies of assorted merchandise, Zufuhren aus dem Osten, der mannigfaltigsten Art; — conveyance, Gütertransport; — to come into favour, in Aufnahme kommen; — perishable, leicht verderblich, dem Verderben leicht ausgesetzt; — needing dispatch, raschen Transportes bedürftig; — growing relation that &c., wachsender Aufschwung im Handelsverkehr; — Pacific Mail-Company, Pacific (Stilles Meer)-Postdampfschiff-Gesellsch.; — North American Transportation Company, Nordamerikanische Transportgesellschaft; — business prospects Geschäftsaussichten; — copious rains, starke und ausgedehnte Regen; — untoward mishap, unvorhergesehener Zwischenfall; — flour, Mehl; — pork, Schweinefleisch; — lard, Schmalz, ausgelassener Speck.

Digitized by Google

Consignees per ship "Annie M. Smull" are requested to sign a general average bond on the basis of 15 per cent of the value of their invoices, to cover damage, incident to the transfer of cargo from the "Guiding Star", condemned at Hongkong.

AGRICULTURAL IMPLEMENTS. — There is an increased demand for Mowers. With good crop prospects indications are exceedingly favourable for a large requirement, a month hence, for Harvesters, Thrashers, Reapers &c.

BAGS AND BAGGINGS. — The demand for Wool Sacks has, for some time past, been considerable with purchases here and to arrive. Recently prices have been advanced to 65 @ 67½.

BOOTS AND SHOES. — Arrivals overland are more free, as the time for an active spring trade approaches. A few of our leading importers have just returned from the East, where they have been sojourning for a few months past, purchasing all the new and desirable styles suited to this coast.

BUILDING MATERIALS. — Imports from Jan. 1st to March 1st: Lumber, Eastern, pcs. 16 430; Domestic, feet 30 586 500, Blinds, pkgs 244.

The market is well supplied with Pine and Redwood Lumber from Pacific coast ports, inland-lumber, and recent liberal imports of Black Walnut and other Hardwood Lumber from the East; 5500 pieces of the former received from Boston per "Sacramento".

CANDLES. — Imports from January 1st to March 1st: Cases 7250.

In a previous issue we alluded to increased local supplies. Parties in the manufacturing line say, we have largely overestimated the probable product, giving as a reason the scarcity of Tallow and other raw materials on this coast, and the impossibility of competition with Eastern factories, they finding this a good market for the sale of their surplus products. The 5500 bxs. Grant's, recently received, ex ship, were sold prior to arrival.

CARPETS. — Considerable supplies overland are now reaching us from New York: in fact, there is scarcely a day that passes without the arrival of more or less to dealers.

CEMENT AND PLASTER. — Imports from Jan. 1st to March 1st: Cement bbls 1201; Plaster, bbls 1300.

We have before alluded to the advanced rates demanded for Eastern Rosendale Cement, say $ 4 pr. bbl. The proprietors of the Oregon Cement Company assure us of their intention to resume active operations at once, and that we may expect liberal supplies from the North within 60 or 90 days, the advanced price and lessened rates of freight giving them a fair show for a profitable year's business.

CIGARS. — The local supply is large, selling at $ 20 to $ 130 pr. M, according to quality. The Eastern demand is considerable.

COAL. — Imports from January 1st to March 1st:

Anthracite, tons	1556	Cumberland, cks	390
Australian, tons	4357	English, tons	1565
Bellingham Bay, tons . . .	3120	Queen Charlotte Isl'd, tons .	445
Coos Bay, tons	5141	Vancouver Isl'd, tons . . .	4320

There is one cargo of Australian now afloat unsold — 1000 tons ex

On the basis to cover the damage, zu dem Zwecke, um den Schaden zu decken; — Agricultural implements, landwirtschaftliche Geräthschaften; — mower, Grasmähmaschine; — harvester (amerikanisches Wort für) Mähmaschine; — thrasher, Dreschmaschine, reaper Getreidemähmaschine; — bags, Säcke; — bagging, Packmaterial; — boots and shoes, Schuhwerk; — leading, erster; — styles, Moden, Muster; — building materials, Baumaterialien; — lumber, Stabholz, Kurzholz; — pcs., wegen dieser und anderer Abkürzungen vergleiche man die Schlußnote am Ende dieser Anmerkungen (S. 149); — blinds, Fensterblenden; — red wood, rothes (brasilianisches) Sandelholz; — candles, Kerzen; — on this coast, an dieser Küste, d. h. an der Westküste Nordamerika's, im Gegensatze zur Ostküste insbesondere zum Handelsplatze New-York; — carpets, Teppiche; — are reaching, treffen jetzt ein; — Cement, plaster, Cement, Mörtel; — at once, alsbald; — to give a fair show for, günstige Aussicht eröffnen auf; — anthracite, Anthrazit.

Digitized by Google

"Archibald". The "Oneco's" cargo of 887 tons sold private. The northern arrivals from Bellingham Bay, Coos Bay, and Nanaimo are constant, finding ready sale at our quotations. The Rocky Mountain Mine sends us by rail liberal weekly supplies, which enter largely into local use at good prices.

COFFEE. — Imports from January 1st to March 1st: Sks 5750.

We note sales in lots of 1600 bags Costa Rica at 18 c; other Central American can be bought less. Rio is held at 19 c; Manilla, 17½ @ 18 c; Java 24 @ 24½ c. An invoice of 157 bags Rio was received from New York per last steamer.

DRUGS, CHEMICALS, &c. — Imports during the week past have been considerable, including 250 drums Caustic Soda, the bulk of which was sold prior to arrival, 50 drums sold since arrival at 8 c. We also note recent arrivals and sales of 500 kgs Bi-Carb. Soda. Borax is nominal. We note recent import and sale of 200 cs Castor Oil from St. Louis by rail, which sold in lots at $1 50 @ 1 62.

DRY GOODS, CLOTHING, &c. — We remark an improved inquiry for all seasonable goods. Spring styles are now arriving overland in considerable quantities, including Domestics. English goods reach us, as heretofore, via Panama.

FISH. — Imports from January 1st to March 1st: Cod, cases 204; Salmon, bbls 389, hf. bbls 435, pkgs 100; Herrings, cs 114; Mackerel, kits 3638, hf bbls 174.

Arrangements are now being made for the spring fisheries, with every prospect of a large fleet going north for the purpose. Salmon are in good supply, both in bbls, hf. bbls and cases. We quote Salmon, in bbls $8; hf. bbls $4 00 @ 4 25; cases $2 @ 3 pr. doz. for 1 and 2-*tl.* tins respectively. New Mackarel, via rail No. 1, hf. bbls, command $14 50 @ 15; kits $3 75 @ 4; No. 2, hf. bbls. $10 @ 10 50; kits $2 50 @ 2 75; Mess, in kits $4 50.

FRUITS, SAUCES, &c. — Imports from January 1st to March 1st: Apples, dried, hf. bbls 350; Nuts, bags 63, cases 11; Other kinds, cks and bbls 121, cases 6313, bxs 10 583.

During the week past we received via Pacific Railway divers invoices of Figs, Prunes, Currants, &c., including 50 hf. bbls French Prunes, in fine order, held at 14 c. We quote Zante Currants at 10½ @ 11½ c; Prunes, in casks 12 @ 13 c. The supply of Dried Apples is very meagre, far short of the current demand. 100 half bbls Oregon sold private. The market is well supplied with Malaga Raisins. Oysters are in light supply, with sales of 1500 cases Mc Murray's, Twait & Co.'s, Brinkley's, Lebrun's, Shriever's &c., within the range of $2 50 @ 3 pr. dozen. Condensed Milk, Desiccated Cocoa-nut, &c., are all in favour. Following are current prices for California Case Goods, each 2½-*tl.* tins: Apricots, pr. dozen $4; Apples, $2 50 do; Blackberries, $4 do; German Prunes, $4 do; Grapes, $4 do; Peach, table $4 do; Peach, pie $3 do; Plum, table $3 50 do; Plum-jelly 3 do; Pears, $3 75 do.

GUN-POWDER. — Imports from January 1st to March 1st: Eastern, kegs 5571, cases 615; California, kegs 19 385.

Eastern imports from Dupont's and Hazard's factories are continued: price, $2 25; California Blasting, $2 50.

MALT LIQUORS. — Imports from January 1st to March 1st: Casks 3022, bbls 875, hhds 213, cases 778.

Arrivals, Zufuhren; — local use, Verbrauch am Platz; — sales in lots, Verkäufe in Partien; bicarbonate soda, doppeltkohlensaures Natron: — dry goods, Schnittware; — seasonable goods, Saison-Artikel; — spring-styles, Frühjahrsmoden; — cod, Kabeljau; — salmon (samm'n), Lachs; — mackarel, Makrele; — fruits, sauces &c., Obst, Obstmuse, eingemachte Früchte und andere Ware; — figs, Feigen; — currants, Korinthen; — French prunes, Prünellen; — in fine order, gut erhalten; — raisins, Rosinen; — oysters, Austern (hier sind eingemachte Austern in Blechbüchsen gemeint); — condensed milk, kondensierte Milch; — desiccated cocoa-nut, getrocknetes kondensiertes Kokosnußöl; — blackberries, Brombeeren; — Grapes, Trauben; — peach, Pfirsich; — plum-jelly, Pflaumengelée, -Mus; — gunpowder, Schießpulver; — factory, Fabrik; hier: Pulvermühle; — blasting, Sprengpulver; — malt liquors, Malzgetränke, Biere.

Digitized by Google

The market is now supplied with Tennent's and Guinness' Ale and Porter; also Joule's and Marrian's Bulk Ale, Bass' and Byass' do., Blood's Ale — in fact a general assortment of Scotch and English Beer, all selling at agents' rates.

METALS. — There is no life to the market for any description of manufactured goods, stocks of which are only fair: had we the ordinary average trade of past years for Iron, Steel, Copper, Brass and other assorted articles in the various lines of traffic alluded to, prices would advance. The demand for mining, as well as of manufacturing, does not equal past seasons.

MOLASSES AND SYRUP. — Imports from January 1st to March 1st: bbls 228; kegs 322.

There is no demand for common, even at 20 c pr. gall. The local supply of Golden is continued at 85 c in 5-gall. kegs; 80 @ 87½ c for hf. bbls and bbls, respectively, with constant sales at these rates.

NAILS. — Imports from January 1st to March 1st: Kegs 26 817.

The market is steady at rates heretofore quoted, say $5 25 @ 5 50 for invoice lots; selections $5 75 @ 6.

OILS. — Imports from January 1st to March 1st:

Castor, cs	300	Lard, cs	170
China, cs	4 748	bbls	257
Coal, cs	42 938	Linseed, hhds	20
Cocoa, cks	164	bbls	55
Olive, cs	325	drums	126

Our local Linseed factory has now an accumulated stock of 1000 bbls, and seed sufficient to keep the mill in full operation until next harvest. The price of Raw and Boiled Oil to the trade is $1 @ 1 05, they paying for seed 3 @ 3½ c pr. ℔.

PETROLEUM. — There is no scarcity of any description. Downer's is selling slowly at 60c in lots to the trade. Sales otherwise include 1000 cases Eureka, 1050 cases Oleophine, 500 cases Macy's Long Island, 1600 cases Crystalline ex ship, all at 47½c; 1500 cases Devoe's sold at agent's rates, held at 52½ @ 55c.

PROVISIONS. — Imports from January 1st to March 1st:

Bacon, Oregon, pkgs	472	Hams, Oregon, pkgs	93
Beef, do. bbls	21	Lard, do. pkgs	133
Butter, do. pkgs	94	Pork, do. bbls	461

BACON, HAMS AND LARD. — We note sales of Oregon Sides at 14c in cases, now held higher. Local supplies are liberal, selling moderately. The following trade prices approximate current rates at the city packers: Bacon, breakfast, pr. ℔., 14½c; Hams 12½c; to 15c; Lard, in tins and kegs, 14c. Sales include 80 cases Oregon Bacon at 14c; 10 cases do. Shoulders, 9c.

BEEF AND PORK. — The market is supplied from Oregon and local packers at our quotations, say: Pork, extra clear, bbls $28; do do, hf. bbls $14 50; do. mess, pr. bbl from $24 to $26; Beef, salt, in bbls from $14 to $18; Smoked Beef, 12½c.

BUTTER, CHEESE AND EGGS. — With greatly improved pasturage, and a warm, génial season dairy supplies, are steadily increasing, and prices decidedly lower. There is no Eastern stock here, nor shall we require any for months to come.

Ale und porter, bekannte Arten englischen Bieres; — manufactured goods, Metallwaren, Eisenwaren; — ordinary average trade, gewöhnlicher Durchschnittshandel; — iron, Eisen; — steel, Stahl; — copper, Kupfer; — brass, Messing; — lines of traffic, Geschäftsbranchen; — mining, Erze; — molasses, Melasse, Zuckersirup; — oils, Fettwaren; — castor-oil, Rizinusöl; — coal-oil, Paraffin; — olive-oil, Baumöl, Olivenöl; — lard, Speck, Schmalz; — linseed, Leinsamen; — boiled, abgedampft, ausgekocht, gereinigt; — scarcity, Mangel; — Downer's Eureka &c., verschiedene Sorten Petroleum, nach dem Namen des Händlers, der Handelskompagnie oder des Gewinnungsortes genannt; — provisions, Proviant, Mundvorrat; — bacon, Speck; — beef, Rindfleisch, Pökelrindfleisch; — ham, Schinken; — pork, Schweinefleisch; — cheese, Käse; — pasturage, Viehzucht; — dairy, Milchwirtschaft.

Digitized by Google

QUICKSILVER. — There is no change to remark; price 90c. as heretofore.

RICE. — Imports from January 1st to March 1st: Mats 122 355.

A considerable portion of the "Frederic Tudor's" cargo is badly damaged. The "Annie M. Smull", from Hongkong, brought 31 218 mats. The market is very dull and prices of China largely nominal, say 6½ @ 7½c: Hawaiian, 8½c; Carolina, 9c. At auction 1092 mats China, ex "Clarendon", sold "as is" at $ 1 20 pr. 100 ℔.

SALT. — Imports from January 1st to March 1st: Hawaiian, tons 83; Mexican, tons 799; English, sks 6855, cases 207.

Recent imports from Liverpool are not offered at present. An invoice of 108 tons Marshal's factory-filled, ex "Germania", is reported sold at $ 19.

SPICES. — Imports from January 1st to March 1st: Bales 1581, cases 365.

100 bales Black Pepper sold at 18½c; a considerable quantity received from Hongkong ex "Fred'c Tudor" turned out badly damaged. Of this 98 bales sold "as is" at 14¾c. We quote Cassia at 37c; Cloves 22½ c; Citron, 40c; Nutmegs, 90c; Pepper, 18 @ 19c; Pimento, 16 @ 17c.

SPIRITS. — Imports from January 1st to March 1st:

Brandy, cks.	65	Pure Spirits, bbls	25
cs	121	Whisky, bbls	2585
Bitters, cs	3448	hf. bbls	56
Liqueurs, cs	10	puns	2
Rum, bbls	178	cks	25
Gin, cs	104	cs	12

There is no special demand for any description. Stocks of most kinds are liberal and quotations more or less nominal.

SUGAR. — Imports from January 1st to March 1st: Eastern, bbls 10; Foreign, pkgs 111,598.

Our several refineries are in full blast, furnishing ample supplies of all grades of Refined. The California Refinery turn out of their patent cube 50 bbls per day, finding free sale at 15c; Crushed, 14½; Granulated, 14c; Powdered, 14½c. We note a purchase of 1000 mats Yellow China private.

WINES. — Imports from January 1st to March 1st: Cks 3, cases 599, baskets 812, bbls 3, hhds 1.

There is no special inquiry for French Clarets, Champagne or other imports. Quotations largely nominal.

TEAS. — Imports from January 1st to March 1st: Pkgs 22 661.

The "Annie M. Smull" from Hongkong brought 1127 pkgs. We note sales of Basket at 57½ @ 60c. The general market is inactive, with no important sales transpiring. The jobbing trade is, however, good for the season. We quote Japans, 52½ @ 80c; Oolongs, 55 @ 90; common Blacks, 40 @ 45c.

TOBACCO. — Imports from Jan. 1st to March 1st: cs. 965, bals 171, pkgs 511.

The recent successful auction sales here left the general market in a healthful condition for all desirable styles of Virginia manufactured, quotable at 60 @ 85c; Connecticut Leaf, 25 @ 50c.

Quicksilver, Quecksilber; — change, Veränderung (in den Preisen); — spices, Gewürze; — cloves, Nelken; — nutmeg, Muskatnuß; — pimento, Piment; — spirits, geistige Getränke, Spirituosen ꝛc.; — brandy, Branntwein; — bitters, bittere Liköre; — liqueurs, feine (süße) Liköre; — gin, Gin, Genever (holländischer Wachholderschnaps); — Whisky, eine Art Kornbranntwein; — refinery (finery), Raffinerie, Zuckerfabrik; — refined, Raffinade, raffinierter Zucker; — granulated, gekörnt; — powdered, pulverisiert, Streuzucker; — claret, Rothwein; — jobbing trade, Spekulationsgeschäft.

Maße und Verpackungen: bale, Ballen; — barrel (Barrel), Gefäß für Flüssigkeiten; — bushel (spr. buschel), (für trockene Ware) der engl. Scheffel (Imperial B., à 4 pecks à 2 gallons); — bbls = barrels, Faß von der Größe einer Heringstonne; — box, Büchse, Kasten, Kästchen; — case, Kiste, Kollo; — cask, Faß; — drum, Trommel, Bottich (Gefäß in runder, cylindrischer Form); — gallon, die Gallone, das gewöhnl. engl. Hohlmaß (das Imperial ob. Standard G., à 4 Quarts, = 4,544 Liter); — hf. bbls = half barrels; — hhds für hogsheads, Oxhofte; — keg, Tönnchen; — kit, Fäßchen; — mats, Bastsäcke; — parcels (pos.), Packete, Kolli; — packages (pkgs.), Pack, Ballen; — pun (puncheon), Tonne bei Spiritus, Rum — tin, Blechbüchse; — ton, Tonne = 20 Ctr. oder 2240 Pfund engl. Gewicht; — sack (sks), Sack (als Verpackung).

Digitized by Google

179. Auction.

Conditions of sale.

I. The highest bidder to be the purchaser, who shall declare his name and rĕsidence, and then, if required, pay into the hands of the Auctioneer a depŏsit of 25 per cent on each lot; and in addition, to the Auctioneer, to bind the bargain, Lot money — one shilling and six pence on each lot under £ 5 value; two shillings and six pence on each lot under £ 10 value; five shillings on each lot under £ 20 value; and so on in proportion.

II. The goods to be received as and where they now lie, with all faults, at the buyer's expĕnse, without any allowance for errors in description or quantity, within three days from the time of sale, and the remainder of the purchase money to be paid before receiving an order for delivery.

III. If any lot or lots remain unclaimed at the expĭrâtion of the time above lĭmited, the deposit money shall be forfeited for the use of the Proprietors, the Goods re-sold, either by private cŏntract or public sale, without further notice, and the deficiency, if any, arising from such re-sale, shall be made good by the defaulter, who shall be answerable for interest at £ 5 per cent, risk of fire, and every expense or căsualty which may attend his noncomplĭance with these conditions of sale.

IV. The biddings must be spoken out audibly, and in case of dispūte, the decision shall be left to the Auctioneer, and if he has a doubt, the lot must be put up again.

V. Not to advance less than 3 d. per piece, and, when not sold by count, 2 s. 6 d. per lot; other lots in proportion. Light Gold will not be received in payment.

VI. The biddings of defaulters at previous sales, or of any one not conforming to these conditions, will not be taken.

VII. The expense of weighing any lot or lots sold by weight to be borne equally by buyers and sellers.

The highest bidder, der Meiſtbietende; — if required, auf Verlangen; — lot, Nummer, Partie; — to bind the bargain, den Handel abſchließen; — allowance, Nachlaß; — expiration, Ablauf; — to forfeit, verwirken; — the defaulter, der Wortbrüchige (der erſte Käufer); — casualty, Unfall; — to put up again, noch einmal zum Verkauf; — by count, nach Stückzahl.

Digitized by Google

180. Morris Speyer & Co.'s Freight Circular.

San Francisco, California, March 1st 1882.

During February comparatively little freight was offered, even at the extremely low rates current. It will be noticed by the accompanying details that $ 2 to Liverpool was the prevailing rate, and to Cork for orders £ 2. 2 s. 6 d. A few Lumber charters have been closed for the West Coast. There is but little business offering for China and Japan, other than that secured by the steamers. The details at foot furnish all the current business other than coasters; and in this regard it is proper for us to state, that the coasting trade north and south is rapidly falling into the hands of the numerous steamers that are plying upon the Pacific waters, and these promise soon to monopolize the entire trade, which, by the way, is being rapidly augmented in volume, by the regularity and frequency of the trips, and the lessened tariff of freight and passage charged as compared with the past. This is particularly the case with the near-by trade, or that extending from the Mexican coast on the south to Puget Sound ports on the north. In regard to prospective trade next summer, we remark that crop prospects were never more propitious than now. Copious rains have fallen throughout the length and breadth of our wide domain; this with the large breadth of land planted to seed must, with usual spring rain, bring us an immense surplus of bread stuffs for export. The only present fear is that we shall not have tonnage sufficient, at any price, to carry the same to market. — The following charters were effected during the month of February, 1882.

Flag.	Rig.	Name.	Tons.	Destination.	Cargo.	Rate and remarks.
British	Ship	Clarendon	656	Iquique, via Burrard's Inlet	Lumber	$ 2 Peruvian, and Guano from Cin-
British	Ship	Elmstone	698	Callao, via Burrard's Inlet	Lumber	Private. [chas Cork, £ 3. 2 s. 6 d.
British	Bark	Michael Hutchinson	685	Valparaiso	Lumber	Private.
American	Brig	Madawaska	511	Columbia River to Callao	Lumber	$ 16.
American	Ship	Pride of the Port	1198	Calcutta	Ballast	Seeking.
British	Ship	Denmore	1459	Liverpool	Wheat	£ 2.
American	Ship	David Crocket	1547	Liverpool	Wheat	£ 2; or Cork for orders, 2 s 6d. extra.
San Salvador	Bark	Ava	454	Callao, via Puget Sound	Lumber	Owner's account.
American	Ship	J. B. Lincoln	1815	Peru	Railroad Ties	Private.
American	Ship	Gen. McClear	1583	Liverpool	Wheat	£ 2.
British	Bark	E. M. Young	344	Callao	General	Private.
British	Ship	Cape Clear	852	Cork for orders	Wheat	Owner's account.
American	Ship	St. Joseph	1259	Manilla	Ballast	Returns with Sugar.
American	Schooner	A. F. Jordan	181	Honolulu, via Humboldt	Lumber	Private.

DISENGAGED — **Ships**: Annie M. Smull, 1054 (tons); Alcatraz, 843; Cordillera, 852; Condidate, 765; El Dorado, 1147; Emerald, 1187; Frederic Tudor. 1158; Geo. Green, 991; Galatea, 939; Golden Gate, 898; Marx Bangs, 1016; M. Nottebohm, 1169; Sacramento, 1418; Valparaiso, 1243. **Barks**: A. Fuller, 966; Aleida, 776; Columbia, 991; Ellwood Cooper, 659; Ellsworth, 853; Isaac Rich, 583; J. W. Seaver, 230; Navigator, 682; Naramissie, 290; Oneco, 726. **Brigs**: Enrique, 195; North Star, 410.

VESSELS SOLD — American ship Germania, 1216 tons, by the U. S. Marshal, for $ 12000; American schooner Francis L. Steele, 80 tons, for $ 4000; American bark Amelia, 397 tons, private; steamer Prince Alfred, 919 tons for $ 12750.

Freight-circular, Verschiffungsliste; — accompanying details, nachfolgende Spezifikation; — coaster, Küstenfahrer; — proper, angezeigt; — coasting trade, Küstenhandel, Küstenfahrt; — lot, Nummer; — to ply upon, sich bewegen auf; — trips, Fahrten; — near-by trade, Naheverkehr; — prospective trade, Handelsaussichten; — crop prospects, Ernteaussichten; — propitious, günstig; — land planted to seed, bebaute (besäete) Gefilde; — surplus, Überfluß; — tonnage sufficient, ausreichender Schiffsraum, genügende Transportmittel; — charter, Verfrachtung; — railroad ties, Eisenbahnschwellen; — seeking, Fracht suchend; — disengaged, frachtfrei, noch nicht befrachtet — marshal, Hafenmeister.

Digitized by Google

TWENTIETH SECTION.

FORMULARIES.

181. Continental steam Bill of Lading.

Shipped in good order and condition by SCHELLENBERG & Co. on board the Steamship or Vessel called "The German", whereof is Master for this present voyage S. H. BAKER, and now lying in this Port and bound for Stettin, with liberty to sail with or without Pilots, and to tow or assist Vessels in all situations without being deemed a deviation.

W M.

No. 2679

2718 *Forty Bags (of) Coffee weighing*

Measurement.	Gross Weight.		
Feet.	Cwts.	qrs.	lbs.
	58	1	—

being marked and numbered as in the margin, with liberty in case of Accident, to tranship the said goods or specie on board any other Craft or Steamer, and to be delivered, subject to the exceptions and conditions hereinafter mentioned, in the like good order and condition, either into Lighter or on the Quay, where the ship's responsibility shall cease, at the Port of Stettin unto Messrs. HILL & BLUNT, or to their Assigns, they paying Freight for the said Goods, eighteen Shillings and three Pence Sterling per Ton Gross Weight with 15 per cent Primage and Average accustomed. Disbursements £ 1. 4. 2. as per margin.

The following are the exceptions and conditions above referred to: — *The Act of God, the Queen's Enemies, Pirates, Robbers, Restraint of Princes, Rulers and People, Vermin, Jettison, Barratry and Collision, Fire on Board, in Hulk, or Craft, or on Shore, and all Accidents, Loss, and Damage, whatsoever, from Machinery, Boilers, Steam and Steam Navigation, or from Perils of the Seas and Rivers, or from any Act, Neglect or Default, whatsoever, of the Pilot, Master, or Mariners, in navigating the ship, and the Owners being in no way liable for any consequences of the causes before mentioned.*

Weight, contents, measure and value unknown, and not answerable for leakage, ullage, spiles, breakage, rust, breakage of seals, torn wrappers, corruption, inherent deterioration, stained, repaired, or insufficient packages, or for incorrectness or insufficiency in the marks or numbers. The Goods to be taken from the ships by the Consignees as soon after arrival as the Vessel is ready to discharge, or the same may be transhipped into lighters, and/ or landed on the quays, and/ or warehoused, all at the expense and risk of the Owners of such Goods.

In Witness whereof the Master or Agent of the said Vessel, hath affirmed to two Bills of Lading, exclusive of the Master's copy, all of this tenor and date, one of which Bills being accomplished, the others to stand void.

Dated in London, 21st May 1881. *S. H. Baker.*

Digitized by Google

To ship, verladen; — condition, Beſchaffenheit; — steamship, Dampfſchiff, Dampfer; — vessel, Schiff; — the German (dſcherm'n), der Deutſche; — master, Kapitän; — whereof, wovon, deſſen; — voyage, Reiſe, Seereiſe; — journey, Reiſe zu Lande; — now lying &c., welches jetzt in dieſem Hafen liegt und nach St. beſtimmt iſt. Man findet anſtatt lying zuweilen, obgleich falſch, laying; — to tow (toh), ſchleppen, bugſieren; — without being deemed a deviation, ohne daß dies für ein willkürliches Abweichen vom Kurſe (vom nächſten Wege nach dem Beſtimmungshafen) erachtet werden ſoll; — measurement (meſch'rment), Vermeſſung, Tonneninhalt; — gross weight (üeht), Brutto-Gewicht; — cwt., hundred weight (cent weight), Centner von 112 ℔ engliſch; — qr., quarter, Viertel-Centner von 28 ℔ engliſch; — lb., Abkürzung des lat. Wortes libra, Pfund; — to mark, ſignieren; — being marked &c., welche ſigniert und numeriert ſind; — margin, (marbſch'n); Rand; — accident, Unfall; — to transship, oder auch to tranship, überladen; — specie, (ſpihſchi), klingende Münze, bares Geld; — craft, Fahrzeug, Leichter; — and to be delivered, und ſollen dieſelben abgeliefert (ausgeladen) werden; — subject, unterworfen, unter; — to the exceptions &c., den nachher (ſpäter, weiter unten) hierin erwähnten oder angeführten Ausnahmen und Bedingungen; — lighter, (leit'r), Leichter; — quay (kih), Kai, Bollwerk; — responsibility, Verantwortlichkeit; — unto, alte Form für to, an; — assign, (aſſein), Bevollmächtigter, Vertreter; — sterling, nach dem geſetzmäßigen engliſchen Münzfuße; Abkürzung von easterling (ihſt'rling), Oſtländer; Benennung einer unter Richard II. (wahrſcheinlich von Morgenländern) geſchlagenen Münze; — cubic foot, Kubikfuß; einige Waren zahlen Fracht nach Maß; — primage, Kapplaken; — average, Havarie; — disbursements, Auslagen, Nachnahme; — above referred to, auf welche oben Bezug genommen iſt; — act of God, Handlung, Schickung Gottes; — the Queen's, d. i. der Königin von England; — restraint of &c., Zurückhalten, Aufenthalt verurſacht durch ſogen. Verfügung von hoher Hand (z. B. Embargo); — vermin, Ungeziefer; — jettison, Seewurf, Überbordwerfen eines Teils der Ladung, um das Schiff zu erleichtern und dasſelbe und die Mannſchaft zu retten; — barratry, Barraterie, Betrug, Diebſtahl des Kapitäns oder der Mannſchaft an der Ladung; — hulk, Hulk, Rumpf eines abgetakelten, früher als Lagerraum für Waren benutzten Schiffes; — whatsoever, was auch immer, ſie mögen ſein, welche ſie wollen; — machinery (maſchihn'ri), Maſchinerie, was mit der Dampfmaſchine zuſammenhängt; — boiler, Dampfkeſſel; — neglect, Nachläſſigkeit; — default (difoahlt), Verſehen; — mariner, Matroſe, Seemann; — to navigate, ſteuern, führen; — owners, Eigenthümer, Reeder; — liable, verantwortlich; — contents, Inhalt; — answerable, verantwortlich; — leakage, Leckage; — ullage, Auffüllung; — spile, hölzerner Pflock; — breakage, Bruch; — torn wrapper, zerriſſener Umſchlag, Zerreißen der Emballage; — corruption, Verderben; — inherent deterioration, die daraus entſpringende Verſchlechterung; — stained, beſchmutzt, befleckt; — incorrectness, Unrichtigkeit; — insufficiency, Unzulänglichkeit; — the goods to be taken, die Waren müſſen von dem consignee, Ladungsempfänger (wörtl.: Derjenige an welchen die Ladung konſigniert iſt) von dem Schiffe abgenommen werden; — to discharge, entlöſchen; — may, können; — to warehouse, lagern, zu Lager nehmen; — in witness whereof, und zum Zeugnis oder Beweiſe hierfür; — said, genannt; — hath, alte (feierliche) Form für has; hath affirmed to (oder has signed), hat unterzeichnet; — exclusive of, außer; — to accomplish, erfüllen; — one of which Bills &c., und wenn eins dieſer Konnoſſemente erfüllt iſt, ſo ſollen die anderen (Exemplare, Doubletten) erledigt (ungiltig) ſein; — void, erledigt, ungiltig.

182. Hunter, Walker & Co., Ship Brokers.

127 South William Str., New-York.

This Chärter Party, made and concluded upon in the City of New York, the 15th day of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty one between Capt. H. Bohm, Master and Agent

Digitized by Google

for the Owners of the German Barque "Der Alligator" of Hamburg, classed at French Lloyd's 5|6 A. 1. 1. of the bŭrthen of 389 tons rĕgister measurement, or thereabouts now lying in the harbour of New-York, of the first part, and Messrs. MUIR & SCOULAR, of the second part, Witnesseth, that the said party of the first part agrees on the freighting and chartering of the whole of the said vessel (with the exception of the deck, căbin, and nĕcessary room for the crew and stŏrage of provĭsions, sails and cables), or sufficient room for the cargo hereinafter mentioned, unto said party of the second part, for a voyage from the port of NEW-YORK, dirĕct to a safe German port in the Bâltic, port to be named on signing Bills of Lading at New-York, or so near thereunto as she can always float with safety. Lighterage — if any — to be at the expĕnse of the cargo, on the fŏllowing terms: — That the said vessel shall be tight, staunch, strong, and in every way fitted for such a voyage, and receive on board, during the aforesaid voyage, the mĕrchandīse hereinafter mentioned. The said party of the second part doth engage to provide and fŭrnish to the said vessel a full and complete cargo of refĭned PETROLEUM, in cŭstomary packages under deck, and to pay to said party of the first part, or agent, for the use of said vessel during the voyage aforesaid Five Shillings and Six pence Brit. Sterling. All per barrel of Forty (40) Gallons, Gross American Gauge, and with five per cent. Primage thereon, payable in cash, on gross gauge of barrels delivered— full, partly full or empty—free of discount or interest.

It is agreed that the lay days for loading and discharging shall be as follows, commencing from the time the vessel is ready to receive or discharge cargo, Sixteen running days (if she be not sooner dispâtched), for loading the ship at "New-York," and customary quick dispatch for discharging at port of destinâtion. And that for each day's detention by defaŭlt of said party of the second part, or agent, Eight Pounds (£ 8.) British Sterling per day, day by day, shall be paid by said party of the second part, or agent, to said party of the first part, or agent. The cargo or cargoes to be received and delivered alŏngside of the vessel, within reach of her tackles, at charterers' risk and expense, where the vessel can lie always safely afloat. Vessel to haul to loading berth or berths as ordered by charterers, but if hauled more than once, charterers to pay all sŭbsequent towage. Vessel to be stowed under the inspection of the party appointed by the U. S. Petroleum Association, or by charterer's or by the New-York Board of Underwriters, as inspector of stowage, free of charge to the vessel, and to go consigned to the charterers' agent, paying them the usual consignment commission, of 2 per cent. on amount of freight earned. The stĕvedōre employed by vessel to be approved by the charterers or their agents. Charterers' responsibĭlity to cease when cargo is all on board and Bills of Lading signed, but master or owners to have an absolute lĭĕn on cargo for freight, dead freight or demŭrrage.

At pōrt of destination vessel to employ HUNTER, WALKER & Co.'s friends, at brokers for attending to ship's business, on cŭstomary terms. To the true and faithful perfŏrmance of all and every of the foregŏing

A commission of 5 p. c. on the amount of freight, and the customary freight brokerage, is due by the Ship to HUNTER, WALKER & Co., on signing of this Charter Party.

Digitized by Google

agreements, we, the said parties do hereby bind ourselves, our heirs, exĕcūtors, admĭnistrators and assigns, each to the other, in the pĕnal sum of ĕstimated amount freight earned under the within charter.

In Witness whereof, we hereunto set our hands, the day and year first above written.

Signed in prĕsence of
Robt. Oerlein.

H. Bohm.
Muir & Scoular.

A true and corrĕct cŏpy of orĭginal Charter Party in our possession.
Hunter, Walker & Co.
Brokers.

Charter-party, Chartepartie, Certepartie, der ſchriftliche Kontrakt zwiſchen dem Kapitän oder Reeder eines Schiffes einerſeits und dem Ablader anderſeits; — to conclude upon, ſchließen; — at French Lloyd's, im Franzöſiſchen Lloyd, eine Geſellſchaft zur Klaſſifizierung von Schiffen, deren Hauptſitz in Paris iſt, die aber in ſämmtlichen größeren Hafenſtädten ihre Agenten (Experten) hat; $^3/_3$ 1. 1 iſt die erſte Klaſſe, die nur ganz-neuen Schiffen und auch nur auf eine beſtimmte Anzahl von Jahren, meiſtens auf ſieben gegeben wird; die nächſte niedrige Klaſſe iſt $^5/_6$ 1. 1, dann folgt $^5/_6$ 2. 1. So lange Schiffe eine dieſer Klaſſen haben, nehmen die Aſſekuranz-Geſellſchaften Verſicherungen an auf darin verladene perishable goods, dem Verderben ausgeſetze Waren, z. B. Getreide; — burthen, auch burden, Laſtigkeit, Tonnengehalt, Tragfähigkeit; — thereabouts, ungefähr ſo viel; — register measurement, Regiſter-Vermeſſung; — of the burthen of &c., deſſen (vom Steueramte) vermeſſene Tragfähigkeit im Certificate of Registry (Beilbrief) auf 386 tons, oder ungefähr ſo viel angegeben iſt; — of the first part, als erſte Partei; — witnesseth, alte Form für witnesses, beweiſt; — the said party of the first part, die genannte erſte Partei; — to freight, befrachten, beladen; — freighting, die Beladung; — to charter, vermieten, verfrachten, befrachten; — chartering, die Befrachtung; — of the whole of the said vessel, des ganzen genannten Schiffes; — cabin, die Kajüte; — necessary room &c., der für die Mannſchaft und das Lagern des Proviantes, der Segel und Taue erforderliche Raum; — Baltic (boahltik), the Baltic Sea, die Oſtſee; — port to be named &c., der (Beſtimmungs-) Hafen ſoll beim Unterzeichnen der Konnoſſemente in New-York genannt werden; — so near thereunto, ſo nahe an demſelben; — lighterage, if any, falls Leichterkoſten entſtehen ſollten; — tight, dicht; — staunch (ſtantſch) and strong, „hecht und feſt"; — fitted, ausgerüſtet; — to receive, einnehmen; — the merchandise hereinafter mentioned, die hierin nachher aufgezählten Waren; — doth alte Form für does; doth dient nur dazu, um engage mehr hervorzuheben; — doth engage, verpflichtet ſich; — to provide, verſchaffen; — to furnish, liefern; — refined, raffiniert; — in customary packages, in üblicher Verpackung; — barrel, ein Faß von der Größe einer Heringstonne; — a gallon, ein Maß von 4 Quart engliſch; ein Gallon Petroleum wiegt $6^1/_2$ lbs. engliſch; — gauge (gehdſch), Maß; — full, partly full or empty, mögen ſie voll, zum Teil voll oder leer ſein; — lay day, Liegetag; — running days, laufende Tage, d. h. Sonntage eingeſchloſſen; — to dispatch oder despatch, abfertigen, expedieren; — detention, Aufenthalt, Verzögerung; — default (difoahlt), Verſehen; — day by day, Tag für Tag; — alongside, längsſeit; — tackle, Takel, Talje; — to haul, verholen; — loading berth, Ladeſtelle; — subsequent, folgend, nachherig; — towage (toh-edſch), Schlepplohn, Bugſierlohn; — to stow (ſtoh), ſtauen; — of the party appointed &c., derjenigen Perſonen, die zu Aufſehern über die Stauung von ꝛc. ernannt oder beſtimmt ſind; — U. S. [= United (juhneited) States] Petroleum Association, Vereinigte Staaten-Petroleum Genoſſenſchaft; — Board of ŭnderwriters (oder underwriters), das Kollegium, das Bureau der Aſſekuradeure; — to go consigned = to be consigned; — commission, Proviſion; — freight earned, die verdiente Fracht; — the stevedore &c., der von dem Schiffe (d. h. dem Kapitän) beſchäftigte Stauer muß den Befrachtern oder

Digitized by Google

ihren Agenten genehm sein; — charterers' responsibility to cease, der Befrachter Verantwortlichkeit hört auf; — lien, Retentionsrecht; — dead freight, Fautfracht, d. i. Fracht für angemeldete aber nicht verladene Güter (gew. die Hälfte); — demurrage, Liegegeld; — port of destination, Bestimmungshafen; — for attending to ship's &c., zur Besorgung der Schiffsgeschäfte unter den üblichen Bedingungen; — to the true and faithful performance, zu der redlichen und gewissenhaften Erfüllung ꝛc. verpflichten wir; — executor, der Vollzieher; — executor, der Testaments-Vollzieher; — administrator, Verwalter; — assign (assein), Bevollmächtigte; — each to the other, jeder gegen den andern; — in the penal sum, unter dieser Straf-Summe; — of estimated amount &c., des taxierten Betrages der unter dieser Charter verdienten Fracht; — in witness whereof, und zum Zeugnis, Beweise, hierüber; — to set one's hand, unterschreiben.

183. Bill of lading.

SpecialMark.	Brands.		Bbls
	Empire	2750	
	Total	2750	Bbls.

Shipped in good order and condition by MEISSNER, ACKERMANN & Co. on board the German Barque called "Der Alligator" whereof H. BOHM is master, now lying at the port of New-York and bound for Stettin (direct). To say Twenty-seven hundred and fifty (2750) Barrels of refined Petroleum, Gauge Grōss 128,849 Gallons, Outs 2750 Gallons, Net 126,099 Gallons, being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like order and condition at the port of Stettin (the dangers of the seas only excepted) unto Order or to assigns, he or they paying freight for the said Petroleum 5|6 d. say five shillings and six pence Brit. Sterlg. per forty Gr. Gallons, all other conditions as per Charter Party dated April 15th with 5 per cent primage and average accustomed. In witness whereof the master or purser of the said vessel hath affirmed to three Bills of Lading all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

Dated in New-York, the 11th day of May 1881. *H. Bohm.*

Gauge, Contents, Quality and Value unknown and not accountable for leakage and breakage or rust. Freight payable in cash without discount on each and every bl. delivered full, part full or empty. Cargo to be taken from alongside.

Purser, Zahlmeister, Kassierer; — brand, Brand, Marke; — bbls., Abkürzung von barrels, Faß; — outs, Gutgewicht; — all other conditions &c., alle andern Bedingungen laut Chartepartie vom 15. April; — accountable, verantwortlich.

184. Charter-Party.

Newcastle-upon-Tyne, 18th September 1881.

It is this Day mutually agreed between Mr. M. KRUSE, Master of the good Ship or Vessel called the "Emma," measuring per Register 175 Tons, or carrying 13 Keels of Coals now at Sunderland, and Messrs. AD. YOUNG & Co., as Agents to the Freighters of the said Ship, for One Voyage, at and from Newcastle-upon-Tyne, to Stettin Town, that the said Ship being tight, staunch, and strong, and every way fitted for the Voyage, shall, with all convenient speed, sail and proceed to a Spout as directed by the said AD. YOUNG & Co., or their Agent, and

Digitized by Google

there take on board in the rĕgular turn a full and complĕte Cargo of Smith's Coals, not exceeding what she can rĕasonably stow and carry, over and above her Tackle, Apparel, Provĭsions, and Fŭrniture; and being so loaded, the Captain shall immĕdiately call at the ŏffice of AD. YOUNG & Co., or their Agents, and clear with them at the Cŭstom House; also within twenty-four hours after the Cargo is on board, sign Bills of Lading, without qualificātion, as they presĕnt them (except by adding „weight unknown;" in brēāch of which clause Owner or Captain to fŏrfeit to the said AD. YOUNG & Co., Fifty Pounds as dămages), but without prejudice to this Charter, and at such rate of Freight as may be required by Agents of the Charterers, without prĕjudĭce to this Agreement but not below Chartered rate; and then, as soon as wind and weather permit, proceed to Stettin Town — — to discharge at Chemische Produkten-Fabrik, Pommerensdorf, and there deliver the same to the said Freighter or Assigns, they paying Freight for the same at the rate of £ 10. 5. (Ten pounds five Shillings Sterling) per Keel of Prussian Lasts of *Coals*, delivered being in full of all Pĭlotage and Pōrt Charges during the said voyage. (The Act of God, the Queen's Enemies, Restraints of Princes and Rulers, Fire, and all and every other Dangers and Accidents of the Seas, Rivers, and Navigation, of whatever nature and kind soever, during the said Voyage, always excepted). The Cargo to be taken from alongside, free of expĕnse and risk to the Ship, according to the Custom and Laws of Discharge at the Port of Destination; and no part of the Cargo to be used during the Voyage, or to be detained after discharging. Owners to have a lĭen on Cargo for Freight and Demŭrrage at Port of Discharge. The *Freight* to be paid on right and true delivery of the Cargo, in Cash, at current exchange.

The Vessel to be addressed to the Receiver of the Cargo paying the ūsual Commission of 2 per Cent and to clear with M. MILLER, Stettin, or the Master incŭrs a pĕnalty of One Pound per Keel less Freight for brēāch of each address. Two Pounds gratuity to the Master.

Ship to be loaded in six Colliery Working Days, and as per Colliery Guarantee, after being clear of ballast or ĭnward Cargo, and ready at the loading berth, of which written nŏtice is to be given to Shippers. The time for loading to commence 24 hours after notice of readiness (Sundays, Saturdays, and Cŏlliery Hŏlidays excepted, and Coals or Goods to be taken on board at Spout or out of Crafts alongside. For detention in loading, only Colliery Working Days to count above time stĭpulated.

One Working Day to be allowed the said Merchant for delivery of each Keel and a half, to commence when in a proper berth to discharge, and weather permitting. The said Freighters to have the option of keeping the Ship on demŭrrage, over and above the days required for such delĭvery, at Three Pounds per day (except in case of Rĭot, Commŏtion by Pĭtmen or Keelmen, or any hands strĭking work, Bad Weather, Flood or Frost, or other ăccidents and causes, which may prĕvent the discharging of the said Cargo).

As this Charter is concluded by Messrs. AD. YOUNG & Co. on behalf of another party, it is agreed that the liabilities of the said

Digitized by Google

AD. YOUNG & Co., as Shippers, in every respect, and as to all demurrage claims, matters, and things incurred, as well before, during or after the shipping of the Cargo shall cease as soon as the Cargo is shipped.

In cases of average the same to be settled according to British Laws and Customs.

Coals for Ship's use to be provided at the expense of the Owner, and to be indorsed on Bills of Lading.

The Brokerage of $1\frac{1}{4}$ per Cent on Amount of Freight is due to Messrs. AD. YOUNG & Co. on signment of this Charter-Party, Ship lost or not lost; and penalty for non-performance of this Agreement, estimated Amount of Freight.

Witness, *M. Kruse.*
C. W. Meier. *Ad. Young & Co.*

Newcastle upon Tyne, Newcastle upon the banks of the Tyne, Newcastle am Tyne, eigentlich Newcastle auf den Ufern des Tyne; — mutually, gegenseitig; — it is this day &c., es ist heute zwischen Kapitän ꝛc. das gegenseitige Übereinkommen getroffen worden; — measuring per register, welche laut Register (des Steueramtes) auf 175 Tons vermessen ist; — Keel, englisches Maß von 20 Tonnen Kohle; — that the said ship &c., daß das genannte Schiff, welches dicht ꝛc. ist, mit aller möglichen Eile nach einem spout (eigentlich die Rinne, auf welchen die Kohlen in das Schiff rollen, daher = Kohlen-Ladeplatz) segeln und proceed (sich begeben) soll; — in regular turn, in regelmäßigem Turnus, sobald die Reihe an dasselbe kommt; — smith's coals, für Schmiede geeignete (kleine) Kohlen; — not exceeding, nicht mehr als es; — reasonably &c., vernünftiger Weise fortstauen und tragen kann; — over and above, außer; — tackle, Takelwerk; — apparel, Schiffsgerät; — provisions, Lebensmittel, Proviant; — furniture, Hausgerät; — and being so loaded &c., und nachdem dasselbe so beladen ist, soll; — to call at, sich melden auf; — and to clear &c., und durch dieselben (sein Schiff) beim Steueramte ausklarieren; — within, innerhalb; — qualification, Einschränkung, Beschränkung; — weight unknown, Gewicht unbekannt; — in breach of which clause &c., und für den Bruch dieser Klausel soll der Reeder an die genannten A. Y & Co. £ 50. als Schadenersatz verwirken; — prejudice, Nachteil, Beeinträchtigung; — at such rate of freight as, zu solcher Frachtrate (Frachtsatz), welche; — the Charterer, der Befrachter; — below chartered rate, unter der in der Chartepartie stipulierten Rate; — to proceed to, segeln nach; — they paying freight, gegen Bezahlung der Fracht; — per Keel of Prussian Lasts delivered, per ausgelieferten Kiel von preußischen Lasten; — according to the custom &c., nach der Usanze und den Gesetzen über Entlöschung; — to use, verbrauchen; — to detain, zurückbehalten; — discount subst., discount verb.; — to address, adressieren; — receiver of the cargo, Ladungsempfänger; — to incur a penalty, in eine Strafe verfallen; — gratuity, Gratifikation; — colliery, Kohlengrube; — guarantee, Bürgschaft, Garantie; — clear of, entlöscht von; — inward cargo, einkommende Ladung; — ready, ladefertig; — loading berth, Ladestelle; — readiness, Lade-Bereitschaft; — holiday, Feiertag; — craft, Leichter; — detention, Aufenthalt; — to allow, einräumen; — over and above the days &c., außer den für eine derartige Entlöschung erforderlichen Tagen; — riot, Aufruhr; — commotion, Tumult, Aufstand; — pitman, Grubenarbeiter; — keelman, Arbeiter an Bord der Leichter zum Transport von Kohlen; — hand, Arbeiter; — to strike work, die Arbeit einstellen; — flood, Überschwemmung; — to prevent, verhindern; — to conclude, schließen, abschließen; — on behalf of another party, für eine andere Person, für einen dritten; — shipper, Befrachter, Ablader; — to settle, ordnen; — to provide, anschaffen; — to indorse, eintragen, bemerken; — the brokerage of . . . is due to &c., die Kurtage von . . . kommt A. Y. & Co. beim Unterzeichnen dieser Chartepartie zu; — non-performance, Nichtausführung, Nichterfüllung.

Digitized by Google

184b

Shipped in good order and well conditioned by AD. YOUNG & Co. in and upon the good Ship called the "Emma", whereof M. KRUSE is Master for this present Voyage, now lying in the River Tyne and bound for Stettin Town, Two hundred and Seventy Tons (270 Tons) of First Class Smith Coals; being marked and numbered as in the margin and to be delivered in the like good order and condition at the said Port of Stettin Town all and every dangers and accidents of the Seas and Navigation of what nature or kind soever excepted, unto order or assigns, they paying freight for the same with all other conditions as per Charter party . . . . .

270 Tons Coals.

In Witness, whereof the master or purser of the said Ship hath signed two bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the other to be void.

Two Tons of Coals on board for Ship's use.

Dated in Newcastle upon Tyne, 30th Sept. 1881.

Weight unknown.

First class, beſter Sorte. *M. Kruse.*

185. English Inland Bill.

£ 114. 10 *s.* London, 20th February 1882.

Twenty days after date pay to my order *One hundred and fourteen Pounds* 10 *s.*; value received.

Mr. Abr. Bauer, London. *John Sington.*

186. Foreign Bill.

Bombay, 5th January 1882.

No. 1251. Exchange for £ 1000.

Sixty Days after sight of this our First (Second, Third) of Exchange (second and third of the same tenor and date being unpaid) pay to the order of

Messrs. COLLMANN, CROLL & Co.

the sum of *One Thousand Pounds*, value in account, and place the sum with advice to account of

Samsetju, Son & Co.

Messrs. Nanders, Flue & Co., London.

(The accepted first is in the hands of Mr. S. B. LONG, London).

Bemerk.: Die Indoſſamente, welche keine Überſchrift tragen, finden ihren Platz auf der Rückſeite mit den Worten:

Pay to the order of Mr. (Messrs.) N. N. or his (their) order. Value in account. (Value received.)

187. Another example of a foreign bill.

London, 15th June 1881. Exchange for 4000 francs.

Two months after date, pay this my first bill of exchange (second and third not paid), to the order of Messrs. MILLER & Co., *Four thousand Francs*, value received, and place them to account as advised by

Messrs. Hachette & Co., Paris. *George Hunter.*

Digitized by Google

Indórsements.

Pay to Mr. W. HAMILTON, or order, value in account.
London, 18th June 1881 *Miller & Co.*

Pay to the order of F. W. KURZERS, Esq., value in account.
Amsterdam, 3rd July 1881. *W. Hamilton.*

188. Form of a Protest on a dishonoured bill.

£ 200. 0. 0. London, 2nd Oct. 1881.

Pay to my order at one month after date, the sum of two hundred pounds for value received.

To Mr. Willard Fiske, *W. Gordon.*
Liverpool.

Protest.

Know all men, that I, Walter Murphy, on this 4th day of November 1881 at the usual place of abode of the said Willard Fiske, have demanded payment of the bill of which the above is the copy, which the said Willard Fiske díd not pay; wherefore I, the said Walter Murphy, do protest the said bill.

Dated at this 4th day of November 1881. *Walter Murphy.*
Notary public.

Protest, feierliche (in Deutſchland durch einen Notar oder Rechtsanwalt zu bewirkende) Erklärung, daß der Bezogene oder Acceptant eines Wechſels deſſen Einlöſung verweigert.

189. Receipt-Fórmulary.

I hereby declare, twice for once, to have received this day from (oder of) Mr. WILLIAM MILLER, of this city, the sum of *two Hundred and Fifty Pounds Sterling*, for account of Mr. JAMES HOWE, Manchester.

London, 23rd July 1881. *Francis Wood.*

£ 250 —

Twice for once, doppelt für einfach gültig.

190. Brokers' Notes.

London, 1st Nov. 1881.

A. — Sold for Messrs. BURLEIGH & ROBSART to Messrs. HIGGENS & SON.

R. △ S. 1/40. 40 Hhds. Jamaica Sugar pr. Mary at 70 s. p. Cwt. Payment by an acceptance at 70 days. *W. Douglas.*

B. — Messrs. LEICESTER & SON. London, 2nd Nov. 1881.

I have bought for your account this day of Messrs KING & Co. 900 Bags St. Domingo Coffee as pr. Samples at 40 s. pr. Cwt. 1 month, discount $2^1/_2$ pr. Cent.

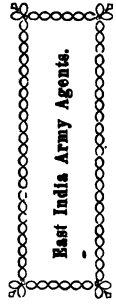
Your obedient servant, *William Black.*

Digitized by Google

191. Check (Cheque).

1717.
5th March 1882.
William Canterbury.
£ 35. 6. 9.

(N. B. Dieser Koupon bleibt im Checkbuch zurück.)



1717. London, 5th March 1882.

Messrs. Grindling & Co.

Pay WILLIAM CANTERBURY, Esq., or bearer, the sum of *Thirty Five Pounds* 6 *s.* 9 *d.*

£ 35. 6. 9.

Charles Bond & J. Filly,
East India Army Agents.

bearer, Inhaber, Vorzeiger dieses.

192. A promissory note.

50 £

London, 1st January 1882.

Thirty days after date I promise* to pay to Mr. H. P. HAMILTON, or order, the sum of *Fifty pounds Sterling,* for value received of him in cash.

A. Henderson.

*) I promise. Im Deutschen ist, um einem solchen Zahlungsversprechen Wechselkraft zu verleihen, hier eine entsprechende Andeutung, z. B. „gegen diesen Solawechsel", einzuschalten.

Digitized by Google

193. Account-Current.

Messrs. Simmons & Co. of Amsterdam in Account with J. P. Drayton & Co.

Dr. **Cr.**

1881.		£	s.	d.	Days.	£	s.	d.
Jan. 1.	To Balance due 1st Jan. . .	65	10	—	365	3	5	6
Febr. 26.	„ Invoice of 6 chests of Indigo. due 26th Febr.	340	10	—	308	14	7	4
May 26.	„ Their draft, Order LASS & Co. 1st Aug.	1500	—	—	152	31	4	8
July 30.	„ Their drafts, Order of sundries 20th Oct.	2100	—	—	72	20	14	3
Nov. 7.	„ Invoice of 200 boxes of sugar 7th Nov.	825	10	—	54	6	2	2
Dec. 31.	„ Bank Commission on £2639. 15. at ½ p. C. 31st. Dec.	13	4	—				
	„ Bill-brokerage and stamps	1	19	—				
	„ Postage	2	5	6				
	„ Balance of interest					19	17	4
	„ Balance	271	13	10				
	£	5120	12	4		95	11	3

1881.		£	s.	d.	Days.	£	s.	d.
Febr. 10.	By their remittance on SMITH & Co., due 13th March . . .	400	—	—	293	16	1	1
April 10.	„ do. an BARING & Co. 31st May	1100	—	—	214	32	4	11
May 3.	„ Net proceeds of Wheat ex James due 3rd July	960	5	—	181	23	16	2
July 5.	„ Remittance on HAMMERSLEY & Co. 8th October . .	300	—	—	84	3	9	—
„ 30.	„ Our drafts on Paris 10 000 frs. 3rd August	390	10	—	150	8	—	6
„ 30.	„ Remittance on CURTIS & Co. 3rd Nov	1000	—	—	58	7	18	11
Nov. 1.	„ Remittance on J. Martin 30th Nov	950	—	—	31	4	—	8
Dec. 31.	„ Interest at 5 p. Ct. . . .	19	17	4				
	£	5120	12	4		95	11	3
1882. Jan. 1	By Balance £	271	13	10				

London, 31st December 1881.

J. P. Drayton & Co.

To balance due 1st Jan., an Saldo laut vorigem Kontokorrent; — sundries, Verschiedene, Diverse; — bill brokerage, Wechselkourtage; — by balance, per Saldovortrag.

Digitized by Google

Messrs. Fox & King in London in Account-Current with John & Charles Fry in New York, with interest charged and allowed, at 6 per cent per annum.

DR. **CR.**

1881.		£	Cts.		1881.		D's.		1881.		£	Cts.		1881.		D's.	
April	20.	5000	00	Th. dft. order SUN & Co.	1. July		183	915000	April	20.	10000	00	Th. rem. on HARE & FRY.	12. July		172	1720000
May	15.	8800	00	Goods pr. "Cicero"	15. Aug.		138	1214400	May	10.	2000	00	Our dft. ord. GEO. CREE	30. Sept.		92	184000
"	31.	6500	00	Flour pr. "Star" .	1. Sept.		121	786500						1882.			
					1882.												*)
June	15.	2000	00	Th. dft. ord. RIGG & Co.	15. Jan.		**15**	*) **30000**	"	15.	1000	00	Goods p. "Triton"	20. Jan.		**20**	**20000**
													Diffce. of prod. in red	. .		. .	10000
		166	98	Bal. of interests, say 1 001 900 ÷ 6000									Balance of products	. .		. .	1001900
											9466	98	Balance to Dr. of act.				
		22466	98					2915900			22466	98					2915900
1882. Jan.	1.	9466	98	To balance of 1881.													

Errors excepted.

Balance in our favour, *Nine thousand four hundred and sixty six dollars, and ninety-eight cents.*

New York, 31st December 1881. *John & Charles Fry.*

*) Die hier mit fetten Ziffern gedruckten Zahlen müssen mit roter Tinte geschrieben werden.

Digitized by Google

195. Account Sales.

Account Sales of 168 Casks of bottled Beer, received per "Sir Joseph Banks", EDWARD SMITH, Master, from London, and sold by order and for account and risk of Messrs. ROBERT JAMESON & Co. there, viz.:

G. L.	168 Casks of bottled Ale & Porter, viz.:		at s.	d.	£	s.	d.
1 to 168.	48 Casks	144 Doz.	10	—	72	—	—
	5 -	15 -	7	4	5	10	—
	82 -	246 -	7	—	86	2	—
	20 -	60 -	6	8	20	—	—
	5 -	15 -	5	4	4	—	—
	8 -	24 -	5	—	6	—	—
						£ 193. 12.	—

Charges.

	£	s.	d.			
To Cash, paid Wharfage, 168 Barrels at 6 d. .	4	4	—			
Auction Duty on £ 121. 12. at 1½ p. Ct. . .						
36 *s.* 6 *d.* and expenses 15 *s.*	2	11	6			
Commission and guarantee at 10 p. Ct	19	7	2			
				26.	2.	8.
				Net proceeds £	167.	9. 4.

Errors excepted.

Sydney, 15th March 1882.

John Wilson & Co.

Viz.: Abkürzung von videlizet wird "to wit", "vidēlicet" oder meistens "nāmely" (nämlich) gesprochen; — wharfage (huoarffebsch), Kaigeld.

Digitized by Google

196. Account-Sales.

Account Sales of 17 pipes of Linseed Oil, received per „Philadelphia", Moryan, and sold for account of GEORGE HAYTER & Co. of London.

C. H. C.		℔	Cts.	℔	C.
	Sold a 6 Months				
	17 pipes, or 2140 gall. at 100 cts.	—	—	2140	—
17 to 33.	**Charges.**				
	Freight £ 12. 17. 6., at 3 s. 9 d. per ℔	68	67		
	Duty on 2120 gall. at 25 cts. ℔ 530.				
	deduct 10 per cent 53.				
	477.				
	add 2 per cent 9. 54.	486	54		
	Bond, Permit &c.	5	50		
	Cartage, labour	17	50		
	Gauging.	4	25		
	Cooperage, hoops, &c.	8	50		
	Rent	12	—		
	Fire Insurance, 1/8 per cent	2	75		
	Interest on freight and duty	9	10		
	Brokerage 50 c. per pipe	8	50		
	Commission and guarantee, 5 per cent	107	—		
				730	31
	Net Proceeds, due 1st Decbr.			℔ 1409	69

New York, 3rd June 1881. *John Rider.*

Deduct, abzüglich (usance); — bond, Lagerschein; — permit, Passierschein; — cartage, Fuhrlohn; — gauging (gehbsching), Messen (Eichen); — cooperage (kuhp'rebsch), Böttcherlohn; — hoops (huhps), Reife; — rent, Lagermiete.

197. Account of Insurance.

Mr. William Nail, Berlin.

to Prémium and Charges of Insurance, effected by his order and for his account with the „Börsen-Assekuranz-Compagnie", on

60 bales (of) Almonds, marked Nos 1 to 60, shipped on board the "Tiger", R. Peterson, Master, from Naples to Hamburg, valued at Marks 6000. —, including 10 per cent imaginary profit, premium and charges, at 1 per cent . . . . . M. 60 —

Brokerage 1/8 % M. 7. 50

Policy and stamp . . „ 2. 80

M. 10. 30 . . . „ 10 30

Commission, 1/4 per cent . . . „ 15 —

M. 85 30

Free from average, unless the ship be stranded.

E. E. — Hamburg, July 13th 1881. *J. Jansen & Son.*

Insurance (inschúhrens), Versicherung; — almond (ahm'nd), Mandel.

Digitized by Google

198. Invoice.

Invoice of 16 chests of East India Indigo, bought by order and for account of Messrs. SCHUBACK & Co. of Hamburg, and shipped to their address by the "John Bull", DONALD CORBYN, Master.

			£	s.	d.	£	s.	d.
S. & C.	16 Chests of Indigo.							
No. 1 to 16.	No.	Gross. Tare.						
	1	334 lbs. 55 lbs.						
	2	332 56						
	3	336 56						
	4	338 57						
	5	340 56						
	6	337 55						
	7	332 56						
	8	339 57						
	9	335 60						
	10	336 56						
	11	331 54						
	12	325 53						
	13	330 54						
	14	332 55						
	15	342 59						
	16	341 58						
		5360 897						
		929 32 draft						
	Net lbs. 4431 at 6 s. per lb. . . .					1329	6	—
	Charges.							
	Entry, bond-fees &c.		1	10	—			
	Packing 5 s. each		4	—	—			
	Lighterage, shipping, &c.		4	2	—			
	Brokerage ½ per cent		6	13	—			
	Insurance £ 1600 at 10 s. . £ 8 —							
	Stamp . . . . . 1 —		9	—	—			
						25	5	—
					£	1354	11	—
		Commission 2 per cent				27	1	10
	E. E.				£	1381	12	10

LONDON, 14th August 1881. *J. Smith.*

Gross, Brutto; — Tare, Tara; — draft, Überschlag, Gutgewicht; — entry, Zollangabe, Deklaration; — fees, Gebühren; — lighterage, Lichtergeld; — shipping, Verladung; — E. E., i. e. errors excepted, Irrtum vorbehalten.

Digitized by Google

199. Invoice.

Invoice of 200 bales of Cotton, shipped on board the "Julia", Alex. Black, for Leghorn, by order and for account of Messrs. GIROLAMO & Co. of Leghorn.

G. & Co. 1—200		£	s.	d.	£	s.	d.
	200 Bales of Cotton.						
	Weighing gr. 560 cwt.						
	Draft ½ p. Ct 2. 3. 6.						
	557. 0. 22.						
	Ropes 2. 2. 6.						
	554. 2. 16.						
	Tare 20. 2. 6.						
	Net 534. 0. 10.						
	or 59874 lbs. at 8 *d.* pr. lb.				1995	16	—
	Charges.						
	Bond, dock and town dues, and entry	4	1	—			
	Bills of lading, and petty charges	—	10	6			
	Cartage and pōrterage	5	—	—			
	Brokerage ⅛ per cent	6	13	—			
					16	4	6
				£	2012	—	6
	Commission 2 per cent				40	5	—
				£	2052	5	6

E. E.

Liverpool, 5th November 1881.

Rames & Co.

Leghorn, Livorno; — cartage, Fuhrlohn, Rollgeld; — porterage, Trägerlohn, Arbeitslohn; — petty charges, kleine Spesen.

Digitized by Google

200. Account of Average; Particular Average.

Statement of Particular Average on Cotton per "Exeter", John Fielding Master, from New Orleans to Liverpool.

Insured,

840 Bales of Cotton, valued at £ 10 each, to pay average on every 10 Bales running landing numbers . . . . £ 4800 — —

Arrived.

808 Bales of which 316 Bales were sea-damaged.

Jettison.

32 Bales — paid by ship —. No claim.

Insured Value of 316 Bales. .	£ 3160 — —				
The same would have sold, if dry, as per Statement No. 1	£ 3821 13 —				
Sales of 78 Bales, if wet, as pr. Stat. No. 2 . .	£ 614 6 —				
Do. of 238 Bs.-repd., as pr. Stat. No. 3 . .	„ 2561 16 6	„ 3176 2 6			
If £ 3821 13 — lose		£ 645 10 6			
then Insured Value £ 3160 lose				£	533 15 3
Extra-Charges.					
Broker's Survey		£ 2 2 —			
Watches on Quay		„ 1 — —			
Extra Labour, Cartage, and Canvass . .		„ 51 6 1		„	54 8 1
				£	588 3 4
General Average, per Statement				„	211 6 8
Adjustment				„	2 2 —
				£	801 12 —

Jettison, Seewurf, Überbordwerfen eines Teils der Ladung, um Schiff und Mannschaft zu retten; — quay (kih), Kai, Bollwerk.

201—202. A commercial letter in form of a telegraphic Dispatch.

The Contents of the following letter:

201. Order for a cargo of coals.

Mr. Henry Severin, London.

Sir, Hamburg, 1st August 1881.

Please, buy for our account 3000 tons South Hartlepool steam coals, at a price not higher than 20 shillings per ton free on board and ship the same by steamer "Sea-King", Mac Gregor, Master, which vessel is ordered to call at your port on her return from Newcastle on Tyne. Amount of invoice including freight you will insure at the "Indemnity-Marine-Company" and draw on us for the whole amount pr. 15. October.

We are, &c. **J. Brown & Co.**

may be shortened for the purpose of a telegraphic message as follows:

Digitized by Google

202. Telegraphic dispatch.

Henry Severin, London. Ship 3000 *South Hartlepool twenty or cheaper fob. by „Sea-King", Mac Gregor from Newcastle on Tyne. Insure amount freight "Indemnity-Marine". Draw* 15/*X. Brown & Co.*

Fob. = Abkürzung für free on board; — amount freight = amount of invoice including freight.

203. Form of a Protest on a promissory note.

£ 93. 0. 0. Liverpool, 3rd July 1881.

On the fifteenth of August I promise to pay to Messrs. Hill & Blunt the sum of Ninety-three pounds. *Edward Dublin.*

Payable at Messrs. Glyn, Mills & Co., London.

Indorsed:

Pay to the London Joint Stock Bank or order. Hill & Blunt.

In case of need with the London & German Bank.

On the eighth day of August in the year of our Lord one thousand eight hundred and Eighty-one at the request of the London Joint Stock Bank, I, Henry Graham of the city of London, Notary Public, duly admitted and sworn, exhibited the original promissory note before copied to a clerk in the banking house of Messrs. Glyn, Mills and Company where the said promissory Note is payable, and demanded payment thereof, which demand was not complied with, but the said clerk thereunto answered "No orders".

Whereupon I, the said Notary, at the request aforesaid have protested and by these presents do solemnly protest against the Maker and Indorser of the said Note and all others concerned for Exchange, Re-exchange and all Costs, Damages, Interest and Charges already incurred and to be hereafter incurred for want of payment of the said Note. Thus done and protested in the presence of William Crawley and William Bibby, Witnesses.

In Testimonium Veritatis
J. H. Graham, Notary Public.

Afterwards on the Nineteenth day of August aforesaid before me the said Notary and Witnesses appeared the London & German Bank of London and declared that they would pay the said Note before protested under protest for the honour and upon the account of Messrs. Hill & Blunt, the First Indorser of the said Note, holding nevertheless the said Second Indorser and all others concerned always bound and obliged for Reimbursement in due form of Law and according to the custom of Merchants.

Quod attestor
J. H. Graham.
Not. Pub.

Principal	£	93	0. 0.
Notarial Charges	„	—	12. 0.
	£	93	12. 0.

Received the 19th August 1881 of The London & German Bank of London the sum of Ninety-three Pounds twelve shillings Sterling, the amount of the said Note and notarial charges thereon.

E. R. Lamb.

Digitized by Google

Payable at, zahlbar bei; — pay to..., zahlen Sie an (für uns an) die London Joint Stock Bank, Londoner Aktienbank; — in case of need with, im Notfalle bei (im Falle der Nichtbezahlung durch Edward Dublin wird die London & German Bank zu Ehren von Hill & Blunt den Wechsel einlösen); — in the year of our Lord, im Jahre unsres Herrn; — at the request, auf das Ersuchen; — notary public, beeidigter Notar; — duly admitted and sworn, der ich gebührend zum Amte zugelassen und vereidet worden bin; — to exhibit, vorzeigen, präsentieren; — promissory note, Solawechsel; — the original promissory note &c., den oben kopierten Original-Solawechsel; — thereof, davon, desselben; — thereunto, darauf; — no orders, wir haben keinen Auftrag zur Bezahlung; — at the request aforesaid, auf das vorher erwähnte Ersuchen; — by these presents, durch dieses gegenwärtige Schriftstück, hierdurch; — solemnly, feierlich; — do protest, protestiere (do dient nur zur Verstärkung des protest); — maker of a bill, der Aussteller; — indorser, Indossant, Girant; — note, Schein, Wechsel; — and all others concerned, und alle andern, die es angeht; — for, wegen; — exchange, Kurs; — re-exchange, Rückwechsel, Ricambio; — costs, Kosten; — damage, Schaden; — interest, Zinsen; — charges, Unkosten; — already incurred &c., die bereits erwachsen sind oder später (hereafter) entstehen werden wegen Nichtbezahlung (want of payment) des; — thus done and protested, so gethan und protestiert; — appeared, erschien; — under protest, unter Protest; — for the honour of, zu Ehren des; — upon the account, für Rechnung; — indorser, Girant; — to hold bound and obliged, verbunden und verpflichtet halten zur Wiederbezahlung; — custom, Gebrauch; — principal, Kapital, Objekt; — notarial charges, notarielle Kosten.

204. Affidavit for Proof of Debt, with or without Security.

The Bankruptcy Act 1869. Section 125 & 126.

In the County Court of Lancashire, holden at Liverpool.

In the Matter of Proceedings for Liquidation by Arrangement or Composition with Creditors, instituted by EDWARD DUBLIN of 12, Freeman's Row, Liverpool in the County of Lancaster, Merchant and Ship Broker.

I THEODOR BLUNT, a Partner of the firm of HILL & BLUNT of Stettin, Merchants, make oath and say as follows:

That the said EDWARD DUBLIN was at the date of the institution of the said proceedings, and still is justly and truly indebted to us in the sum of Ninety-three Pounds for Money lent on his Bill of Exchange accepted by him, for which said sum or any part thereof, I say that we have not, nor has any person by our order, or to our knowledge or belief for our use, had or received any manner of satisfaction or security whatsoever, save and except the following promissory note.

Date.	Drawer.	Acceptor.	Amount. £	s.	d.	Due Date.
3rd July		ED.. DUBLIN.	93	—	—	18th August

Sworn at N. . . . in the Kingdom of Prussia by the said THEODOR BLUNT this fourth day of September one thousand eight hundred and eighty-one.

Before me
James Smith,
Her Britannic Majesty's Consul.

Digitized by Google

We appoint Messrs. MELVILLE & Co. of Liverpool our Proxy in the above Matter. *Hill & Blunt.*

Affidavit, eidliche (vor Gericht, einem Konsul oder Notar abgegebene) Bescheinigung, Erklärung; — for proof of debt, zum Beweise einer Schuld; — security, Sicherheit, Unterpfand; — Bankruptcy Act 1869, Bankrottgesetz, Konkursordnung vom Jahre 1869; — county court, Grafschaftsgericht; — holden, veraltetes part perf. von to hold, anstatt held gehalten; — in the matter, in der Angelegenheit of proceedings, des Verfahrens; — for liquidation by arrangement or composition, zur Liquidation durch Übereinkommen oder Vergleich; — to institute, institutieren, anstellen; — Freeman's Row (spr. roh), Freeman's Reihe, Straße; — to make oath, beschwören; — institution, Verordnung, Beginn; — to be indebted, schuldig sein; — belief, Meinung; — had or received, bekommen oder erhalten; — not any manner of satisfaction, keine Befriedigung, Bezahlung in irgend einer Art; — whatsoever, welche auch immer; — save and except, außer; — Her Britannic Majesty's Consul, königlich großbritannischer Konsul; — to appoint, ernennen.

205. Certificates.

205a. I, William Baxter of London, sworn appraiser, do hereby certify that I have viewed and carefully examined C. E. H. 3, 2 Cases of Silk goods, imported in the ship "Anna", Francis Herrig, master, from Constantinople, and found them to be so much damaged by salt water, that to the best of my skill and judgement the value of the said goods appears to be diminished one third part.

William Baxter.

Sworn before me this 24th of March 1882.

Sworn appraiser, vereideter Taxator; — to view, in Augenschein nehmen, mustern; — salt water, Meerwasser; — skill and judgment, Wissen und Ermessen; — sworn, eidlich bekräftigt.

205b. I, Robert Bruce of London, do hereby certify that the ship "Helena" of London, whereof Lewis Gibbon is at present master, being a brig of 200 tons, was built in Edinburgh in the year 1870, and that Edward Drury of London, and Thomas Fox of Edinburgh are at present owners thereof, and that no foreigner directly or indirectly hath any share, part or interest therein.

Robert Bruce.

London, this 5th day of April 1882.

Share and part, Anteil an einem Schiff, Schiffspart; — interest, Forderung.

Digitized by Google

Dictionary of Commercial Terms.

Abandon *v.* ein Schiff aufgeben, abandonnieren, d. h. Eigentum eines (verschollenen, gefährdeten) Schiffes gegen Empfang der Versicherungssumme abtreten.

abandonment, Verzichtleistung, Überlassung, Abandonnieren.

abate *v.* (the price) herunterſetzen, (the demand) ablaſſen, nachlaſſen; abziehen, dekortieren.

abatement Abzug, Nachlaß, Dekort, Rabatt; Reſaktie (Abzug oder Vergütung für beſchädigte Ware), (Zollweſen) Rückerſtattung des erlegten Zolles für naß gewordene Waren. To yield an — nachlaſſen; no — made feſter Preis, *prix fixe.*

ability (to pay) Solvenz, Zahlungsfähigkeit.

accede to *v.* beiſtimmen, einwilligen (in), beipflichten.

accept *v.* annehmen, acceptieren. Refusal to — Acceptverweigerung.

acceptance Annahme, Accept; for non — mangels Zahlung; — upon protest Interventions-Acceptation.

acceptation Annahme, Accept.

acceptor Acceptant, Annehmer.

accident Zufall, Unfall.

accommodate *v.* gütlich beilegen, ſich vergleichen, Vorſchuß leiſten; to — a person with money jemand Geld leihen, jemand mit etwas dienen.

accommodation Ausgleichung, Zahlungserleichterung, Vorſchuß; — bill Gefälligkeits-Accept, Proformawechſel; to be engaged in — bills Wechſelreiterei treiben.

accord Übereinſtimmung, Vergleich; to accord übereinſtimmen, vergleichen, Übereinſtimmung (einen Vergleich, eine Ausſöhnung) herbeiführen, einen Streit beilegen.

account Rechnung, Faktura, Nota, Konto; statement of an — Rechnungsaufſtellung; on — of für Rechnung von, auf Abſchlag, *à conto;* to balance an — eine Rechnung (Konto) abführen, ſaldieren; to have an — current (with) in Rechnung (Kontokorrent) ſtehen (mit); to keep — Rechnung führen; to keep — s Bücher führen; to make out a person's — jemandes Rechnung aufmachen, ausziehen; to make up an — eine Rechnung abſchließen; to open an — ein Konto eröffnen; to pass to — in Rechnung bringen; to settle an — eine Rechnung regulieren; to place to new — auf neue Rechnung bringen, vortragen; to turn to — Gewinn bringen; for — and risk auf Rechnung und Gefahr; proforma (simulated) — Konto ſinto, fingierte Rechnung; open, outstanding — offene Rechnung (nicht ſaldiert); — of charges Speſen- (Unkoſten-) Rechnung; insurance —, auch — of insurance Aſſekuranzkonto; interest — Intereſſenkonto; commission —, — of c. Proviſionskonto; merchandise —, — of m. Warenkonto; profit and loss — Gewinn- und Verluſtkonto; stock — Kapitalkonto; book of — s current, book of rescounter Skontrobuch; abstract of an — Rechnungsauszug; proforma — sales fingierte Verkaufsrechnung.

accountant (accountable) verpflichtet, verantwortlich.

acknowledge *v.* anerkennen; to — the receipt of a letter ſich zum Empfange eines Briefes bekennen.

acknowledgment Anerkennung, Empfangsanzeige.

acquittance Quittung; to give an — eine Quittung ausſtellen.

act of honour Interventionsakt.

acting partner wirklicher, thätiger Aſſocié.

active (outstanding) debts, active property, assets Aktivſchulden, Aktivvermögen, Aktiva; active commerce (export-trade) Ausfuhrhandel.

add *v.* hinzufügen; to — (cast) up addieren.

adding . . . unter Hinzufügung von . . .

address Aufſchrift, Adreſſe; to address ſich wenden (an jemand), ſchreiben (an jemand), ſenden Waren (an jemand), konſignieren; addreſſieren (einen Brief).

adjust *v.* ordnen (definitiv); to — a business ein Geſchäft abmachen; — an account eine Rechnung ausgleichen, den Saldo ziehen, ſaldieren.

Digitized by Google

adjustment Berichtigung, Ausgleichung, Begleichung, Abmachung; Vergleich (gütlich.)

ad valorem nach dem Werte; an — duty of ... pr. cent ein Zoll(gebühr) von ... per % vom Werte.

advance *v.* steigen (im Preise), erhöhen (den Preis), vorausbezahlen, vorschießen, auslegen.

advance, Gewinn, Prozente, die auf den Einkaufspreis geschlagen werden; Avance, Steigen (des Preises), Auslage, Vorschuß; in — im voraus, pränumerando; prices are on the — die Preise steigen; — money Geldvorschuß, Handgeld, Prämie; by way of — vorschußweise.

advances Auslagen, Vorschüsse, Angeld, Handgeld; for your — gegen Ihr Guthaben; to make — Vorschüsse machen, entgegen kommen (einem).

advantage Vorteil, Gewinn, Nutzen; to sell to — vorteilhaft verkaufen, mit Gewinn verkaufen; to turn to — Gewinn abwerfen, Vorteil gewähren, zum Vorteil ausschlagen, rentieren; to offer special —s besondere Vorteile zugestehen, bieten; to the best — auf das vorteilhafteste.

adventure eine auf das Risiko des Versenders (für Rechnung und Gefahr des Exporteurs) unternommene Spekulation über See.

advertise *v.* bekannt machen, annoncieren.

advertisement Anzeige, Annonce (in einer Zeitung).

advice Nachricht, Anzeige, Bericht, Avis; as per —, with — of laut Aufgabe, laut Bericht; for want of — wegen Mangel des Berichts; with — unter Aufgabe; without further — ohne weiteren Bericht; letter of — Avisbrief; without — ohne Avis; to give — of benachrichtigen.

advise *v.* benachrichtigen, melden, berichten, anzeigen, avisieren; to — a person of jemand benachrichtigen, Nachricht geben, erteilen, Bericht (von etwas) erstatten; to keep a person constantly —d of jem. stets unterrichtet halten, *au courant* halten, ihm (fortlaufenden) Bericht über etwas erstatten; as —d by laut Bericht von, laut Aufgabe; advising me (us &c.) unter Anzeige.

affair Geschäft, Angelegenheit, Sache, Kauf, Vertrag, Unternehmung; mercantile —s Handelsgeschäfte, Angelegenheiten, der Handel, Verkehr, das Geschäftsleben; to liquidate, to wind up one's —s seine Geschäfte ins Reine bringen, Schulden abtragen, liquidieren.

affidavit (mittelalt.-lat.), eidliche Erklärung und die eine solche enthaltende Urkunde.

afford *v.* bewilligen, gewähren, einräumen.

affreight *v.* ein gemietetes, gechartertes Schiff beladen.

agency Agentur, Agentstelle.

agio Aufgeld, Agio; fluctuating — veränderliches Agio.

agree *v.* übereinkommen, einig werden, genehmigen, sich vergleichen.

agreeable gemäß; — to zufolge, gemäß, nach.

agreement Übereinkunft, Vertrag; according to — übereinkunftsgemäß; to make an — with eine Übereinkunft mit ... treffen.

alkanet oder alcanna Ochsenzungenrot, Alkanna.

allotment Verlosung, Anteil.

allow *v.* zugeben, bewilligen, abziehen.

allowance Rabatt, Herabsetzung (des Zinsfußes, einer Rente, einer Münze), Nachlaß, Vergütung, Abzug, Refaktie, Gutgewicht; with an — of unter einem Nachlaß von; to make an — nachlassen (etwas).

allspice Jamaikapfeffer, Piment.

almond Mandel; bitter — Bittermandel; sweet — süße Mandel; oil of —s Mandelöl.

almond-soap Mandelseife.

alum Alaun; rock — gebrannter Alaun; dressed with — alaungar.

amber Ambra; black — grauer, schwarzer Ambra; yellow — Bernstein.

ambergris grauer Ambra.

ambreada gelbe Glasperlen.

amends Ersatz (Schaden-), Entschädigung; to make — Schadenersatz leisten, (etwas) erstatten, ersetzen, vergüten.

amortisation Tilgung, Nichtigkeitserklärung.

amount Betrag; gross — Bruttobetrag; net — Nettobetrag; to the — of bis zum Belauf, Betrag von —.

amount *v.* to (sich) belaufen, betragen; amounting to in Summe betragend, sich belaufend auf.

am^{t} Abkürzung für amount.

anchor Anker; to ride, to lie at — vor Anker liegen; to light, weigh — den Anker lichten; to cast, drop —, to let go an —, to come to an — Anker werfen.

Digitized by Google

anchor *v.* ankern, Anker werfen.
anchorage Ankergeld, Ankerplatz, Ankergrund; duty of — (anchoring, groundage) Ankergeld, Hafengebühr.
anise-seed Anis(Samen), star— Sternanis.
annex *v.* beilegen, beifügen, begleiten, beischließen.
annexed angebogen, beigeschlossen, beigefügt, in der Anlage angehängt.
annihilate *v.* aufheben, annullieren; to — orders Aufträge annullieren, widerrufen, zurücknehmen, abschreiben.
annual account (final account) Schluß-, Jahresrechnung; annual (final) balance Schlußbilanz, Jahresrechnung.
annuitant Besitzer einer Leibrente.
annuity jährliche Leibrente, Jahreszahlung; to buy an — sein Geld auf Leibrenten legen; consolidated annuities konsolidierte Rente; contingent — (life —) lebenslängliche Rente, Leibrente.
annul *v.* annullieren, ungültig machen, aufheben, kassieren; to — orders Aufträge zurücknehmen, abschreiben.
answer Antwort; in — in Beantwortung, beantwortend.
answer *v.* antworten; to — a letter auf einen Brief antworten, ihn beantworten; to — a bill einen Wechsel decken, einlösen, honorieren.
anticipate *v.* zum voraus, vor der Zeit (in Empfang) nehmen, beziehen, bezahlen, thun; to — payment im voraus, vor der Zeit Zahlung leisten.
anticipation Voraus-, Anticipando-Zahlung, auch *à conto*-Zahlung; by — zum voraus, in Abschlag (auf).
appear *v.* appears in your credit figuriert in Ihrem Haben, ist in Ihr Haben aufgenommen, ist Ihnen gutgeschrieben.
application Bewerbung, Gesuch, Bitte; make — (apply, address yourself) to him wenden Sie sich an ihn.
appoint Appoint, Abschnitt, Apunto; to draw per — (to draw for the exact sum due) per (Netto) Appoint trassieren (sein ganzes Guthaben entnehmen); payment per — Saldozahlung.
appointment Ernennung; by — to the Queen, &c., Hoflieferant.
appraise *v.* schätzen, anschlagen, taxieren.
appraisement Taxation, Schätzung, Veranschlagung.
appraiser Schätzer, Taxator.
apprise *v.* benachrichtigen, anzeigen, unterrichten.
approbation Billigung, Genehmigung, Beifall; to meet one's — jemds. Beifall erhalten; to obtain (gain, acquire) your — Ihren Beifall zu erwerben, erhalten.
approve *v.* billigen; should you not — of the sale sollten Sie den Verkauf mißbilligen.
arbitration Arbitrage; simple — (simple exchange calculation) einfache (direkte) Arbitrage; compound — indirekte Arbitrage; — of exchange Wechselrechnung, Wechselarbitrage; to calculate by — arbitrieren.
archil Orseille, Lackmus (roter).
arrange *v.* ordnen, in Ordnung bringen, einrichten, die nötigen Anordnungen treffen; to — one's self with sich auseinandersetzen mit, sich verständigen mit.
arrangement Auseinandersetzung, Einrichtung, Übereinkunft (mit den Gläubigern), Akkord, Vergleichung; to make —s Anordnungen treffen, Maßregeln nehmen; —s have been made Anordnung ist getroffen.
arrears Rückstände; to be in — im Rückstande sein, noch zu bezahlen haben; to let, to suffer the — to run on, up aufsummen lassen (seine Einkünfte, Renten, Schulden).
arrival Ankunft, Zufuhr; fresh —s neue Zufuhren; extensive (liberal, abundant, ample) —s beträchtliche (ansehnliche) Zufuhren.
assets Aktiva, Aktivvermögen; the — will give at most 2 sh. to the £, die Masse wird höchstens 10% ergeben; assets and liabilities Aktiv- und Passivschulden.
assign *v.* übertragen, cedieren.
assignee Bevollmächtigter, Kurator, Cessionar.
assigner Cedent (Abtreter).
assignment Anweisung, Assignation, Abtretung, Übertragung.
association (Handels-) Gesellschaft.
assort *v.* aussuchen, sortieren.
assortment of goods, set Sortiment.
assurance (insurance) Versicherung, Assekuranz.
assure *v.* (insure) versichern, assekurieren.
assurer (insurer, underwriter), Versicherer; insurer am gebräuchlichsten.
attachment Beschlagnahme; foreign — Beschlagnahme auf das Eigentum eines Schuldners, das in fremden Händen ist.
attention, to call (to draw) one's — to die Aufmerksamkeit jmds. auf etwas lenken jemand auf etwas aufmerksam machen.

Digitized by Google

attest *v.* bescheinigen, bezeugen.
attorney Anwalt, Advokat, Bevollmächtigter; letter, power of — Vollmacht; to draw up a power of — eine Vollmacht ausstellen.
auction (public sale) Versteigerung, Vergantung, Auktion; to withdraw (buy in) from auction aus der Versteigerung zurückziehen; to put up (to expose) for — versteigern lassen; to sell by — versteigern.
auctioneer Versteigerer, Ausrufer.
audit *v.* zählen, zusammenrechnen.
authorize *v.* ermächtigen, autorisieren; he was not authorized to do it er war dazu nicht ermächtigt.
avail *v.* nützen, helfen; to — one's self of sich zu nutze machen, sich bedienen, Gebrauch machen von.
average Havarie, Haverie; Durchschnitt; Verzeichnis der Kornmarktpreise; Primgeld; on (upon, at) an — (averaging one with another by the bulk) im Durchschnitt; on the — durchschnittlich; — amount, — price Durchschnittsbetrag, -preis; vessels under — Havarie leidende Schiffe; accustomed, petty, small —s kleine Havarie; general — allgemeine, große Havarie; free from — nicht gegen Havarie garantiert; free of — frei von Havarie; statement of general — Dispache, Seeschadenberechnung über allgemeine Havarie.
average *v.* durchschnittlich ergeben, den Durchschnittspreis erreichen.

Bag Sack, Beutel.
bagging Sackleinwand, Packleinwand, Emballage.
bail Bürge, Wechselbürge, Bürgschaft; on Mr. N.'s — (under Mr. N.'s delcredere) unter Bürgschaft des Hrn. N.
bail *v.* (to warrant, to stand security) Bürgschaft leisten, avalieren.
baize Boy (wollenes Zeug).
balance Bilanz, Rechnungssaldo, Vergleichung, der Rest einer Schuld; rough, trial — rohe, rauhe, Bruttobilanz; to draw, to strike the — die Bilanz ziehen; the month's — squares die Monatsbilanz stimmt; — account Bilanzkonto; the — of (an) account carried forward der Saldovortrag einer Rechnung; amount of — Saldo, Saldobetrag; — of trades Handelsbilanz; to have a — in one's favour gut haben; — to their debit Saldo zu ihren Lasten; to leave a — in one's debit in Rest bleiben, restieren; — book Bilanzbuch; — sheet Bilanzbogen, Rechnungsabschluß; to settle a — einen Rechnungssaldo zahlen; to — an account eine Rechnung schließen, saldieren, ausgleichen; counter-balanced by durch Gegenrechnung saldiert.
bale Ballen; small — Bällchen.
bale *v.* verpacken, einpacken, packen, emballieren; — up packen, verpacken.
ballast Ballast; to sail in — only nur mit Ballast segeln.
banco Banko, Bankogeld; Amsterdamer Währung; — mark Bankomark.
bandana handkerchiefs ostindische seidene Schnupftücher.
bank Wechselbank, Bankhaus; branch — Zweigbank; discount — Diskontobank; joint stock — auf Aktien gegründete Bank; — of circulation, of issue Zettelbank; — of deposit Depositenbank; to have an account open at the — ein Bankkonto haben; to put in the —, to deposit at the — bei der Bank hinterlegen, deponieren; chartered —s konzessionierte Banken; a share in joint stock — Bankaktie; — bill, — note (check, cheque) Bankbillet, Bankassignation; — book Bankbuch; — stocks Bankaktien; holder, proprietor of — stocks Bankaktionär.
bank *v.* in die Bank legen.
banker Bankier; to pay in to one's — seinem Bankier einzahlen.
banking Bankgeschäft, Wechselgeschäft.
banking-house Bankhaus, Wechselkontor.
banking-trade Bank-, Wechselgeschäft.
bankrupt bankrott, fallit, zahlungsunfähig, Bankrotteur, Fallit; to become — (to fail) Bankrott machen, werden; to declare one's self — sich bankrott erklären.
bankruptcy Bankrott, Falliment; fraudulent — betrügerischer Bankrott; reckless — leichtsinniger Bankrott; court of — Fallitengericht, Konkursbehörde; commission of — ein Massesyndikat; to issue a commisson of — ein Massesyndikat ernennen; the declaration of a — Ausbruch eines Falliments; to be concerned in a — to the amount of 1500 marks bei einem Falliment mit 1500 M. beteiligt sein.
bargain Kauf, Handel; to close a — einen Handel schließen; into the — in den Kauf, obendrein.

Digitized by Google

barilla spanische Soda.
bark Rinde; Peruvian —, Jesuit — Chinarinde, Fieberrinde.
barratry Baratterie, Betrug oder Diebstahl seitens des Kapitäns oder der Mannschaft an der Ladung.
barrel Faß, von der Größe einer Heringstonne oder Zementtonne.
barter *v.* tauschen, Tauschhandel treiben.
barter Tausch, Tauschhandel.
barterer Tauschhändler.
bear Spekulant in Aktien.
bearer Träger, Überbringer, (Wechsel-) Inhaber, Vorzeiger, Präsentant.
beg *v.* bitten; sich beehren, so frei sein; to — leave sich erlauben, sich die Freiheit nehmen.
behalf Nutzen, Vorteil, das Beste.
behind, to be — with im Rückstande sein, noch zu bezahlen haben.
below unten (at foot), as — wie untenstehend verzeichnet, angegeben, bemerkt.
berth Koje; to be put on the — in Ladung liegen; loading — Ladeplatz; discharging —, Löschplatz (Schiff).
bid *v.* bieten, den Preis einer Sache hinauftreiben, höher bieten.
bidder Bieter, der (Mehr-) Bietende, der Steigerer; the highest, best — der Meistbietende.
bidding (höheres) Gebot.
bill Rechnung, Schein, Wechsel, Abschnitt (Appoint), Nota; domestic, inland — Wechsel auf das Inland; foreign — Wechsel aufs Ausland; forged — falscher Wechsel; first hand — von erster Hand gezogenes Papier; unsafe, insecure — unsicheres Papier; local — Platzwechsel; negotiable — (verkäufliches) gutes Papier; running — s laufende Wechsel; long, long-dated — langsichtiges Papier; short, short-dated — kurzsichtiger Wechsel; — due verfallener Wechsel; — overdue bereits verfallener Wechsel; — receipted acquittierte Nota; — in circulation, — on the circle sich in Zirkulation befindender Wechsel; — payable ... after date Wechsel ... dato; — payable on demand Wechsel zahlbar bei Sicht, Vorzeigung; — in hand Wechsel *en portefeuille*; — payable at home Domizilwechsel; — payable to order, an Ordre gestelltes Papier; — payable at ... after sight (... Monat ... Tage) nach Sicht zahlbares Papier; — payable at ... usance, (1—2) Usopapier; set of — s Wechsel mit Sekunda, Tertia; to cash a — einen Wechsel, eine Rechnung einlösen, bezahlen, einkassieren, diskontieren; to discount a — einen Wechsel diskontieren; to dishonour a — einen Wechsel nicht einlösen; to indorse, endorse a — einen Wechsel indossieren, girieren; to hold a — Inhaber, Vorzeiger eines Wechsels sein; to honour a — einen Wechsel bezahlen, einlösen, honorieren; to issue a — einen Wechsel ausstellen; to make out a — eine Rechnung ausziehen, ausschreiben; to make a — payable to einen Wechsel an Ordre stellen; to note a — einen Wechsel vormerken; to negotiate a — einen Wechsel begeben, verkaufen, versilbern; to provide a — die Deckung für einen Wechsel machen; to put a — in circulation, on the circle einen Wechsel in Umlauf setzen; to take up a — einen Wechsel einlösen, zahlen, honorieren, abführen; drawer (giver, maker) of a — Trassant, Entnehmer, Aussteller; — s payable book Acceptationsbuch, Trattenbuch, Verfallbuch (für zu bezahlende Wechsel); — of delivery Lieferungsschein; — of entry Zolldeklaration; — of exchange Wechsel; — of carriage, — of lading (B/L) (letter of conveyance) (Land-) Frachtbrief; a — of parcels Faktura, Warenrechnung; — broker, — merchant Wechselmakler; — brokerage Wechselkourtage; — case Wechselportefeuille; — office Bureau der Erfindungspatente.
black Schwarz; ivory — Elfenbeinschwarz; lamp — Lampenruß.
black-board „die schwarze Tafel", worauf die zahlungsunfähigen Börsenspekulanten angeschlagen werden.
blank unausgefüllt; to leave — (void) eine Stelle in Blanko lassen; to accept in — in Blanko acceptieren; to indorse in — blanko indossieren (girieren); blank-credit Blankokredit; — indorsement Blankogiro (Indossament).
blubber Walfischspeck, Walfischthran.
board, in —s kartoniert (von Büchern); on — an Bord; free on — (abgek. fob.) frei an Bord; to put on — (to ship, to embark) an Bord bringen; to sell free on — (from the ship) an Bord verkaufen; on — the "Juno" (nicht of the!) an Bord der „Juno".
bond Obligation; Entrepot (Zollverschluß), Niederlage für Waren, die noch nicht verzollt; (goods) in — unter amtlichem

Digitized by Google

Verschluß, in der Zollhausniederlage, unversteuert im Zollhaus; out of — vom unversteuerten Lager; sold in — im Freihafen verkauft.

bond *v.* ins Entrepot legen, unversteuert in die Zollhausniederlage bringen.

bonded-goods Waren unter Zollverschluß.

bonded-warehouse Entrepot, Niederlage unter Zollverschluß, Niederlage im Zollhaus.

bond-holder Besitzer, Inhaber von Obligationen.

book, bought-book Einkaufsbuch; great — (ledger) Hauptbuch; subsidiary — Neben-, Hilfsbuch; account — Konto-, Rechnungsbuch; account-current — Kontokorrentbuch; account of sales — Verkaufsbuch; pointing of —s das Punktieren der Bücher; to enter in a — buchen; to keep the —s die Bücher führen; to keep —s by double entry die Bücher mit doppelten Posten führen, nach doppelter Buchhaltung führen; to keep —s by single entry die Bücher mit einfachen Posten führen, einfache Buchführung haben; — of charges Unkostenbuch; — of commissions Warenbestellungsbuch; book-debts Buchschulden; — keeper Buchhalter; — keeping die Buchhaltung; — shop Buchhandlung; booktrade Buchhandel.

book *v.* eintragen, buchen; to — in conformity gleichförmig buchen.

bottle Flasche; glass — (gläserne) Flasche; stone — Krug; wicker — mit Weiden (Stroh) umflochtene Flasche; half a — eine halbe Flasche; by the — flaschenweise; in — auf Flaschen; to buy, to sell by the — flaschenweise kaufen, verkaufen.

bottle *v.* (to fill up) abfüllen, auf Flaschen ziehen.

bottomry Bodmerei; bill of —, — bond Bodmereibrief; the (bottomry) bond is lapsed die Bodmerei ist verfallen; money lent on — auf Bodmerei gegebene Gelder; lender (advancer) on — Bodmereigeber; premium on a — bond Bodmereiprämie.

bought (wörtl.: kaufte) in Fakturen „Soll"; Mr. . . . — of Herr . . . Soll an.

bound to, for bestimmt nach; to be — to gehen, segeln nach.

bounty Ausfuhrprämie.

box, Kiste, Kasten, Kästchen, Büchse; strong — Geldkasten.

box-maker Kistenschreiner.

box-wood Buchs.

brait (rough diamond) roher Diamant.

branch-bank Filialbank.

brand Zeichen (mit dem Eisen eingebranntes).

brand *v.* mit dem Eisen zeichnen (brennen).

brandy Branntwein; corn — Kornbranntwein.

brass Messing; — casting Messingguß.

brazil-wood Brasilettholz.

break *v.* fallieren, Bankrott machen.

breakage Bruch; free from — frei von, nicht verantwortlich für Bruch.

brimstone Schwefel; refined — raffinierter (gereinigter) Schwefel; — in rolls (roll-sulphur) Schwefel in Stangen; crude, raw, unrefined (sulphur) — roher Schwefel; — in flower Schwefelblüte.

bring *v.* bringen; to — forward transportieren, übertragen; brought forward Transport, Übertrag; amount brought forward Transport, Übertrag; to — to account in Rechnung bringen, auswerfen; to — up (to post, carry over, carry forward, transfer, transport) übertragen.

brisk lebhaft (vom Geschäft, Briefwechsel); zahlreich (von Aufträgen); to be — gut, stark gehen.

briskness Lebhaftigkeit, Geschäftsschwung.

bristle Borsten; hog's — Schweinsborsten.

broker Makler, Sensal; cotton — Baumwollmakler; ship — Schiffsmakler; —'s note, —'s memorandum Schlußzettel.

brokerage Courtage, Maklergebühr.

brush manufactory Bürstenfabrik.

bulk Masse, die ganze Schiffsladung; by the — im Durchschnitt; purchase by the — (in the lump) Kauf in Bausch und Bogen.

bull Spekulant *à la hausse*.

bull-hide Ochsenhaut.

bullion ungemünztes Gold oder Silber.

bullion-office Einkaufsstelle oder Geschäft für Gold oder Silber.

bundle (small parcel) Päckchen, Bündel.

bunting Flaggentuch.

burden Last, Ladung, Tonnengehalt; — cart Güterwagen; ship of 300 tons — Schiff von 300 Tonnen Tragfähigkeit.

bushel Getreidemaß (englischer Scheffel.)

business Geschäft, Gewerbe, Handel, Handelszweig; capital — vortreffliches Geschäft; extensive — bedeutendes Geschäft; line of — Geschäftszweig, Spezialität; man of — geschickter, tüchtiger Geschäftsmann; scarcity of — Mangel an Geschäften; in — im Handel, in den Geschäften; to attend to one's — seinen

Digitized by Google

Geschäften obliegen, nachgehen; to be in — for one's self für eigne Rechnung etabliert sein; to begin, to commence — sich etablieren; to carry on — ein Geschäft führen, treiben; to do — Geschäfte machen; to do a great deal of— (to do a good stroke of business) gute Geschäfte machen, sein Geschäft gut betreiben; to give up — sich von den Geschäften zurückziehen; to leave off —, to retire from — die Geschäfte, den Handel aufgeben; to wind up one's — liquidieren; to be connected in — with in Geschäftsverbindung stehen mit.

button, twist — übersponnener Knopf; shirt — Hemdenknopf.

buy *v.* kaufen; to — and sell handeln; to — cheap wohlfeil kaufen; to — dear teuer kaufen; to — retail im kleinen kaufen; to — wholesale im großen kaufen; to — for cash, money, ready money gegen bar kaufen; to — on credit auf Kredit kaufen; to — in zurückkaufen (bei Auktionen).

buyer Käufer.

Cacao, — of the Caracas, Caracaskakao.

calculate *v.* kalkulieren, einen Überschlag machen.

call, called for begehrt, gesucht; to — in (debts) einfordern, einziehen; to — on erinnern, auffordern, bei jemand vorsprechen; — at anlaufen (von Schiffen); — Nachfrage, Begehr (von Waren).

cambist Wechselhändler.

cambric Batist; — handkerchiefs Batist-(Taschen-)Tücher.

cancel *v.* aufheben, annullieren, (Aufträge) widerrufen, abschreiben.

candle Licht, Kerze; cast — gegossene Lichte; dip — gezogene Lichte; rush —, rush light — Nachtlichte; wax — Wachslichte; Wachskerzen.

cane Rohr; walking — Rohr-, Spazierstock.

canvas Segeltuch, Packtuch, Sackdrill.

capital Stammkapital, Einlage, Gesellschaftskapital; trading — Geschäftskapital; — lying dead totes Kapital; acting (circulating) — umlaufendes Kapital; to sink a — ein Kapital auf Leibrenten anlegen; — stock Gesellschaftskapital.

capture Prise; to — (to take) kapern.

care, (to the) — of ... an die, oder per Adresse des Hrn. N.

cargo Schiffsladung, Last; homeward, home, return — Retourladung; to discharge a — eine Ladung löschen, ausladen; to take in a — (to load) laden, einladen.

carpet Teppich, Fußteppich; — bag Reisetasche.

carriage Wagen, Fuhrlohn, Fracht(-lohn, -geld), Porto; — paid frachtfrei, franko Fracht; by land — mit Fuhrgelegenheit, per Achse, per Fuhre.

carrier, Fuhrmann.

carry *v.* eintragen (in ein Buch &c.); to — over, forward transportieren, übertragen, amount carried forward, over Transport.

cartage Transportkosten, Fuhrlohn.

case der Fall; in — of need apply to Mr. N. nötigenfalls bei Hrn. N.

case Kiste; to case in Kisten verpacken, emballieren; casing paper, Packpapier.

cash Kasse (bar Geld); hard — bares Geld; — the 10th January Wert pr. 10. Jan.; short of — knapp bei Kasse sein; — in hand Geld in der Kasse; for cash (for ready money), per kontant; in cash bar, per kontant; in hard — in barem (gemünztem) Gelde; when in — nach Eingang; to be in — bei Kasse sein, gedeckt sein; to be low in — nicht bei Kasse sein; to command — bares Geld haben; to convert, to turn into — versilbern; to pay — bar zahlen; to put one in — (for a bill) jemand decken, Deckung schicken, Fonds übermachen, Barsendung machen; balance of — oder in — Kassasaldo, -Bestand; to keep the — die Kasse führen; — book Kassabuch; — box Geldkiste, -schrank; — purchases, Barkäufe; to balance the — book die Kasse machen, den Kassensaldo ziehen; to journalize the — book das Kassenbuch ins Hauptbuch übertragen; cash-office Kasse; — payment Barzahlung.

cash *v.* einwechseln, zu Gelde machen, versilbern, realisieren; bezahlen (Rechnungen, Wechsel), einlösen, einkassieren; diskontieren.

cashier Kassierer; to act as — die Kasse führen.

cask Faß.

cassia Zimt; — bark Zimtrinde; — lignea chinesischer Zimt.

cast up *v.* addieren, die Addition machen; nachrechnen, ausrechnen; casting Rechnung, Berechnung.

Digitized by Google

cent (hundert), Münze von verschiedenem Werte, bes. in Amerika = 1/100 Dollar, in Holland = 1/100 Gulden; P. cent, per cent pro Hundert, %.
certain price feste Valuta.
certificate Bescheinigung, Zeugnis.
ceruse Bleiweiß, -oxyd.
chaldron Trockenmaß von 36 bushels oder 13 1/16 Hektoliter.
champagne Champagner; brisk —, full frothing — Champagner, grand mousseux; sparkling — mousssierender Champagner; still — nichtmoussierender Champagner.
change Münze (besonders beim Herausgeben auf grobe Münzsorten); small — kleines Geld; by way of — I had to pay . . . als Agio (beim Geldwechseln) mußte ich . . . zahlen.
'Change (für Exchange) Börse; after — nach der Börse; before — vor der Börse; on — an der Börse; to go on — auf die Börse gehen.
changer, money — Geldwechsler.
charge Last, Ladung, Fracht; Preis, den man zahlen läßt; we are at — of it, es geht auf unsre Spesen; to make a — einen Preis zahlen lassen (so und so viel).
charges Ausgaben, Spesen, Unkosten; customary — gewöhnliche Spesen; heavy — große, bedeutende (starke) Spesen; petty — kleine Spesen; sundry — diverse Spesen; clear of — spesenfrei; to be at — Kosten machen; to bear — die Kosten tragen.
charge *v.* (jemand den u. den) Preis zahlen lassen; belasten, debitieren; — forward nachnehmen (Spesen).
charter *v.* mieten (von Schiffen), chartern; — a ship for the voyage out and home ein Schiff für die Hin- und Herreise befrachten.
charterer (Schiffs-) Befrachter.
charter-party Chartepartie (Schiffsmietvertrag); — under seal Chartepartie vor dem Notar, vor dem Makler.
cheap wohlfeil, niedrig, von wenig Wert; cheapness Wohlfeilheit.
cheapen *v.* handeln, feilschen, wohlfeiler machen, herabsetzen.
cheaply wohlfeil, billig, mit wenig Kosten.
check (cheque) Bankanweisung, Assignation, Bon; crossed — Anweisung auf einen (Londoner) Bankier (A), in der Mitte mit zwei Strichen, zwischen welchen der Empfänger derselben den Namen seines eignen Bankier (B) schreibt und so verhindert, daß, falls dieselbe verloren gehen sollte, der Betrag von dem Finder bei A. erhoben werden kann.
chemist Chemiker, Apotheker.
chest Kiste; iron-chest Geldkiste.
chevisance Abkommen, Vergleich (zwischen Schuldner und Gläubiger).
china Porzellan; semi — halb Porzellan.
china-man Porzellanhändler; Chinafahrer.
china-ware Porzellan.
choice Wahl, ausgesucht schön(e Ware).
choose out *v.* (Waren) ausschließen, braken.
cif., Abkürzung von cost, insurance, freight, d. h. Kosten, Versicherungsgebühr, Frachtspesen.
circle Umlauf (von Wechseln); on the — im Umlauf; to go on the — in Umlauf gesetzt werden.
circulate *v.* (to be in circulation) umlaufen, in Umlauf sein, zirkulieren.
circulating im Umlauf befindlich, zirkulierend; — medium Umlaufsmittel.
circulation Umlauf; to put in — (Wechsel) in Umlauf setzen; to be in — in Umlauf sein, zirkulieren.
claim Anspruch, Forderung, Reklamation, Rekurs, Recht (auf); to — Anspruch machen auf, fordern, reklamieren.
claret Rotwein, Bordeauxwein.
clear *v.* eine Überschreibung (Übertragung einer Forderung) bewerkstelligen; (Zölle) entrichten, zahlen, (ein Schiff) beim Steueramt klarieren; — (or net) amount Nettobetrag; — after debts paid nach Abzug der Schulden.
clearance Verzollung (von Schiffen), Zollgebühr, Zollschein; — charges Klarierungsspesen.
clerk Kommis, Kontorist; market — Kommis, der Ein- und Verkäufe besorgt.
cloff, clough Gutgewicht.
close Schluß (von Rechnungen); to bring to a — schließen, abschließen.
cloth Zeug, Tuch; bleached — gebleichtes Tuch; twilled — croisiertes Zeug; woollen — wollenes Zeug; cotton — baumwollenes Zeug; table-cloth Tischtuchzeug; dealer in — Tuchhändler.
coal Kohle; large — Stückkohlen; unscreened — ungesiebte Kohlen; gas — Kohlen für Gas; pit — Steinkohle.
coal-factor Faktor für den Verkauf von Kohlen.
coal-lighter Schiff zum Kohlentransport.
coal-merchant, Kohlenhändler.
coal-meter Kohlenmesser.
coal-store Kohlenniederlage.

Digitized by Google

coal-trade Kohlenhandel.
coast Küste; to — an der Küste hinfahren.
coaster Küstenfahrer.
coasting-trade Küstenfahrt; — vessel Küstenfahrzeug.
cocket Zollstempel, Zollschein.
coffee Kaffee; bright — blanker Kaffee; dull — dumpfer Kaffee; pure tasted — feinschmeckender Kaffee; impure — unfeiner Kaffee; roasted — gebrannter Kaffee; a bag of — ein Sack Kaffee; a cask of Mocha — ein Faß Mokka; — trade Kaffeehandel.
coin Münze, gemünztes Geld, Geldstück; base, counterfeit, spurious — falsches Geld; current — gangbares Geld; genuine, good — echtes Geld; copper — Kupfergeld; gold — Goldmünze; standard of —s Münzfuß; to call in — Geld einrufen, einziehen; to — (to mint, to stamp) Geld münzen, ausprägen.
collate *v.* (to call . . . over, examine, compare), kollationieren.
collateral mittelbar, gegenseitig; — acceptance Intervention, Ehrenacceptation, -Annahme.
collect *v.* (to get, fetch) einziehen (Bankwesen).
collection Einkassieren (Bank).
colonial produce Kolonialwaren, Materialwaren; dealer in — goods (wholesale grocer) Kolonialwarenhändler; — sugar Kolonialzucker.
colour Farbe; fading, fugitive — sich nicht haltende, verschießende Farbe; fast, permanent — echte, haltbare Farbe; lasting — farbhaltig; glaring — s grelle, schreiende Farben; light or dim — s helle oder dunkle Farben; blended — s gebrochene Farben; oil- — Ölfarbe; water- — Wasserfarbe; trade in — s Farbengeschäft; — man Farbenhändler.
command *v.* bestellen (Waren), in Auftrag, Nota geben, beordern.
command Auftrag, Bestellung, Ordre, Kommission.
commerce Handelsverkehr, Handlung, Geschäftsleben.
commercial Handels- . . . ., handelsschaftlich, kaufmännisch, kommerziell, merkantilisch, handeltreibend; — affairs Handelsangelegenheiten; — business (transactions) Handelsgeschäfte; — (mercantile) correspondence Handelskorrespondenz; — court Handelsgericht; — directory Handelsadreßbuch; the German — League (Customs Union) der Zollverein; — knowledge Handelskenntnisse; — letter Handelsbrief; — line Handelsfach; — navy (merchant service) Handelsmarine; — route or thoroughfare Handelsstraße; — term (mercantile expression) Handelsausdruck; — usages (customs) Handelsgebräuche; — (marketable) value Handelswert.
commission Kommission, Auftrag, Ordre, Bestellung, Provision, Kommissionsgebühr; to charge a — eine Provision berechnen; to charge 5 per cent for—, 5% Provision berechnen.
commission-agent Kommissionär.
commission-business Kommissionsgeschäfte; to transact — Kommissionsgeschäfte machen.
commission-merchant Kommissionär.
commit *v.* bestellen, Auftrag geben, kommittieren.
commodity Ware, Produkt, Erzeugnis; colonial — Kolonialware; marketable — Ware von der gehörigen Güte, verkäuflich, gangbar, preiswürdig; monopolised — Monopolartikel; staple — ies Stapelware.
communicate *v.* mitteilen.
communication Mitteilung.
company Kompanie, Societät, Gesellschaft; banking — Bankgesellschaft.
compensation Bezahlung durch Gegenrechnung, Vergütung, Ersatz, Kompensation.
compete with *v.* konkurrieren (mit uns, ihm ꝛc.); jemand Konkurrenz machen (to rival).
competition Konkurrenz; to have oder to bear — Konkurrenz haben; to put up for (to give away by) — Konkurrenz ausschreiben.
compliance Willfahrung; in — with in Gemäßheit, gemäß, zufolge (Ihrer Vorschrift, Briefe).
comply with *v.* willfahren, nachkommen (einem Gesuch, einer Bitte).
compound *v.* einen Vergleich treffen, sich vergleichen, sich abfinden, akkordieren; — with one's creditors mit seinen Gläubigern einen Fristungsvertrag schließen (die Zahlungsfrist zu verlängern).
compromise *v.* durch Schiedsrichter beilegen; sich vergleichen.
compromise Kompromiß.
compute *v.*, kalkulieren, einen Überschlag machen.
concern Geschäft, Handelsunternehmung,

Digitized by Google

industrielles Unternehmen; losing — Geschäft mit Verlust.
concern *v.* beteiligen; to be concerned beteiligt, interessiert sein (bei einem Bankrott); the parties concerned die Beteiligten.
condition Beschaffenheit, Qualität, Bedingung; in bad — in schlechtem Zustande; in good — gut konditioniert; out of — schlecht beschaffen; on — in Kommission, *à condition* (Buchhandel).
conditioned beschaffen; ill — übel beschaffen, verdorben.
coney, cony Kaninchenhaare.
confidential clerk Prokurist, Prokurant.
confirm *v.* bestätigen.
confirmation (sanction) Bestätigung.
conform konform; to be — stimmen, gleichförmig sein.
conformity Übereinstimmung; to note (book, pass) in — gleichförmig buchen, gleichförmige Buchung treffen, gleichförmige Bemerkung machen.
connection oder connexion Verbindung; to be in — in Verbindung stehen; to enter into — (relation with) in Verbindung treten mit.
consideration Bedeutung, Erwägung; Prämie; for and in — of the sum of ... um und für die Summe von . . .
consign *v.* konsignieren, zum Verkauf in Kommission senden.
consignee Agent, Spediteur, Kommissionär, Faktor, Empfänger.
consigner Konsignatär; der Absender von Konsignationsgütern.
consignment Konsignation; to send in — in Konsignation senden, in Kommission senden, geben; goods in — Konsignationsgüter, Kommissionswaren; by way of — konsignationsweise.
consolidated fundiert (debt Schuld), konsolidiert.
consolidation Versicherung, Konsolidierung.
consols fundierte Staatsschuld, konsolidierte Staatspapiere; three per cent — konsolidierte 3prozentige Rente.
constituent Konstituent, Vollmachtgeber, Assignant.
consume *v.* verbrauchen.
consumer Konsument.
consumption Konsum, Verbrauch, Bedarf, Absatz; home — inländischer Verbrauch.
contents Inhalt; with statement of — mit Inhaltsangabe; — received bezahlt erhalten.
continue *v.* dauern, fortsetzen; to — dear sich hoch im Preise halten, fortwährend teuer sein.
contra wider, gegen; contra account (set off, check-account) Gegenrechnung; — (counter-) demand Gegenforderung; per — dagegen.
contraband Konterbande.
contract *v.* einig werden, kontrahieren, zusprechen; — debts Schulden machen.
contract Kontrakt, Zuschlagung, (schriftliches) Anerbieten (zu einer Lieferung), Unternehmen (von öffentlichen Arbeiten).
contracting party die Kontrahenten; contracting price Lieferungspreis.
contractor Lieferant, Kontrahent.
convert *v.* umsetzen, umwechseln, zu Geld machen.
convertible umsetzbar, (leicht) zu begeben.
convey *v.* fortschaffen, transportieren, spedieren.
conveyance Versendung, Weiterbeförderung, Spedition, Transport; — by land Landtransport; — by water Wassertransport; account (bill) of — Speditionsrechnung; charges of — Transportkosten.
cooperage (das) Verküpern, Verböttchern, (der Fässer), Einschlag.
copartner Kompagnon; — in a ship Mitreeder.
copartnership Kompanie, Societät, Kompaniegeschäft.
copper Kupfer, Kupfermünze; cast — gegossenes Kupfer; coarse — nicht raffiniertes Kupfer; bar — Kupfer in Barren; sheet — Kupferplatten (Scheiben); pig — Muldenkupfer; — sheathings Kupferplatten (zum Schiffsbeschlag, Spikerhaut); — wire Kupferdraht; — works Kupferhammer.
copy Kopie, Abschrift, Duplikat; copies Kopialien; thus far — bis hierher Kopie (bei Wechseln).
cord Strick, Seil, Schnur; cotton — baumwollene Schnur; silk — seidene Schnur; to sell under the —s unausgepackt verkaufen.
cord *v.* schnüren (Ballen); cording (das) Schnüren.
corduroy geripptes, baumwollenes Zeug zu Beinkleidern.
cork Korkholz, Korkstöpsel, Stopfen.
correct in Ordnung, richtig; if found — nach Richtigfinden, rechtfindend.
correspond *v.* im Briefwechsel stehen, korrespondieren, übereinstimmen.

Digitized by Google

correspondence Korrespondenz, Briefwechsel; to stand in — in (regelmäßiger, dauernder) Korrespondenz stehen; to be in — (zeitweilig) in Korrespondenz stehen; to carry on a — with America Korrespondenz mit Amerika führen; to enter into — einen Briefwechsel anknüpfen, anbahnen; to break off a — einen Briefwechsel abbrechen; extensive — ausgebreiteter Briefwechsel; animated — lebhafter Briefwechsel; enduring — anhaltender Briefwechsel; to keep up a — einen Briefwechsel unterhalten.

cost Preis; prime —, cost price Einkaufspreis, Fabrikpreis; under — unter dem Einkaufspreis. Vgl. cif. —

cost *v.* kosten.

cotton Baumwolle; — long staple lange Baumwolle; — short staple kurze Baumwolle; bowed — Georgiabaumwolle; upland — kurze Georgiabaumwolle; gummed — gereinigte B. (ohne Knoten); stained — gefleckte Baumwolle; bluish white — bläulich weiße Baumwolle; raw — ungereinigte Baumwolle; — lining baumwollenes Futterzeug; — twist thread yarn baumwollenes Garn; — binding baumwollenes Band; — velvet (velveteen) baumwollener Samt; sewing — Nähgarn.

count *v.* rechnen, zählen; to — over (again) nachzählen.

counter Ladentisch, Zählbret; over the — per kontant.

counterbalance *v.* ausgleichen, balancieren; —d by . . . durch Gegenrechnung saldiert.

counter-bill Rückschein; —change Gegenwechsel; —check Kontrazettel; —claim Gegenforderung; —insurance Gegen-, Rückversicherung; —remittance Rembours.

countermand *v.* einen Auftrag annullieren, widerrufen.

counting (das) Rechnen, Zählen; — house, — room Kontor.

coupon Koupon; to detach, to take off a — einen Koupon trennen, abschneiden.

course, Kurs, Cours; — of the day (the day's rate) Tageskurs; — of exchange Wechsel-, Geldkurs; bill of the — of exchanges Kursblatt; in due — seiner Zeit, zur gehörigen Zeit.

cover *v.* decken, enthalten, einschließen; to be —ed for advances für Vorschüsse, Kosten, gedeckt sein; it is thus —ed so deckt es sich.

cover Kouvert; under this — beigefaltet, beigefügt, eingeschlossen; under — unter, per Kouvert.

Cr. (creditor), (Buchhaltung), Credit (-seite), Credunt, Haben. Vgl. Dr.

cranage Krangebühr, -geld.

crane Kran, Schiffswinde; officer of the — Kranmeister.

crate Packkorb; durchsichtige, durchbrochene Kiste.

credit Kredit, Borg, das Haben, Guthaben; blank — Blanko-, offener Kredit; limited — beschränkter Kredit; running — laufender Kredit; unlimited — unbeschränkter, unbegrenzter Kredit; on, upon — auf Kredit; to appear in a person's — in jemandes Kredit erscheinen, figurieren; to be out of — keinen Kredit mehr haben; to support, to uphold one's — seinen Kredit erhalten; to limit, confine — den Kredit beschränken; to buy (purchase, take) on — (on trust) auf Kredit kaufen, nehmen; at three months' — (term) auf 3 Monate Kredit; general — shares Kreditaktien; — association Kreditanstalt; to grant —, to open, to lodge, to allow a — Kredit geben, gewähren, eröffnen, einräumen, bewilligen; to have (to enjoy) — Kredit haben.

credit *v.* gutschreiben, erkennen für, entlasten, kreditieren.

creditable von gutem Rufe; to be creditable (sound, stable, good) gut, solid sein, gut stehen, kreditwürdig.

creditor Gläubiger, Kreditor; das Haben, Credit. (Vgl. Cr.)

creditor-side das Haben, Credit.

crockery Fayence; blue printed — ware feines englisches Steingut.

cross-accommodation Wechselreiterei.

crown englische Münze = ℳ. 5. 0; half a crown $^1/_2$ Krone = ℳ. 2. 50.

currency Umlauf, Zirkulation des Geldes, Kurs, kursierendes Geld, Kurantgeld.

current kursierend, kurant, gültig, preiswürdig, verkäuflich; to be — sich gut verkaufen, gut abgehen; for — payment gegen bare Zahlung; at the — (running) exchange zum laufenden Kurs; to pass — für voll gehen (von Papiergeld); — money Kurantgeld.

custom 1) Gewohnheit, Gebrauch; — of or in trade Handelsbrauch, Usance; 2) die Kundschaft, die Kunden (eines Geschäfts); with a good — sehr besucht, mit guter Kundschaft; to get — Kundschaft bekommen, Zulauf bekommen; to have a

Digitized by Google

good run of — viel, bedeutende Kundschaft haben; to have little — wenig, schlecht besucht sein; to take away the —, to entice (draw) away the — from die Kundschaft abspannen, wegnehmen, um seine Kunden bringen; 3) (duty) Zoll; customs, custom-house charges Zoll (-Abgaben); —s inwards, upon imports Eingangszoll; —s outwards, upon exports Ausgangszoll; collector of the —s Kassierer bei der Maut, Zolleinnehmer; board of —s Zollamt, Zollbehörde; entry at the — house Zollangabe, Deklaration; to pay the —s versteuern; Customs Union Zollverein.

customer der Kunde; Klient; —s die Kundschaft.

cut Kupon, Zinsabschnitt.

cwt. (hundredweight) Zentner.

d. (entstanden aus denarius) = penny, Plur. pence (1 penny = $8^1/_3$ Reichspfennige).

D. A. (days after acceptance) Sichttage.

damage Schaden, Beschädigung, Havarie, Schadenersatz; action for —s Schadenklage; with —s (verdict for plaintiff) zum Schadenersatz verurteilt; to make good the — schadlos halten; to recover —s entschädigt werden.

damage *v.* beschädigen.

damaged defekt; by salt water — von Seewasser beschädigt; to become — Havarie leiden; in a — state in schlechtem Zustande, schlecht beschaffen.

damask Damast; silk — seidener Damast; like — damastartig.

date Datum; average — mittlere, gemeinschaftliche Verfallzeit; . . . . after — nach dato, nach heute; at 3 days' —, 3 Tage dato; at a long — auf lange Sicht; under — of unter dem, under this —, under this day's — vom heutigen (Tage) datiert, unter, mit dem heutigen (Tage); without a — ohne Datum; to bear — of datiert sein vom.

date *v.* datieren.

day Tag; —s of grace Respekttage; day-book Tagebuch, Memorial, Kladde, Strazze.

dead tot; — reckoning Überschlag; a — sale ein langsamer, matter Verkauf; lying — tot oder brach liegend (von einem Kapital).

deadness Mattigkeit, Stockung (Handel).

deal *v.* handeln; to — in in . . . machen, mit . . . handeln.

dealer Handelsmann, Kaufmann; small — Krämer; itinerant — herumziehender Krämer, Hausierer; resident — etablierter Kaufmann; retail — Kleinhändler; wholesale — Großhändler, Grossist.

dealing, Geschäftsverkehr, Handel.

dear, dearly teuer.

debenture Anerkennung einer Schuld, Obligation über den Rückzoll.

debit Debet, Soll; — side Soll; to be at one's — belastet, debitiert sein (mit); to place (to carry) to a person's — ins Soll bringen, jemand belasten, debitieren; to the — of zu Lasten von.

debit with *v.* belasten, debitieren, ein Soll machen.

debt Schuld, Passiva, (ausstehende) Schuld; — due, — owing zahlbar, fällig; transfer of a — Übertragung, Abtretung einer Schuld; to admit a — eine Schuld anerkennen; to be in — to a person einem schuldig sein; to contract, incur —s Schulden machen, sich in Schulden stecken; to recover a — eine Schuld einziehen; to set off a — ausgleichen, abrechnen (eine Schuld); involved in — tief in Schulden, verschuldet; debts active and passive, effects and — Aktiva und Passiva.

debtor Schuldner, Debitor; vergl. Dr.

decline Abnahme, Fallen, Sinken, Preisverminderung; to be on the — fallen, sinken, heruntergehen (vom Preise); to sell at a — mit einem Abschlag verkaufen; to — abschlagen, fallen, sinken, heruntergehen, ablehnen; prices have by no means declined (fallen) as yet die Preise sind noch keineswegs heruntergegangen.

decrease Abnahme.

deduct *v.* abziehen. rabattieren, dekortieren, in Abzug bringen; charges to be —ed ab an Spesen; charges —ed nach Abzug der Spesen (quit of charges, all deductions made); after —ing your charges nach Abzug Ihrer Spesen; charges being —ed abzüglich Unkosten.

deduction Abzug, Dekort (reduction); Rabatt; with a — unter Abzug, mit einem Rabatt; all —s made abzüglich aller Spesen.

defective, defekt, unvollständig.

deficiency, deficit Mangel, Manko, Defizit, (Kassen-) Defekt.

defray *v.* — the expenses die Kosten tragen, bestreiten.

delay Aufschub, Frist; to — aufschieben;

Digitized by Google

— to the last bis zum letzten, äußersten Termin aufschieben.

delcredere Delkredere; to stand — (surety) Delkredere stehen.

deliver *v.* abliefern; to be —ed on the last of the month am letzten ds. Mts. abzuliefern; to — (give) in payment in Zahlung geben.

delivery Ablieferung; upon, on — auf Lieferung; to sell upon — auf Lieferung verkaufen; payable on — bei Lieferung sofort zu bezahlen; to effect the — die Lieferung bewerkstelligen.

demand Forderung, Nachfrage, Warenbedarf; in — gesucht, begehrt, in Frage; in full of all —s pr. Saldo aller Rechnungen; in good, great — sehr, stark begehrt, gesucht; to meet with a lively (animated, brisk) — viel (starken, lebhaften) Begehr finden; in little — wenig gesucht; on, upon — bei Vorzeigung; there is no — for nach . . . ist wenig Frage, . . . ist wenig begehrt.

demurrage Liegegeld.

deposit *v.* niederlegen, deponieren (bei einem Bankier), in die Sparkasse legen.

deposit (Unter-, Faust-) Pfand, Versatz, hinterlegte Sache, Einzahlung, Depot.

depress *v.* (to beat [bring, work, run] down); herabdrücken, drücken (die Preise); depressed im Preise gesunken, gedrückt.

depression das Fallen, Sinken (der Preise); das Herabdrücken.

deprive *v.* berauben; —d of your favours ohne Nachricht von Ihnen.

description Art, Gattung, Sorte, Qualität; of every — von allen Sorten.

despatch (dispatch) *v.* (to expedite) (rasch, prompt, schnell) abfertigen, absenden, abgehen lassen (Fuhrleute, Briefe, Schiffe, Boten); the letter was already —ed der Brief war bereits abgegangen; — (to convey, forward, send off, transmit, expedite) spedieren.

despatch (schnelle, prompte) Abfertigung, Beförderung.

despatcher Beförderer (von Gütern ꝛc.), Spediteur; — (adjuster, arbitrator) of averages Dispacheur (Strandrichter).

destination Bestimmung; place of — Bestimmungsort.

details Einzelheiten, Spezifikation.

diamond Diamant; rough — (brait) roher Diamant; cut — geschliffener D.; cloudy — gepanzerter (unreiner) D; to set a — einen Diamant fassen.

difference Differenz (Unterschied), Mindergewicht, Kursverlust, Mißhelligkeit; on weighing we discovered a — deficiency beim Wägen ergab sich eine Diff. (Mindergewicht); you will discover no — between the English article and ours Sie werden keinen Unterschied finden zwischen englischem und unserm Fabrikat; to split the — die Differenz teilen.

dimity geköperter Barchent; striped — gestreifter Barchent.

dips *pl.* gezogene Lichte.

direct unmittelbar, direkt; — forwarding direkte Beförderung; — to America direkt nach A. (nicht directly, das sofort bedeuten würde); draw — direkt abgeben, entnehmen; to — *v.* adressieren, richten an.

directed beauftragt; as — nach Vorschrift.

direction Aufschrift, Adresse; according to (your) —s laut (Ihrer) Verfügung; — in case of need Notadresse.

directly sogleich, sofort, auf der Stelle.

directory, commercial — Handelsadreßbuch.

disburse *v.* (Geld) auslegen, ausgeben, vorschießen; money —ed Auslage, Vorschuß.

disbursement Ausgabe, Auslage, Geldvorschuß, ausgelegtes Geld.

discharge *v.* eine Schuld tilgen, einlösen (von Wechseln), entlasten (von retournierten Wechseln ꝛc.), löschen (eine Ladung), quittieren (to give a receipt, an acquittance), bescheinigen (eine Zahlung); — a debt eine Schuld abführen; discharging place Löschplatz, Löschstelle; —ing days Löschtage.

discharge Bezahlung, Entlastung, Löschung, Abführen (einer Schuld).

discount Diskonto, Skonto, Abzug, Dekort, Rabatt, Refaktie; deducting — nach Abzug des Diskonts; to take in — diskontieren; to lower the — den Diskont herabsetzen; to raise the — den Diskont erhöhen; term 3 months or with $1\frac{1}{2}$ pr. cent — for cash, Ziel 3 Monat oder gegen bar mit $1\frac{1}{2}\%$ Skonto; compound — zusammengesetzter Diskont; raising of — Diskonterhöhung; lowering (reduction) of — D.-erniedrigung; rate of — Diskontsatz, -fuß.

discount *v.* diskontieren; to get — ed diskontieren lassen.

discounter Diskontonehmer.

dishono(u)r Zahlungsweigerung einer Tratte.

Digitized by Google

dishono(u)r *v.* nicht annehmen, einlösen (einen Wechsel); to return —ed mit Protest zurückkommen.
dispatch *s.* despatch.
disposal Verfügung, Disposition; to place at — zur Verfügung stellen; at the — zur Verfügung.
dispose *v.* anlegen (Gelder); abtreten, überlassen, verhandeln, an Zahlungs Statt hergeben, verfügen (über), veräußern, bestimmen, unterbringen, die Unterbringung, Anlegung bewerkstelligen; be —d of zu verkaufen; —d veräußert, verkauft.
dissolution Auflösung; — of partnership Auflösung einer Association.
dissolve *v.* sich trennen, auflösen; A. & B. have dissolved partnership, A. & B. haben sich getrennt.
ditto dito, detto.
divide *v.* teilen, Dividende geben.
dividend Gewinnanteil, Dividende; — warrants die Dividendenscheine, Koupons; the estate will hardly give a — of 25 per cent. (5 s. in the £) die Masse wird kaum 25% ergeben.
dock Dock, Schiffswerft; barge — Dock für kleinere Aus- und Einladungen (an Kanälen, Flüssen); ship — Dock für große Schiffe; — charges Dockspesen; — dues Dockgebühren.
dock *v.* in die Docks einlaufen lassen, hineinschaffen (von Schiffen, zum Ausbessern).
docket *v.* zeichnen, mit einem Zettel versehen (Tücher 2c., einen Sack Geld 2c.).
docket Aufschrift, Warenadreßzettel, Eröffnung eines Falliments; to strike a — die Zahlungsunfähigkeit eines Schuldners vor Gericht anzeigen.
dollar der Dollar (à 100 Cents = 4,25 ℳ.); in the — (in Amerika) Prozent; 5 cents in the — 5%.
domestic (von Wechseln) auf das Inland.
domicile Domizil (die Adresse, wo ein Wechsel zum Zahlen bezeichnet ist).
domiciliant Domiziliant; domiciliate Domiziliat.
domiciliate oder domicile *v.* (make payable) a bill einen Wechsel domizilieren; —d at J. & Co's. bei Herren J. & Co. domiziliert.
dormant (von Kapitalien), tot, müßig liegend, sich nicht verzinsend; — partner stiller Kompagnon, Kommanditär; — partnership stille Kommandite; to lie — müßig, tot, unverzinst liegen.
dot *v.* (die verglichenen Rechnungsposten) punktieren, bezeichnen.
down, to go — abschlagen, wohlfeiler werden; to beat — (Preise) niederdrücken.
down Daune, Flaum; — feather Flaumfeder; live — lebende D.; duck — Entendaunen; eider — Eiderd.; goose — Gänsed.; swan — Schwanendaunen.
dozen Dutzend; per — cheaper, lower by the — im Dutzend wohlfeiler; the price per — Dutzendpreis (so much a —); to be had only in dozens (by the dozen) nur dutzendweise zu haben.
Dr. (debtor) (Buchhaltung), Debet, Soll.
draft Abgabe, Tratte; to found a — on (some thing) eine Tratte über etwas ausstellen; draft pr. appoint Appoint.
draft (draught) Gutgewicht, Dekort, Abzug.
draw *v.* (upon ... for ...) ziehen, entnehmen, abgeben (einen Wechsel); — backwards and forwards Wechselreiterei treiben; — the exact amount pr. netto Appoint ziehen.
drawback Rückzoll, Steuervergütung.
drawee Trassat, Bezogener, Acceptant.
drawer Aussteller, Trassant (giver, maker).
drayage Transport auf Karren, Transportkosten.
drive up *v.* the prices in die Höhe treiben.
druggist Droguist; chemist and druggist Apotheker.
drugs Droguen, Materialwaren.
drug-trade Handel mit Droguen.
drum (of figs) (Feigen-) Korb.
dry trocken; to be kept — vor Nässe zu bewahren.
duck Segeltuch (canvass, sail-cloth).
duck, lame — (wörtl.: lahme Ente) Hausse- und Baisse-Spieler, der die Differenz am Liquidationstage nicht zahlt.
due fällig, zahlbar, verfallen; till — bis zum Verfall; when — bei Verfall; to become, to fall — verfallen, fällig werden, ablaufen; — (on) the 1st (of) January per 1. Januar, in — course (time) seiner Zeit, zur gehörigen Zeit; due-bill Handschuldschein.
dull flau, still, stockend; — of sale nicht gesucht, wenig begehrt; — (heavy) sale langsamer Verkauf.
dullness Flauheit, Stille.
duly gebührend, gehörig; payment — received bar und richtig erhalten (auf Scheinen); your favour came — to hand Ihr Geehrtes ist uns richtig zugekommen.
duplicate Duplikat, Kopie; in — in Duplo.
duty Zoll, Steuer, Abgabe, Gebühr, Taxe; countervailing — Gegenzoll, gegenseitiger Zoll; differential — echelon-

Digitized by Google

nierter Z.; discriminating — Differenzial-Z.; heavy, high — hoher, schwerer Z.; protective — Schutzzoll; ad valorem — Zoll vom Werte, nach dem Werte; — off unverzollt; — upon exportation Ausfuhrzoll; — upon importation Einfuhrzoll; clear of — zollfrei; to levy, collect a — einen Zoll erheben; to lay on a — of Zoll auf . . . legen; to remit, to repeal a — einen Zoll aufheben, abschaffen; — chargeable der zu erhebende Zoll; subject to — dem Zoll unterworfen; additional — Zollaufschlag; — free zollfrei; free of — zollfreier Eingang; exemption from — Zollfreiheit; liable to — zollpflichtig.

dye Farb-, Färbestoff, Farbe (zum Färben dienend), Färber- . . ., Färbe- . . .

dye *v.* färben; dyeing materials Farbstoffe, Farbwaren.

dyer Färber; dyer's wood Farbholz.

dwt. (penny weight) das Pennygewicht ($1^1/_2$ Gramm).

Early return (quick sale) rascher Umsatz.

earnest Draufgeld, Handgeld, Kaufschilling; to pay — money Angeld geben.

effect *v.* ausführen, besorgen, bewerkstelligen.

effects Aktiva.

embale *v.* einpacken, verpacken.

embargo Beschlag (auf Schiffe); to lay an — Beschlag legen; to remove to take off an — den Beschlag aufheben.

embark *v.* einschiffen, an Bord bringen.

emit *v.* (to issue) in Umlauf setzen.

employ *v.* anwenden; to employ funds Gelder anlegen; to be — ed in a house konditionieren.

employer Prinzipal.

emporium Handelsplatz.

empower *v.* Vollmacht geben.

encash *v.* einkassieren, einziehen.

enclose *v.* einschließen, beifügen; —d inliegend, beigebogen, beigefügt, in der Anlage beigefaltet.

endeavo(u)r *v.* sich bemühen, sich bestreben.

endorse *v.* indossieren, girieren; to — in blank in Blanko indossieren.

endorsee Indossat, Girat.

endorser Indossant, Girant.

engagement Verpflichtung, Verbindlichkeit; to meet one's engagements seinen Verpflichtungen nachkommen.

engross *v.* aufkaufen.

engrosser Aufkäufer.

engrossing wucherischer Aufkauf.

enter *v.* eintragen, anmerken, notieren, buchen; — accordingly gleichförmig buchen; — goods at the custom-house Waren beim Zollamte zum Eingang deklarieren; — into partnership, sich associieren; — into bank in der Bank zuschreiben.

entitle *v.* berechtigen; I was —d to it ich war dazu berechtigt.

entry das Eintragen (in die Bücher); to make entry in the books in die Handlungsbücher eintragen; (Zollwesen) Deklaration; double — doppelte Buchhaltung; single — einfache Buchführung; — inwards Eingangs-Deklaration; — outwards Ausgangs-Deklaration; bill of — Deklaration; to make a false, a wrong — falsch buchen, eintragen; upon — (on payment, when in cash) nach Eingang.

envelope (Brief-)Kouvert.

error Irrtum; —s excepted (E. E.) Irrtum vorbehalten (S. E. & O.).

establish *v.* etablieren.

establishment Etablissement; branch — Zweig-, Nebenetablissement, Filiale.

estate Vermögen, Besitz, Masse.

estimate *v.* schätzen, taxieren, einen Überschlag machen.

estimate Überschlag; rough — ungefährer Überschlag.

exact genau; to draw for the — amount per Saldo trassieren; to — the payment einen zur Zahlung anhalten.

exceed *v.* überschreiten, übersteigen.

exchange Tausch, Wechsel, Kurs, (Geld-) Wechsel; Börse (s. 'Change); bill of — Wechsel; current — Tageskurs; domestic, inland bill of — Wechsel auf das Inland; list, course of — Kurs, Kursblatt; first of — Primawechsel; rate, course of — Kurs; second of — Sekunda; set of — Prima und Sekunda; Prima, Sekunda und Tertia; sola of —, sole bill of — Solawechsel; third of — Tertia; par of — Wechselpari; price of — Agio; at the exchange of zum Kurse von; list of — Kursblatt.

exchange-business Wechselgeschäft.

exchange-market Wechselplatz.

exchange-office Wechselkontor.

exchequer Schatzkammer; — bill Kassenschein.

excise Accise.

execution Ausführung.

exempt, — from taxes steuerfrei.

Digitized by Google

expense Kosten; at the — of um den Preis; —s Auslagen, Unkosten; —s covered kostenfrei (cost-free, clear of charges); free of — franko.
experience *v.* erfahren; to — a reduction abschlagen, fallen (vom Preise); to — losses Verluste erleiden.
expiration Ablauf, Verfall.
export *v.* ausführen, versenden, exportieren.
export-duty Ausfuhrzoll; — trade Ausfuhrhandel; — goods Ausfuhrartikel.
exportation Warenausfuhr; bounty on — Ausfuhrprämie; for — zur Ausfuhr.
exporter Exporteur.
extend *v.* ausdehnen, erhöhen, erweitern; to — the limits das Limitum erhöhen.
extensive, — business ausgebreitete Geschäfte.
extent Ausdehnung, Größe, Umfang; to the — of bis zum Belaufe von; to what — would you go? welchen Preis würden Sie anlegen?
extra charges Nebenspesen.
extravagant übertrieben; — or exorbitant prices übertriebene Preise.

Fabric (das) Gewebte, Gewirkte; die Fabrik.
factory Faktorei, Fabrik.
fail *v.* fallieren, Bankrott machen.
failure Falliment, Bankrott.
fair billig; at — prices zu billigem Preise.
fair *subst.* Messe.
fall *v.* fallen; to be on the — fallen, sinken, weichen; to speculate on a — auf Baisse spekulieren; to — due verfallen, zahlbar werden.
fancy Phantasie, Mode, Nouveauté; — articles (goods) Nouveautés, Moden; — clothes figurierte Zeuge.
fast, (express) fast train Schnellzug.
fathom Klafter.
favo(u)r, your — Ihr Wertes, Geehrtes; in my, your favour zu meinen, Ihren gunsten, Besten; to be in — begehrt, stark in Frage sein; to become in — anziehen (im Preise), im Kurse steigen; to favour beehren (mit Brief), favoured with oder by beehrt mit (Ihrem Werten).
fee Gebühr.
fell-monger Fellhändler.
fetch *v.* holen, liefern, wegtragen, abwerfen; cotton fetches full prices Baumwolle ist reichlich preishaltend; c. fetches higher prices B. findet zu erhöhten Preisen Nehmer; to — a price zu stehen kommen auf; the article fetches man bezahlt für die Ware.
fig Feige; dry — getrocknete F.; drum of —s Feigenkorb.
figure *v.* (to appear) in new account auf neuer Rechnung figurieren.
final letzt; — balance Schlußbilanz; finally be it observed zum Schlusse sei noch erwähnt.
finances Finanzen.
finish *v.* appretieren (Waren ein gefälliges Äußere geben).
firm fest (von Preisen); to remain — at ... fest bleiben, sich fest erhalten auf ...
firm Firma, Handelshaus.
first, — of exchange Primawechsel; the — not being paid Prima nicht bezahlt; the — with ... Prima (zum Accept) bei ...; — quality Primasorte; — offer Angebot; — rate vorzüglich.
fitter-out Ausrüster (eines Schiffes).
fixed fest (Preise), bestimmt (Limitum).
flat flau, danieder liegend, nicht gesucht (begehrt), still.
flatness Stille (Flauheit) im Geschäft.
flavo(u)r Geschmack; Boukett, Blume (vom Wein).
flax Flachs; to brake (to dress) — Flachs brechen; to hatchel (comb) — F. hecheln; unbleached — ungebleichter F.; coarse — starker (grober) F.
flax-grower, — raiser Flachsbauer.
fleece Schurwolle.
floating schwimmend; — capital Umlaufskapital; — debts laufende Schulden.
flock-silk flockige Seide, Florettseide.
flotsam, Strandgut (noch schwimmendes).
flour Mehl.
fluctuate *v.* schwanken, fluktuieren (vom Preis).
fluctuation Schwankung; liable to great — vielen Schwankungen unterworfen.
fob. = free on board (s. board).
fold *v.* falten; to — up letters Briefe zusammenlegen, schließen.
forward *v.* absenden, verschicken.
forward, balance carried — Saldo vorgetragen.
forwarder Absender.
forwarding Absendung; — agent, — merchant Spediteur.
free ohne Kosten; — on board frei an Bord; — from error nach Richtigbefinden; warranted — from average garantiert für frei von Beschädigung.
freight Fracht (zu Wasser); Schiffsladung; — homeward, — home Rückfracht (return cargo); to let to — verfrachten.

Digitized by Google

freight *v.* befrachten.
freightage Tonnengeld.
friend, commercial — Korrespondent; — in business Geschäftsfreund.
full voll; — of business mit Geschäften überladen; — costs alle Kosten; indorsement in — ausgefülltes Giro; to receipt in full pr. Saldo quittieren; in — of all demands zur völligen Ausgleichung unsrer Rechnung.
fund-holder Rentner, Kapitalist, Besitzer von Staatspapieren.
funding Konsolidierung.
funds Kapitalien, Staatsgelder, Staatspapiere; to invest, to place money in the — Staatspapiere, Renten kaufen; to place one in — jemand decken, Deckung machen.
furlong Maß von $201_{,10}$ Meter.
fustian-Barchent; smooth (shiny) — glatter B.; napped — rauher (gerauhter) B.
fustic Gelbholz.

Gage f. gauge.
gain Gewinn, Ertrag.
gain *v.* gewinnen, verdienen.
gall-nut Gallapfel.
gallon Flüssigkeitsmaß (von $4^1/_2$ litres).
garble Ausschuß.
garnet Granat.
gauge (gage) visieren, eichen, ausmessen; gauger Eicher; gauging das Eichen.
gem Edelstein; artificial — falscher E.
general cargo Ladung, Stückgut.
get *v.* — in einkassieren, einziehen (Gelder); to — off verkaufen, anbringen; — out of one's book eine Schuld vollständig abführen; — clear sich loswickeln.
gin (holländisch) Wacholderbranntwein.
ginger Ingwer.
gingham Gingan (baumwollenes Zeug); checkered — karrierter G.; plain — glatter G.; striped gestreifter G.
give *v.* (issue, make out) bills Wechsel ausstellen.
glass Glas; cut (polished) — geschliffenes G.; plain — schlichtes G.; moulded (pressed) — gepreßtes G.; ground (obscured) — mattes G.; silvered — belegtes G.; plate — Spiegelglas; glass-pearls (beads) Glasperlen; glass-cutting Glasschneiderei; glass-making (glass-work) Glashütte; glass-man Glashändler; glass-manufacture Glasfabrikation.
glass (Zeichen) zerbrechlich.
glove Handschuh; cotton — baumwollener H.; kid — Glacee-H.; leather — lederner Handschuh; silk — seidener H.; thread — Zwirnhandschuh.
glove-making Handschuhmacherei.
glue Leim; — boiler Leimsieder.
go *v.* — off abgehen, Absatz finden, abgesetzt werden; — off with spirit rasch aufgekauft werden; going, going, gone (in Versteigerungen) zum ersten, zum zweiten, zum dritten (und letzten); gone zugeschlagen.
goat-skin Ziegenfell; goats-hair Z.-Haar.
gold Gold; pure (native) — gediegenes G.; wrought — gearbeitetes G.; — in bars G. in Stangen; — in lumps, nuggets G. in Klumpen; set in — in Gold gefaßt; beaten — geschlagenes (Blatt-) Gold; grain — Gold in Körnern.
gold-bars Goldbarren (in Stangen); — dust -staub; — lace -tressen; — thread -faden; — wire -draht; — leaf printing -druck; intrinsic value of — -gehalt; — coloured -gelb; — coin (sterling money) -geld; — test (assay) -probe; dutch — -schaum; kinds of — -sorten; — value -währung.
good gut, solid, zahlungsfähig.
goods Waren, Güter; bulky, heavy — voluminöse (Platz sperrende) Güter, Artikel; dry — trockne G.; merchantable — gangbare, verkäufliche W.; fancy — Modeartikel.
government, for your — zu Ihrer Richtschnur.
grace, days of — Respekttage.
grain Getreide, Korn; Gran (Gewicht = 0,055 Gramm, auch Diamantgewicht von 51,33 Dezigramm).
grey grau, ungebleicht.
grindstone Mühlstein, Wetzstein, Schleifstein.
groats Hafergrütze.
grocer Spezerei- und Materialwarenhändler; —'s shop Spezereiladen.
grocery Spezerei- und Materialwarenhandlung.
gross brutto, Groß (12 Dtzd.); — price Preis ohne Abzug der Kosten; by the — großweise; in the — in Bausch und Bogen (kaufen).
ground *v.* to keep — sich behaupten.
groundage Ankergeld.
guarantee der Bürge.
guarantee *v.* for the moiety bis zur Hälfte Delkredere stehen.
guaranty Garantie, Bürgschaft, Wechsel-

Digitized by Google

bürgschaft; giver of — Wechselbürge; to give (to stand) — Delkredere stehen.
guidance Führung, Leitung, Richtschnur; for your — you will meanwhile note zu Ihrer Führung wollen Sie sich vorläufig bemerken.
gum Gummi; elastic — Gummielasticum; — arabic G. arabicum; — elemi Elemi-G.; — shell-lac Schellack.
gunpowder Schießpulver; blasting — Sprengpulver.

Haberdasher Kleinhändler; haberdashery Kleinhandel.
hamper großer Transportkorb.
hand ein Maß von 0,1016 Meter; second — Gelegenheits(kauf), alt, antiquarisch, wohlfeil; at first — aus erster Hand; in — in Kasse, auf dem Lager, im Portefeuille; on — auf dem Lager; to come to — zukommen; to keep on — auf Lager haben.
hand *v.* behändigen, übermachen, einsenden.
handkerchief (spr. héngkertschif), Schnupf-, Taschentuch, auch Halstuch; silk — Foulard; s. Bandana u. Cambric. h.
handsel Handgeld; to take — einem Kaufmann die erste Einnahme gewähren.
hanging' a — market ein matter, lahmer Verkauf.
hank eine Handvoll Strähne.
harbo(u)r Hafen; — dues (port-charges) Hafengeld, -gebühr.
hardware Quincaillerie, Kurzwaren, Stahl-, Eisenwaren.
hardwareman Kurzwarenhändler.
hare-skin Hasenfell; — wood Hasenhaare.
harmless unbeschadet, vorbehaltlich, to hold a person — jemand jeder Verantwortlichkeit entbinden, übergehen.
hat Hut; plated — vergoldeter Hut; Leghorn — italienischer Strohhut; short nap — kurzgeschorener H.; rice — H. aus Reisstroh; beaver — Kastorhut; felt — grober Filzhut; straw — Strohhut; — money Kaplaken, Primgeld.
hatter Hutmacher.
hawker Hausierer.
hemp Hanf; rough, undressed — roher Hanf; — cake Öl-(Hanf-) Kuchen; — -seed Hanfsamen; — oil Hanfsamenöl.
hereby beiliegend, inliegend, beigeschlossen.
hhds. für hogsheads.
hide Haut, Leder; curred, tanned — gegerbte H.; raw — rohes Leder; rough tanned — rohes (nicht zugerichtetes) Leder; paring of — s Lederhautabfälle (Schnitzel).
high hoch (im Preise); as — as zu dem Preise von; high-priced zu hohem Preise.
hog's bristles Schweinsborsten.
hogshead Oxhoft, bei Bier 249½ Liter, bei Wein 238½ Liter haltend.
hold *v.* (besitzen) in Händen haben; to — a bill Inhaber eines Wechsels sein; to — over die Vorzeigung verspäten.
holder Inhaber, Vorzeiger, Präsentant (eines Wechsels).
home, — commodities inländische Waren, Erzeugnisse; for the — demand (consumption) für den inländischen Bedarf; — trade Binnenhandel.
hono(u)r, act of — Interventionsakte; party that interferes for — Intervenient; to interfere for — intervenieren; to meet due — gehörigen, gebührenden Schutz, gebührende Aufnahme finden; to pay due — die beste Aufnahme angedeihen lassen; to do — honorieren.
hono(u)r *v.* honorieren, acceptieren, zahlen.
hoop Reifen; for hooping (cooperage) (für das) Bereifen (der Fässer).
hops Hopfen; gathering of the — Hopfenernte; — pole Hopfenstange.
horn Horn; — clippings (shaving) Hornabfälle.
horse-hair Roßhaare; — tails Roßschweife.
hosier Strumpfwirker.
hosiery Strumpfwirkerei — -waren.
house *v.* lagern, aufs Lager bringen.
hundredweight (cwt.) Zentner.
husband, ship — Schiffsreeder, der seine Geschäfte selbst leitet; Bestätter.
husbandage Provision eines Bestätters.

Ill-conditioned (damaged) schadhaft.
imaginary profit eingebildeter, imaginärer Gewinn.
import *v.* einführen, importieren (articles, goods).
import (importation) Einfuhr, Importation; — trade Einfuhrhandel.
importer Importeur.
improve *v.* in price im Preise steigen.
improvement Steigen (der Preise).
inanimate sehr flau.
inanimation (dullness, deadness, flatness, slackness) Flauheit.
inch Zoll (2½ Centimeter lang); square inch Quadratzoll von 0,000 645 137 qm.
inclose s. enclose.
inclosure Einlage, Inlage.

Digitized by Google

indemnity Schadloshaltung; to allow, to grant an — eine Schadloshaltung gewähren, in eine Schadloshaltung willigen.
indentures Kontrakt; (apprentice's) — Lehrbrief.
india-man Ostindienfahrer (Schiff der Ostindischen Kompanie).
india-rubber, india Gummielasticum.
indigo Indigo; copper — gefeuerter J.; cudbear — roter J.; — of a fine paste J. von feinem Teige; — of a close compact paste J. von geschlossenem Teige; — breaking clean rein im Bruch; scoriated — schlackiger J.; specky — geblumter J.; coated — überzogener J.; weak — magerer J.; burnt — verbrannter J.
indorsable übertragbar, veräußerlich.
indorse *v.* indossieren, girieren; — in blank blanko girieren.
indorsee Girat.
indorsement Giro, Indossament.
indorser Girant.
inform *v.* benachrichtigen.
information Nachricht, Auskunft.
ink Tinte; indelible, indestructible — unauslöschliche T.; Indian — chinesische Tusche; red — rothe T.; copying, transfer — Kopiertinte; marking — Zeichentinte; printer's, printing ink Druckerschwärze; writing — Schreibtinte.
inquire *v.* sich erkundigen; —d for gesucht, begehrt, in Frage.
inquiry Erkundigung; to make inquiries respecting him Erkundigungen über ihn einziehen; on further — I heard auf nähere (weitere) Erkundigung erfuhr ich.
insolvency Zahlungsunfähigkeit, Insolvenz.
insolvent zahlungsunfähig, insolvent.
instalments Zahlungstermine, teilweise Zahlung.
instant laufender Monat.
instruct *v.* unterrichten, instruieren.
instruction Unterweisung, Instruktion.
insurance Versicherung, Assekuranz; mutual — gegenseitige V.; fire — Feuer-V.; life — Lebens-V.; river — Fluß-V.; — out and home V. für die Hin- und Herreise; policy of — V.-Police; under- — Unter-V.; to effect, to make an — eine V. bewerkstelligen, besorgen; — -broker V.-Makler; — company V.-Gesellschaft; — office V.-Bureau, -Gesellschaft; a supplementary — eine nachträgliche Versicherung.
insure *v.* versichern, assekurieren; to — the full value zum Vollen versichern; — against river risk gegen Stromgefahr versichern.
insured (the) der Versicherte.
insurer (underwriter) Versicherer.
intelligence Mitteilung; — office Auskunftsbureau.
interchange Tauschhandel, Verkehr.
interest Zinsen, Interessen; compound — Zinseszinsen; to put out to — auf Interessen legen; the — shall be payable from . . ., die Interessen laufen vom . . ., gehen vom . . . an; rate of — Zinsfuß; — per annum jährliche Zinsen; to attend to (to promote) a person's — jemandes Interesse fördern, sorgfältig wahrnehmen.
interested beteiligt.
interim Zwischenzeit.
interloper Winkelmakler.
intermeddler Unterhändler.
intervention Intervention.
intervening, party intervening Intervenient.
inventory Inventarium.
invest *v.* (employ, put out) funds ein Kapital anlegen.
investment Geldanlage; to make an — Geld anlegen.
invoice Faktura; pro-forma — fingierte F.; as per — laut F.; to make out an — eine F. aufmachen, ausschreiben; — book Fakturabuch.
invoice *v.* fakturieren, Faktura erteilen; as —d (as per invoice) wie fakturiert.
iron Eisen; cast-iron Guß-E.; crude — rohes Eisen; hammered — geschmiedetes Eisen; rolled — gestrecktes E.; drawn out (wrought) — gewalztes, gezogenes E.; hot-blast — heiß erblasenes E.; cold-short — kaltbrüchiges E.; brittle — sprödes E.; square — vierkantiges E.; hoop — Reif-E.; nut, scrap — altes Eisenwerk; sheet-iron Eisenblech; rod — Stab-E.; iron-foundry Eisengießerei; iron-manufactory Eisenhütte; — safe eiserner (feuerfester) Geldschrank.
issuable emittierbar.
issue *v.* ausgeben, in Umlauf setzen; —d at the rate of 90 per cent, zu 90% emittiert.
issue Emission; to contract, restrain, restrict — s die E. einschränken, zurückhalten; to expand — s die E. ausdehnen, erweitern.

Digitized by Google

issuer Ausgeber.
item Posten (im Buch).
ivory Elfenbein, elfenbeinern; — black gebranntes Elfenbein.

Jalap die Jalappe (Pharm.); pure, true — gesunde J.; resinous — harzige J.
japanned-wares lackierte Waren.
jetsam (jetson, jettison) Strandgut, Wrackgut.
jetty Hafendamm.
jewel Juwel; set of —s Juwelenschmuck.
jewel(le)ry Bijouterie, Goldwaren.
jobber Makler.
jobbing Wechselreiterei.
joint vereinigt, gemeinschaftlich; — account gemeinschaftliche Rechnung; — business Kompaniegeschäft; — owner Mitreeder; — stock company Aktiengesellschaft.
journalize *v.* ins Journal eintragen.

Keel Steinkohlenmaß (104²/₃ Hektoliter.)
keep *v.* halten, führen (accounts, books); to — down the prices die Preise drücken; — up (a price) behaupten, sich behaupten.
keg Tönnchen.
kerseymere Kaschmir.
kit Fäßchen.

L., £ = Livre (Pfund) Sterling.
label Etikette.
label *v.* etikettieren.
lac Lack, Gummilack; seed — Lack in Körnern; lump — Lack in Klumpen; shell — Schellack; lac dye Lackfarbe.
lace Spitzen, Tressen, Borte; bone — geklöppelte Sp.; Brussels — Brüsseler Sp.; gold — Goldborten; warp — Tüll.
lace-maker, lace-manufacturer Spitzenfabrikant, Posamentier.
lade *v.* laden; lading das Laden, Einladen; bill of lading (B/L.) Konnossement; set of bills of lading mehrere Exemplare des Konnossements.
lagan Strandgut, Wrackgut.
lamb-skin Lammhaut; lamb's wool Lammwolle.
land, by — per Achse.
land *v.* landen, ausschiffen, löschen.
landing Landung, Löschung, Ausschiffung.
languid flau, nicht gesucht, wenig begehrt.
languish *v.* daniederliegen (vom Handel).
last Schiffslast; lastage Lastgeld.
latten Messing, von Messing.
laying (das) Einladen (von Schiffen); lay oder laying day Liegetag.
lead Blei; withe — Bleiweiß; under —s plombiert; to affix —s plombieren.
lead *v.* plombieren; twice — doppelt pl.
lead-work Plombage; —s Bleigießerei.
leak Leck; to — leck sein; two of the casks —ed badly zwei der Fässer leckten stark.
leakage Leckage; free from — frei von L.
learn *v.* vernehmen, erfahren, hören, ersehen (aus Brief, Preiskurant).
leather Leder; tanned — lohgares L.; tawed — weißgares L.; shamy — sämisch L.; wax-leather gewichstes L.; unwrought — rohes Leder; morocco-leather Maroquin; sheep's — Schafs-, sole — Sohlenleder.
leave *v.* to beg — sich erlauben, so frei sein.
ledger Hauptbuch; to carry to the — ins Hauptbuch eintragen; to post an entry into the — einen Posten ins Hauptbuch eintragen.
legal gesetzmäßig; — debts rechtsgültige Schuld; to take — steps gerichtliche Schritte thun, gerichtlich verfahren.
lessen *v.* the price den Preis herunter-setzen, ermäßigen.
letter Brief; — of advice Avisbrief; — of attorney gerichtliche Vollmacht; — of credit Kreditbrief; letter-copy-book Briefkopierbuch; — box Briefkasten; — mark Postzeichen; — paper Briefpapier.
liability Verbindlichkeit; to accept (take) the — eine Verbindlichkeit eingehen; to meet one's —ies seine Verbindlichkeit erfüllen; to act up to one's —ies seinen Verbindlichkeiten nachkommen (gerecht werden).
liable verantwortlich, verpflichtet; you are — for the damage arising therefrom Sie sind für den daraus entstehenden Schaden verantwortlich.
licence Erlaubnisschein, Patent; to take out a — ein Patent nehmen.
life annuities Leibrenten.
light *v.* (anchor) lichten (den Anker).
lighten *v.* lichten, löschen.
lighter Lichter(-schiff).
lighterage Lichterkosten, Prahmgeld.
lignum vitae Pockholz.
limit Limitum; insufficient — unzureichendes L.; attainable, practicable — erreichbares L.; large, wide — ausgedehntes L.; narrow — knappes L.; to reduce (lower, diminish) one's — sein Limitum einschränken.

Digitized by Google

line of business Geſchäftszweig, -branche.
linen Leinwand; — draper Leinwandhändler, Modewarenhändler.
linseed Leinſamen, Leinſaat; — cake Leinſamenkuchen.
liquidation Liquidation, Abmachung einer Forderung.
liquorice, licorice Süßholz, Lackritz(enſaft); Spanish — ſpaniſches Süßholz; pipe — raffiniertes Lackritz; stick — Lackritz in Stangen.
litharge Bleiglätte; — of silver Silberglätte.
load Laſt, Ladung; — in return (return freight, return cargo) Rückladung.
load *v.* beladen, befrachten; to be careful in — ing beim Einladen vorſichtig ſein.
loading das Einladen.
loan Anleihe, Anlehen; government — Staatsanlehen; contractor of a — Zeichner einer A.; to contract (to raise, negociate, make, conclude) a — eine Anleihe ſchließen, machen; not to succeed in negociating a — eine Anleihe nicht zuſtandebringen.
lodge *v.* hinterlegen, unterlegen (Gelder); to — money Gelder (auf Hypothek) ausleihen, anlegen; to — a credit with einen Kredit bei . . . eröffnen.
log Stamm; — book Schiffsjournal; — wood Kampeſcheholz, Blauholz; hexon logs behauene Plancons; sanon logs beſägte Plancons.
long lang; price — Bruttopreis.
look *v.* — down abſchlagen (vom Preiſe), billiger werden; — up aufſchlagen, anziehen; — forward entgegenſehen.
loser der Verlierer; we are both losers der Schaden trifft uns beide; to be a — verlieren, Verluſt erleiden.
loss Verluſt, Schaden; to suffer a — Verluſt erleiden; that would be a dead — das wäre ja ein reiner V.; the sale gives a — der Verkauf ergibt Verluſt; to defray from a — für einen Verluſt entſchädigen; to screen from a — einen Verluſt garantieren; to sustain a — einen Verluſt tragen, erleiden.
lot Nummer, Partie; large — große Partie; picked — ausgeſuchte, vorzügliche Partie; in —s losweiſe.
low niedrig, wohlfeil; the prices are getting — die Preiſe fallen; — priced zu niedrigem Preiſe.
lumber Bauholz, Zimmerholz.
lump Maſſe; by or in the — im ganzen, *en bloc;* in the — in Bauſch und Bogen.
Mace Muskatblüte.
madder Krapp; ground, powdered — gemahlener, pulveriſierter K.
mahogany Mahagoniholz; roe —, plum-pattern — geſtreiftes M.; mottled — getigertes M.; plain — ſchlichtes M.; — in logs M. in Blöcken; — in planks M. in Bohlen; — veneers (sheet) M.-furniere; veined — aderiges M.
mail Poſt; — steamer Poſtdampfer (ship carrying a mail); the — due from the East die fällige Poſt aus dem Orient; the Hamburg — is due (has not arrived) die Hamburger Poſt iſt ausgeblieben.
maintain *v.* ſich behaupten (Preis).
maker Fabrikant.
making Fabrikation, Macherlohn.
manifest Ladungsverzeichnis.
manufactory Fabrik.
manufacture Fabrikation, Fabrikat; to — fabrizieren.
manufacturer Fabrikant.
marble Marmor; manufactured — bearbeiteter M.; block of — Marmorblock.
mark *v.* zeichnen, ſignieren.
market Markt, Meſſe, Abſatz; bare — ſchlecht befahrener —; well supplied — gut befahrener (gutverſehener) Markt; movement of a — Schwankungen des Marktes; to find a — for anbringen (das und das); in your market auf dortigem —; to overstock, to glut the — with . . . einen M. mit . . . überſchwemmen, verſorgen, befahren.
market *v.* auf dem Markte kaufen und verkaufen.
marketable verkäuflich, gangbar, preiswürdig.
mart Markt, Stapelplatz, Abſatz.
mat Matte von Baſt; matting das Verpacken in Baſtmatte.
material Stoff; raw—s Rohmaterialien.
maturity (expiration) Verfall; till — (till due) bis zum V.; average — mittlere Verfallzeit; at, on — bei Verfall.
measure Maß; heaped — volles (gehäuftes) Maß; strike — geſtrichenes M.; gauged — geeichtes Maß.
medium, through (by) the — of vermittels, durch Vermittelung (von . . .).
meet, *v.* (an engagement) (eine Verbindlichkeit) erfüllen.
memorandum Nota, Beſtellzettel, Bordereau.
mercantile kaufmänniſch, kommerziell, merkantiliſch, Handels- (Briefe, Berichte ꝛc.).

Digitized by Google

mercer (shop-keeper, retailer, grocer, chandler) Krämer.
mercery Ausschnitt-, Kleinhandel.
merchandise Ware (erzeugte, angefertigte).
merchant Negoziant, Großhändler, Kaufmann; coal — Kohlenhändler (en gros); wine — Weinhändler; —'s accounts Buchführung (kaufmännische); — ship oder -man Kauffahrer.
merchantable preiswürdig gut abgehend.
metage Maßgeld, Maßlohn (bei Kohlen und Korn).
metal Metall; precious — edles M.; — pens Stahlfedern.
middling mittel, gut-ordinär, kurant.
minimum Minimum, der niedrigste Satz.
mint Münze, Münzgebäude; to mint münzen, Geld schlagen.
money Geld, Münze; coined — gemünztes G.; ready — bares G.; current — gangbares G.; short (out of cash, destitute) of — ohne Geld; to count — Geld zählen; to count the — over Geld nachzählen; copper — Kupfergeld; paper — Papiergeld; for —, per kontant; to call in — Geld außer Kurs setzen; to coin — Geld schlagen; to get — Geld gewinnen, verdienen; to make — G. verdienen, zusammenbringen, auftreiben.
money-agent Bankier; — changer Geldwechsler; — changing Geldwechsel; — jobber Geld-, Börsenwucherer; — matter Geldsache, Geldangelegenheit.
monopoly Monopol, Alleinhandel.
month Monat; current, present — der laufende, jetzige Monat; at the end of the current, present — pr. Ende dieses; for the end of this — pr. ultimo dieses.
Morocco-leather Maroquin.
mortgage Pfand, Pfandbrief, Hypothek.
mortgage *v.* (to pawn, to give in pawn, pledge) verpfänden, auf Hypothek geben.
mortgagee Pfandgläubiger.
mortgager Pfandschuldner.
mule-twist Einschuß- (Schuß-) Garn.
musk Moschus.
muslin Musselin; figured — gemusterter, façonnierter M.; plain — glatter M.; printed — gedruckter M.; cambric — Perkal; plaid — karrierter M.
mutual gegenseitig, gemeinschaftlich (Freund).

Nail Nagel; cast — Gußnagel; clench — Nagel zum Nieten; clout — Nagel mit plattem Kopf; horse-shoe — Pferdebeschlagnagel.
nail-maker Nagelschmied.
national debt Staatsschuld.
naval zur See gehörig; — (sea) stores Schiffsbedarf, Schiffsbedürfnisse; — school Schiffahrtsschule.
navigation (shipping) Schiffahrt; — dues -abgaben; stoppage of — -sperre.
navy Flotte.
need, in —, in case of — im Notfalle (bei with); address in — Notadresse.
needful nötig, erforderlich; to do the — das Nötige, Erforderliche besorgen.
needle Nadel; gold-eyed — N. mit vergoldetem Öhr; carpet — Tapeziernadel; darning — Stopfnadel; embroidery — Sticknadel; glove — Handschuhnadel; knitting — Stricknadel; netting — Häkelnadel; packing — Packnadel; sewing — Nähnadel; — factory Nadelfabrik; needle-manufacture Nadelfabrikation.
negotiable verkäuflich, zu begeben (Wechselgeschäft), umsetzbar.
negotiate *v.* negoziieren, begeben (von Wechseln).
net-lace Tüll; striped — gestreifter T.; worked — gestickter T.; cotton — baumwollener T.; silk — seidener T.
net netto.
netting ergebend, machend, netto.
note Nota, Rechnung, Bordereau; due — beste, gehörige Vormerkung (to take nehmen).
note *v.* notieren, vormerken, Vormerkung nehmen von; to — duly gehörige, erforderliche Vormerkung nehmen von.
notice Anzeige, Avis, Nachricht, Vormerkung, Bemerkung (kurze); to send a — Nachricht geben, Avis geben; to take a — of Vormerkung nehmen von; to give — (advise, inform) avisieren (eine Tratte ꝛc.).
novelty Nouveauté.
null and void nichtig, ungültig.
nutmeg Muskatnuß.

Object Zweck, Gegenstand; on this — hierüber; the sole — of this letter is Gegenwärtiges hat lediglich zum Zweck; the (matter) — is too trifling der Gegenstand (Betrag) ist zu gering.
observation Bemerkung; a casual — (hint, remark) eine hingeworfene B.
observe *v.* bemerken.

Digitized by Google

obtain *v.* erlangen, erhalten; — a delay einen Aufschub erhalten.
occasion Gelegenheit; when — offers bei vorkommender Gelegenheit; on this — bei dieser Gelegenheit.
offer Anstellung, Anerbieten, Offerte, Gebot; to close with an — sich an seine Offerte halten; to make a firm — feste Anstellung machen; your kind — Ihre gefällige Offerte; written — Offertbrief.
offer *v.* anbieten, offerieren; — at 1 Mark a pound das ℔ zu 1 Mark anbieten.
office Dienst, Büreau, Kontor; good—s Gefälligkeiten.
oil Öl; essential —s ätherische Öle; fatty —s fette Öle; drying —s trocknende Öle; animal — tierisches Öl; gold-drawn — kaltgeschlagenes Öl; rancid — ranziges Öl; vegetable — Pflanzenöl; eating — Tafelöl; lamp — Brennöl; neat's foot — Klauenfett; olive — Oliven-, Provenceröl; seed — Samenöl; train — Thran.
oil-cake Ölkuchen; — cloth Wachstuch; — colour Ölfarbe; — skin Wachsleinwand (für Kleider).
omission Auslassung, Versehen.
omit *v.* auslassen, ver-, übersehen; omitted to be posted ausgelassen (Buchhaltung).
opening Eröffnung.
opium Opium; British — englischer O.; Turkey — türkischer O.
option Wahl.
orange Orange, Pomeranze; bitter, sweet — bittere, süße O.; box, chest of —s eine Kiste Orangen; packing of —s Verpackung von Orangen in Kisten.
order Bestellung, Auftrag, Ordre, Anweisung; large — große, starke B.; by — zufolge B.; by — and for account of auf Ordre und für Rechnung von; in good — in gutem Zustande; to cancel an — einen Auftrag annullieren; to countermand, to remand an — abbestellen; — book Bestellungsbuch.
order *v.* bestellen, in Auftrag, in Nota geben.
ounce Unze (Gewicht = $28^1/_3$ Gramm).
out aus, hinaus; to be — of etwas nicht haben; — of condition beschädigt.
outstanding ausstehende (Forderung).
over Transport, Übertrag (Buchhaltung).
overdraw mehr ziehen (abgeben), als man zu fordern hat.
overdue verspätet im Vorzeigen, verspätet mit der Zahlung, schon seit . . . fällig.
overstock *v.* überhäufen, überführen (den Markt).
owe *v.* schulden, schuldig sein.
owner (Schiffs-) Eigentümer, Reeder; part — Mitreeder; managing — Korrespondentreeder; the owners die Reederei.
oyster Auster; basket of —s ein Korb Austern; — catcher Austernfischer.

Pack up *v.* einpacken, verpacken; to pack in a case in eine Kiste verpacken; pack-, packing-cloth Packtuch, Packleinwand.
package Pack, Paket, Ballen, Kollo.
packet Paketboot.
packing Verpackung, (das) Einpacken; — in cases (das) Verpacken in Kisten; charges for — Packkosten.
paid (pd.) empfangen, *pr. acquit* (bei Wechseln, Fakturen); to put — on acquittieren (eine Rechnung, Faktura, Wechsel); post — frei, franco.
palm Maß von 0,0762 Meter.
paper Papier, Wechsel (Kursblatt), Brief; continuous — Rollenpapier (endloses Papier); gilt-edged — Papier mit Goldschnitt; machine-made — Maschinenpapier; ruled — liniiertes Papier; sized — geleimtes P.; stamped — Stempel-P.; laid — Papier mit Wasserlinien; writing — Schreib-P.; printing — Druck-P.; plate — Kupferdruck-P.; waste — Makulatur; wove — Velin-P.; blotting — Löschpapier, Fließ-P.; filtering — Filtrier-P.; foolscap — Konzept-, Propatria-P.; letter — Brief-P.; music — Noten-P.; oil-cloth — Wachs-P.; smoking — Zigarretten-P.; wrapping — Pack-P.; bundle of — 2 Ries P.; quire of — 1 Buch P.; ream of — 1 Ries P.; token of — $^1/_2$ Ries P.; undoubted, unexceptionable — sicheres P. (Wechsel ꝛc.); first-rate — bestes P.; — at a long date langes, langsichtiges P.; — at a short date kurzsichtiges P.
par Pari; at —, *al pari* (in gleichem Werte); below — unter Pari; high above — weit über Pari; — of exchange Wechselpari.
parcel (lot) Partie, Posten (bei Waren), Sendung; a — of money (specie) ein Packet Geld; bill of —s Faktura; to forward, to send, to send off a — eine Sendung machen; to make up a — eine Sendung komplettieren.
part Lieferung (im Buchhandel); in —s in Lieferungen.

Digitized by Google

particular einzeln, besonders; — circumstances nähere Umstände; further —s by Näheres mit . . .
partner Teilhaber, Kompagnon, Associé; chief — Chef, Prinzipal; dormant, sleeping — Kommanditär, stiller Teilhaber.
partnership Association, Kompanie; deed of — Associationskontrakt; to enter into — with one sich mit jemand associieren, verbinden; to take into — als Associé aufnehmen.
to pass a bill upon einen Wechsel ziehen, entnehmen auf; to — in conformity gleichförmig buchen.
passive trade Passivhandel.
patent Patent; to take out a — ein Patent lösen; to grant a — patentieren; protection by — Patentschutz.
patentee Patentinhaber.
pattern Muster, Probe von Zeugen; — card Musterkarte.
pay *v.* zahlen, bezahlen, sich bezahlen, rentieren; — in full ohne Abzug zahlen.
payable zahlbar; to make — to (einen Wechsel) an die Ordre von — stellen; — with one zahlbar bei dem und dem.
payee (letzter) Inhaber, Präsentant (eines Wechsels).
payer Zahler.
paymaster Zahler; to be a good, a bad — ein guter, ein schlechter Zahler sein.
payment Zahlung, Eingang (von Geld); heavy — starke Z.; partial —, *a conto*-Z.; cash — Zahlung *in specie*, Barzahlung; — in full of all demands Z. pr. Saldo; on the — of vermittels (durch) Zahlung von, bei Z. von; to make a — by instalments terminweise zahlen; to resume — seine Zahlungen wieder aufnehmen; to stop — seine Zahlungen einstellen; on — nach Eingang.
pearl Perle; artificial — falsche (künstliche) P.; real — echte P.; mother of — Perlmutter.
pecuniary resources Geldmittel; — transactions Geldangelegenheiten.
peltry roher Pelz, Pelzhandel.
penny (Mehrzahl pence), Pfennig, engl. Kupfermünze = $8\frac{1}{3}$ Reichspfennigen.
pepper Pfeffer; sifted — gesiebter P.; black — schwarzer P.
per für, durch, mit; as — laut.
perceive *v.* ersehen; we — by your letter aus Ihrem Werten (vom . . .) ersehen wir.
percentage Kommission, Provision, Kourtage.
permit Erlaubnisschein, Passierzettel.
persian eine Art Seidenzeug.
personal accounts Personenkonti.
peruse *v.* durchlesen; having —d the paper nachdem wir von den Papieren Einsicht genommen haben.
petersham fein gekräuseltes oder gekörntes Wollzeug.
pewter Zinngeschirr.
pick out *v.* auslesen; have the best pieces picked out (sorted) lassen Sie die besten Stücke auslesen.
piece-goods Stückgüter.
pierage Ufergeld, Quaigeld.
pilot Lotse; pilotage, Lotsengeld.
pimento Piment.
pin Stecknadel; corking —s (ganz große) Stecknadel; netting — Spindel (für Netzgeflechte).
pint Maß von 0,568 Liter.
pipe Faß von 477 Liter, Pipe.
place Platz; of this — (city) von hier; bills on this — Wechsel auf hier; shipped (laden) for this — auf hier verladen; in the first — zunächst, zuvörderst.
place *v.* to any one's account auf jemandes Rechnung stellen.
plate silbernes Geschirr; —d plattiert, überzogen.
please gefälligst; please write (be pleased to write) schreiben Sie gefälligst; — turn over (P. T. O.) wenden Sie gefälligst um.
plumbago Reißblei.
policy Police; blank — Policeformular.
porcelain Porzellan; hard — hartes (chinesisches) Porzellan.
port Hafen; bonded — Hafen mit Entrepot; to enter (run, put) into a — in einen Hafen einlaufen; free — Freihafen; — charges Hafenspesen.
portage Hafengeld.
porterage Trägerlohn, Transportkosten.
possessor Inhaber (Wechsel).
post Posten; Post; — mark Postzeichen; — office Post (-Amt, -Haus); — paid frei, franko (prepaid); — paper Briefpapier; by next — mit nächster Post; by return of — mit rückkehrender, umgehender, Wendung der Post; by to-day's —, by this day's — mit der heutigen Post; in due course of — mit regelmäßigem Postlauf, seiner Zeit; — -day Posttag; to — ins Hauptbuch eintragen.
postage Porto; — stamp Briefmarke.
potash(es) Pottasche.

Digitized by Google

pound (lb) Pfund (℔.); — sterling (£) Pfund Sterling; in the — (bei Fallitendividenden) Prozent; 5 shillings in the —, 25%.
powder Pulver; gun — Schießpulver.
power Vollmacht (power of attorney); to drawn up a — eine Vollmacht ausstellen.
power loom Kraftstuhl, Maschinenwebstuhl.
pratique Handelsverkehr, Landungsbrief; to admit to — die Quarantäne aufheben.
preceding party Zedent.
preference shares Prioritätsaktien.
prejudice Nachteil, Präjudiz; without any one's — ohne jemandes Präjudiz.
premium Prämie; high — hohe (starke) Prämie; return of — zurückerhaltene P.; — for and out home P. für Hin- und Herreise.
present, by the — durch Gegenwärtiges.
presentation Vorzeigung, Präsentation; on — bei Vorzeigung.
price Preis, Kurs, Wert; advanced — erhöhter —; closing — Schlußkurs (am Schluß der Börse); current — laufender Preis; estimated — taxierter Wert; fair — annehmbarer Pr.; to bear a — of im Werte stehen zu; lowest — der äußerste Pr.; a losing — Preis, bei dem die Kosten nicht gedeckt; selling — Verkaufspreis; set — fester Preis; settled — gemachter (fester) Preis; — current Preiskurant; average — Durchschnittspreis; cost — Selbstkostenpr.; sale — Verkaufspr.; fall of — das Fallen, Niedrigergehen des Preises; rise of — das Steigen, Höhergehen des Preises; under — unter dem Preis; to ask a high — for sehr teuer halten (eine Ware); to command a — einen Preis erhalten, erlangen; to keep up a — einen Preis behaupten, festhalten; to drive up, to force up a — einen Preis in die Höhe treiben; to fetch a — einen Preis erlangen, erzielen; to fix a — einen Preis bestimmen; to rate a — einen Preis notieren; to realize a — einen Preis erhalten; the — is on the fall der Preis ist im Weichen, Fallen; the — is stationary der Preis ist ohne Veränderung; take it at your own — machen Sie den Preis selbst.
primage Primgeld.
prime vorzüglich; — quality Primasorte; — cost Einkaufspreis.
print Druck, Stich, Holzschnitt; to be out of — vergriffen sein, nicht mehr gedruckt werden; — seller Bilderhändler.
print *v.* drucken, drucken lassen; —ed by Druck von; —ed for Verlag von, bei...
prize Prise; to make (to take) a — eine Prise machen; to bring in a — eine Prise aufbringen; — money Prisengeld.
proceeds Ertrag, Produkt; net — Reinertrag; gross — Bruttoertrag.
procuration Prokura; by — per Prokura.
produce Ergebnis, Resultat, Produkt, Ertrag, Gewinn; colonial — Kolonialwaren; note of — (Bankwesen) Bordereau.
product Erzeugnis, Produkt; home — inländisches Erzeugnis.
production Erzeugung, Produktion, Erzeugnisse; certificate of — Ursprungszeugnis.
profit Nutzen, Gewinn; gross — Bruttogewinn; imaginary — imaginärer G.; net — Nettogewinn; — and loss Gewinn und Verlust (Konto); to make a — of gewinnen an; to realize a — einen Gewinn erzielen.
proforma fingiert.
promissory note Promesse, Handwechsel.
prompt Ziel; — day Zahlungstag.
property Eigentum.
proposal Vorschlag.
protect *v.* a bill einen Wechsel schützen, honorieren.
protection Schutz, Annahme, Aufnahme (Wechsel); due — gehörigen, gebührenden Schutz; to meet due — besten Schutz finden.
protest Protest, das Protesterheben; — for non-acceptance Protest mangels Annahme; — for non-payment Protest mangels Zahlung; under — protestiert.
protest *v.* protestieren, protestieren lassen.
protester der, welcher Protest erheben läßt.
provision Provision; —s Eßwaren; to make — for a bill einen Wechsel decken, Deckung für einen Wechsel beschaffen.
proviso Vorbehalt; with (under) the usual — unter üblichem Vorbehalt.
proxy Prokura; Prokurist.
publish *v.* verlegen; —ed by Verlag von, bei; publisher Verleger.
puncheon Faß von 318 Liter bei Wein, 32²/₃ Liter bei Bier.
purchase Einkauf, Kauf, Acquisition; — on delivery Kauf auf Lieferung; — according to sample Kauf nach Probe.
purchaser Käufer, Abnehmer.
put *v.* (clear, dispose, push) off losschlagen (Waren).

Digitized by Google

Quart = 1,135 964 Liter.
quarter = 1/4 Ctr. (12,800 Kilogr.).
quilting Piqué.
quire Buch (Papier).
quotation Notierung.
quote *v.* notieren, angeben (Preise), verzeichnen.

Rape Raps, Rübsamen; — cake Ölkuchen; — oil (rape-seed oil) Rüböl.
rate (bestimmter) Preis, Satz, Taxe, (Zins-) Fuß, Kurs; the high —, low — of the exchanges der hohe, niedrige Kursstand; at the — of zum Preise von, zum Kurs von; first — vorzüglich; at too high a — (Spesen) zu hoch berechnen.
rate *v.* schätzen, taxieren, tarifieren.
raw roh, brutto; — silk Rohseide; — sugar Rohzucker.
ready (Geldwesen) kontant, bar; to go off — raschen Absatz finden; — sale schneller, rascher Verkauf.
realize *v.* realisieren, erzielen (Gewinn); — (derive) a profit from Gewinn ziehen aus.
ream Ries (Papier).
reassurance (re-insurance) Rückversicherung.
reassure rückversichern.
rebate Rückerstattung des erlegten Zolles für naßgewordene Waren, Rabatt, Abzug, Dekort; to — rabattieren.
recd. (received) empfangen, *pr. acquit.*
receipt Empfang, Eingang, Quittung; acknowledgment of — Empfangsanzeige; on double — gegen doppelten Schein; on — of bei Empfang; on taking his — gegen Quittung; to acknowledge, to advise the — of den Empfang von ... anzeigen; to be in —, in due — of (richtig) empfangen haben; to give a — for quittieren; to put a — to acquittieren; — in full of all demands Generalquittung; to — a bill einen Wechsel, eine Rechnung quittieren; —ed quittiert.
receivable zu empfangen.
receive *v.* empfangen, erhalten, in Empfang nehmen; when —d nach Empfang.
received erhalten, *pr. acquit.*
receiver Empfänger (einer Ware), Empfänger (Adressat) einer Schiffsladung.
recourse Regreß, Rückanspruch, Zuflucht; I am obliged to have — to you ich muß Regreß an (gegen) Sie nehmen; try to have your — upon D. suchen Sie Ihren Regreß an D. zu nehmen; to lose one's — (against) seine Regreßansprüche verlieren.
recover *v.* wieder erlangen.
redeem *v.* amortisieren, an sich kaufen, ersetzen, erstatten.
redemption Rückkauf, Abkauf, das Ablösen einer Rente.
redraft Rücktratte.
redraw *v.* einen Rückwechsel ziehen.
reduce *v.* vermindern, entwerten.
reduction Reduktion, das Abschlagen (Preis); a — (fall, decline) has for a considerable time been perceptible ein Abschlagen des Preises ist seit geraumer Zeit bemerkbar.
re-exchange Rückwechsel, Ricambio.
refer *v.* verweisen, sich beziehen (auf einen Brief).
reference Haus, auf welches man sich wegen Auskunft bezieht; to give —s die Häuser angeben, bei denen man sich erkundigen kann; to beg — to sich beziehen auf; begging — to my last respects of ... unter Bezugnahme auf mein letztes Ergebenes vom ...
refund *v.* wiederbezahlen, zurückerstatten, rembourieren; to be —ed for wieder erhalten, zurückerstattet bekommen.
refuse Ausschuß.
register Register, Beilbrief.
regularity Ordnung, Richtigkeit; for the sake of—, for —'s sake der Ordnung wegen.
reimburse *v.* rembourieren, decken, zurückvergüten; to — one's self sich erholen, sich decken; reimbursing yourself for your charges unter Nachnahme Ihrer Spesen.
reimbursement Wiederbezahlung (Wieder-, Zurück-) Erstattung (einer geborgten, vorgestreckten Summe), Ersatz; to take one's — sich decken, sich erholen, seinen Rembours (auf N. N.) nehmen.
re-insurance (counter-insurance) Gegen-, Rückversicherung.
re-insure *v.* nochmals versichern.
re-issue *v.* wieder (aufs neue, nochmals) ausgeben (Bankwesen).
re-issue neues Ausgeben (von Banknoten).
remain *v.* bleiben; — on hand unverkauft daliegen.
remand *v.* abbestellen.
remit *v.* übermachen, übermitteln; einsenden.
remittance Remesse, Übermachung, Anschaffung, Deckung.

Digitized by Google

remitter Remittent, aber auch Empfänger, Inhaber (eines Wechsels).
remnant (remainder) Rest (von einem Gewebe), Koupon.
remunerate *v.* vergüten, belohnen; to sell at remunerating prices zu lohnenden Preisen absetzen.
render *v.* zurückgeben, erwiedern; to — to account gewinnbringend machen, rentieren lassen.
repacking (das) Umpacken, Wiedereinpacken.
repairing (das) Ausbessern, Ausbesserung.
repay *v.* (wieder) bezahlen, zurückzahlen; to — one's self sich schadlos halten, sich (selbst) bezahlt machen.
repayment Wiederbezahlung, das Wiederbezahlte.
reply Antwort, Erwiderung; to — beantworten, erwidern.
report Bericht; to — berichten; you —ed nothing about it Sie berichteten uns nichts davon.
repurchase Wiederkauf, Rückkauf; to — zurückkaufen.
request Bitte, Gesuch; to be in — gesucht, begehrt sein; to be in good, in great — sehr gesucht, stark begehrt sein; to be in little — wenig, nicht stark begehrt werden.
resale Wiederverkauf.
resell *v.* wieder verkaufen.
reship *v.* wieder verladen, rückladen.
reshipment Wiedereinschiffung, Rückverladung.
respectability Solidität.
respecting betreffend, über.
respects Brief (eigner Brief); our last — unser ergebenes Letztes; to confirm one's — seinen Brief bestätigen; to refer to one's — sich auf seinen Brief beziehen.
respondentia-bond Bodmereibrief (bill of bottomry).
responsibility Verantwortlichkeit, Solidarität.
retail Detail, Kleinhandel; to buy — im kleinen kaufen; to sell — im Detail verkaufen, detaillieren.
retail *v.* im kleinen, einzeln verkaufen.
retailer Kleinhändler, Krämer.
return Rückkunft, Rückkehr, Gewinn, Ertrag, Rechnungsablegung, Eingang (von Geldern), Betrag der gemachten Geschäfte des Handelsmanns, Betrag der Versendung (des Handelsmanns an den Handelsmann), Betrag der Sendung in barem Geld und in Waren (vom Empfänger der Konsignation an deren Absender); — without expense ohne Kosten (auf Wechseln); on — in Kommission; to — ℳ. . . . a year für ℳ. . . . jährlich Geschäfte machen; early — rascher Umsatz; by — of post mit umgehender Post, umgehend; return-freight, — -cargo Rückladung.
ribbon Band; sarcenet — Taftband; sat n — Atlasband.
rider Allonge (an Wechseln).
rise *v.* steigen, in die Höhe gehen (von Preisen).
rise das Aufschlagen, Steigen; to be on the — steigen (im Preise); to speculate on a — auf die Hausse spekulieren.
rod Flächenmaß von $25^1/_3$ Quadratmeter.
rose wood Rosenholz, Rhodiserholz.
rosin (resin) Harz; black, common — Kolophonium.
ruling prices die bestehenden (Markt-) Preise.
run *v.* laufen; the course — s at par der Kurs steht pari; — too high steigen (im Preise).
running days laufende Tage (Sonn- und Werktage).

Sable Zobel; — -skin Zobelpelz.
safflower Safflor.
sail-cloth Segeltuch.
sailing vessel Segelschiff.
sale Verkauf, Absatz; dull, heavy — langsamer, flauer, schwerer V.; open — öffentlicher V.; partial — einzelner, teilweiser V.; ready — guter, leichter V.; chance — gelegentlicher V.; — by auction Versteigerung; — on delivery Verkauf auf Lieferung; deed of — Verkaufskontrakt; for — zu verkaufen; on — im Verkauf; on — or return in Kommission; to be of a dull, heavy — sich schlecht, schwierig verkaufen, langsam abgehen; to be ready for — zum Verkauf ausgestellt; to find a — for anbringen, den Verkauf bewerkstelligen; to find (to meet with) a ready — rasch, leicht abzusetzen sein, sich leicht verkaufen, to offer, to put up for — in den Verkauf bringen.
sal(e)able verkäuflich.
sal(e)ableness Leichtigkeit im Verkauf.
salt Salz; culinary — Kochsalz; sea — Seesalz; — -works Saline.
saltpeter Salpeter; crude, rough — roher S.; refined — raffinierter S.
salvage (das) Retten, Bergen; — money Bergelohn.
sample Muster, Probe (von Getreide, Kaffee

Digitized by Google

ꝛc.); a fair — eine reelle Pr.; an impartial — eine ungeſchmeichelte Pr.; an unfair — eine unreelle Pr.; answering the — der Probe entſprechend; as per, according to — laut Probe.

save *v.* ſparen; ausgenommen; — errors (S. E.) Irrtum vorbehalten.

savings Erſparniſſe; — -bank Sparkaſſe.

scale, scales (pl.) Wage (Einz.); turn of the scale der Niederſchlag.

scanty knapp, gering.

schedule Bilanz; to file a —, to give in one's — ſeine Bilanz einreichen, ſich inſolvent erklären.

scrip Interims-Anleiheſchein.

searcher Viſitator (Zoll); Güterbeſchauer.

seasonable zeitgemäß; — goods Saiſonartikel.

seaworthy tauglich zur Schiffahrt, ſeetüchtig; sea-damaged vom Seewaſſer beſchädigt.

security Sicherheit, Bürgſchaft, Kaution; to give (stand) — Bürgſchaft leiſten, Delkredere ſtehen; collateral — mittelbare Sicherheit.

seizure Konfiskation, Pfändung.

sell *v.* verkaufen, abſetzen, anbringen, losſchlagen; — by anticipation auf Lieferung verkaufen; to — off ausverkaufen; — off under the price mit Rabatt, unter dem Preis verkaufen; — off under prime cost unter dem Koſtenpreis verkaufen; — heavily ſchwer abgehen, ſich ſchwer verkaufen; — well ſich leicht verkaufen, leicht anzubringen ſein; — off, out ausverkaufen; to — at . . . im Preiſe (Kurſe) zu . . . ſtehen.

seller Verkäufer, Verkäuferin.

selling-out Ausverkauf.

send *v.* ſenden, ſchicken; — off verladen, abſenden, verſenden.

sender Güterverſender, Spediteur.

seron Serone, Surone (Packhülle aus rohen Rindshäuten, aus Südamerika, und ſo verpackter Warenballen).

sesame, sesamum Seſam.

set prices feſte Preiſe.

set off *v.* kompenſieren.

settle *v.* ordnen, bereinigen, regulieren, bezahlen, ſaldieren, berichtigen, liquidieren.

settlement Abſchluß, Ausgleichung, Berichtigung, Regulierung, Liquidation.

settling Berichtigung, Bezahlung, Regulierung; — day Skontro-, Abrechnungstag.

share Anteil, Aktie; — holder Aktionär.

sheet Platte, Tafel, Blatt; —ing Betttuchleinwand.

ship Schiff; ship-broker Schiffsmakler; clearing of a — Schiffsklarierung; owner of a — Schiffsreeder; ship's husband Beſtätter; — 's chandler Schiffslieferant; ship-load Schiffsladung, Verladung.

ship *v.* verſchiffen, einſchiffen, verladen.

shipment Verladung, Einladung, Verſchiffung, Sendung; to effect, to make a — die Verſchiffung bewerkſtelligen.

shipping Schiffe (im allgemeinen); Verladung; — charges Verladungs-, Einladungsſpeſen (Koſten).

shirting Hemdenzeug (von shirt, Hemde).

shop Laden; to keep a — einen Laden haben; to open a — den Laden aufmachen, einen Laden anfangen; to shut up — den Laden ſchließen.

shop-boy Ladendiener; — girl Ladenjungfer; — keeper Kleinhändler, Detailliſt.

short entry zu geringe Zollangabe; short price Nettopreis.

shrinkage Gewichtsabgang, Eintrocknen.

sight Sicht; bill after — Wechſel nach Sicht; at — auf Sicht, nach Sicht (zahlbar); at 3 days' — 3 Tage nach —; bill at — Sichtwechſel; three vessels are in — drei Schiffe ſind in Sicht.

sign *v.* unterſchreiben, unterzeichnen.

signature Unterſchrift; joint — Kollektiv-U.

signer Unterzeichner.

silk Seide; coarse — grobe Seide, Schnürchen, Bändchen; raw — rohe Seide; twisted — feingezwirnte S.; twined — ſcharfgezwirnte S.; thrown — gezwirnte S.; flat — ungezwirnte S.; floss — platte ungezwirnte Seide.

silk-goods Seidenwaren; — cloth oder silks Seidenzeug; — mill S.-fabrik; — -wastes S.-abfälle; — -mercer Seidenhändler; — -mercery Seidenwaren.

silver Silber; — paper Silberpapier.

simulated fingiert; — (proforma) account fingierte Rechnung, *Conto finto*.

sink *v.* (eine Schuld) tilgen.

sinking-fund Tilgungs-, Amortiſationskaſſe.

situation Stelle, Kondition.

size Hauſenblaſe.

skein Strähn, Strang (Zwirn ꝛc.).

skin Haut (größerer Tiere), Fell; undressed — noch nicht präparierte Haut.

slack flau, nicht ſehr gut gehend, ſchwach, rar (von Beſtellung); slackness, Flauheit.

small wares Poſamentierwaren.

soap Seife; marbled — marmorierte S.; perfumed, scented — parfümierte S.;

Digitized by Google

transparent — Transparent-S.; bitter almond — Bittermandel-S.; curd — weiße Talg-S.; palm — Palmöl-S.; shaving — Rasierseife; brick of — ein Stück S.; — -maker Seifensieder; — house, — -works Seifensiederei.
solidity Solidität, Kreditfähigkeit.
solvent zahlungsfähig.
sort Sorte, Gattung, Qualität; —s in favour gangbare Sorten; to — and class (to assort) sortieren.
sorting das Assortieren.
specie bares, gemünztes Geld.
specification einzelne Angabe, Bezeichnung, Spezifikation; according to the — (statement) below laut untenstehender Sp.
specify *v.* spezifizieren; specified items subjoined (at foot) hier unten (am Fuße dieses) spezifizierte Posten; the sum specified die einzelne, speziell angegebene Summe.
specimen Probe, Muster, Probestück.
spelter Zink.
spices Spezerei-, Gewürzwaren.
spirit Sprit, Weingeist, Spiritus; rectified — rektifizierter Sp.; proof — probehaltiger, probehaltender Sp.; over-proof — hochgradiger Sp.; — trade Sprithandel; —s Spirituosen.
spot Platz; on the — auf dem, oder am P.
stability Solvenz, Zahlungsfähigkeit.
stallage das Auslegen, Auskramen (von Waren).
stamp Stempel; postage — Briefmarke.
stand *v.* in (im Preise) stehen, kosten; to — a person in ... jemand (auf so und so viel) zu stehen kommen.
standard Eiche (Aiche), (Münz-) Gehalt, Feinheit (des Geldes), Münzfuß.
stapled, long — langhaarig; short — kurzhaarig (Wolle).
starch Stärke; potato — Kartoffelstärke; wheat — Weizenstärke; — -making Stärkefabrikation.
state Stand, Lage (Zustand); in this — of things bei dieser Lage der Dinge; — of affairs Sachlage; — of a house Umstände eines Hauses; to state berichten, sagen, mitteilen, bemerken; as —d wie bemerkt, wie angegeben, wie angeführt; stating the value unter Angabe des Betrages.
statement Bericht, Übersicht, Auszug (aus einer Rechnung), Lage; according to his — seiner Angabe gemäß; detailed —s ausführliche Angabe.
stationer Papierhändler.
stationery Papierlager, Papierladen für Schreib- (Kontor-) Bedarf.
steel Stahl; — wares Stahlwaren.
stipulate *v.* festsetzen, bestimmen, bedingen.
stock Kapital, Fonds, Vorrat; —s Renten; India —s Fonds der Ostindischen Kompanie; — on hand vorrätige Waren, Waren auf Lager, Warenvorräte; to gamble, to play in the —s in Staatspapieren spekulieren; to take in a —, to lay in a — sich mit Waren versehen, sein Lager versorgen; to take up — Inventarium machen; — -broker Wechselmakler; — -holder Rentner, Besitzer von Staatspapieren; — -jobber Börsenwucherer, Papierspekulant; — -taking die Aufnahme des Inventariums; to — sich (mit Waren) versehen, Vorrat einthun.
stockings Strümpfe; ribbed — gestreifte St.; worsted (woollen) — wollene St.; stockings-weaver Strumpfwirker.
stop *v.* payment seine Zahlungen einstellen.
stoppage Zahlungseinstellung.
store (store-house) Magazin, Speicher, Vorrat, Lager; bonded — Niederlage unverzollter Waren; in — auf Lager, vorrätig.
stow *v.* stauen, packen.
stowage Stauerlohn, Stauung.
strand *v.* stranden; — ed goods Strandgüter.
strike *v.* streichen (beim Messen); to — a balance einen Saldo ziehen; to — work Arbeit einstellen.
stuff Stoff, Zeug; silk —s seidene Stoffe.
style Mode, Manier; latest — neueste Mode; spring — Frühjahrsmode.
subjoin *v.* beifügen.
subscribe *v.* unterschreiben, unterzeichnen.
sufferer eine Verlust leidende Person; to be a — Verlust leiden, haben.
sugar Zucker; brown, coarse, moist — Kassonade; clayed — terrierter Z.; crushed — gestoßener Z.; raw — roher Z.; refined — Raffinade, raffinierter Z.; white — weißer Z.; beet-root — Runkelrübenzucker; loaf —, lump — Zucker in Broten; sugar-candy Kandis; — -cane Zuckerrohr; — in dabs Z. in Stücken; a hogshead of — ein Faß Z.; yellow — blonder Z.; — -works Zuckerfabrik.
suit *v.* gefallen, entsprechen, passen.
suitable passend, entsprechend.
sum Summe; to — (cast) up summieren.

Digitized by Google

sundries verschiedene, diverse (Spesen ꝛc.).
sundry accounts, *Conto pro Diverse.*
supercargo Superkargo (der eine Warenladung begleitende Faktor).
supply Lieferung, Bedarf, Zufuhr, Vorrat; fresh — neue Lieferung, Zufuhr.
supply *v.* liefern, versehen (with mit).
surety Kaution, Bürgschaft; to stand — (delcredere) Delkredere stehen; — for a bill Aval.
surplus Überschuß.
survey Besichtigung; to — besichtigen.
surveyor Sach-, Kunstverständiger, Experte.
suspend *v.* payments die Zahlungen einstellen.
suspension of payment Zahlungseinstellung.
sustain *v.* a loss Schaden haben, erleiden.

Tackling Takelwerk, Takelage.
take *v.* nehmen; to — advantage of ... benutzen; to — part in Teil nehmen an; to — up Geld (auf einen Kreditbrief) erheben, aufnehmen, (Wechsel) einlösen.
tallow Talg; melted, rendered — geschmolzener Talg; candle — Lichtetalg; hog's — Kesselfett; soap — Seifentalg.
tally Verkauf, bei dem die Ware nach und nach bezahlt werden kann.
tar Teer; coal — Steinkohlenteer.
tare Tara; — made, real — reine, netto Tara; computed — angenommene Tara; customary — usancemäßige Tara; percentage — prozentweise Tara; average — Durchschnittstara; to take the — of tarieren, die Tara abziehen.
tare *v.* tarieren.
tariff Tarif.
tax Taxe, Auflage, Steuer, Zoll; — free zollfrei.
tea Thee; black — schwarzer Thee; green — grüner Thee; — -grower Theebauer; — merchant Theegrossist.
tender Anerbieten, Offerte; to make a — anbieten, offerieren; Ausbietung (einer Lieferung) an den Wenigstnehmenden, Anerbietung zur Übernahme einer Lieferung, Lieferungs-, Anleihe-, Kaufvorschlag.
tender *v.* sich zur Übernahme (einer Anleihe, Lieferung) erbieten, ein Gebot thun.
tendering party (der, die) Gebot Thuende, Bietende, (der sich anbietende) Lieferant.
terms Bedingungen; what — relative to the payment do you propose? welche Bedingungen hinsichtlich der Zahlung stellen Sie? term of payment Zahlungsfrist; — -sale Verkaufsziel.
thoroughfare, commercial — Handelsstraße.
thread Zwirn, Garn; woollen — wollenes Garn.
ticket Etikette (für Waren), Billet (auf Eisenbahnen); to — (Waren) etikettieren.
timber Bauholz.
time-bargains, time-operation Zeitkäufe.
tin Blech, Zinn.
tin-plate Blech.
tincal roher Borax.
tissue-paper Seidenpapier.
tobacco Tabak (in Blättern), Rauchtabak; — for cutting Schneidegut; leaf-tobacco Tabak in Blättern; — in rolls (carrots) T. in Rollen; spotted — getigerter T.; light — leichter T.; strong — starker T.; shag — geschnittener T.; striped-leaf — Rippentabak; chewing — Kautabak; smoking — Rauchtabak.
tobacconist Tabakhändler.
ton (tun) Tonne (Gewicht von 1015$^{2}/_{3}$ Kilogramm).
tonnage (tunnage) Tonnengehalt, Tonnengeld.
tow-cloth Packleinwand.
town-due Oktroi.
toys Spielwaren.
trade Handel, Gewerbe; clandestine — Schleich-, Schmuggel-H.; coasting-trade Küstenhandel; home — Handel im Inland; accidents of — Chancen des Handels; to throw open a — einen Handel frei geben.
trader Handelsmann, Kaufmann.
trading Handels- . . . .
traffic Handel (besonders im großen), Beförderung, Spedierung der Güter (per Achse); to — Handel treiben, handeln, markten.
train-oil Thran; pale — weißer (blanker) T.
transact *v.* verrichten; to — (do) business Geschäfte machen.
transaction Geschäft, Verkehr, Warenvertrieb.
transfer Übertragung; — of balance Saldovortrag; to — übertragen.
transit Durchgang, Transito; — -duty -Abgaben, -Zoll; — goods -Güter.
transmit *v.* spedieren, verschicken, übersenden.
traveller, commercial — Handlungsreisender.
treaty Vertrag, Übereinkunft, Unterhand-

Digitized by Google

lung, Besprechung; to be in — for wegen . . . in Unterhandlung stehen.
tret Rabatt, Refaktie (für Bruch, Staub ꝛc.).
trial Versuch; by way of — versuchsweise, um einen Versuch zu machen; — balance rohe Bilanz.
troy-weight Gold- und Silbergewicht.
trust *v.* vertrauen.
try *v.* versuchen.
turn *v.* wenden, drehen; to — to advantage gewinnbringend machen; to — out ausfallen, sich erweisen; the turn-out der Ausfall, Ausweis.
turpentine Terpentin.
twine Bindfaden.

Ullage (das) Nichtvollsein; Quantität, die an einem Faß fehlt; das Auffüllen des zum Ersatz erforderlichen Quantums.
ultimo der Letzte; put for the — auf Ultimo gestellt.
unaccounted for nicht berechnet, nicht in Rechnung gebracht.
unassorted nicht sortiert.
undersell *v.* (to sell under price) schleudern, unter dem Preise verkaufen.
undertaking Unternehmung.
undervaluation Schätzung unter dem Wert.
undervalue *v.* unter dem Wert schätzen.
underwrite *v.* versichern, assekurieren.
underwriter Versicherer, Assekurateur.
undue *v.* nicht verfallen, (noch) nicht fällig (zahlbar).
unfunded nicht konsolidiert.
unhouse *v.* vom Lager nehmen.
unindorsed ohne Giro, ungiriert.
uninsured nicht versichert, ohne Versicherung (Assekuranz).
uninvested müßig, tot (Kapital).
unlade *v.* ausladen, löschen.
unlimited unbeschränkt.
unpack *v.* auspacken.
unpacking das Auspacken.
unpaid nicht bezahlt, saldiert.
unprotected nicht geschützt.
unredeemable unverkäuflich, unwiederkäuflich.
unsalable (unsaleable) unverkäuflich, schwierig im Absatz.
unseaworthy nicht seetüchtig.
unsettled ungeordnet, nicht reguliert, unliquidiert.
unsold unverkauft.
up im Steigen (Preis).
usance Uso, Wechselfrist; bills at — Usowechsel; trade (commercial) — Handelsgebrauch, Usance; according to — gebrauchsgemäß; at two —s, (double) — auf 2 Uso.

Valuation Schätzung, Tratte; over- — Schätzung über dem wirklichen Wert; under- — Schätzung unter dem reellen Wert.
value *v.* schätzen, taxieren, anschlagen, valvieren, ziehen, trassieren, entnehmen.
value Wert, Preis, Geldwert, Kostbarkeit; — in account Wert in Rechnung; — in cash Wert bar erhalten; for — received Wert erhalten; for less than the — für zu niedrigen, geringen Preis; — in myself Wert in mir selbst; — at maturity, — when due Wert bei Verfall; — in goods, as per invoice Wert in Waren, laut Faktura; — understood Wert verstanden.
varnish Firnis; carriage — Wagenlack; copal — Kopallack, -Firnis; gold — Goldfirnis; spirit — Firnis von Weingeist; maker — F.-Fabrikant.
velvet Samt; plain, smooth — glatter S.; cut — geschorener S.; ripped — gerippter S.; branched — gaufrierter S.; shorn — gerissener S.; terry — ungerissener S.; — like samtartig; — -ribbon Samtband; cotton — Baumwollensamt; silk — Seidensamt.
venture Unternehmen, Spekulation (besonders versuchsweise über See unternommene Spekulation).
verdigris Grünspan.
vesting Westenstoff.
vienna Kastorine.
voucher Schein, Belegschein.
voyage Seereise.

Wage-book Buch, worin die Arbeitslöhne notiert werden.
wages (Arbeiter-) Lohn.
wag(g)on Wagen; by — per Achse; by fly — per Schnellfuhre; by ordinary, slow — per gewöhnliche Fuhre; free on the — frei auf die Fuhre gelegt.
wag(g)onage Fracht(-geld, -lohn).
wag(g)oner Fuhrmann.
waistcoating Westenzeug.
walking stick, w. cane Spazierstock.
ware Ware; small —s Posamentierwaren; Berlin —s Schmuckſachen von Eisenguß.
warehouse Magazin, Speicher, Niederlage; Entrepot (im Zollhaus); Italian — Südfrüchtehandlung; — -rent Lagermiete (housage).

Digitized by Google

warehouse *v.* (to lodge, to lay in a warehouse) aufs Lager, ins Magazin bringen; to be —d (to be lodged in a warehouse) lagern.
warrant Garantie, Bürgschaft; to — garantieren; —ed garantiert, mit Garantie.
wastage Abfall, Abgang, Verlust.
waste-book Kladde, Memorial, Brouillon, Strazze.
watch Uhr; jewelled—Uhr mit Edelsteinen; alarm — Wecker; gentleman's, Lady's — Herren-, Damenuhr; repeating — Repetieruhr; — case Uhrgehäuse.
wax Wachs; bleached — weißes W.; unbleached, yellow — gelbes W.; sealing — Siegellack.
way, to give — weichen, niedriger gehen, fallen (von Preisen).
weigh *v.* wiegen; — gross brutto wiegen; to — net netto wiegen.
weigher Wieger, Wagmeister.
weighing (das) Wiegen.
weight Gewicht; gross — Bruttogewicht; light — Leichtgewicht; net — Nettogewicht; by — nach dem Gewicht (sell verkaufen); a round — abgerundetes G.; there is a deficiency of one pound in the — am Gewicht fehlt 1 Pfd.; the gross, the net — is ... es wiegt brutto, netto.
whale-bone Fischbein; — fin Barten.
wharf Werft, Kai.
wharfage Werftgeld.
wholesale Engroshandel; to sell by the — engros verkaufen.
wind up *v.* abschließen (Rechnung), saldieren, ordnen, abwickeln, liquidieren.
wine Wein; — on the lees Wein auf der Mutter; to rack the — den Wein abziehen; to fine, to force the — den Wein klären, schönen; to blend, mix the — den Wein verschneiden; ullage — Leckwein; common —s kleine Weine; — -trade Weinhandel; — -grower Weinbergbesitzer.
withdraw *v.* (to countermand, remand) zurücknehmen (einen Auftrag).
wool Wolle; sheep's — Schafwolle; half breed Merino — veredelte W.; quarter breed — halb veredelte W.; country — Landwolle; — of two clippings, shearings Zweischurwolle; — in the yolk fette, ungewaschene W.; combing — Kammwolle; assorted — sortierte W.; prime-, mother — Rücken- und Nackenwolle; seconds — Schwanz- und Schenkelwolle; soft — weiße W.; silky — seidenartige W.; hard — harte W.; coarse — sträubige W.; shoddy — Lumpen.
woollen wollen; — cloth Wollentuch; — thread wollen Garn.
woollen wollener Stoff.
work Arbeit; work people (die) Arbeiter; workman Arbeiter.
workmanship Macherlohn, Handarbeit.
wrecked goods Wrackgüter, Strandgüter.

Yard Elle (= 91 Centimeter); to sell by the — ellenweise verkaufen.
yarn Garn; hard — gedrehtes, gezwirntes G.; cotton — Baumwollgarn; mule-twist — Schußgarn; water-twist — Kettengarn (Zettel); worsted (bay, woollen) — Wollgarn; linen — (thread) Leinengarn; worsted — Kammgarn; silk — Seidengarn.
yield *v.* geben, abwerfen; his factories — a first-rate profit seine Fabriken rentieren glänzend.

Digitized by Google

Im Verlag von **G. A. Gloeckner** in Leipzig sind ferner erschienen, und beziehungsweise noch im Erscheinen begriffen:

Taschenbücher der Handelskorrespondenz:

Lehrbuch der deutschen Handelskorrespondenz. Nach den modernsten kaufmännischen Prinzipien verfasst von Jos. Treumann, Lehrer der kaufmännischen Wissenschaften an der Fortbildungsschule für jüngere Kaufleute etc. zu Leipzig.

Inhalt: Grammatische Anweisungen; eine vollständige Phraseologie; Formeln für den Eingang, Uebergang und Schluss der Briefe; Die eigentliche Korrespondenzlehre mit zahlreichen Mustern; Markt-, Handels- und Kursberichte; eine sehr grosse Sammlung von Formularen (Rechnungen, Kontokorrenten, Wechseln, Konnossementen etc.) und Tabellen.

M 2.—, geb. *M* 2.60.

Die Handelskorrespondenz in russischer und deutscher Sprache. Herausgegeben von Prof. P. Alexejew, Dr. H. Hoffmann und B. Manassewitsch. Mit Anmerkungen, Worterklärungen und Beilagen, Russische Kurrentschrift enthaltend. Für das Selbst-Studium Erwachsener sowie zum Gebrauche in Schulen. In etwa 10 Lieferungen, à *M* 1.—.

Die Handelskorrespondenz in deutscher und französischer Sprache. Ursprünglich herausgegeben von J. Schantz und Fr. Courvoisier. Versehen mit einer Anleitung zur leichteren Erlernung des kaufmännischen Briefstils. Neu geordnet, erweitert und durchgesehen von H. P. Skelton, D. Kaltbrunner und C. F. Dénervaud. 11. vermehrte und verbesserte Auflage.

In 2 Teilen: 1. Französisch-Deutsch. 2. Deutsch-Französisch.

Jeder Teil geheftet *M* 1.75; elegant in Ganzleinen gebunden *M* 2.40.

Die Handelskorrespondenz in deutscher und italienischer Sprache. Herausgegeben von Guglielmo Locella.

In 2 Teilen: 1. Italienisch-Deutsch. 2. Deutsch-Italienisch.

Geheftet à *M* 2.—; elegant in Ganzleinen gebunden à *M* 2.50.

Der Zweck dieses Werkes ist: jungen Leuten, die sich dem Handelsfache widmen wollen, eine Sammlung englischer, französischer und italienischer Briefe über die Hauptgegenstände der kaufmännischen Korrespondenz in die Hand zu geben. Man findet darin alles Wesentliche, was nur in umfänglichen Werken der Art enthalten ist. Die gegebenen Muster sind mittels unbedeutender Veränderungen auf eine Menge von Fällen anwendbar.

Auch schwächere Schüler werden durch den Gebrauch dieser Lehrmittel in den Stand gesetzt, sich die Eigenthümlichkeiten der Korrespondenz leicht anzueignen.

Die Handelskorrespondenz in deutscher und spanischer Sprache. Herausgegeben von Dr. A. Robolsky und Santo Domingo. 2 Teile. Geh. à *M* 2.50.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

YC 24887

M81978

HF5728
G355
1893
v.1

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google